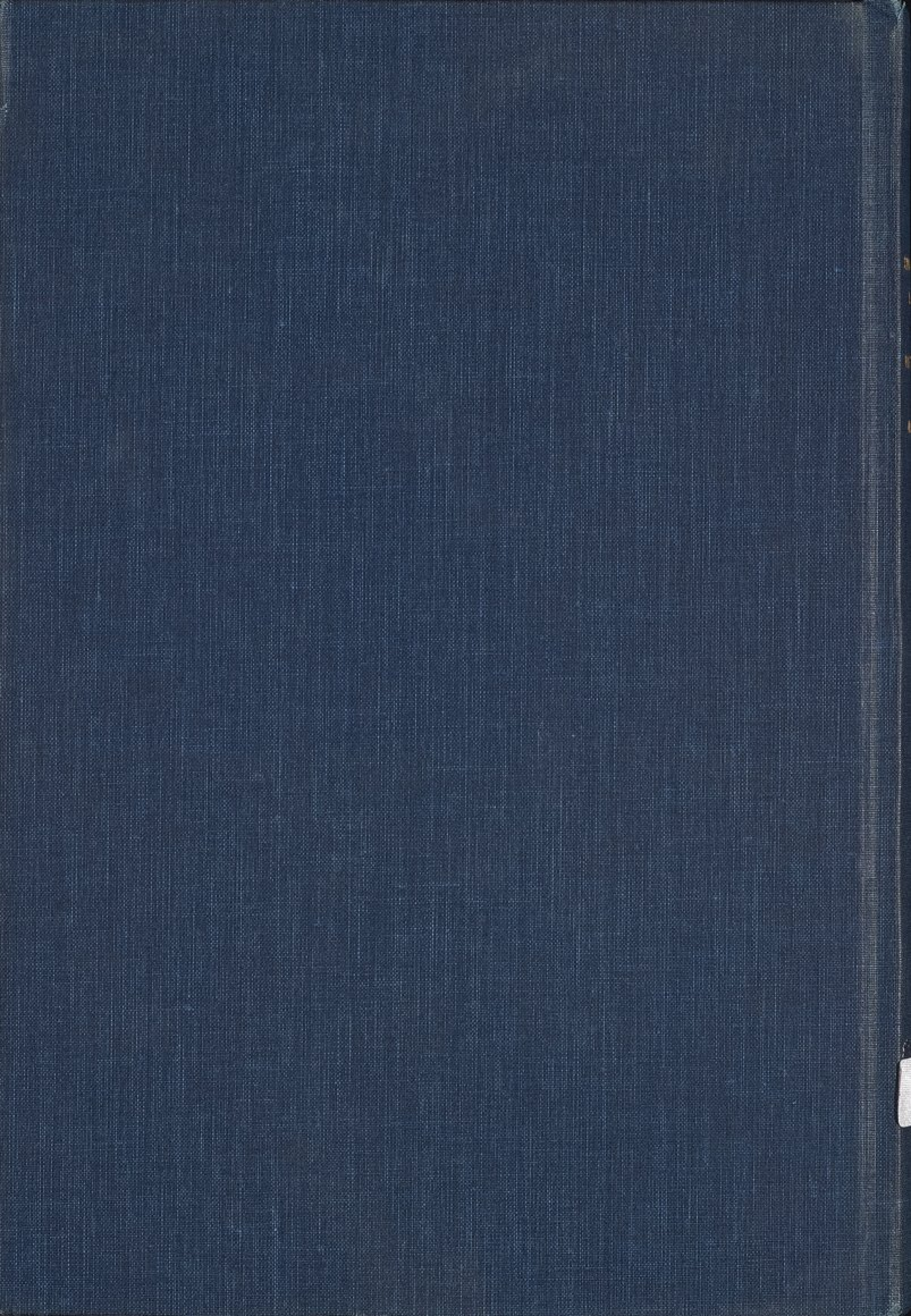
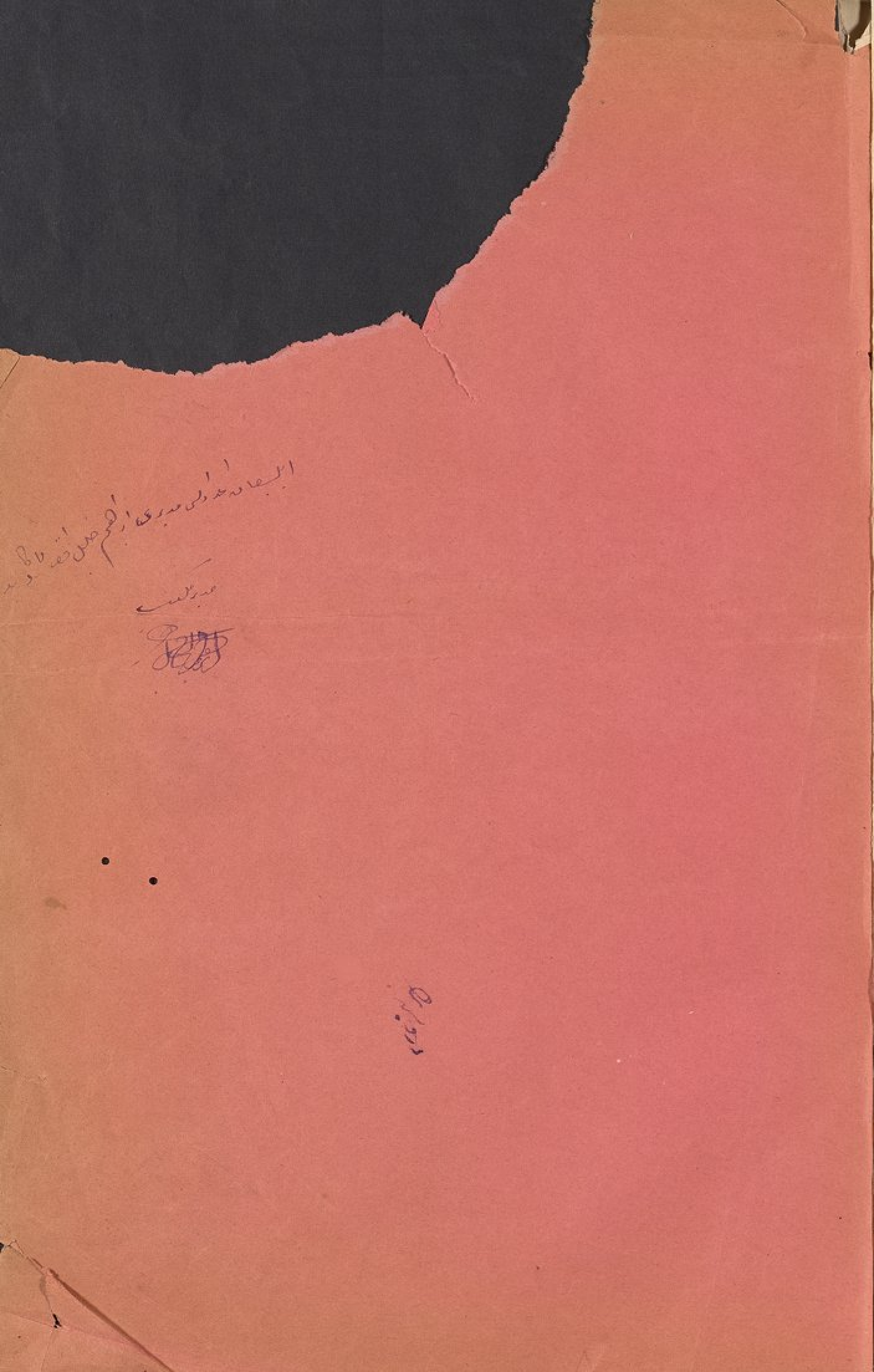


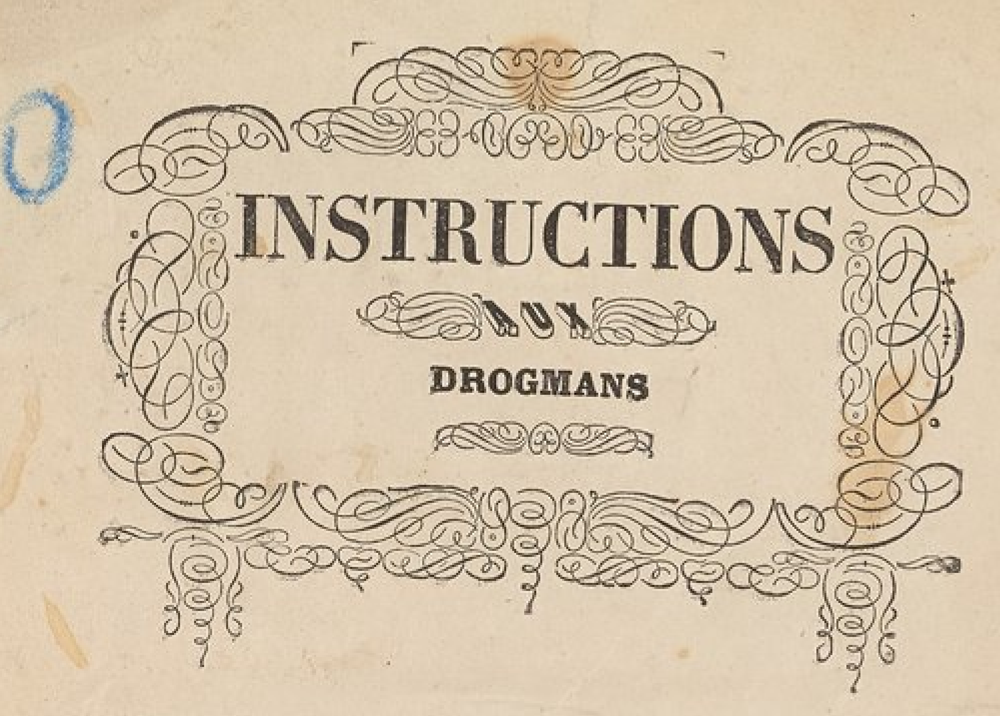

Princeton University Library
32101 076512092





Khalifah ibn Maḥmūd

120



INSTRUCTIONS AUX DROGMANS

قلائد الجمان في فوائد الترجمان

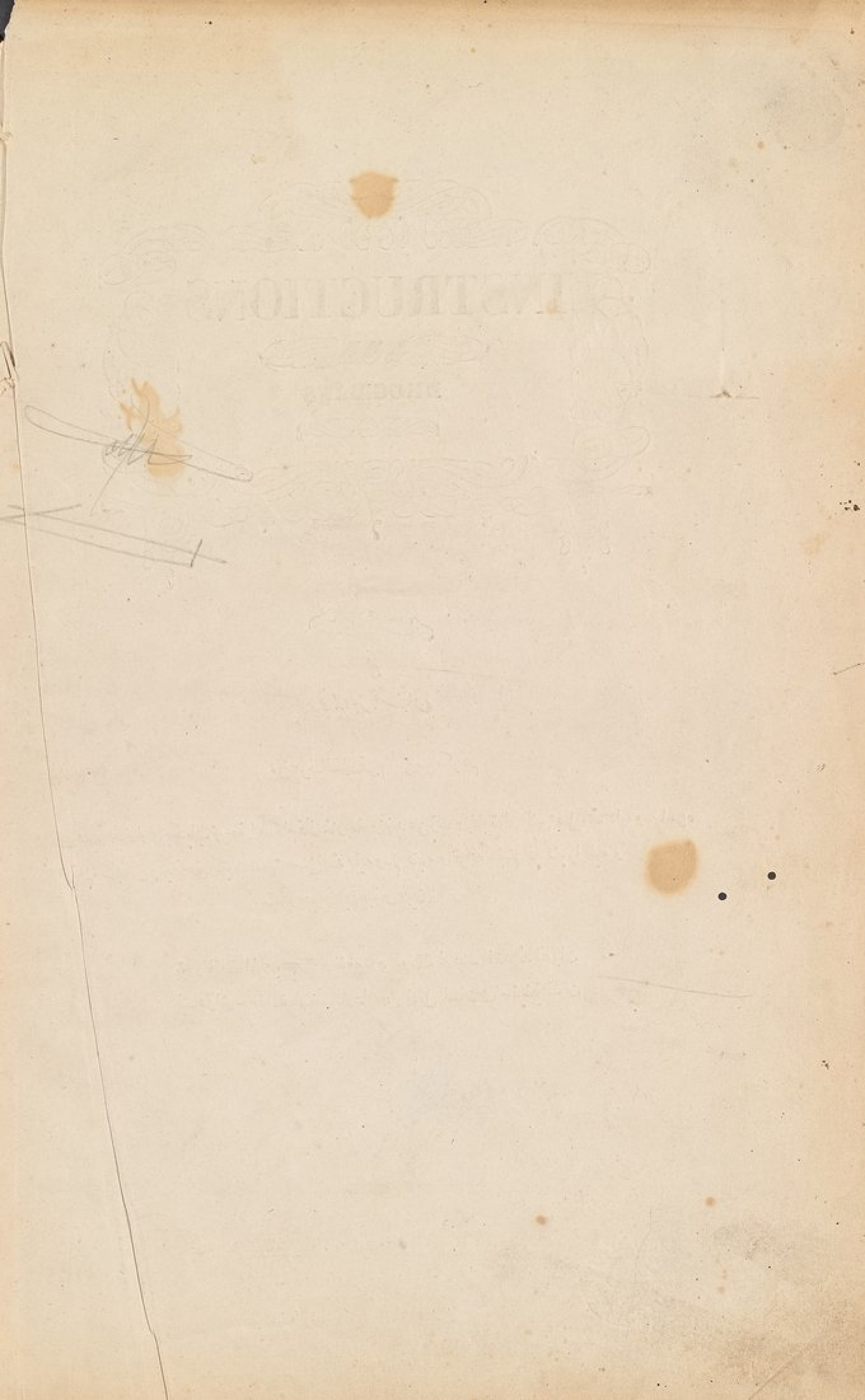
من عرف لسان قوم أمن من مكرهم

في صحيح البخاري بعد باب ترجمة الحكام قال خارجة بن زيد عن زيد بن ثابت ان النبي صلى الله عليه وسلم امره ان يتعلم كتاب اليهودية حتى كتبت للنبي صلى الله عليه وسلم كتبه وأقراته كتبهم اذا كتبوا اليه وقال أبو جمرة كنت أترجم بين ابن عباس وبين الناس انتهى

بقدر لغات المرء يكثر نفعه * وتلك له عند الشدائد اعوان
فبادر الى حفظ اللغات مسارعا * فكل لسان في الحقيقة انسان

مهب هذه الكلمات [illegible]





قلائد الجمان

فى

فوائد الترجمان

وهو كتاب لطيف معد لتعليم كل من اللغات العربية والتركية والفرنساوية ومنقسم الى ثلاثة اجزاء (الاول) يحتوى على مختصر فى اللغة متضمن لما يحتاج اليه من المفردات لدى التكلم (الثانى) يشمل الاكثر استعمالا من الجمل الاصلية المركبة من فعل وفاعل ومفعول او من مبتدا وخبر وبعدها خمس وثلاثون مكالمة لطيفة مألوفة مما يتحادث به الناس آناء الليل واطراف النهار (الثالث) يذكر بوجه قريب المأخذ سهل التناول قواعد النحو والصرف عند الفرنساوية مترجمة الى اللغتين المشهورتين العربية والتركية اعتنى بجمع درره وتأليف غرره راجى رحمة المعبود

خليفة بن محمود المصرى

(الطبعة الاولى)

INSTRUCTIONS
AUX
DROGMANS

Ouvrage très méthodique, destiné à ceux qui desirent apprendre à parler les trois Langues, Arabe, Turque et Française; et contenant 1°. un vocabulaire usuel comprenant presqne tous les mots dont on peut avoir besoin dans la conversation, 2°. trente et cinq dialogues des plus familiers, précédés d'un grande nombre de phrases élémentaires d'un trop grand usage; 3°. la Grammaire Française traduite en Arabe et en Turc et mise à la portée des jeunes gens qui veulent apprendre cette langue.

PAR KHALIFA EFFENDI

Ancien éléve de l'Ecole des Langues et de celle de Droit du Caire, Professeur de Français près de **S.-A.-MOUSTAPHA BEY** fils du Vice-Roi d'Egypte, pendant son séjour à Constantinople, Chef du Bureau des traductions, attaché au Ministère de l'Instruction Publique, Traducteur de l'histoire du règne de l'Empereur **CHARLES QUINT. PAR W. ROBERTSON,** et de plusieurs autres ouvrages.

Première édition.

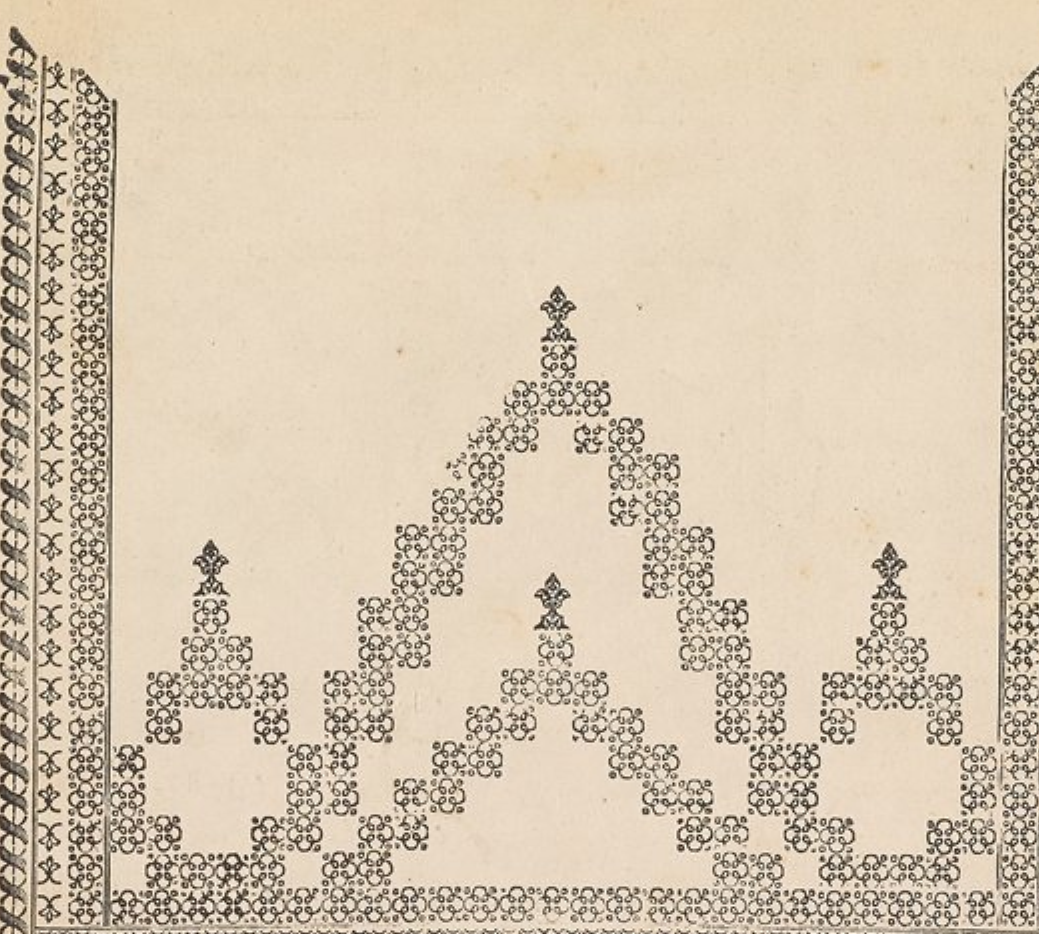
Imprimerie du gouvernement à Boulak, faubourg du Caire.

حالا استانهٔ علیه‌ده ناظر مکاتب عمومیهٔ شاهانه کمال افندی حضرتلرینک تقریظ عالیلریدر

❋(باسمه سبحانه)❋

اشبو مجلهٔ جلیلهٔ نوانشا السنهٔ ثلاثه‌دن مرتب بر نسخهٔ نفیسهٔ منافع‌نما درکه متکلم لسان فصیح البیان عربی اولنلری لهجهٔ ترکیه و فرانسویه‌دن بهره‌دار ولسان ترکی و فرانسوی ایله ناطق بولنانلری عربی آشنالق ایله کامکار والحاصل هر لسان اهلنه افاضهٔ فوائد بیشمار ایده‌جکندن عند الادبا تحسین واعتباره سزا وارزومندانه تحصیل السنه‌یه بر تحفهٔ بینظیر عالمبهادر جناب رب الارباب جمع وتألیفنه موفق اولان ذات معارف‌سمات فضائل اتصافی حصول امانی وآمالیله مسرور وکامیاب ایلیه آمین

حرره الفقیر السید احمد کمال ❋ نال ما فی باله من الآمال ❋
معاون المکاتب العمومیة ❋ ومترجم
التحریرات الفارسیة



بسم الله الرحمن الرحيم

بعد حمد خدا ونعت رسول * اشبو رسالهٔ لطيفه مؤلفی بندهٔ اخلاصمند * خليفه محمود * جلدا ثار
عليهٔ حضرت خديوانه دن اولان السنه مدرسه سنده تحصيل علوم نافعه ايدرك علم منطق وتواريخ
وحقوق طبيعيه يه دائر اولوب لسان عذب البيان عربی يه ترجمه وتقديم ايلديكم برقاچ جلد كتابك
مقابله سنده مظهر عواطف بهيه بيورلمش ايدم اتی شكرتم لأ زيدنكم مقتضای منيفنجه ايفای لوازم
شكر ومحمدت * واستزادهٔ نعمت وعاطفت * ارزوسيله برابر السنهٔ ثلاثهٔ مرغوبه ايله تكلمه مدار *
وارباب دانش واستعداده بركذار * اولاق اوزره تركی وعربی وفرنساوی لغات وتركيبات وكلماتنی شامل
جمع وتأليفنه صرف مقدور عاجزانه ايلمش اولديغم اشبو رسالهٔ نافعه يی دخی

ومن جل عن كل المراتب قدره	فأحسن ما يهدى اليه كتاب

ايجابنه امتثالا نظرگاه عالی يه عرض ايلديكمده فوق المأمول * قرين حسن قبول * بيوريله رق طبع
وتمثيل قلنمشدر

DE L'HOMME ET DE CE QUI Y A RAPPORT.	آدم ایله اکا متعلق اولان شیلره دائر	فی الانسان وما یتعلق به
L'air	چهره	السیما ـ (السحنة)
L'artère	شریان	الشریان
L'assoupissement	خفیف اویقو ـ اویقو بصقلغی	السنة ـ النعاس ـ النوم الخفیف
La barbe	صقال	اللحیة ـ (الذقن)
La beauté	کوزللك	الحسن ـ الجمال
La bouche	آغز	الفم ـ (الحنك ـ الخشم)
Le bras	قول	الذراع
Le cadavre	لش	الرمة ـ الجیفة
Le cerveau	بینی	الدماغ ـ المخ
La cervelle	کوچك بینی	المخ الصغیر ـ المخیخ
Les charmes	محاسن ـ شیرینلك	المحاسن ـ محاسن الصورة
Les cheveux	صاچ ـ قیل	الشعر ـ الشعور
La cheville du pied	طبوق	الکعب (برة الرجل)
Les cils	کرپك	الاهداب ـ شعر جفن العین (الرمش)
Le cœur	کوکل ـ یورك	القلب ـ الفؤاد ـ الجنان
Le corps	وجود ـ تن	الجسم ـ الجسد ـ الجثة ـ البدن
Le côté	یان	الجنب
Les côtes	قبورغه کمیکی ـ ایکو کمیکی	الضلوع ـ الاضلاع
Le cou	بویون	الرقبة ـ العنق ـ الجید
Le coude	دیرسك	المرفق ـ (الکوع)
Le crâne	دماغ کمیکی	جمجمة الرأس ـ قحف الدماغ ـ (النافوخ)
Un cri	باغرش ـ باغرمه ـ حایقرمه	الصراخ ـ التصریخ ـ الصرخة الصیحة ـ الصیاح
Les cuisses	بوطلر	الافخاذ
Une dame	خانم ـ خاتون ـ قادین	السیدة ـ الست
La démarche	یورومه ـ یورویش	المشی ـ المشیة
Une demoiselle	قادینجق ـ خاتونجق ـ قزاولان قز	ستیته ـ بنت بکر
Les dents	دیشلر	الاسنان
La digestion	هضم ـ سکرمکلك	الهضم
Les doigts	پرمق ـ پرمقلر	الاصبع ـ الاصابع
Le dos	ارقه	الظهر ـ (الضهر)

Le dos de la main	ال ارقه‌سی	ظهر اليد
L' embonpoint	سمیزلك ـ ات طولغنلغی	السمن ـ السمنة
L' enfance	چوجقلق یاشی	سن الطفولية ـ الطفولية ـ الصغر
Un enfant	چوجق	الصغير ـ الطفل ـ الولد ـ (العيل)
Les entrailles	بغرصقلر	الاحشاء ـ الامعاء ـ المصارين
Les épaules	اوموزلر	الاكتاف
L' estomac	معده	المعدة
L' éternument	اغسرمه ـ اغسرش	العطاس ـ العطس ـ العطسة
Une femme	عورت ـ قاری	المرأة ـ الحرمة
Les fesses	قبا ات	الفلكات ـ الفلك ـ الردف ـ الارداف
Une fille	قز	البنت
Le foie	جكر	الكبد
Le front	آلن ـ قفا	الجبهة ـ الجبين ـ (القورة)
Un garçon	اركك چوجق	الولد
Les genoux	دیزلر	الركبتين ـ الركب
La gorge	بوغاز	النحر ـ الزور
Le gosier	بوغاز	الحلقوم ـ الترقوه ـ الحلق
Le goût	طات	الطعم ـ الذوق
L' haleine	نفس ـ صولوق	النفس ـ التنفس
Un homme	برادم	المرء ـ الانسان ـ الرجل
La jambe	بجاق	الساق ـ (قصبة الرجل)
Un jeune-homme	دلی قانلی ـ كنج	الشاب ـ الصبي
La jeunesse	كنجلك	الشبوبية ـ الشباب
Les jointures	مفاصل	المفاصل
Les joues	یناقلر	الخدود ـ الوجنات
La laideur	چركینلك	قبح الصورة
La langue	دل	اللسان
Les lèvres	دوداقلر	الشفتين ـ (الشفف ـ الشفايف)
La mâchoire	چكه	الفك
La maigreur	ضعيفلك ـ نحيفلك ـ زابونلق	النحافة ـ السقم ـ نحافة البدن
La main	ال	اليد
La main droite	صاغ ال	اليمين ـ اليد اليمنى
La main gauche	صول ال	الشمال ـ اليسار ـ اليد اليسرى

Le menton	اكك	الذقن
Les moustaches	بيقلر	الشاربين ـ الشوارب ـ (الشنبات)
Les nerfs	سكرلر	الاعصاب
Le nombril	كوبك	السرة
La nuque	اكسه	القفا
L' odorat	قوقلمه قوتى	القوة الشامة ـ الشم ـ حاسة الشم
L' œil	كوز	العين ـ الباصرة
Les ongles	طرنقلر	الاظفار ـ الاظافر
L' oreille	قولاق	الاذن (الودن)
Les os	كميكلر	العظم ـ العظام ـ (العضم)
L'ouie	ايشتمه قوتى	قوة السمع ـ السمع ـ حاسة السمع
La parole	تكلم ـ سويله قوتى	الكلام ـ قوة التكلم
Le pas	خطوه ـ آدم	الخطوة
La paupière	كوزقپاغى	جفن العين
La peau	درى	الجلد ـ البشرة
Le pied	اياق	القدم ـ (الرجل)
Le poing	يومرق	(المكامية)
La poitrine	كوكس	الصدر
Le pouce	باش پرمق	الابهام ـ (الصابع الكبير)
Le pouls	نبض	النبض
Le poumon	آق جكر	الرئة ـ (الفشة)
La prunelle	كوزبيكى	انسان العين ـ (النني)
La rate	طلق	الطحال
Les reins	بوكركار ـ [1] بل	الكلى (الكلاوى) ـ [1] الخصر ـ الوسط
Le rire	كولمه	الضحك
Le ronflement	خورلدامه ـ خورلمه	الغطيط ـ الشخير
La salive	ساليار ـ آغزيارى	اللعاب ـ الرضاب ـ الظلم ـ الريق
Le sang	قان	الدم
La santé	صحت	الصحة
Les sens	حاسه لر ـ حواس	الحواس
Le sein	كوكس ـ سينه ـ [1] مه	الصدر ـ [1] الثدى ـ النهد
Le sommeil	اويقو ـ خواب	النوم ـ النعاس ـ الرقاد
Un soupir	آه چكمه	التأوه ـ التنهد ـ تنفس الصعداء

Les sourcils	قاشلر	الحاجبين ـ الحواجب
La sueur	تر	العرق
Le tact	ال دكمه	اللمس ـ المس
La taille	بوى	القد ـ القوام ـ القامة
Le talon	آياق اوكجه سى	العقب ـ (كعب الرجل)
Les tempes	طولونلر	الاصداغ
La tête	باش	الرأس
Le toucher	قوۀ لامسه ـ الس قوتى	حاسة اللمس ـ قوة اللمس
Les traits	ملامح صورت	تقاطيع الوجه ـ ملامح الصورة
Les veines	طمارلر	العروق
Le ventre	قارن	البطن
La vie	حيات ـ ياش ـ ياشمه	الحياة ـ العيشة ـ المعيشة
Le vieillard	اختيار ـ قوجه آدم	الطاعن فى السن ـ الشيخ ـ الهرم ـ العجوز
La vieillesse	اختيارلق	الهرم ـ الشيخوخه
Le visage	يوز	الوجه ـ (الوش)
La voix	سس ـ صدا	الصوت (الحس)
La vue	كورمه ـ قوۀ باصره	النظر ـ البصر ـ حاسة البصر
DES AFFECTIONS ET DES FACULTÉS DE L'AME	نفس ناطقه نك افعال واعماله دائر	فى التأثرات الباطنية وحركات النفس وقواها
L'affliction	قساوت ـ غم ـ غمناكلك	الغم ـ الألم ـ الكآبة ـ الحزن
L'ambition	طمع ـ طمعكارلك ـ حرص	الطمع ـ الشره ـ الهلع
L'âme	روح ـ نفس ـ جان	الروح ـ النفس
L'amitié	محبت ـ دوستلق ـ سوش	المحبة ـ الود ـ الوداد
L'amour	عشق	العشق ـ الحب ـ الصبابه ـ الكلف ـ الشغف
L'application	جهد ـ جالشمه	الاجتهاد ـ السعى
L'avarice	بخل ـ خست	البخل ـ الامساك ـ التقتير
La barbarie	وحشت ـ مرحمتسزلك	الغلاظة ـ الغلظة ـ الوحشية ـ الفظاظة ـ الفظاعة
La bêtise	صاچه ـ هزيان ـ حماقت ـ بوداله لق	الحماقة ـ البله ـ العباطة (البلاهة)

الصداقه

La bonne foi	صداقت ـ خلوصوری ـ صفای باطن ـ صاف درونلق .	الصداقة ـ حسن الطوية ـ خلوص النيه ـ صفاء الباطن .
Le bon sens	فراست ـ عقل وادراك .	الفراسة ـ الذوق السليم ـ العقل السليم ـ اصالة الرأى .
La bonté	ايولك ـ عنايت .	المعروف ـ كرم الاخلاق ـ الفضل (الطيبة) .
Le caractère	طبيعت .	الطبع ـ الطبيعة .
Le chagrin	غم ـ كدر .	الغم ـ الأسف ـ الهم ـ الكدر .
La charité	احسان .	الاحسان .
La chasteté	عفت ـ عصمت ـ پاكلك .	العفة ـ العصمة ـ صيانة العرض
La colère	غضب ـ دارغنلق .	الغضب ـ الغيظ ـ التهور ـ الخنق
La conception	ادراك ـ تصور .	الادراك ـ التصور .
La constance	ثبات ـ تمكين ـ ٢ يورك طياقلغى	التثبت ـ الثبات ـ ٢ التجلد ـ التحمل ـ المكابدة .
Le courage	شجاعت ـ غيرت ـ يوركلك يكتلك .	الشجاعة ـ قوة القلب .
La crainte	قورقو .	الخوف ـ الرعب .
Le crime	صوچ ـ فاحش .	الكبيرة ـ عظيم الذنب ـ المنكر ـ الفحش .
Le dégoût	ييقمقلق ـ نفرت .	السآمة ـ المج ـ الملل ـ (القرف)
Le désespoir	اميدسزلك ـ مايوسلق .	اليأس ـ القنوط ـ قطع الرجاء (قطع العشم) .
Le déshonneur	يوزقره لغى ـ رسوايلق .	التدنيس ـ الفضيحة ـ الهتيكة ـ (سواد الوجه)
Le desir	استك ـ أرزو ـ رغبت ـ أمل .	بغية ـ أمنية ـ مرام ـ مراد .
L' économie	اداره ـ مدبرلك .	الاقتصاد ـ التدبير ـ التوفير .
L' espérance	اميد ـ امل .	الامل ـ (العشم) .
L' esprit	عقل .	العقل .
L' étonnement	تعجب .	التعجب .
La flatterie	مداهنه ـ طال قاوقلق .	التملق ـ المداهنة .
La folie	دليلك ـ ديوانه لك .	الجنون .
La frayeur	شدت خوف ـ قورقو .	الفزع ـ شدة الخوف ـ الرجفة (الوهرة ـ الخضة) .
La friponnerie	دوباره ـ حيله بازلق ـ دولاندرمه	المكر ـ الخداع ـ الحيلة ـ (النصب)

La générosité	جومردلك ـ عاليجنابلك .	الفتوة ـ الكرم ـ السخا ـ الجود
Le génie	قريحت ـ قوهٔ ايجاديه .	القريحة ـ الدهاء ـ اتساع العقل
La haine	كين ـ بغض ـ اكراه .	البغض ـ الحقد ـ الكراهة .
La hardiesse	جسارت ـ جرآت ـ پروا سزلق	الجسارة ـ الجراءة ـ عدم المبالاة
L' honneur	عرض ـ ناموس ـ شرف ـ (اونور)	العرض ـ الشان ـ الشرف .
L' hospitalité	غريبلره اكرام ـ مسافر حقنه رعايت ـ غريب پرورلك ـ مهمانتوازلق	الضيافة ـ القرى ـ اكرام الضيف
L' humanité	مروت ـ انسانيت ـ آدميت .	المروءة ـ الانسانية ـ (الآدمية)
L' humilité	ألچقلق ـ ذل ـ حقارت ـ تحقير	التواضع ـ التذلل ـ الخضوع الحقارة ـ المسكنة ـ الذل .
L' imagination	خيال ـ تخيل ـ قوهٔ خيال ـ قوهٔ خياليه . .	الخيال ـ التخيل ـ القوة الخيالية ـ القوة التصورية ـ المصورة .
L' impatience	صبرسزلق ـ تأنيسزلك .	الجزع ـ عدم الصبر ـ القلق .
L' impiété	دينسزلك . .	الكفر ـ الالحاد ـ الانكار ـ عدم الديانة . .
L' impolitesse	ادبسزلك ـ قبالق ـ خويرادلق	الغلاظة ـ الجلافة ـ قلة الادب ـ قلة الحيا . .
L' imprudence	احتياطسزلق ـ درايتسزلق ـ رأيسزلق . .	عدم التبصر ـ قلة الاحتياط ـ عطل الرأى . .
L' inconstence	دوامسزلق ـ تمكينسزلق .	التقلب ـ التلون ـ عدم الثبات ـ عدم التمكين ـ قلة التؤدة .
L' ingratitude	نانكورلق ـ كفران نعمت .	الكنود ـ كفران النعمة ـ انكار المعروف والاحسان .
L' inimitié	دشمنلك ـ بغض ـ عداوت .	العداوة ـ البغضاء ـ البغض ـ المعاداة . .
L' injustice	تعدى ـ غدر ـ ظلمكارلق ـ ستمكارلق ـ انصافسزلق .	الجور ـ الظلم ـ المظلمة ـ التعدى ـ الاقتيات ـ عدم الانصاف .
L' insolence	أدبسزلق ـ گستاخلق .	الوقاحة ـ طول اللسان ـ الفجر ـ الفجور ـ قلة الادب . .
L' intempérance	افراط ـ تجاوز حد ـ هوا وهوسنه آشورى كيتمكلك . .	الانهماك ـ الافراط ـ الاكثار ـ عدم التوسط فى الامور .
La jalousie	قسقنمه . .	الغيرة . .
La joie	مسرت ـ سرور ـ حظ ـ محظوظيت	الفرح ـ السرور ـ الحبور ـ الانشراح ـ الحظ ـ المسرة

الحكم

Le jugement	١ حكم ـ ٢ رأى ـ ٣ تمييز	١٠ الحكم ـ ٢ الراى ـ ٣ التمييز
La justice	حقانيت ـ عدالت ـ عدل ـ انصاف	الحق ـ العدل ـ العدالة ـ الانصاف
La libéralité	جوانمردى ـ جومردلك ـ سخاوت ـ جود ـ كرم	السخاوة ـ السخاء ـ الكرم ـ الجود ـ النداء
La méchanceté	خباثت ـ يرامزلق	الخبث ـ الشيطنة ـ الملعنة ـ الخباثة ـ الشر
La mélancolie	سودا ـ ٢ تاسه ـ اندوه	الماليخوليا ـ السوداء ـ ٢ الغم
La mémoire	قوهٔ حافظه	الحافظة ـ الذاكرة ـ الحفظ
Le monsonge	يلان ـ كذب ـ افترا ـ اسناد	الكذب ـ الافتراء
Le mépris	تحقير ـ الحق صايه ـ مبتذل ـ مبذول كورمه	الاهانة ـ الهوان ـ التحقير ـ الاحتقار
L' oisiveté	آواره كزمكلك ـ اوارهلق ـ خواردهلق ـ تعطيل	البطالة ـ العطل ـ الكسل
L' orgueil	كبرلك ـ مغروريت ـ أنانيت	الغرور ـ الكبر ـ التكبر ـ الانفة
La passion	مرض نفسانى ـ شهوات ـ شهوات نفسانيه	مرض النفس ـ الشهوات النفسية
La patience	صبر ـ صبورلق	الصبر ـ التصبر ـ التحمل
La pensée	فكر ـ دوشنمه	الفكر ـ الفكرة
La perfidie	خيانتلق ـ غدارلق	الخيانة ـ الغدر
La peur	خوف ـ قورقو ـ بيم	الخوف ـ الوجل ـ الرعب
La piété	ديانت ـ دينداراق	التقوى ـ الصلاح ـ الديانة
Le plaisir	محظوظيت ـ خوشنودلق ـ خوشلق	الحظ ـ المحظوظية ـ الانبساط
Les pleurs	اغلمه ـ ٢ كوزياشى	البكاء ـ ٢ الدمع ـ الدموع ـ العبرات
La politesse	أدب ـ حيا	الادب ـ التأدب ـ الحياء
La probité	خوى تميزلكى ـ صلاح	التنزه عن النقائص ـ التقوى الصلاح
La prodigalité	سفيهلك ـ اسراف ـ مال طاغتمه	الاسراف ـ التبذير ـ السفاهة
La prudence	عقللولق ـ درايت ـ عاقبته دوشنمه ـ احتياط	التبصر ـ التفكر فى العواقب ـ الاحتياط
La pudeur	اوتانقلق ـ عار ـ حيا	الحياء ـ الخجل
La rage	شدت غيظ ـ ازغون طارغنلق	الحدة ـ شدة الغضب

La raison	١ عقل — اوص — ٢ برهان — دايل — ٣ سبب ٤ حق	١ العقل — ٢ البرهان — الدليل — الحجة — ٣ السبب ٤ الصواب .
La reconnaissance	شكر نعمت	شكر النعمة — الاعتراف بالتفضل
La reflexion	دوشنمه — ملاحظه	امعان النظر — قدح الفكرة — صرف الذهن
Le repentir	پشمانلق — نادم اولمقلق	الندم — التندم — الندامة — الحسرة — التأسف
Le ris	كولمه	الضحك
Le sens commun	زكاى عادى — عقل عادى	الزكاء المعتاد — العقل العادى
La sobriété	قناعت	الاكتفاء بالقليل — القنع — القناعة
Le soupçon	تشكيك — شك — شبهه	الشك — التشكيك — الوسوسة — الشبهة — الاشتباه
Le souhait	خواهش — استك — ارزو — ديلك	التمنى — المنية — البغية — الرغبة
La témérité	جسارت — پروانسزلق — لا اباليلك	الاقتحام — الجسارة — عدم المبالاة — المخاطرة
La tendresse	شفقت — مرحمت — يورك يومشقلغى	الشفقة — الرأفة — الرحمة — المرحمة — رقة القلب
La tristesse	تاسه — كدر — انقباض درون — اندوه	الترح — الحزن — الكآبة — الغم الكدر — الهم
La vengeance	انتقام	الانتقام — الأخذ بالثار
La vérité	كرچكلك — حقيقت — طوغرولق	الحقيقة — الحق
La volonté	اراده — مراد — مرام — استك	المراد — المرام — المطلوب — المرغوب
DES ACCIDENTS, DES MALADIES ET DE CE QUI Y A RAPPORT	**خستهلقلره دائر**	**فى العوارض والامراض وما يتعلق بها**
Un abcès	چبان	الدمل — الخراج
L' accouchement	طوغرمه — وضع حمل	الوضع — الولادة
La bile	صفرا	الصفراء
Une blessure	ياره — زخم	الجرح — القرح
Une bosse	قانبور — اوركوچ	الحدبة — (القتب) — السنام — السنمة
Un bouton	چبان — قبارجق	البثرة — (الحبة)
Un cancer	سرطان	السرطان — الجمرة
La cataracte	پرده — كوزطرماغى	الغشاوة

Le cercueil	تابوت	النعش ـ التابوت ـ (خشبة الميت)
La chassie	چپاق	القذا ـ الرماص ـ (عماص العين)
Une chutte	دوشمه ـ ييقلش	السقوط ـ السقطة ـ الوقوع ـ الوقعة
Une cicatrice	یاره نشانی	اثر الجرح
La colique	قولنج ـ بغرسق اغریسی	المغص ـ القرقره ـ ريح البطن
Une contagion	بيلاشمه ـ سرايت ـ بولاشمه	العدوى ـ السراية (العدو)
La contusion	نشان ـ بره	اثر ـ علامة الضرب
Un cor au pied	طاوق كوتى	دحاس الرجل ـ (عضة الارض ـ عين السمكة)
Un coup de pied	دپه ـ اياق دپه سى	الرفسة ـ (الرفصة)
Un coup de poing	يومرق ـ يومرق اورمه سى	(اللكاميه)
Une coupure	كسمه ـ كسم	القطع ـ البتر
Le cours de ventre	اسهال ـ قارن سورمه سى	الاسهال ـ (مشى البطن)
Une dartre	تمره	القوبا
La défaillance	بايغنلق ـ بايلمه ـ باييلش	الغشية ـ السوخان ـ الدوخة
Un défaut	قصور ـ عيب	العيب ـ النقص
La démangeaison	كيجشمه ـ كيدشمه	الأكلان
Le deuil	ماتم ـ ياس	العزاء ـ المأتم
La diète	پهريز ـ پرهيز	الحمية ـ صوم المريض
La douleur	سانجى ـ آغرى	الم ـ وجع
Une égratignure	طرملايش ـ طرمق	الخدش ـ الخربشه
Une enflure	شيش	الورم
L' enrouement	سس بوغنقليغى ـ بوغاز طوتمه سى	بحوحة الصوت ـ البحة
L' enterrement	كومه	الدفن
Une entorse	سكر بورقليغى	لى العصب ـ التواء الاعصاب
L' épilepsie	طوتارق ـ صرع خسته لغى	الصرع
La fausse couche	چوجق دوشرمه ـ اسقاط جنين	اسقاط الجنين
La fièvre	ستمه	الحمى ـ السخونة ـ النوشة
Le flux de sang	قان سورمه سى	اسهال الدم ـ فوران الدم
Le frisson	تترمه	الرعشة ـ النفضة ـ الانتفاض
La gale	اويوز	الحكة ـ الجرب

La gangrène	اوكلمازياره ـ تشنج ـ قانقريته	الجرح العضال ـ اللحم الميت ـ الغنغرينه
Un goître	بوغازدامغولى ـ اورى	(السلعة)
La goutte	صوايغه علتى	داء الملوك ـ وجع الركب
La gravelle	مثانه ده طاش علتى	الحصوة
La guérison	خسته لق صاومه سى ـ شفابوله ـ شفاياب اوله	الشفاء ـ البرء
L' hydroposie	استسقا	الاستسقاء
Une indisposition	كيفسزلك ـ مزاجسزلك	انحراف المزاج ـ العياء الخفيف
Une infirmité	علت	العلة
La jaunisse	صاريلق	اليرقان ـ داء اليرقان
La lèpre	ابرشلق ـ مسكينلك علتى	البرص ـ الجذام ـ البلاء
Une loupe	اورى	الغدة ـ السلعة
Le mal	اغرى ـ علت	الداء ـ العلة ـ الوجع
Le mal de dents	ديش آغريسى	وجع الاسنان
Le mal de tête	باش آغريسى	وجع الرأس
Le mal de ventre	قارن آغريسى	وجع البطن
Une maladie	مرض ـ خسته لق	المرض
La migraine	يارم باش آغريسى	الشقيقة ـ وجع الصدغ
La mort	اولم ـ فوت ـ وفات ـ موت	الموت
La paralysie	چارپقلق علتى	الفالج ـ التشنج
La peste	يومرجق	الطاعون ـ الوباء ـ (الكبة)
La petite vérole	چچك علتى	الجدرى
La phtisie	سل علتى	داء السل
La pituite	بلغم	البلغم
La pleurésie	برسام ـ يان اغريسى	ذات الجنب
Le pus	ايرين	القيح ـ (المدة)
Une pustule	چبان	البثرة ـ الحبة
La rage	قودوز علتى	داء الكلب ـ (السعرنة)
Les remèdes	علاجلر ـ ادويه	الادوية
Un rhume	زكام	الزكام
Les rides	بوروشقلق	التقطيب ـ كرمشة الجلد
La rougeole	قيزامق	الحصباء ـ (الحصبة)

La saignée	قان المه	الفصد ـ الفصادة
Le scorbut	اسقوربت	داء الاسقوربوط ـ فساد الدم
Un soufflet	شمار ـ سله ـ طوقات	الصفعة ـ (الكف ـ القلم)
La surdité	صاغرلق	الصمم ـ (الطرش)
La teigne	كللك	(القراع)
La toux	اوكسورك	السعال ـ السعلة ـ الكحة
Un ulcère	ياره	القرح ـ الجرح
La vaccine	چچك آشيسى	التلقيح البقرى ـ تلقيح الجدرى
Une verrue	سكل ـ (سيل)	(السنطة ـ الصنتة)
Le vomissement	قوصمه	القئ ـ (الاستفراغ ـ الاستنطاق)
DES ANIMAUX ET DE CE QUI EN DÉPEND	حيوانانه متعلق شيلره دائر	فى الحيوانات وما يتعلق بها
Une abeille	بال آريسى	النحلة
Un aigle	قره قوش	الأنوق ـ النسر
Un animal	جانور ـ حيوان	الحيوان
Un ane	اشك ـ چندر ـ خر ـ مركب	الحمار ـ العير
Une araignée	اوروميجك	العنكبوت
Une baleine	قادرغه بالغى (بالينه)	حوت يونس ـ (بالينه)
Une bête	حيوان	البهيمة ـ الدابة
Les bêtes sauvages	وحشى حيوانلر ـ يبانى حيوانلر	الحيوانات الوحشية ـ حيوانات الفلا
Une biche	ديشى كيك	المهاة
Un bœuf	اوكوز ـ صغر	الثور ـ فحل البقر
Un bouc	تكه ـ اركج	الجدى الكبير ـ (التيس)
Une brebis	ديشى قيون ـ ماريه	النعجة
Un bufle	صوصغرى ـ جاموس مانده	الجاموس ـ فحل الجاموس
Une cantharide	قودوز بوجكى	الذروح ـ الذباب الهندى (الدبان الهندى)
Un cerf	كيك	ايل ـ ذكر المهاة ـ وعل ـ أروا
Un chameau	دوه ـ اشتر	الجمل ـ البعير
Un chamois	طاغ اوكوزى	بقر الوحش
Un chat	اركدى	الهر ـ القط
Une chauve-souris	راسه	الوطواط ـ الخفاش

Un cheval	ات ــ اسب	الفرس ــ (الحصان)
Un cheval marin	دكزآتی ــ آت بالغی	فرس البحر
Une chèvre	کچی	العنز ــ (العنزة ــ المعزة)
Le chevreau	اوغلاق	الجدی الصغیر (السخل)
Un chien	ایت ــ کوپك	الکلب
Le chien de mer	کوپك بالغی	کلب البحر ــ کلب السمك
Une cigale	آغوستوس بوجکی ــ اوراق قوشی	الفراش ــ (ابو دقیق ــ عروس الغیط)
Le coq	خروس	الدیك
La coquille	بوجك قابی	الصدف ــ (المحار)
Le corbeau	قارغه	الغراب
La corne	بوینوز	القرن
La couleuvre	قره یلان	الحیة
Un crapaud	قره قوربغه	الضفدع السمام
La crête	ایبك ــ خروس ایبکی	عرف الدیك
La crinière	ارسلان یله سی ــ آت یلیسی ــ یله	لبدة السبع ــ عرف الخیل ــ معرفة الحصان وما اشبه ذلك
Un crocodile	تمساح	التمساح
Un daim	صغن	الظبی
Une daine	دیشی صغن	الظبیة
Un dogue	ماندره کوپکی ــ صامصون	کلب البلمان
Le duvet	قوش تویی	الزغب ــ دقیق الریش ــ الریش الرفیع الناعم
Un éléphant	فیل ــ پیل	الفیل
Un épervier	باز ــ باشق ــ آتمجه ــ طغان	البازی ــ الباشق ــ الاغزل
Une fourmi	قارنجه	النملة
Une grenouille	قوربغه	الضفدعة
Une guèpe	صاری آری ــ نیشترلی اری	الزنبور ــ (الدبور ــ الطنبور)
Un hibou	بایقوش	البومة ــ البوم ــ (ام قویق)
Une hirondelle	قرلنقچ	الخطاف ــ (عصفور الجنة)
Les insectes	بوجکلر	الهوام ــ الحشرات
La jument	قصراق	الفرس
La laine	یوك	الصوف
Un léopard	ببر	شبیه النمر ــ نظیر النمر

کلب

Un lévrier	تازى	كلب الصيد ـ كلب السلاق
Un lézard	كلر ـ سوسمار ـ ٢ كرتنكهله	الضب ـ (٢ السحلية)
Un limaçon	سموكاو بوجك	الحلزون ـ دود الحمار
Un lion	ارسلان	الاسد ـ السبع
Un loup	قورد	الذئب (الديب)
Un lynx	وشق ـ وشاق	الفهد ـ الوشق
Une mouche	سنك	الذبابة (الدبانة)
Un mulet	قاطر	البغل
Les nageoires	بالق قناتلرى	عوامات السمك ـ اجنحة السمك
Le nid	يوا	العش ـ الوكر
Un oiseau	قوش	الطير
Un oiseau de proie	يرتيجى قوش ـ اوجى قوش	الطير الجارح ـ الطير الصياد
Un ours	آيو ـ آيى	الدب
Un paon	طاوس قوشى	الطاووس
Les pates	پنجه	الاظفار ـ المخلب ـ كبشة الحيوان
Un perroquet	پپغان قوشى	ببغا ـ (ببغان)
Les plumes	توبلر	الريش
Un poisson	بالق	السمك
Un pou	كهله ـ بت	القملة
Un poulain	طاى	المهر
Une puce	پيره	البرغوث ـ (البرغوت)
Une punaise	تخته بتى ـ تخته كهله سى	البقة
La queue	قويروق	الذنب ـ الذيل ـ (الديل)
Le ramage	اوتمه ـ جيولدى ـ جيغلتى	النواح ـ الترنم ـ الصدح ـ التغنى ـ الصياح ـ التغريد
Un rat	فاره ـ صچان ـ موش	الفار
Un renard	تلكى	الثعلب ـ ابوالحصين ـ (التعلب)
Un rossignol	بلبل	البلبل ـ العندليب
Une sang-sue	سلوك	العلق ـ الدود
Un serpent	يلان	الثعبان ـ (التعبان)
Un singe	ميمون	القرد
Une souris	فاره ياورسى	الفار الصغير (سيسى)
Un taureau	اوكوز	الثور ـ (التور)

Un tigre	قپلان	النمر
La toison	يوك ـ صوف	العهن ـ الصوف
Une tourterelle	قومرى ـ اويك	القمرى ـ القمرية ـ اليمامة
Une truie	ديشى خنزير ـ ديشى طوكز	الخنزيرة
Une vache	اينك	البقرة
Un vautour	قرنال قوشى	العقاب
Un veau	دانا ـ بوزاغى	عجل البقر ـ العجل (شب البقر)
Un ver	قورت	الدودة
Un ver à soie	ايبك قوردى	دودالقز ـ دودالحرير
La vermine	يرامز حشرات ـ يرامز بوجكار	الواغش ـ الحشرات المؤذية
Le zèrbre	يبان اشك	الفرا ـ حمار الوحش
DES ASTRES, DES ÉLÉMENTS ET DE CE QUI Y A RAPPORT	كواكب ايله عناصر وانلره متعلق اولان شيلره دائر	فى الكواكب والعناصر ومايتعلق بها
L' air	هوا ـ روزكار	الهواء
L' arc-en-ciel	علايم سما (الكم صاغمه)	قوس قزح
Les astres	يلدزلر	النجوم ـ الكواكب
L' atmosphère	جوهوا	الجو ـ دائرة الهواء ـ الكرة الهوائية
L' aurore	فجر ـ صباح اغارمه سى	الفجر ـ تباشير الصبح
Le brouillard	طومان	الضباب ـ الدخان ـ (الشابور)
La chaleur	حرارت ـ اسيجقلق	الحرارة ـ الحر
Le clair de la lune	آى ايدنلغى ـ ماهتاب	نور القمر ـ ضوء القمر ـ سنا القمر
Une comète	قويروقلى يلدز	النجمة ذات الذنب
Le déluge	طوفان ـ طاشمه	الطوفان
Le dernier quartier	آيك صوك ربعى	الربع الاخير من الشهر ـ اخرربع من الشهر
L' eau	صو	الماء
L' eclair	شمشك	البرق
L' eclipse	كون طوتلمه سى ـ آى طوتلمه سى	الكسوف ـ الخسوف
L' écume	كپوك	الزبد ـ (الريم ـ المغاوى)
Les éléments	عناصر	العناصر
L' est	كون طوغيسى	الشرق ـ المشرق
Une étincelle	قغلجم	الشرارة

Les étoiles	یلدزلر	النجوم ـ الانجم
Le feu	آتش	النار
La flamme	علو	اللهب ـ اللهيب ـ الشعلة
Le flux	دکز طاشمه‌سی ـ مددریا	المد ـ مد البحر ـ (غضب البحر)
Le froid	صوغوق	البرد
La fumée	طومان	الدخان
La gelée	بوزلو قیراغو ـ ٢ بوزلو صوغوق	الجليد ـ ٢ البرد القارس ـ القرس ـ الصقعة ـ الصقيع
La glace	بوز	الثلج المجمد
Le glaçon	بوز پارچه‌سی	قطعة من الثلج
La grêle	طلو ـ طولو	البرد
L' humidité	رطوبت ـ نملك	الرطوبة
La lumière	آیدنلق ـ نور ـ پرتو	النور ـ الضياء ـ السناء
La lune	ای ـ ماه	القمر ـ البدر ـ الشهر
Le midi	جنوب ـ ٢ اویله وقتی	الجنوب ـ ٢ الظهر ـ وقت الزوال ـ نصف النهار
La neige	قار	الثلج
Le nord	شمال ـ یلدز طرفی	الشمال ـ جهة الشمال
Le nord-est	پویراز طرفی	الشمال الشرقي
Le nord-ouest	قره‌یل طرفی	الشمال الغربي
La nouvelle lune	یکی آی	الهلال ـ الشهر الجديد ـ القمر الجديد
Les nuages	بلوطلر	السحابات ـ السحائب ـ السحب ـ الغمامات ـ الغمام ـ الغيم ـ المزن
L' ombre	کولکه ـ سایه ـ ظل	الظل ـ (الخيال)
L' orage	بوره ـ صاغانق ـ قاصرغه	الريح الشديدة ـ الريح العاصف
L' ouest	باطی ـ کون باطدیغی جهت	الغرب ـ المغرب
Les planètes	کزن یلدزلر ـ قرارسز کواکب	الكواكب السيارة
La pleine-lune	تمام ای	البدر الكامل ـ بدر التم ـ بدر التمام
La pluie	یاغمور	المطر
Le premier-quartier	آیك ربع اولی‌سی	الربع الاول من الشهر
Les rayons du soleil	اشعهٔ شمس ـ کونش اشعه‌سی	اشعة الشمس
Le reflux	جزر دریا ـ دکز اینمه‌سی ـ دکز طوپلنمه‌سی ـ دکز چکلمسی	الجزر ـ رجوع البحر الى حدوده

La rosée	چه ـ ٢ ژاله ـ شبنم	الطل ـ المطر الخفيف ـ ٢ الندى
La sécheresse	قوريلق	المحول ـ (الشراق)
Le soleil	كونش	الشمس
Le sud	جنوب	الجنوب
Le tems	زمان ـ ٢ فلك ـ روزكار	الزمن ـ الزمان ـ ٢ الدهر ـ الحدثان ـ الملوان
Les ténèbres	قرانلق	الظلمة ـ الظلام ـ العتمة
La tonnerre	كوك كورلمه سى	الرعد
Le tremblement de terre	زلزله ـ يردترمه سى	الزلزلة
La vapeur	بخار ـ طومان	البخار
Le vent	يل ـ روزكار ـ شدتلو هوا	الريح ـ الهواء الشديد
DU BOIRE ET DU MANGER	ييوب ايچمكه دائر	فيما يتعلق بالاكل والشرب
Un abricot	قايسى ـ زردالو	المشمش
L' ail	صارمساق	الثوم ـ (التوم)
Des alouettes	طوبغارقوشى	طير القنبر
Des amandes	بادم	اللوز
Des anchois	خمسى بالغى ـ شابسى بالغى	السمك الصغير المملح ـ الملوحة السنامورة
Des artichauds	انكار	الخرشوف
Des asperges	قوش قونماز	الهليون
Le barbeau	تكير بالغى	السمك اللبيس
Du beure	ياغ	السمن
La bière	اريه صويى ـ بيره	البوزه ـ (البوظة)
Du bœuf	دانا اتى	اللحم البقرى
Le boudin	كودن	السجق
La bouillie	صويش	اللعمة الملوقة
Un buillon	ات صويى	المرق ـ مرقة اللحم
Du brochet	طورنه بالغى	سمك الكراكى ـ القشر
Du caffé	قهوه	القهوة
Une caille	بلدرجين	السمان
Du canard	اوردك اتى	لحم البط
La canelle	تارچين	القرفة
Des càpres	كبره	الكبر

Une carotte	—	هاوج	—	الجزر
Une carpe	—	سازان بالغی	—	السمك البنی
Du cerf	—	كيك اتی	—	لحم الايل
Du cerfeuil	—	باوروكيك اتی	—	لحم صغار الايل
Des cérises	—	كراز	—	الكرز ـ فاكهة الكريز
Du cervelas	—	بهارلو سجوق	—	السجق المصنوع بالبهارات
Des champignons	—	منتار	—	الكمأة ـ الفقاع ـ عيش الغراب
Un chapon	—	امليق	—	الديك المخصی
Des chataignes	—	كستانه	—	ابو فروة
Du chevreuil	—	كچی اوغلاقی اتی	—	لحم صغير المعز
De la chicorée	—	كونه يك ـ هندبا	—	نبات الهندبا ـ هندبة
Le chocolat	—	چقولاته	—	شكولاته
Des choux	—	لهنه ـ لحنه	—	الكرنب
Des choux-fleurs	—	قرنبت ـ قرنابت	—	القرنبيت
Le cidre	—	الما ناردنكی	—	عصير التفاح ـ شراب التفاح
Des citrons	—	ليمون	—	الليمون
Des coings	—	آيوا	—	السفرجل
Des compates	—	رچل	—	المربا
Des concombres	—	خيار ـ انكور	—	الخيار
Des confitures	—	رچل ـ ٢ شكرلمه		المربيات ـ (المربات) ٢ الحلاويات
Des cornichons	—	كوچك خيار	—	الخيار الصغير ـ (القثه)
Des cotelettes	—	{ طراقلقات كبابی ـ قبورغه } { قزارغه‌بی }	—	كباب الضلع ـ الضلع المحمر
De la crême	—	قيمق	—	القشطة
Des cressons	—	تره اوتی	—	جرجير
Du dindon	—	مصر طاوغی اتی		لحم الفراخ الرومی ـ لحم الفراخ الهندی
Des dragées	—	شكرلو بادم ـ ٢ شكر ـ شكرلمه	—	ملبس اللوز ـ ٢ الحلاويات
De l' eau de vie	—	می ـ عرق ـ اب حيات		{ العرق ـ الخمر ـ الخمرة ـ المدام } المدامة
Des ecrevisses	—	ينكچ ـ استاقوس		السرطان ـ (ابوجنب ـ ابو جلنبو)
L'épaule	—	اوموز	—	الكتف
Des épinards	—	اسپناق	—	اسباناخ
De l' esturgeon	—	مرسين بالغی اتی	—	لحم سمك الضرفيل

Des fèves	بقله	الفول
Des figues	انجير	التين
Du foie	جكر	الكبدة
Des fraises	چيلك	توت رومى ــ سليك
Des framboises	بوكرتلن	التوت البرى ــ التوت الجبلى
Du fricandeau	قزارتمه‌ات	اللحمة المحمرة ــ اللحم المحمر
La fricassée	قاورمه	قاورمة
De la friture	قاورش	اللحم المقلى
Du fromage	پنير	الجبن ــ الجبنة
Des fruits	يمش ــ ميوه	الفواكه ــ الاثمار
Du gateau	بورك	الفطير
Des gaufres	يوفقه	الفطير الرقاق
De la gélée	پختى ــ طونمش اتصويى	المرقة المجمدة ــ المرقة المسقعة
Du gibier	آو	الصيد ــ القنص
Le gigot	قيون بوطى	فخذ الخروف ــ فخذة الضانى
Le gingembre	زنجفيل	الزنجبيل
Du girofle	قرنفل	القرنفل
Du gîte	دانا بوطى اتى	لحم الفخذ البقرى
Du gras	سميز	الشحم ــ الدهن
Des grenades	نار	الرمان
Des groseilles	كوبك اوزمى ــ فرنك اوزمى ــ ايت اوزمى	عنب الذئب (عنب الديب)
Des herbes	اوت	الحشيش ــ العشب ــ النبات
De l' huile	ياغ	الزيت ــ الدهن
Des huîtres	استريديه	ام الخلول ــ استريديه
Du jus	ياغ ــ صيزندى ــ صيزنتى	الزيت ــ الدهن ــ العصير ــ العصارة
Du lait	سود	اللبن
Dn lapin	طوشان اتى	لحم الارنب
Des légumes	سبزوات	الخضراوات ــ الخضارات
Des lentilles	مرجمك	العدس
La limonade	ليموناته	الشربات ــ ليمونيات
Des liqueurs	أشربه	الشرابات ــ الاشربة ــ المشروبات
Du melon	قاون	القاوون

العلـ

Le miel	بال	العسل
La moutarde	خردال	الخردل
Du mouton	قيون اتى	اللحم الضانى
Des mûres	توت	التوت
Des navets	شلغم	اللفت
Une noisette	فندق	البندق
La noix	جوز	الجوز — (عين الجمل)
Les œufs	يورطه	البيض
De l' oie	قازاتى	لحم الأوز (الوز)
Des oignons	صوغان	البصل
Des olives	زيتون	الزيتون
Des oranges	پورتقال	البرتقال — (البرتقان)
Des pâtés	بورك	الفطير
La patisserie	خمور	(الفطورات)
Une pêche	شفتالو	الخوخ
Une perdrix	ككلك	الحجل ـ القطا
Un pigeon	كوكرجين	الحمام
Des poireaux	پراصه	الكراث ابوشوشه (الكرات)
Des poires	آرمود	الكمثرى — (الكمتره)
Des pois	بزليا — ٢ نخود	البسلة ـ الجلبان ـ ٢ الحمص
La poitrine	كوكس	الصدر
Le poivre	بېر	الفلفل
Des pommes	الما	التفاح
Des pommes de terre	يرالماسى	تفاح الارض ـ الكمأة ـ (بطاطس)
Des poules	طاوقاتى	لحم الدجاج ـ الفراخ ـ الفراريج
Des prunes	ارك	البرقوق
Le radis	طورب	الفجل
Le raisin	اوزم	العنب
Le raisin sec	قورواوزم	الزبيب
La rave	طورب	الفجل الافرنجي
Le rôti	كباب	الكباب
La salade	صلاته	الصلطة
Des sardines	ساردليا	السارديىنة

La sauce	— تربيه ـ سالسه	— تربية ـ دمعة ـ مرقة
Le sel	— طوز	— الملح
Le sirop	— شروب	— الشربات
La soupe	— چوربا	— الشوربة
Le sucre	— شكر	— السكر
Le thé	— چاى	— الجاى ـ الشاى
Du veau	— دانالى ـ صغرانى	— اللحم البقرى
La viande	— ات	— اللحم ـ (اللحمة)
La viande salée	— طوزلوات	— اللحم المملح
Le vin	— شراب ـ باده	— النبيذ ـ (النبيت)
Le vin blanc	— بياض شراب	— النبيذ الابيض
Le vin doux	— طاتلو شراب	— النبيذ الحلو ـ النبيذ الكمندارى
Le vin muscat	— مسكات شرابى	— شراب المسكات
Le vin rouge	— قرمزى شراب	النبيذ الاحمر ـ الشراب الاحمر
Le vin noir	— سياه شراب	— النبيذ الاسود
Le vin de chypre	— قبرص شرابى	— النبيذ القبرصلى
Le vinaigre	— سركه	— الخل
De la volaille	— قوش اتى	— لحم الطيور
DES JEUX ET DES EXERCICES DU CORPS	اويونلر ايله حركات جسميه يه دائر	فى الالعاب والحركات البدنية وما يتعلق بها
Un as	— برلى كاغد ـ برلى	واحد ـ نقطه ـ (ورقة فى القمار عليها نقطة واحدة)
Un atout	— قوز	— قوز
Une balle	— طوب	— كرة ـ (كوره)
Un ballon	— بالون	— قبة طيارة
Un battoir	صولجان ـ طوقماق ـ چومق	صولجان ـ عصا تطرح بها الكورة ـ مضرب
Le billard	— بياردو اويونى	— بياردو ـ لعب البليار
Une boule	— بياردو طوپى	— رمانة البليار
Les cartes	— اويون كاغدى	— ورق اللعب
Une case	— خانه	عين ـ خانة (فى لعب الضامة والشطرنج وما شبهه)
Le cerf-volant	— اوچورتمه	— الطيارة

التنس

La chasse	او	• القنص ـ الصيد
La chasse aux oiseaux	قوش اوى	صيد الطيور
La course à cheval	آت يارشى	المسابقة بالخيل ـ سباق
La course à pied	اياق يارشى	المجاراة ـ المسابقة فى الجرى على الرجلين
Une dame	دامه	(ضامة)
Le damier	دامه تختەسى	لوح الضامة ـ رقعة الضامة
La danse	خوره ـ رقص ـ اوينه	الرقص
Un dé	زار	الزهر ـ زهر الطاولة
Les échecs	شطرنج	لعب الشطرنج
L' échiquier	شطرنج تختەسى	رقعة الشطرنج
L' èquitation	بنيجيلك	فن ركوب الخيل ـ فن الفرسان ـ فن الفرسنة
L' escrime	قليج تعليمى	فن المسايفة ـ فن المطاعنة ـ فن الترس والدبوس
Une figure	پاپاس	صورة پاپاس (ورقة قمار مرسوم عليها صورة انسان)
Un fou	فيل	فيل الشطرنج
Le jeu	اويون	اللعب
Le jeu de cartes	كاغد اويونى	لعب الورق ـ لعب القمار
Le manège	آت تعليمى ـ ٢ آت ميدانى	تعليم الخيل ـ ٢ ملعب ـ ميدان ـ مرمح الخيل
La natation	يوزمك فنى	السباحة ـ فن العوم
La paume	طوب اويونى	لعب الكورة
La pêche	بالق اولەسى	صيد السمك
Un pion	(دامەده) طاش ـ (شطرنجده) پيدق ـ پياده	(فى لعب الضامة) حجر ـ (فى لعب الشطرنج) بيدق
Un piquet	بسطونى	بستونى
Une promenade	سيروتماشا ـ سير	التروح ـ التفسح ـ النزهة
Une raquette	صولجان ـ چومق	الحكم ـ المضرب
Le roi	(شطرنجده) شاه	الشاه ـ (فى الشطرنج)
La reine	(شطرنجده) فرز (كاغدده) قز	(فى الشطرنج) الفرز (فى لعب الورق) البنت
Une toupie	طريل	فزيرة ـ لعوب

Une tour	شطرنجده (روخ)	رخ (فى الشطرنج)
Un trèfle	اسپاطی	سباطی ـ صليب (فى لعب الورق)
Le trictrac	طاوله اویونی ـ طرق طراق اویونی	لعب الطاولة
Un valet	بچه	(فى لعب الورق) اعرج ـ خادم ـ باطه جى
DES DIGNITÉS, DES PROFESSIONS ET DES METIERS	مناصب جليله ايله صناعتلر واصناف سائره يه متعلق شيلردر	فى المناصب الجليلة والصنايع وسائر الحرف
Un abbé	باش پاپاس	رئيس الرهبان ـ كبير الرهبان
Un ambassadeur	ایلچی ـ ایشکذار	السفير ـ المبعوث ـ القنصل
Un apothicaire	اجزاجی ـ اسپنچیار	الاجزاجی
Un armurier	سلاح یاپیجی ـ ٢ سلاحجی	صانع الاسلحة ـ غندقجى سيوفى ـ ٢ بايع الاسلحة
Un artisan	ایشجی ـ صناعتجی ـ اصناف	الصنايعى ـ الصانع ـ أهل الفن ـ أهل الحرفة
Un aubergiste	لوقانده جی	لوقانده جى
Un auteur	مولف ـ مصنف	المؤلف ـ المصنف
Un avocat	آوکات	المحامى ـ وكيل المرافعة
Un banquier	صراف ـ بانکیر	الصراف ـ الصيرفى
Un batelier	قایقجی	الملاح ـ المراكبى
Un berger	چوبان	الراعى
Une blanchisseuse	چاچورجی قاری	الغسالة
Un boucher	قصاب	القصاب ـ الجزار ـ الذباح
Un boulanger	اتمکجی ـ ٢ فورونجی	العياش ـ ٢ الفران ـ الخباز
Un brasseur	بوزه جی	بوظاتى ـ صانع البوظة
Un cabaretier	میخانه جی	الخمار (خمورجى)
Un cafetier	قهوه جی	القهوجى
Un changeur	کوشه صرافی	الصراف
Un charpentier	دولگر ـ مرانقوز	النجار
Un chirurgien	جراح	الجراح ـ المجبر
Un cocher	عربه جی ـ اسپیر	العربجى ـ سواق العربة
Un comédien	تقلیدجی	المسخرى ـ المخلع ـ صاحب التخاليع
Un commis	یازیجی	الكاتب
Un conseiller	مستشار	المستشار

القنصل

Un consul	قونسلوس	القنصل
Un cordonnier	قوندره‌جی ـ پاپوچجی	الصرماتی ـ النعال
Un courtier	سمسار ـ دلال	السمسار ـ الدلال
Un coutelier	بچاقچی	السكاكينی ـ السيوفی
Une couturière	درزی قاری	الخياطة ـ المعلمة
Un cuisinier	آشچی	الطباخ ـ (العشی)
Un décrotteur	چامورسلیجی ـ قوندره بویه‌جی	مساح الصرم ـ مساح المراكيب
Un dentiste	دیشچی	طبيب الاسنان
Un directeur	ناظر ـ مدیر	الناظر ـ المدير
Un docteur	دوقتور ـ استاد ـ عالم	الشيخ ـ المدرس ـ المعلم
Un domestique	اوشاق ـ خذمتكار	الخادم ـ الخدام
Un duc	دوق ـ كشی زاده	الامير ـ دوق
Un empereur	پادشاه ـ شاه ـ ایمپراطور ـ قرال	الملك ـ السلطان
Un envoyé	مبعوث ـ مصلحتكذار ـ ایلچی	المبعوث ـ المرسول ـ السفير
Un épicier	عطار ـ بهارات صاتیجی	العطار
Un faïencier	چینیجی	بياع الصينی
Un gantier	الدوانجی	بياع جورابات الايدی
Le garde des sceaux	حامل مهر همایون ـ دولت مهرداری	حامل خاتم الملك ـ (مهردار المملكة)
Un geôlier	حبسخانه بکجیسی ـ زندان بکجیسی	السجان
Un gouverneur	حاكم ـ والی ـ حكمران	الحاكم ـ الوالی
Un graveur	مهرقازیجی ـ حكاك	الحكاك ـ كاتب الاختام ـ صانع الاختام
Un horloger	ساعتچی	الساعاتی
Une impératrice	ایمپراطوریچه ـ قرالیچه	الملكة
Un imprimeur	بصمه‌جی	الطباع ـ الطبيع
L' ingénieur	مهندس	المهندس
Un inspecteur	مفتش ـ یوقلایجی	المفتش
Un jardinier	باغچوان ـ باغبان	الجناينی ـ البساتينی ـ البستانجی
Le juge	قاضی	القاضی
Le laboureur	اكنجی ـ چفتچی	الزراع ـ الحارث ـ الحراث ـ الفلاح
Un laquais	سایس ـ اسیر	السايس
Un libraire	كتابجی ـ صحاف	الكتبی
Un maçon	دیوارجی	البنا

Un maire	كوى كهيه سى ـ كوى باشى	شيخ البلد
Un maître	خواجه ـ (٢ اوسته)	المعلم ـ (٢ الاوسطه)
Un maître d' arme	سلاح تعليمى اوسته سى	معلم المطاعنة ـ معلم المضاربة
Le maître de chant	تركى چاغرمه اوسته سى	معلم المغنى ـ معلم الألحان
Le maître de danse	رقص اوسته سى	معلم الرقص
Le maître d' école	مكتب خواجه سى	معلم الصبيان ـ (فقى الكتّاب)
Le maître d' écriture	خطاط ـ يازى خواجه سى	الخطاط ـ معلم الخط
Le maître d' hôtel	لوقنده جى	اللوقنده جى
Le maître de langue	لغت خواجه سى ـ دل خواجه سى	معلم اللغة ـ معلم اللسان
Le maître de musique	موسيقى اوسته سى	معلم الموسيقى
Le marchand	صاتيجى	البياع
Le maréchal ferrant	نالبند ـ نعلبند	البيطار
Le marmiton	آشچى چراغى	مساعد الطباخ ـ (صبى الطباخ)
Le marquis	مركش ـ كشى زاده	الملتزم ـ مركيش
Le matelot	بحريه ـ كميجى	البحار ـ الملاح ـ المراكبى
Le médecin	حكيم	الطبيب ـ الحكيم
Le menuisier	دولگر	النجار
Le messager	خبرجى ـ خبر ويريجى	المخبر ـ المبلغ
Le meunier	دگرمنجى	الطحان
Le ministre	وزير ـ منسترو	الوزير ـ المدير
Le musicien	موسيقى شناس ـ چالغيجى	الموسيقى ـ اهل الموسيقى ـ (الالاتى)
Le négociant	تاجر ـ بازركان ـ تجار	التاجر
Le notaire	كاتب ـ يازيجى	الكاتب ـ المقيد
L' orfèvre	قويومجى	الصائغ
L' ouvrier	عمله ـ ايشچى	الفاعل ـ الشغال
Le pape	رومه پاپاسى ـ ريم پاپاسى	باپا رومه ـ كبير دين النصرانية
Le parfumeur	عطرجى	بياع العطر
Le patissier	فطورجى ـ خمورجى	(الفطاطرى)
Le paveur	قالدرمجى	المبلط
Le pêcheur	بالقجى	صياد السمك
Le porte-faix	حمال	الحمال ـ العتال
Un président	مجلس ناظرى	رئيس المجلس ـ ناظر الشورى
Un prêtre	كشيش ـ پاپاس	القسيس

الامير

Un prince	میر ـ پرانچ ـ کشی زاده	الامیر
Un professeur	خواجه	الخوجه ـ المربی ـ المؤدب
Une reine	قرالیچه	الملکة
Un relieur	مجلد	المجلد
Un roi	ملك ـ قرال	الملك
Une sage-femme	ابه قاری	القابلة (الدایة ـ الحکیمة)
Le savetier	اسکیجی ـ کفشکر	الاسکافی ـ العتیق
Le secrétaire	سرکاتبی	کاتب السر
Le tailleur	درزی	الخیاط ـ (الترزی)
Le teinturier	بویه جی	الصباغ
Le tisserand	جلاه ـ طوقیجی	النساج ـ الحائك ـ القزاز
Un tonnelier	فوچیجی	صانع البرامیل ـ البرمیلجی
Le trésorier	خزینه دار ـ صندوق امینی صندوقدار	الخازن ـ الخزندار ـ امین الصندوق
Le valet de chambre	اوطه جی ـ سرایدار	الفراش
Le vice-roi	نائب شاهانه ـ والی	نائب الملك ـ والی ـ عامل
Le vinaigrier	سرکه جی	بیاع الخل ـ صانع الخل ـ الخلال
Le vitrier	جامجی ـ شیشه جی	بیاع الزجاج ـ صانع القزاز ـ القمریاتی
Le voiturier	زقاق عربه جیسی ـ کرا عربه جیسی	مؤجر عربات ـ عربه جی مکاری
DE DIEU ET DES CHOSES RELATIVES AU CULTE DIVIN	حضرت باری ودیانته متعلق اولان شیلر	فیما یتعلق بالدیانة
Les anges	ملائکه	الملائکة
Les apôtres	حواریون	الحواریون
Les archanges	باش ملك ـ ملك اولوسی ـ ملائکهٔ مقربین	الملائکة المقربون ـ الکروبیون
L' autel	قربانیری ـ محراب	المحراب
La bible	تورات ـ کتاب مقدس	التوراة ـ الکتاب المقدس
Les bienheureux	ایو عمللو ادملر ـ ابرار ـ جنتمکان	الاخیار ـ الابرار ـ الصالحین ـ اهل الجنة
La chaire	منبر	المنبر
Un chrétien	خرستیان ـ عیسوی ـ ذمی ـ کاور	المسیحی ـ العیسوی ـ النصرانی ـ الذمی
Le ciel	کوك ـ اسمان	السما

La cloche	چاك	الناقوس
La croix	خاج	الصليب
Le culte	ديانت ـ عبادت	الديانة ـ العبادة
Dieu	الله ـ خدا ـ جناب كبريا ـ تكرى	الله
L' église	كليسا ـ كليسه	الكنيسة ـ الدير ـ معبد النصارى
L' enfer	جهنم ـ آتش ـ دوزخ	جهنم ـ النار ـ الجحيم ـ سقر
L' enterrement	كومه	دفن الميت
L' éternité	ازليت	الازلية
L' évangile	انجيل	الانجيل
La foi	ايمان ـ ذمت	الايمان ـ الذمة (الدمة)
L' hérésie	الحاد ـ خروج ـ كفر	الالحاد ـ الخروج ـ الزيغ
L' immortalité	دوام ـ باقيلك ـ فانيلكدن منزه اولمقلق	الدوام ـ البقا ـ عدم الفنا
Un juif	يهودى ـ چفت	الاسرائيلي ـ اليهودى ـ الموسوى
Un mahométan	مسلمان ـ اهل اسلام	المسلم ـ المحمدى ـ المؤمن ـ الموحد بالله
Le mariage	اولنمه ـ نكاح	الزواج ـ النكاح
Un martyr	شهيد	الشهيد
La messe	ليتوريه ـ ميسا	القداس ـ التكريز ـ صلاة النصارى
Un païn	مشرك	المشرك
Le paradis	جنت ـ دار قرار سعدا ـ دار قرار ابرار	الجنة ـ دار السعدا
La prière	نماز	الصلاة
Un prophète	پيغمبر	النبي
Un protestant	پروتستان	پروتستان ـ الخارج عن كنيسة رومه
La religion	دين	الدين
Les saints	اوليا	الاوليا ـ اولياء الله
Une secte	مذهب	المذهب
Le sermon	وعظ	الوعظ ـ الخطبة
La synagogue	حاوره ـ هاوره	معبد اليهود
Un temple	بيوك كليسا	الهيكل ـ ام الكنائس ـ الكنيسة الكبرى
La vierge	مريم عذرا ـ عذرا	العذرا ـ مريم العذرا

فيمايتعلق

DE L' ÉTAT MILITAIRE ET DES CHOSES QUI Y ONT RAPPORT	عسكريه يه متعلق اولان شيلر	فيما يتعلق بالعسكرية
Un aide	معاون ـ مساعد ـ يماق	المعاون ـ المساعد
L' alarme	براى اخذ سلاح ويريلان اشارت ٢ قورقو ـ تلاش ـ دهشت	الاشارة التى تعطى لاخذ السلاح ـ ٢ الخوف ـ الفزع ـ الدهشة
L' appel	دعوت سسى ـ چاغرمه ـ طابوره دعوت	النداء ـ الندهة
L' armée	اردو ـ چرى ـ جيش	الجيش ـ (العرضى)
Les armes	سلاحلر	الاسلحة
L' artillerie	طوبجيلك ـ ٢ طوبلر	فن الطوبجية ـ ٢ المدافع
L' assaut	هجوم ـ يوروش	الهجوم
L' attaque	يوروش ـ هجوم	الحمل على العدو ـ الهجوم
Le bagage	يوك ـ اردونك احمال واثقالى	الحملة ـ الاحمال والاثقال ـ مهمات العساكر
La baguette	ترامپته دينكى ـ طوره	عصا الطرمبيطة ـ الزخمة
La bayonnette	تفنك حربه سى ـ سكو	حربة البندقية ـ السنجة
La balle	قورشون	الرصاصة
Le bassinet	فاليه ـ چناقلق	الفالية ـ فالية البندقية او المدفع او ما اشبه ذلك
La bataille	قتال ـ واقعه ـ قوغه	القتال ـ الواقعة
Un bataillon	اورطه	الاورطة
Une batterie	طابيه ـ بطريه	الطابية ـ البطرية
Le blocus	حصر ـ بريرك اطرافنى قوشاتمه ـ چويرمه	الحصر ـ سد المسالك
La bombe	قومباره ـ خمبره	البمبة ـ القمبرة
Une brèche	دليك ـ رخنه	الفج ـ الشرم ـ الفتح ـ الفرجة
Un camp	اردويرى	المعسكر ـ محط العسكر
Le canon	طوب	المدفع
Le capitaine	يوزباشى	اليوزباشى ـ (كبير المائة)
Le caporal	اونباشى	الاونباشى (كبير العشرة)
La carabine	قرابينه	القرابينة ـ القرابانة
La cartouche	خرطوش ـ فشنك	(وش بارود) ـ خرطوش ـ فيشك
Le casque	توغلغه ـ دموركلاه	الخودة ـ المغفر

La cavalerie	سواري عسكر ـ آتجيلر ـ اتلولر ـ ٢ آتجيلك	الخيالة ـ الفرسان ـ ٣ فن الخيالة
Le cavalier	آتجي ـ آتلو	الفارس ـ الخيال
Le chasseur	آوجي ـ سبكار عسكري نفري	احد العساكر الطرّادة ـ طرّاد
La citadelle	قلعة	القلعة
Un colonel	ميرآلاي	امير الالاي
Le combat	جنك	المعركة ـ الهيجاء ـ المحاربة
Une compagnie	جماعت ـ بلوك	الجماعة ـ البلك
Le congé	رخصت ـ اذن	الرخصة ـ الاذن ـ الاجازة
La consigne	تنبيه ـ ٢ كوزحبسي	التنبيه ـ ٢ حبس
Un convoi	ذخائر ومهمات كرواني	قافلة الذخائر والمهمات ـ الحملة
Un corps de garde	قره قول	القرقول ـ (الكراكون ـ القوللق)
Un coup de canon	طوب اورمه سي	ضربة المدفع ـ خبطة المدفع
Une cuirasse	زره	الدرع ـ الزردية ـ الزرخ
La déroute	قرلمه ـ بوزغونلق	الانكسار ـ الانهزام ـ الهزيمة
Un déserteur	قاشقين ـ فراري	الهارب ـ الهربان ـ الفار
Un détachement	قول	سرية عسكر
Le drapeau	صنجاق ـ بيراق	البيرق ـ الراية ـ العلم
L' épée	قليج ـ شيش ـ مج	السيف ـ ٢ الشيش
L' équipement	دوناتمه	التسليح
Une escorte	يساقجي قول ـ يساقجيلك ومحافظه يه مأمور اولان قول	جماعة الخفر ـ (الغفرا)
Un espion	جاسوس	الجاسوس ـ العين ـ البصاص
L' exercice	تعليم	التعليم
Une flèche	اوق	السهم
Le fourrage	يم	العلف ـ العليق
Un fourrier	بلوك اميني ـ قوناقجي عاغي	امين البلك ـ (بلوك امين)
Un fusil	تفنك	البارودة ـ البندقية ـ البندقة
Un fusilier	تفنكجي	رامي البندقية ـ ضارب البندقية
La garde	قول ـ خفر	خفر ـ (غفر)
La garnison	محافظلر ـ محافظلرك اوجاغي	عسكر المحافظة
Un général	سركرده ـ سردار	قائد الجيش ـ جنرال
Le génie	مهندسلرك اوجاغي	طائفة المهندسين

La giberne	فشنكلك	الكنفة ــ كفة البارود
La guerre	جنك ــ حرب	الحرب
Un guide	دليل ــ قولاغوز ــ يول كوستريجى	دليل الركبة ــ المرشد ــ الخريت
L' infanterie	پياده عسكرى	المشاة ــ (القرابة ــ البيادة)
Une lance	مزراق	الرمح ــ المزراق ــ القناة ــ السنان
Un lancier	مزراقلو	صاحب الرمح ــ مزراقجى
Un lieutenant	ملازم اول	ملازم اول
Un lieutenant colonel	قائمقام	قائمقام
La marche	يورومه	السير ــ المشى
La mèche	فتيل	الفتيل ــ العويل ــ اليدك
Une mine	لغم	اللغم
Un mineur	لغمجى	اللغمجى ــ صانع اللغم
Un mortier	هاوان	الهاون ــ (الهون)
Les munitions	مهمات ــ ذخيره‌لر	المهمات والذخائر
Un officier	ضابط ــ اوفجيال	الضابط
La paix	صلح ــ بارشمه	الصلح ــ السلم
Un passage	يول	الممر ــ الطريق
La patrouille	كزن قول	العسس ــ الطوف
La paye	آيلق ــ ماهيه ــ معاش	الشهرية ــ الماهية ــ الجامكية ــ العلوفة
Le pillage	يغما ــ چاپول	النهب ــ السلب ــ (اليغمة)
Un pistolet	طپانجه ــ پشتو	الطبنجة
Un poignard	خنجر	الخنجر
Le poste	قوناق	محطة العسكر ــ المنزل
La poudre	باروت	البارود
Les rangs	طابورلر	الصفوف ــ (الطوابير)
Les régiments	الايلر	الآلايات
Le rempart	ديوار	السور ــ الحائط
La retraite	عودت ــ چكامه	الالتجا ــ العود ــ رجوع القهقرى
La revue	يوقلمه ــ تفتيش	التفتيش ــ (اليوقلمة)
Le sabre	قليچ	السيف ــ الحسام
Le séjour	اقامت	الاقامة
La sentinelle	ديده‌بان ــ نوبتچى ــ بكچى	الديدبان ــ (الغفير ــ النوبتجى)

Un sergent	چاوش	الچاويش
Le sergent major	باشچاوش	الباش چاويش
Le siège	محاصره ـ قوشاتمه ـ چويرمه	المحاصرة
Un soldat	برعسكر	العسكرى
Un sous-lieutenant	ملازم ثانى	ملازم ثانى
Un sous-officier	صف ضابطى ـ كوچك ضابط	ضابط صف
Un tambour	ترامپته جى ـ ٢ ترامپته	طرمبيطى ـ ٢ طرمبيطة
Une trompette	بورو	النفير
L' uniforme	الاى اورباسى ـ آيغورمه	كسوة الالاى ـ كسوة التشريفات
La victoire	نصرت	النصرة ـ النصر ـ الظفر
Une ville forte	مدينۀ محصنه ـ استحكاملو شهر	المدينة المحصنة ـ المدينة الحصينة
DE LA MARINE	بحريه يه دائر	فيما يتعلق بالبحرية
Un amiral	قپودان دريا ـ قبطان پاشا (اميرال)	امير البحر ـ قبطان پاشا ـ اميرال
Une ancre	دمور ـ لنكر	الهلب ـ المرسا
Un aspirant	مساعد ـ يماق	المساعد ـ (اسپيران)
Une barque	قايق ـ صندل	الصندل ـ الفلوكة
Le bâbord	كمينك صول ديوارەسى ـ صول يانى	الجهة اليسرى من السفينة
Une bordée	كمينك برياندن جميع طوپلرك آتلمه سى	طلق سائر المدافع من احد جانبى السفينة
La boussole	پوصله	بيت الابرة ـ بوصله
Un brick	ابريق ـ بريق	بريق ـ ابريق
Un brulôt	آتش تكنه سى ـ برلوت	حراقة ـ برلوته
Un câble	قومنه	لبان ـ طرف
Le capitaine	قپطان	القبطان ـ (الريس)
Une chaloupe	صندل ـ فلوكه	الفلوكة ـ الصندل ـ القارب
Un chef d' escadre	دونانما باشبوغى	رئيس فرقة من السفن
Le contre-amiral	رياله بك	رياله بك ـ ثالث ضابط من رؤساء الدونانما
Les cordages	حلاطلر	حبال السفينة
Une corde	ايپ	الحبل
Un corsaire	قورصان	القورصان ـ المركب النهابة ـ مركب الصيالين

قورويطه

Une corvette	قورونه	قرويطه
L' équipage	كمى طاقمى	عدة المركب ـ مهمات السفينة
L' escadre	كوچك دونما	فرقة من المراكب ـ فرقة من السفن
Les flammes	شعله ـ علو	اللهب ـ اللهيب
La flotte	دونما	دونما ـ مجموع سفائن الحرب ـ (فلونه)
Une frégate	فرقاطون	فرقتين ـ فرقطون
Une galère	چكديرى ـ قادرغه	غراب
Un garde-côte	وارده قوسته كيسى ـ (قوسته)	سفينة معدة لحفظ السواحل
Le gouvernail	دومن	الدفة ـ السكان
La grand-vergue	اردنه ديركى ـ يولسرن	الدقل ـ الصارى الكبير
La hune	چناقلق	قصعة الصارى
Un marin	بحريه ـ بحار	البحار ـ الملاح ـ (النوتى)
Les mâts	ديركلر	الصوارى
Un paquebot	مكتوب كيسى ـ پوسته واپورى	واپور البوسطة ـ مركب النار المعدة للبوسطة
Un pavillon	سنجاق ـ لوا ـ بيراق	اللواء ـ البيرق ـ الصنجق ـ البنديره
Un pilote	كمى قپطانى	رئيس المركب ـ القبطان
La poupe	كمينك پوپه سى ـ قيچ	مؤخر السفينة ـ مؤخر المركب
La proue	كمينك پروه سى ـ كمينك باشى	مقدم المركب
Le sabord	طوب مازغلى	طاقة المدفع فى السفينة
Un vaisseau	كمى	السفينة ـ المركب
Un vaisseau de guerre	جنك كيسى ـ بكلك كيسى	سفينة الحرب
Un vaisseau de ligne	قپاق قالدركى	سفينة حرب كبيرة ـ غليون ـ قبق
Un vaisseau a deux ponts	ايكى انبارلو كمى	غليون بعنبرين
Un vaisseau à trois ponts	اوچ انبارلو كمى	غليون بثلاثة عنابر
Un vaisseau marchand	تجار كيسى	مركب التجارة ـ مركب تجار
Le vice-amiral	ايكنجى اميرال ـ قپطان پاشا وكيلى	وكيل قبطان باشا
Les voiles	يلكنلر	القلوع ـ الشراعات
DES MEUBLES ET DES CHOSES RELATIVES AU MÉNAGE	اوطاقنه متعلق شيلره دائر	فيما يتعلق بامتعة البيت وأثاثه
L' amadou	قاو	الصوفان
Une armoire	طولاب	الدولاب
Une assiette	تپسى ـ طباق	الصحن ـ الطبق
Le balai	سپوركه	المكنسة ـ المقشة

Une balance	ترازی	الميزان
Un banc	اوتراق	الدكة
Un bassin	حوض ـ ٢ لكن	الحوض ـ الفسقية ـ ٢ الطشت
Un berceau	بشك	المهد
La bouteille	شيشه ـ بوتقال ـ بوقال	الزجاجة ـ القارورة ـ (القزازه)
Le briquet	چاقق	الزناد
Une chaise	اسكمله ـ صنداليه	الكرسى
Un chandelier	شمعدان	الشمعدان
La chaudière	قزان	القزان
Un coffre	صندق	الصندوق
Un coussin	ياصتق	الوسادة ـ المخدة
Un couteau	بچاق	المدية ـ السكين
La couverture	اورتو	الغطاء
Une cruche	برداق ـ ٢ دستى	الدورق ـ القلة ـ ٢ الجرة
Une cuillère	قاشق	الملعقة ـ (المعلقة)
Une cuvette	لكن	الطشت
Un drap de lit	چارشف	ملاية الفرش
L' éponge	سونكر	السفنجة
Un essuie-main	الپشكيرى	المنشفة ـ البشكير ـ فوطة لمسح الايدى
Une fourchette	چتال ـ (پريول)	الشوكة ـ شوكة الاكل
Une glace	آينه	المرآة ـ (المراية ـ الوش)
La lampe	قنديل	القنديل
Un lit	ياتاق	الفرش
Un lustre	آويزه	النجفة
Le matelas	مندر	المرتبة ـ الشلته
Le mortier	هاون	الهاون ـ (الهون ـ الجرن ـ المصحن)
La nappe	صفره بزى ـ صفره اورتوسى	غطا السفرة ـ ستارة المائده
Une pendule	پاندوللو ساعت ـ ـ چارساعت	الساعة الدقاقة ـ الساعة الكبيرة
Les pincettes	ماشه	الماشة ـ المساكه
La poivrière	بيرقوطوسى ـ بهارقوطوسى ـ بيردان	مبهرة ـ حقة البهارات ـ حق البهار
Un pot-à-l' eau	صوچناغى ـ دستى	اناء الماء ـ ماعون الماء ـ الدستى ـ الجرة
Un pot au feu	آتش چناغى ـ منقال	آنية النار ـ (المنقد)

Un pot de fleurs	ساقسى	قصرية الازهار
Les rideaux	پرده‌لر	الستار ـ الستارات
Les serviettes	حاولیلر	الفوط ـ البشاكير
Une table	صفره	السفرة
Un tapis	سجاده ـ ٢ حالى	السجادة ـ ٢ البساط
Une tasse	فنجان ـ ٢ قدح	الفنجان ـ ٢ القدح
Un tiroir	حجره ـ درك	عين الدولاب ـ (خورنق)
Le tonneau	فچى	البرميل
Un vase	چناق ـ چوملك	الاناء ـ الماعون
Un verre	جام ـ ٢ قدح ـ كاسه ـ ٣ برداق	الزجاجة ٢ القدح ـ الكاسة ـ الكوبة ـ ٣ (القلة)

DES PARTIES DE LA MAISON	خانه‌نك اجزاسنه دائر	فى اجزاء البيت
Un cabinet	بازو اوطه‌سى	اوضة القراءة والكتابة ـ كتبخانة
La chambre	اوطه	الاوضة
Une chambre à coucher	ياتاق اوطه‌سى	اوضة النوم ـ اوضة الفرش
La cheminée	باجا	المدخنة
La clef	انختار	المفتاح
La cuisine	مطبخ	المطبخ
Un degré	بصامق ـ نردبان اياغى	الدرجة من السلم ـ (السلمة)
L' écurie	آخور	الاصطبل
L' escalier	نردبان	السلم ـ (السلالم)
Un étage	قات	الطبقة ـ الزاق ـ الصف
La fenêtre	پنجره	الشباك ـ الطاقة
Les fondements	تمل	الاساس
Le fourneau	فرون	التنور ـ الفرن
Le foyer	اوجاق	الكانون ـ الوجاق
Le magasin	مخزن ـ مغازه	المخزن
La maison	او ـ خانه ـ قوناق	الدار ـ البيت ـ المنزل ـ المسكن
Un mur	ديوار	الحائط ـ (الحيطة)
Le plafond	طوان	السقف ـ العرش
La porte	قپو	الباب
Une poutre	طوان ديركى ـ مرتك ـ حاطل	الفلق ـ المبرومة ـ الشوحيه

Le puits	قيو	البئر ـ البير
La salle	ديوانخانه ـ ٢ بيوك اوطه ـ قوغوش	الديوان ـ ٢ الاوضه الكبيرة ـ قاوش
Le salon	سلاملق ـ جمعيت اوطه‌سى ـ مسافر اوطه‌سى	محل الضيوف ـ (سلاملك ـ اوضة لتلقى المسافرين)
La serrure	كليد	الكالون ـ الكيلون ـ الكليد
Le seuil	ايشيك	العتبة
La sonnette	چاك ـ چكرداق	الجرس ـ الجلجل
Le verrou	سوركو ـ ٢ سورومه ـ طرقاز	الترباس ـ ٢ السقاطة
Les vitres	پنجره جاملرى	زجاج الشبابيك ـ القزاز
DES OUTILS ET DES CHOSES QUI ONT RAPPORT AUX OPÉRATIONS MÉCANIQUES	ال ايشنه قوللنيلان آلات وادواته دائر	فى الأدوات المتعلقة بالعمليات الالية
Une aiguille	اكنه	الابرة
Les ciseaux	مقراض ـ مقص	المقص
Un clou	چوى ـ اكسر ـ ميخ	المسمار
Le compas	پركار	البرجل ـ (البيكار)
Une enclume	اورس	السندان ـ السندال
Une épingle	طوپلو اكنه	الدبوس
Le fil	ايپلك	الخيط
La forge	دمورجى اوجاغى	وجاق الحداد ـ كانون الحداد
Un fuseau	اك ـ ايك	المغزل
Une hache	بالته ـ قازمه	الفاس ـ البلطة ـ القزمة
Une lime	اكه	المبرد
Un marteau	چكيچ ـ طوقمق	المطرقة ـ (الدقماق ـ الشكيش)
Une rame	كورك	المقداف ـ المجداف
La règle	جدول	المسطرة
La scie	دستره ـ بچقى	المنشار
DES MINÉRAUX ET DE CE QUI EN DÉPEND	معدنلره دائر	فى المعادن وما يتعلق بها
L' acier	چليك	الصلب ـ البولاد
L' aimant	مغناطيس	المغناطيس
L' airain	طوج	السبيداريج ـ الاسبداريج

L' ardoise	قباغن طاشى ـ أردواس طاشى	حجر الأردواز ـ حجر اسود يكتب عليه بقلم من جنسه ويمسح بسهولة
L' argent	كومش	الفضة
Les cailloux	چاقل طاشى	الحصا ـ دقيق الصوان (الزلط الرفيع)
Une carrière	طاشلق ير	محجر ـ معدن الحجر
La chaux	كرج	الجير
La craie	طباشير	الطباشير
Le cristal	بلور	البلور ـ (البنور)
Le cuivre	باقر	النحاس
Un diamant	الماس طاشى	حجر الماس (حجر الماز)
L' émeraude	زمرد	الزمرد
L' étain	قلاى	القصدير ـ (القزدير)
Le fer	دمور ـ دمر	الحديد
Le fer-blanc	تنكه	الصفيح ـ التنك
Le marbre	مرمر	المرمر ـ الرخام
Le métal	معدنى	الجنس المعدنى
Une mine	معدن	المعدن
L' or	التون	الذهب
La pierre	طاش	الحجر
Une pierre à-feu	اتش طاشى ـ چاقمق طاشى	حجر الزناد ـ صوانة ـ (شطفة)
Une pierre précieuse	جوهر طاش ـ جوهر	حجر جوهر ـ جوهر
Le plomb	قورشون	الرصاص
Le sable	قوم ـ ريك	الرمل
Le sel	توز	الملح
Le soufre	كبريت ـ كوكرد	الكبريت
DE LA PARENTÉ ET DE CE QUI Y TIENT	اقربالغه متعلق اولان شيلره دائر	فيما يتعلق بالقرابة
L' aîné	الك اولاد	البكرى ـ اول ولد
Les aïeux	اسلاف ـ اجداد	الاسلاف ـ الآباء ـ الاجداد ـ الجدود
Un batard	پيچ	ابن الزنا ـ (الملقط)
Le cousin	عمو جه اوغلى ـ م عمه اوغلى ـ خاله اوغلى	ابن العم ـ م ابن العمة

La cousine	عموجه قزى ـ ٢ خاله قزى	بنت العم ـ ٢ بنت العمة
L' enfant	چوجق	الولد
L' épouse	منكوحه ـ قارى	الزوجة ـ الحليلة
L' époux	قوجه	الزوج ـ البعل ـ (الجوز)
La famille	فامليه ـ اهل وعيال ـ چولق چوجق ـ اوبرق	العائلة (العيلة)
La femme	عورت ـ قارى	المرأة ـ الامرأة ـ (المرة ـ الحرمة)
Le fiancé	نشانلو اركك	المخطوب
La fiancée	نشانلو قز	المخطوبة
La fille	قز	البنت
Le fils	اوغل	الابن
Le frère	قرداش ـ قرنداش ـ برادر	الاخ
Le gendre	كويكو ـ داماد	الصهر ـ زوج البنت
La grand' mère	بيوك انا	الجدة
Le grand-père	بيوك بابا ـ دده	الجد
L' héritier	وارث ـ ميراث يجي	الوارث
Une maîtresse	خاتون ـ قادين ـ ٢ سوكلو ـ اوطه لق	السيدة ـ الست ـ ٢ المعشوقة ـ الرفيقة
Le mari	قوجه	الزوج ـ (الجوز)
La mère	انا	الام
Le neveu	يكن ـ برادر اوغلى ـ ٢ يكن ـ همشيره اوغلى	ابن الاخ ـ ٢ ابن الاخت
La nièce	برادر قزى ـ ٢ همشيره قزى	بنت الاخ ـ ٢ بنت الاخت
Les noces	دوكون	العرس ـ الفرح
L' oncle	عموجه	العم
Les parents	اقربالر ـ خصملر	الاقارب ـ الاهل
Une petite-fille	قز طورن	بنت الابن ـ ٢ بنت البنت
Un petit-fils	اركك طورن	حفيد ـ ابن الابن ـ ٢ سبط ـ ابن البنت
Le père	بابا ـ پدر	الأب ـ الوالد
La sœur	همشيره ـ قز قرداش	الاخت
La tante	عمه ـ خاله ـ ٢ تيزه	العمة ـ ٢ الخالة
La tutelle	وصيلك	الوصاية ـ الولاية

الوصى

Le tuteur	وصى	الوصى
MONNAIES, POIDS ET MESURES	مسكوكات واوزان ايله قياساته دائر	فيما يتعلق بالمسكوكات والموازين والمقاييس
Un arpent de terre	بردونم ير	فدان طين — (نوع قياس قريب من الفدان)
Une aune	اندازه	الهنداز
Une balance	ترازى	الميزان
Un baril	فچى — واريل	البرميل
Une brasse	قولاج	الباع — القامة
Une coudée	ارشون	الذراع (الدراع)
Une demi-livre	يارم باطمان — يارم ادره	نصف الرطل (نص رطل)
Un franc	فرانق	فرانق
Une lieue	فرسخ	الفرسخ
Une livre	ادره — باطمان	الرطل
Une mesure	اولچو — اولچك	القياس
Un mille	ميل	الميل
La monnaie	سكه — اقچه — پاره — مسكوكات	السكة — المعاملة — النقود
Une once	اوقية	اوقية (وقية)
Un pas	خطوه — ادم	الخطوة
Une pièce d' argent	برقطعه كمش	قطعة فضة
Une pièce d' or	برقطعه التون	قطعة ذهب
Un pied	اياق — قدم	القدم
Un poids	وزن — طارتى	الوزن
Une poignée	آوج	القبضة — (ملو اليد — كبشة)
Un pouce	برمق	القيراط — (الصباع)
Un quintal	قنطار	القنطار
Un sou	براقچه — برپاره	الديواني — الميدى — (أنص فضة)
Une toise	قاموش	القصبة
DES SCIENCES, DES ARTS, DE L' ÉTUDE ET DE CE QUI EN DÉPEND	علوم وفنون ايله قرآت وكتابته متعلق شيلر	فى العلوم والفنون وما يتعلق بالقرآءة والكتابة
L' algèbre	علم جبر	علم الجبر
L' anatomie	علم تشريح	علم التشريح

L' architecture	فن بنا ـ معمارلق	فن البناء
L' arithmétique	علم حساب ـ علم رقم	علم الارطماطيق ـ علم الحساب
L' astronomie	علم هيئت ـ علم فلكيات	علم الهيئة ـ علم الفلك ـ علم النجوم
Un crayon	قورشون قلم	قلم رصاص
La chirurgie	علم جراحت	علم الجراحة
La chimie	علم كيميا	علم الكيميا
Le dessin	فن رسم ـ رسم فنى ـ قلمكارلق	فن الرسم
Le droit	علم احكام ـ علم حقوق	علم الاحكام ـ علم النواميس علم الحقوق
L' écriture	فن خط ـ خط فنى	فن الخط ـ صناعة الخط
L' encre	مركب	المداد ـ الحبر
L' encrier	دويت ـ مركب حقه سى	المحبرة ـ حقة الحبر ـ الدواة
La géographie	علم جغرافيا ـ جغرافيه علمى	علم الجغرافيا
La géométrie	علم هندسه	علم الهندسة
La grammaire	علم نحو وصرف	علم النحو والصرف
L' histoire	علم تاريخ	علم التاريخ
L' histoire naturelle	علم تاريخ طبيعى	التاريخ الطبيعى وهو علم حياة الحيوان
La jurisprudence	علم فقه	علم الفقه
La lecture	قرآت ـ اوقومه	القراءة
Un livre	كتاب	الكتاب
La logique	علم منطق	علم المنطق
Les mathématiques	علوم رياضيه ـ رياضيات	علم الرياضيات ـ العلوم الرياضية
La morale	حكمت عمليه	علم آداب الاخلاق ـ الحكمة العملية
La musique	فنى موسيقى	فن الموسيقى
La mécanique	ميقانيقا فنى ـ آلات فنى	فن الميقانيقا ـ فن الآلات
La médecine	علم طب	علم الطب
La navigation	ملاحت فنى ـ كميجيلك فنى	فن الملاحة ـ فن البحرية
Le papier	كاغد	الورق
La peinture	فن تصوير ـ تصوير فنى	فن التصوير
La pharmacie	اجزاجيلق فنى	فن الاجزاجية ـ فن تركيب الادوية
La philosoqhie	علم حكمت ـ علم فلسفه	علم الحكمة ـ علم الفلسفة

علم

La physique	علم فيزيقا ــ علم طبيعيات	علم الفيزيقا ــ علم الطبيعة
La poésie	اشعارفنى	فن الشعر
Un portefeuille	محفظه ــ جزدان ــ دفتر كيسه سى	المحفظة ــ (الجزلان)
La rhétorique	علم بديع ومعانى وبيان	علم البديع والمعانى والبيان
DE LA PEINTURE ET DES COULEURS	تصويرجيلق صنعتيله الوانه دائر	فيما يتعلق بفن التصوير والالوان
L' attitude	طورش	الهيئة
L' azur	لاجورد ــ لازورد	اللازورد
Le blanc	بياض	الابيض
Le bleu	مائى ــ (ماوى)	المائى ــ (الماوى)
Le brun	اسمر ــ قره جه	الاسمر
Une copie	صورت	النسخة ــ الصورة
L' écarlate	ال	الاحمر ــ القانى ــ العندمى
L' encre de la chine	چين مركبى	حبر الصين
Une estampe	بصمه صورت	صورة مطبوعة ــ صورة بصمه
La gravure	قازيجيلق ــ حكاكلك	صنعة الحكاك ــ فن الحك ــ فن الحفر بالقلم
Le gris	قورنك ــ سنجابى	اللون الاشهب ــ السنجابى
L' huile	ياغ	الزيت ــ الدهن
L' incarnat	آچق كوازى	كوازى مفتوح
Le jaune	صارى	الاصفر
Un modèle	مشق ــ اورنك ــ ٢ نمونه	المشق ــ الاورنيك ــ ٢ المعتدل
Le noir	سياه	الاسود
L' original	اصلى ــ الك اورنك	الاصل ــ النسخة الاصلية
Un portrait	صورت ــ تصوير	الصورة ــ التصوير
Le rouge	قرمزى ــ قزل	الاحمر
Une statue	پوت ــ صنم ــ صورتلى طاش	الصنم ــ الوثن
Le vert	يشل	الاخضر
DU TEMS, DE SES DIVISIONS ET DES PRINCIPALES ÉPOQUES DE L' ANNÉE	زمان ايله سنه نك اقسامنه دائر	فى الزمن واقسامه وفصول السنة
Un an	ييل ــ سنه	السنة ــ العام ــ الحول
Après demain	اوبركون ــ يارين دكل اوبركون ــ ارتيسى كون ــ فرداسى كون	بعد غد ــ بعد بكرة

Après-midi	اوياندنصكره	بعدالظهر
Aujourd' hui	بوكون	هذا اليوم ـ هذا النهار (النهارده)
L' aurore	فجر ـ صباح أغارمه‌سى	الفجر ـ تباشير الصبح
L' automne	كوز ـ صولڭ بهار	فصل الخريف
Avant hier	دون دكل اوبركون ـ اوا كى كون	قبل البارحة ـ اول البارحة (اول امبارح)
Le crépuscule	شفق ـ اخشام كونشى	الشفق
Le coucher du soleil	كونش باطمه‌سى	غروب الشمس
Demain	يارين	غدا ـ (بكره)
Une demi heure	يارم ساعت	نصف ساعة (نص ساعة)
Dimanche	بازاركونى	يوم الاحد
L' été	ياز	الصيف
La fête	بيرام ـ ٢ يورتى	العيد ـ ٢ الموسم
Une heure	برساعت زمان ـ برساعت	ساعة زمن ـ ساعة
Hier	دون	البارحة ـ (امبارح)
L' hiver	قيش	الشتاء
Jeudi	پرشنبه ـ پنجشنبه	يوم الخميس
Un jour	بركون	اليوم ـ النهار
Un jour de fête	بيرام كونى ـ ٢ يورتى كونى	يوم العيد ـ ٢ يوم الموسم
Un jour de marché	شارشى كونى ـ الش ويرش كونى	يوم سوق ـ يوم اخذ وعطا
Le lendemain	ارتيسى كون ـ ارته‌سى كون	غد ـ ثانى يوم
Le lever du soleil	كونش چقمه‌سى	طلوع الشمس
Lundi	بازارارتيسى	يوم الاثنين
Mardi	صالى كونى	يوم الثلاثا ـ يوم الثلاث
Le matin	صباح	الصباح
Mercredi	چهارشنبه	يوم الاربعاء ـ يوم الاربع
Midi	اويلن	الظهر
Minuit	كيجه يارسى	نصف الليل (نص الليل)
Une minute	بردقه ـ بردقيقه	دقيقة زمن ـ دقيقة
Un mois	برآى ـ ماه	شهر زمن ـ شهر
Un moment	آزجق وقت	برهة ـ لحظة ـ (شوية)
La nuit	كيجه	الليل
Le printems	بهار ـ الك ياز	الربيع ـ فصل الربيع

ربع

Un quart d' heure	چيرك	ربع ساعة
Les saisons	فصول اربعه	الفصول الاربعة
Samedi	جمعه ارتيسى	يوم السبت
Une semaine	برهفته	الجمعة ـ الاسبوع
Un siècle	يوزييلاق مدت ـ قرن	القرن ـ الجيل
Le soir	اخشام	المساء ـ العشية
Le tems	زمان ـ ٢ فلك	الزمن ـ ٢ الدهر
Les vacances	تعطيل كونلرى	ايام التعطيل ـ ايام البطالة ـ ايام الرخصة
Vendredi	جمعه كونى	يوم الجمعة
DES VÊTEMENTS ET DE CE QUI SERT A LA TOILETTE	كيمه وبزنمه يه متعلق اولان شيلره دائر	فيما يتعلق بالملبوسات والحلى وادوات التزين
Une bague	يوزك	الخاتم
Les bas	چورابلر	الجورابات
Les bijoux	جواهر ـ مجوهرات	الجواهر ـ (الحلى ـ الصيغة)
Un bonnet de nuit	كيجه لك اسكرف ـ كيجه لك فس	طربوش النوم ـ طقية النوم ـ تخفيفه
Une bourse	كيسه	الكيس
Les boutons	دوكمه لر	الازررة ـ الزرارات
Les bracelets	بلازك	السوار ـ الاسورة ـ الاساور
Une brosse	سپورکه ـ فورچه	الفورشة
Un caleçon	ايچ طونى	اللباس
Une canne	قامش ـ دينك ـ باستون	الخيزرانة ـ العصا ـ العكازة
Une ceinture	قوشاق	الحزام ـ المنطقة
Une chaîne d' or	ساعت التون كوستكى ـ التون زنجير	كوستك ساعة من الذهب ـ سلسلة ذهب
Le chapeau	شابقه	البرنيطة
Une chemise	كوملك	القميص
Le coton	پنبوق ـ پاموق	القطن
Une cravate	بويونباغى	رباط الرقبة ـ منديل الرقبة
Le cuir	درى ـ سختيان ـ مشين	الجلد ـ السختيان
Un cure-dent	ديش خلالى	خلال الاسنان ـ خلة الاسنان
Un cure-oreille	قولاق خلالى	هلال الاذن

La doublure	استارلق	البطانة
Le drap	چوقه	الجوخ
Les éperons	مهموز ـ ماهميز	المهماز ـ الشوكات
L' étoffe	بز	القماش
Un éventail	يلپازه	المروحة
Une flanelle	فانیله ـ یوك كوملك	فلانيلة ـ قميص من الصوف
Les galons	شریدلر	الشريطات ـ الاشرطة
Les gants	الدوانلر	كفوف ـ جورابات اليدين
Un gilet	يلك	عنتري ـ صدري
Un habit	اوروپا ـ ۲ اتكمزستری	الثوب ـ (۲ ستری قصیر ـ ستری زنه)
Les jarretières	دیزباغی	رباطات الرجلين ـ رباطات التوزلك
La laine	يوك	الصوف
Les lunettes	كوزلك	الكوزلك ـ العيون ـ (نضارات)
La manche	يك	الكم ـ كم الثوب
Un manteau	قپود ـ یغمورلق	برنس ـ كبود
Un miroir	آينه	المرآة ـ (مراية)
Une montre	ساعت ـ جيب ساعتى	الساعة ـ ساعة الجيب
Un mouchoir	منديل ـ ياغلق ـ يمنى	المنديل ـ المحرمة ـ المنشفة
Un peigne	طراق	المشط
Un pendant d' oreille	كوپه	القرطق ـ الحلق
Une perruque	عاريت صاج ـ اويدورمه صاج ـ پروكه	الشعر العارية
La poche	جيب	الجيب ـ السيالة
La pommade	پوماده ـ صاچ یاغی	دهان الشعر ـ بوماد
Un rasoir	اوستره	الموس
Une robe	قفتان ـ اوزون انتاری	القفطان
Les souliers	قوندره لر ـ پاپوچلر	النعال ـ الصرمة ـ البابوج ـ التاسومة
Une tabatière	انفيه قوطيسى	علبة النشوق
Les vêtements	اوروپا ـ ملبوسات ـ اسباب	الملبوس ـ الملبوسات
Une voile	باشمق ـ یوزاورتیسی	البرقع ـ النقاب

DE LA VILLE, DE LA CAMPAGNE ET DE CE QUI EN DÉPEND	شهرده و كویده بولنان شیلره دائر	فى المدينة والخلا وما يتعلق بهما

الحوض

L' abreuvoir	—	صواد ـ حوض ـ مصلق	—	الحوض
L' académie	—	مجلس عرفان	—	مجلس المعارف
Une allée	—	ايكي ياني اغاجلو يول	—	طريق مظلل بالاشجار
Une auberge	—	لوقانده ـ لوسداريه جي دكاني	—	خماره ـ لوقانده
La banque	—	قومپانيه ـ صراف مغازه سي	—	صرافخانة ـ بنكة ـ قومپانية
La barrière	—	سد ـ آره يره كلان فاصل ـ حدود	—	السد ـ الحد ـ الفاصل
Un bassin	—	حوض	—	الحوض
Un bois	—	اورمانلق ـ اورمان ـ ميشه لك	—	الغابة ـ الاجمة ـ الغيل
La boucherie	—	قناده	—	المجزرة ـ المذبح ـ السلخانة
La boue	—	چمور	—	الطين ـ الوحل ـ الزهريط
Un cabaret	—	ميخانه	—	حانة الخمار ـ (الخمارة)
Un café	—	قهوه	—	القهوة
Un canal	—	خليج ـ بوغاز ـ ٢ صو يولي	—	الخليج ـ البوغاز ـ ٢ المجرى
Un champ	—	تارلا ـ قر	—	الغيط ـ الفلا ـ الخلا
Un château	—	سراى ـ ٢ قلعه ـ حصار	—	السراية ـ القصر ـ ٢ القلعة ـ الحصن
Un chemin	—	يول	—	الطريق ـ السكة
Le cimetière	—	مزارلق	—	القرافة ـ الجبانة ـ المقبرة
Le collége	—	مدرسه ـ مكتب ٢ مجلس	—	المدرسة ـ المكتب ٢ الجمعية
Une colline	—	تپه ـ دپه	—	التل ـ الكوم
Une digue	—	سد ـ أرغ	—	السد ـ الجسر
La façade	—	ياپو يوزى ـ قپونك اوستى	—	وجه الباب ـ واجهة الباب
Une ferme	—	چفتلك	—	جفلك ـ وسية
Une fontaine	—	بيكار ـ ٢ چشمه	—	عين الماء ـ المنبع ـ ٢ الحنفية
La forêt	—	اورمان ـ أغاجلق	—	الغابة ـ الاجمة
Le grand-chemin	—	جاده ـ بيوك يول	—	الجادة ـ الشارع ـ الطريق السلطانى
Un hameau	—	كوچك ـ اوفاق كوى	—	القرية الصغيرة ـ الكفر ـ النزلة
L' hopital	—	خستهخانه	—	بيت المرضى ـ القشلة
Un hôtel	—	مسافرخانه ـ لوقانده	—	المضيفة ـ اللوقانده
Le jardin	—	باغچه	—	البستان ـ الحديقة ـ (الجنينة)
Un lac	—	كول	—	البحيرة ـ البركة

Une maison	او ـ خانه ـ قوناق	الدار ـ البيت ـ المنزل ـ المسكن
Une maison de campagne	كويده يايلان او ـ قرده كى او	قصر فى الخلا
Un marché	شارشو	السوق
Une montagne	طاغ	الجبل
Un moulin à eau	صودكرمنى	طاحون الماء ـ رحى الماء
Un moulin à vent	روزكاردكرمنى ـ يل دكرمنى	طاحون الهواء
Un mur	ديوار	الجدار ـ الحائط ـ (الحيط)
La paille	سمان ـ ٢ چوپ	التبن ـ ٢ القش
Un palais	سراى	السراية ـ القصر
Un parterre	چيچكلك	محل الازهار فى البستان ـ الروضة
Une place	ميدان ـ ٢ يرـ ٣ قلعه ـ حصار	الميدان ـ ٢ المحل ـ المكان ـ ٣ القلعة ـ الحصن
Une plaine	أوا ـ	السهل ـ الوادى
Un pont	كوپرو	القنطرة
Le port	ليمان ـ مينا	المينا ـ المرسى ـ الموردة
La porte	قپو	الباب
La poste	پوسته	البريد ـ (البوسطة)
La poussière	توز ـ طپراق	التراب ـ العفار
Un pré	چمن ـ چملك ـ چاير	الروضة
La prison	حبس ـ حبسخانه ـ طومروق	الحبس ـ السجن
La promenade	سير ـ ٢ تماشايرى ـ سيركاه	النزهة ـ الفسحة ـ ٢ المنتزه
Le quai	رصيف	الرصيف ـ السور
Un rivage	يالى ـ دكز كنارى ـ ساحل	الساحل ـ الشاطئ ـ الشط ـ الجرف
Une rivière	نهر ـ چاى	النهر ـ النهير
La salle de spectacle	تفرج اوطه سى ـ اويون اوطه سى	اوضة اللعب ـ اوضة الفرجة
Une source	نبع ـ پيكار	العين ـ النبع ـ المنبع
Une tour	قله	الصرح ـ البرج
Un vallon	دره	البطحاء ـ الغور ـ وادى بين جبلين
La verdure	يشللك ـ چملك ـ چايرلق	الخضرة
Un village	كوى	القرية ـ الضيعة
Une ville	شهر	المدينة
Une vue	نظارت ـ منظر	المنظر

DES VÉGÉTAUX ET DE CE QUI EN DÉPEND	نباتات خصوصنه دائر	فى النباتات وما يتعلق بها
Un abricotier	قيسى اغاجى ــ زردالو اغاجى	شجر المشمش
L' absinthe	پلين اوتى	نبات الشيح ــ المرة
L' acacia	صنط اغاجى ــ مصرديكنى	شجر الصنط ــ شجر القرظ ــ شجر الصمغ
Un amandier	بادم اغاجى	شجر اللوز
L' amarante	صولمز چچك ــ قطيفه چچكى	زهر القطيفة
L' amidon	آق نشاسته	النشا
L' ananas	قايق اغاجى	شجر القشطة
L' anémone	كاغلنك چچكى	شقائق النعمان
Un arbre	اغاج	الشجرة
Un arbuste	كوچك اغاج ــ اغاجق ــ فدان	الشجيرة ــ العشب
Un aune	قزل اغاج	شجر الحور الرومى
L' avoine	يولاف	الدخن
Une balsamine	بلسان اوتى	بلسمينة ــ نبات البلسم ــ نبات البلسان
Le blé	بغداى	القمح
Le blé noir	ارناود داروسى	الحنطة السودا ــ ذراة الارناؤط
Un bouton	طومورجق ــ غنچه	كم الزهر ــ زر
Une branche	دال	الغصن ــ الفرع
Le buis	چمشير اغاجى	خشب البقس ــ شجر البقس
Le camphre	كافور	الكافور
Un cèdre	آردج اغاجى	شجر الأرز
Un cérisier	كراز اغاجى	شجر الكريز
Le chanvre	كندر ــ كنوير	القنب ــ التيل
Le charbon	كمور	الفحم
Le chêne	ميشه اغاجى ــ پليد اغاجى	شجر البلوط
La ciguë	بالدران	النبات المسم ــ الشوكران
Un citronnier	ليمون اغاجى	شجر الليمون
Le cocotier	هندجوزى اغاجى	شجر النارجيل ــ شجر الجوز الهندى
Un cormier	أوزاغاجى ــ اوس اغاجى	شجر الغبيرا

Un cyprès	سرو اغاجی	شجر السرو
L' ébène	ابنوس — آبانوس	شجر الابنوس
L' écorce	اغاج قبوغی	قشر الشجر
Une épine	دكن	الشوكة — الشوك
L' érable	چنار اغاجی	شجر الاسفندان — شجر العرب
La farine	اون	الدقيق — (الطحين)
La feuille	يپراق	الورق
Un figuier	انجیر اغاجی	شجر التين
Une fleur	چچك	الزهر
Le foin	قوری اوت	الحشيش الناشف (الدريس)
La fougère	يبان بالدری قره سی — ايرلی اوتی	نبات البطارس — نبات السرخش
Le fraisier	چيلك فدانی — چيلك كوكی	عشب السليك
Le framboisier	بوكرتلن اغاجی	شجر البورتلين
Un fruit	ميوه	الثمرة — (الفاكهة)
Le gazon	چمن — چنلك	الخضرة — الايكة — الروضة
La giroflée	فرنك منكشه سی	زهر المنثور
Le gland	پليد يمشی — پلاموط	ثمر البلوط
La gomme	صمغ	الصمغ
La gousse	قبوق	قشرة الفواكه والحبوب
Le grain	دانه — حبه	حبة — حب
Le grenadier	نار اغاجی	شجر الرمان
Le groseiller	كوبك اوزمی كوكی — ايت اوزمی اوتی	عشب عنب الذئب
L' héliotrope	كون چچكی — دوه طبانی	عباد الشمس
L' herbe	اوت	البقل — النبات — العشب — الحشيش
L' ivraie	دلوجه اوت — قره موق	النبات الطفيلی — الكتح — العليق — النفل
Une jacinthe	سنبل	السنبل
Le jasmin	ياسمين	الياسمين
Le laurier	دفنه اغاجی — زقوم اغاجی	شجر الدفلة — شجر الغار
Le lilas	ليلاك — ليلاق	لعل — ليلك
Le lin	كتان	الكتان

La luzerne	قبايونجه	القرط
Le lis	سوسن — زنبق	السوسن ـ الزنبق
Le maïs	مصر بغدايى	الذرة الشامية ـ (الدرة الشامى)
La marjolaine	ككلك اوتى ـ كويكواوتى ـ سمسق	بردقوش ـ حبق الفيل
Le marronier	كستانه اغاجى	شجر ابو فروة
Le millet	طارى — دارى	الذرة البيضا ـ ٢ (الدخن)
Un mûrier	دوداغاجى	شجر التوت
Un myrte	مرسين اغاجى	الآس ـ المرسين
Le narcisse	نركس — زرين قدح — زرين	النرجس
Un neflier	مشمله اغاجى	شجر المشملة
Le noyeau	چكردك	الحب ـ البزر ـ النوى
Un noyer	جوز اغاجى	شجر الجوز
Un œillet	قرنفيل	القرنفل
L' olivier	زيتون اغاجى	شجر الزيتون
L' oranger	پورتقال اغاجى	شجر البورتقال
L' orge	اربه	الشعير
L' osier	قندره	الخنة ـ الحلفة
Le palmier	خرما اغاجى	النخل
Le pavot	افيون تخمى	الخشخاش ـ ابو النوم
Un pêcher	شفتالو اغاجى	شجر الخوخ
Un pepin	چكردك	اللب ـ البزر
Le peuplier	قواق اغاجى	شجر الحور
Le pin	چام اغاجى	شجر الصنوبر ـ شجر السنديان
Une plante	اوت	النبات ـ الحشيش
Un pommier	ألما اغاجى	شجر التفاح
Un poirier	ارمود اغاجى	شجر الكمثرى ـ (الكمتره)
Un prunier	اريك اغاجى	شجر البرقوق
La racine	كوك	الجذر ـ الشعب ـ (الجدر)
La reglisse	ميان كوكى	العرقسوس
Le réséda	رسدا اوتى	تمرحنا
Le riz	پرنج	الأرز ـ الرز
Le romarin	بيرينه ـ بيريه	حصى البان ـ اكليل الجبل
La rose	كل	الورد

Le roseau	قامش	القصب الفارسى ـ الغاب ـ البوص
Le rosier	كل اغاجى ـ كل فدانى	شجر الورد
Le safran	زعفران	الزعفران
Le sapin	كوكنار اغاجى ـ قطران اغاجى	شجر الراتنج ـ الشجر الرشاح
Le saule	سوكت ـ سوكد اغاجى	شجر الصفصاف
La semence	تخم	البزر
Le sureau	مروراغاجى	السنبق ـ شبيه الشاى
Le sycomore	يبانى انجير	الجميز
Le tabac	توتون	الدخان
Le thym	ككيك اوتى	السعتر ـ الزعتر
La tige	اغاج كوده سى ـ صاپ	ساق الشجرة ـ الجذع
Le tilleul	اوخلامور ـ فلاموراغاجى	شجر الزيزفون ـ اخلامور
Le trèfle	يونجه	البرسيم
Le tronc	اغاج كوده سى ـ كوتك	الجذع ـ الجذر
La tulipe	لاله ـ لعل	الخزاما
La vigne	اوزم اصمه سى ـ دكك	شجر العنب ـ الكرم
La violette	منكشه	البنفسج
INFINITIFS DE LA PREMIÈRE CONJUGAISON	ابواب تصريفدن برنجى بابده مستعمل اولان فعلره دائر	فى الافعال المستعملة من الباب الاول من ابواب التصريف
Abaisser	الچقلتمق ـ صارقتمق ـ ايندرمك	الخفض ـ الحط ـ التنزيل
Abandonner	براقمق ـ ترك ايتمك ـ وازكچمك	الترك ـ العدول عن
Abdiquer	استعفا ايلمك ـ فراغت ايتمك	التنازل عن ـ الاستعفا
Abhorrer	پك اكراه ايتمك	الكراهة ـ شدة البغض
Aborder	يانشمق ـ يقلاشمق	القرب من
Aboucher (s')	كورشمك ـ مذاكره ايچون بربره كلمك	المقابلة ـ الاجتماع لاجل المذاكرة فى خصوص ما
Abréger	قصه لتمق	الاختصار ـ الاقتصار
Abriter	سپرلتمك	الاظلال ـ الوقاية
Absorber	يوتمق ـ ٢ چكوب ايچمك	البلع ـ الابتلاع ـ ٢ التشرب
Abuser	آشورى كيتمك ـ ٢ الداتمق	الافراط ـ تجاوز الحد ـ ٢ الاغواء الاضلال ـ الغش
Abymer	برباد ايتمك ـ بوزمق ـ خراب ايتمك	الاتلاف ـ التخسير

الاتعاب

Accabler	یورلتمق – ٢ زیاده سیله یوکلتمك – آغرلشدرمق ٣ یغمق	الاتعاب – ٢ التحمیل فوق الطاقة – الاثقال ٣ – الاغداق
Accaparer	برکدیرمك – مطربازلق ایتمك	الجمع – اللم – التحکیر
Accentuer	نشان قومق – نقطه لرقومق	التشکیل – وضع الشکل – وضع علامات الحرکات والسکنات
Acepter	قبول ایتمك – قائل اولمق – قبوللمق	القبول – الرضا
Acclimater	آب وهوایه آلشدرمق – براقلیمك طبیعتنه آلشدرمق	التعوید على القطر – التطبیع
Accommoder	بارشدرمق – ٢ اوزلشدرمك بارشترمق – ٢ صورت ویرمك – ٣ یقشمق یراشمق – حالنه ال ویرمك	الاصلاح ذات البین ٢ الانهاء على وجه حسن – ٣ الموافقة – الصلاحیة ل
Accompagner	برابر کیتمك – ارقه داشلق ایتمك یولداشلق ایتمك	الذهاب مع – المصاحبة – المرافقة
Accorder	ویرمك – ٢ اوزلشترمق – اویدرمق – برلشترمك	الاعطاء – ٢ الانهاء على وجه حسن – التوفیق بین
Accoucher	طوغورمق – ٢ طوغرتمق	الولادة – وضع الحمل ٢ الایلاد – التولید
Accouder (s')	درسکه طیانمق	الاتکاء على المرفق – (التکویع)
Accoutumer	آلشترمق	التعوید على
Accréditer	نفوذ ویرمك – برینك اعتبارینی ارتزمق ٢ کرچکلندرمك	اعطا النفوذ والاعتبار – ٢ التصدیق على – التعضید
Accrocher	چنکل ایله آلمق وطوتمق – چکترمك	المسك بالمشبك اوالخطاف – ٢ الاعاقة
Accumuler	برکترمك – یغمق	الجمع – اللم – التعریم
Accuser	تهمت ایتمك – برینك اوزرینه صوچ آتمق	الاتهام – التهمة
Acheter	صاتون آلمق	الاشترا
Achever	بتورمك – اتمام ایلمك – تکمیل ایتمك	الانهاء – التتمیم – التکمیل
Acquiter	ادا ایتمك – اوده مك	التأدیة – التوفیة – الایفا
Actionner	مرافعه اولمغه برینی استمك – محل حکمه برینی طلب ایتمك	الطلب للمرافعة – الاحضار للمحاکمة
Additionner	جمع ایتمك – یکونی ایتمك – یکونی آلمق	الجمع – أخذ الیکون
Administrer	قوللنمق – ایش چویرمك – تدبیر امورایتمك	الادارة – تدبیر الامور

Admirer	تعجب ایتمك ـ بكنوب تعجب ایتمك	التعجب ـ الاستحسان مع العجب
Adonner (s')	هوسكار اولمق ـ كوكل ویرمك ـ مقید اولمق	التولع بالشئ ـ التعلق بالشئ الانقطاع ل ـ الانكباب على
Adopter	قبول ایتمك ـ ٢ اوغل ایدنمك	القبول ـ ٢ التبنى
Adorer	طاپمق	العبادة ـ التعبد
Adresser	یوللامق ـ كوندرمك ـ ٢ برینه عرض ایتمك	البعث ـ الارسال ـ ٢ العرض الى
Aérer	هوالندرمك ـ روزكارلتمك	التهویة ـ التعریض للهواء
Affamer	اج طوتمق ـ اجقدرمق ـ اجقلغه قتلغه اوغراتمق	الاجاعة ـ التجویع ـ ایقاع الجوع والقحط
Affecter	تصنع ایتمك ـ یاپمه قوللنمق	التصنع ـ التكلف
Affectionner	علاقه ایتمك ـ كوكل ویرمك دلداده اولمق	التعلق القلبى ـ المحبة ـ المیل الى
Affirmer	كرچكلندرمك ـ تحقیق ایتمك	التحقیق ـ التصدیق ـ التأكید التعضید
Affliger	تاسه لندرمك ـ كدرویرمك قساوتلندرمك	التألیم ـ الایلام ـ الایذاء
Affronter	اوزرینه وارمق ـ اوزرینه آتلمق ـ پرواسزصالمق	الاقتحام ـ الاقدام على ـ الاقدام مع عدم المبالاة
Agiter	صللامق ـ قلداتمق ـ صارصمق چالقمق ـ اویناتمق	التحریك ـ الهز ـ الخض ـ الرج
Agréer	قبول ایتمك ـ یوللوبولمق ـ مناسب كورمك	القبول ـ الاستحسان ـ الاستنساب الاستصواب
Aiguiser	بلهمك ـ سورلتمك ـ كسكینلتمك	الشحذ ـ السن ـ الحد
Aimer	سومك ـ علاقه ایتمك	الحب ـ المیل الى ـ الالفة ـ الهوى
Ajouter	علاوه ایتمك ـ قاتمق ـ الحاق ایتمك ـ اوزرینه قویمق	الالحاق ـ الضم الى ـ الزیادة على
Ajuster	عیارلمق ـ ٢ دوزلتمك ـ ٣ زینتلمك ـ ٤ نشان طوتمق	العیار ـ ٢ التصلیح ـ ٣ التزیین ـ ٤ التنشین
Alarmer	قورقتمق ـ اوركتمك ـ ٢ شاشرمق ـ شاشرتمق	ایقاع الخوف والفزع ـ ایقاع الرعب ـ ٢ ایقاع الحیرة
Aliéner	دیكرینه كچورمك ـ صاتمق ـ ٢ كوكل اوركتمك ـ نفرت ایتدرمك	نقل الملك الى الغیر ـ البیع ـ ٢ ایقاع التفاقم والمخاصمة ـ التنفیر

الاثبات

Alléguer	اثبات كوتورمك ـ بهانه طوتمق	الاثبات ـ البرهنة ـ التعليل
Aller	كيتمك	الذهاب
Allier	قرشترمق ـ قاتشدرمق ـ ٢ برلشدرمك ٣ خصملق بغلمق	المزج ـ الخلط ـ ٢ ايقاع المعاهدة بين ٣ المصاهرة
Allumer	ياقمق	الايقاد ـ التوليع
Amalgamer	قارشدرمق ـ ٢ قارمه قارشق ايتمك	المزج ـ الشوب ـ الخلط ـ ٢ (اللغبطة)
Amasser	يغمق ـ طوپلق	التكويم ـ التعريم ـ اللم
Amener	كتورمك ـ احضار ايلمك	الاتيان ب ـ الاحضار
Analyser	اعراب ايتمك ـ ٢ اجزاسني حل ايتمك	الاعراب ـ ٢ التحليل
Animer	جانلندرمق ـ ٢ قوت ويرمك	الاحياء ـ ٢ التقوية
Annoncer	خبر ويرمك ـ اخبار ايلمك ـ خبر كوترمك	الاخبار ـ الاعلام
Annuler	بطاللمق ـ ابطال ايتمك ـ بطال ايتمك	الالغاء ـ الابطال ـ النسخ ـ الفسخ
Appeler	چاغرمق ـ ٢ آدقويمق	النداء ـ المناداة ـ ٢ التسمية
Appliquer	ياپشدرمق	الالصاق ـ الالصق ـ (اللزق)
Apprécier	دكدرمك ـ بها كسمك ـ ٢ قيمت بلمك	التسعير ـ التثمين ـ فصل الثمن ـ ٢ المعرفة بقيمة الاشياء
Apprivoiser	الشترمق ـ الفتلندرمك	التعويد ـ التطبيع
Approcher	يقلشترمق ـ يناشترمق	التقريب
Approuver	بكنمك ـ يوللي بولمق ـ مناسب كورمك ـ قرار ويرمك	الاستحسان ـ الاستنساب ـ الاستصواب
Appuyer	طيامق ـ طياتمق ـ ٢ ارقه چقمق ـ امداد ايتمك	التقوية ـ التعضيد ـ ٢ الحاماة ـ الاعانة
Argenter	كموشلمك	التفضيض ـ الطلي بالفضة
Armer	سلاحلندرمق ـ سلاح طاقدرمق	التسليح
Arracher	قوپارمق ـ ٢ زور ايله آلمق	القلع ـ الخلع ـ النزع ـ ٢ الاغتصاب ـ الغصب
Arranger	دوزمك ـ دوزلتمك ـ يولنه قويمق ـ صراسنه قومق	التنسيق ـ التنظيم ـ الترتيب
Arrêter	طوتمق ٢ طوردرمق	امساك الشيء ـ القبض على ـ الضبط ٢ التوقيف ـ الايقاف

Arriver	يتشمك ـ وصولبولمق ـ واصل اولمق ـ كلمك	الوصول ـ القدوم ـ المجیء ـ الاتيان
Arroser	صوللامق ـ صوارمق ـ صولاتمق	الرى ـ الارواء ـ السقى
Assassiner	اولدرمك ـ كسمك	الاعدام ـ القتل
Assembler	ديوشرمك ـ طوپلمق	الجمع ـ اللم
Assiéger	اطرافنى چويرمك ـ قوشاتمق	المحاصرة ـ الحصار
Assister	ياردم ايتمك ـ ٢ حاضر اولمق	الاعانة ـ الامداد ـ الاسعاف ـ ٢ الحضور
Assommer	ديهلمك ـ ٢ اولدرمك ـ ياترمق	الضرب الشديد ـ ٢ القتل
Assurer	صحيحلمك ـ اثبات ايتمك ـ تحقيق ايلمك	الاثبات ـ التأكيد ـ التحقيق
Attacher	بغلمق ـ ٢ يتشدرمك	الربط ـ ٢ الالصاق ـ الازاق
Attaquer	هجوم ايتمك ـ اوزرينه دوشمك	الهجوم ـ الانقضاض على
Attirer	چكمك	الجذب ـ الجر ـ السحب
Attraper	يتشمك ـ اله كچورمك ـ يقالمق	الوصول الى ـ التحصيل ـ بلوغ الغاية
Attribuer	اسناد ايلمك ـ عزو ايتمك	الاسناد ـ العزو
Attrouper	بركدرمك ـ طوپلمق	الاحشاد ـ الجمع ـ التحشيد
Augmenter	آرترمق	الزيادة ـ التزييد
Autoriser	اذن ويرمك ـ ٢ مأمور ايتمك	الاذن ـ الترخيص ـ ٢ الامر
Avaler	يوتمق	البلع ـ الابتلاع
Avancer	ايلرو وارمق ٢ اوكه كچورمك ـ الرولتمك ٣ پشين اوده مك ـ الروويرمك	التقدم ٢ التقديم ـ ٣ الاداء معجلا
Aveugler	كورلتمك ـ كور ايتمك	الاعماء
Avorter	چوجق دوشرمك ـ اسقاط جنين ايلمك	الاسقاط ـ اسقاط الجنين
Babiller a/٩٠	بكشامق ـ كوزه لك ايتمك ـ بكشاقلق ايتمك	اكثار الكلام ـ الهذر ـ اللغط ـ (الرغى)
Badiner	طاقلمق ـ ٢ شقا ايتمك	الاستهزا ـ ٢ المزاح ـ (الهزار)
Baigner (se)	يقانمق	الغسل ـ الاغتسال ـ الاستحمام (الحموم)
Bâiller	اسنمك	التثاؤب (التثويب)

الايجار

Bailler	كرايه ويرمك	الايجار ـ الاكراء ـ الاعطاء بالكراء
Baiser	اوپمق ـ پوسه‌المق ـ شفتالوالمق	التقبيل ـ البوس
Baisser	اشاغى ايندرمك ـ اشاغيلتمق ـ ٢ اكمك	التنزيل ـ الانزال ـ ٢ الامالة
Balancer (se)	صاللانمق ـ ٢ تردد ايتمك	الميس ـ التبختر ـ مشى المعجب ـ التمخطر ـ (المخطرة) ٢ التردد
Balayer	سپورمك	القم ـ الكنس
Balbutier	پلتكلمك ـ بيلمك	التلجلج ـ الكلام الغير مفهوم
Bander	بغلمق	الربط ـ العصب
Baser	تمل قومق ـ تمل اتمق	التأسيس
Batonner	كوتك اورمق ـ طپاق آتمق ـ كوتك چالمق ـ دوكمك	الضرب ـ الجلد
Bavarder	بكشامق ـ لافزنجيلك ايتمك ـ كوزه‌لك ايتمك	الكلام بكثرة ـ الهرج ـ (الرغى)
Bêler	مله‌مك	الثغا ـ (بعبعة الغنم)
Blesser	ياره‌لمق	الجرح
Boiter	اقسامق	العرج
Bombarder	قومباره آتمق	الرمى بالخبرة ـ الرمى بالبمبة
Border	سنجف چويرمك ـ كنارى شريتلمك	التسجيف ـ وضع الاشرطة فى حافة الشئ
Borner	سنور كسمك ـ سنور نشانلرينى ديكمك	التحديد ـ وضع علامات الحدود
Boucher	طقامق	السد
Bouder	يوزا كشتمك	التعبيس ـ التكشير ـ عرقصة الوجه
Bouger (se)	قملدانمق	الحركة ـ التحرك
Boutonner (se)	الكلمك	التزرير
Braver	لاابالیلك ايتمك ـ برشىء صايمق	الاقتحام ـ عدم المبالاة ـ التجاسر
Briller	پرلامق	الضوء ـ الضياء ـ النور
Briser	قرمق ـ پارچه پارچه ايتمك	التكسير ـ الهشم ـ التهشيم
Broder	نقشلمق ـ نقش ايشلمك	النقش ـ الزركشة ـ التطريز

Brosser	فرچه لمق ـ سپورکه ایله تمیزلمك	التنظيف بالفورشة ـ المسح بالفورشة
Brûler	یاقمق	الحرق ـ الاحراق
Caboter	قیلری صیروب کیتمك ـ قیدن قیی‌یه کیتمك	السير في البحر بقرب الساحل ـ المساحلة
Cacher	صقلامق ـ کزلمك	الاخفاء
Cacheter	مهرلمك ـ مهر باصمق	الختم ـ وضع الختم
Calmer	ایراث سکونت ایلمك ـ بصدرمق	التسكين ـ التخميد
Calomnier	افترا ایتمك ـ بهتان آتمق	الافتراء ـ النميمة
Capituler	ویره ایتمك ـ تسلیم ایتمك	التسليم
Casser	قیرمق ـ پاره لمك	الكسر
Causer	سبب اولمق ـ باعث اولمق ـ موجب اولمق	التسبيب
Céder	ویرمك ـ براقمق ـ فراغت ایتمك ـ تسلیم ایتمك	الاعطاء ـ الترك ـ التسليم
Célébrer	اوکمك ـ مدح وثنا ایتمك ـ ٢ اجرای آیین ـ اجرای رسم ایتمك	المدح ـ الثناء ـ ٢ الاشهار
Censurer	ذم ایتمك ـ فصل ایتمك ـ بریسنك حقنده فنا سویلمك	الذم ـ القدح ـ التجريح
Centupler	یوزقات ایتمك	التضعيف مائة مرة
Cerner	اطرافنی چویرمك	الاحاطة ـ الحصر
Certifier	برشیئك کرچکلکنه شاهد اولمق ـ صحتنی اثبات ایتمك	تأكيد الشيء ـ التحقيق ـ التأييد ـ اثبات الصحة
Chagriner	تاسه لندرمك ـ جان صقمق ـ مایوس ایتمك	الايقاع في الغم والحزن ـ ايراث الكآبة
Chanceler	صللانمق ـ ٢ متردد اولمق ـ ایکی فکرلو اولمق	الاهتزاز ـ الارتجاج ـ ٢ التردد
Changer	دکشمك ـ دکشترمك	التغيير ـ التبديل
Chanter	ایرلامق ـ اوتمك ـ ترکی چاغرمق ـ ٢ الاهی اوقومق	التغني ـ الترنم ـ الغناء ـ ٢ قراءة المديح والقصائد
Charger	یوکلتمك ـ ٢ طولدرمق	التحميل ـ ٢ الشحن ـ الوسق
Charmer	بك ممنون ایتمك ـ خوشلندرمك	ايراث السرور ـ ايراث الحظ

Chasser	قومق ـ قوالمق ـ قاچرمق ـ ۲ آواولامق	الطرد ـ التهريب ـ ۲ القنص
Chauffer	استمق ـ قزدرمق	التسخين ـ الغلى
Chercher	ارامق ـ تجسس ایتمك	البحث ـ التجسس ـ التحرّى
Choquer	چاریقمق ـ اورمق ۲ طوقوندرمق ـ اینجیتمك ـ خاطر مانده ایتمك	الصك ـ الصدم ۲ التأليم ـ كسر الخاطر
Circuler	طولانمق ـ طولاشمق	الدوران
Civiliser	مدنيته كوترمك ـ تعصبى قالدرمق تهذیب اخلاق ایتمك	تهذيب الاخلاق ـ التمدين
Classer	دیزمك ـ رتبه صراسنه قویمق	الترتيب ـ التنظيم
Coiffer (se)	باشنى اورتمك ـ باشنى دوناتمق	ستر الرأس ۲ لبس الربطة ـ لبس العصابة
Coller	طوتقاللمق ـ یاپشترمق	اللصق بالغرا او الرسراس ـ اللزق
Combiner	بربريله قارشتروب اويدرمق	توفيق الشئ بآخر
Combler	یغمق ۲ طولدرمق	الاغداق ۲ ـ الشحن ـ (الملى)
Commander	بیورمق ـ امر ایتمك	الامر
Commencer	بشلامق	البدء ـ الابتدا ـ الشروع
Communiquer	اولاشترمق ۲ حصه دار ایتمك	التبليغ ـ التوصيل ۲ الاطلاع
Comparer	بكزتمك ۲ مقابله ایتمك	التشبيه ـ القياس ب ۲ المقابلة
Complimenter	تبريك ايتمك	التبريك ـ التهنئة
Composer	تركيب ايتمك	التركيب
Compter	صايمق ـ حساب ایتمك	العد ـ الحساب ـ الاحصا
Condamner	حكم ايتمك ـ بریسنك علیهنه حكم ایتمك ۲ ذم ایتمك	الحكم بأمر على ۲ الذم ـ الاستقباح
Confier	امانت ایتمك	الايداع ـ الائتمان
Conformer (se)	اويمق	العمل على موجب ـ العمل بمقتضى
Confronter	يوزلاشترمك ـ رويارو ایتمك	المقابلة
Congédier	يول ويرمك ـ اذن ويرمك قوويويرمك	تخلية السبيل ـ الاطلاق
Conjecturer	تخمين ایتمك ـ قرینه ایله بولمق	التخمين
Conjuguer	تصريف ايتمك ـ برفعلك صيغه لرينى چكمك	تصريف الفعل

Consacrer	الله يولنه وقف ايتمك ـ ٢ تخصيص ايتمك	الوقف ـ ٢ التخصيص
Conseiller	اوكت ويرمك ـ نصيحت ويرمك	النصح
Conserver	حفظ ايلمك ـ صقلامق	الحفظ ـ الابقا
Considérer	حرمت ايتمك ـ اعتبار ايتمك ـ ٢ ملاحظه ايتمك ـ دوشنمك	الاحترام ـ الاعتبار ٢ التفكر التأمل
Consoler	تسلى ايتمك ـ تسلى ويرمك ـ دلنوازلق ايتمك	التسلية
Conspirer	برلشمك ـ براولمق ٢ فتنه قوپارمق	التواطؤ ـ التمالؤ ـ الاتفاق على ـ التحزب ـ التعصب ٢ ايقاع الفتنة
Consterner	پريشان ايتمك ـ شاشرمق	ايقاع الفزع والحيرة ـ الانجاع ـ الافزاع ـ ايقاع الدهشة
Consulter	طانشمق ـ دانشمق ـ دانشق ايتمك ـ مشورت ايتمك	الاستشارة ـ المشاورة ـ المشورة
Contenter	خشنود ايتمك ـ برينك كوكلنى ايتمك	ادخال السرور ـ ارضاء الخاطر
Contester	چكشمك ـ نزاع ايتمك ـ معارضه ايتمك	النزاع ـ المنازعة ـ المجادلة
Continuer	طورمق ـ مداومت ايتمك	الاستمرار ـ المداومة
Contracter	قوللشمق	العقد ـ المقاولة
Contrarier	مخالفت ايتمك ـ ضد اولمق	المخالفة ـ المضادة ـ المناقضة
Copier	برنسنه نك رسمنى چيقارمق ـ صورتنى المق	النقل ـ النسخ ـ الرسم ـ اخذ صورة الشئ
Corriger	دوزلتمك ـ طوغرلتمق ـ ٢ تأديب ايتمك	التصحيح ٢ التربية ـ التأديب
Coucher	ياترمق ـ يره اورمق	التنويم ـ ٢ الالقاء على الارض (التمطيط).
Couler	اقمق	الجرى ـ الجريان ـ السيلان ـ السيل
Couper	كسمك	القطع ـ البتر
Courber	اكمك	الامالة ـ الحنى ـ التمييل ـ الثنى
Couronner	تاج قومق ـ تاج كيدرمك ـ تاجلندرمك	التتويج ـ التكليل
Coûter	دككك ـ ايتمك	بلوغ القيمة ـ (المساواة)
Créer	يراتمق ـ وجوده كتورمك ـ وار ايتمك ـ خلق ايتمك	الخلق ـ الايجاد ـ الابراز من حيز العدم الى الوجود

Creuser	قازمق ـ چقورلتمق — | -	• الحفر ـ القعر ـ القحت ٢ التجويف
Crier	باغرمق ـ هايقرمق — | -	الصراخ ـ التصريخ ـ (التزعيق)
Critiquer	فصل ايتمك ـ ذم ايتمك — | -	— الذم ـ القدح ـ الهجو
Cultiver	چفت سورمك ـ ٢ ممارست ايتمك -	الزراعة ـ الزرع ـ ٢ الممارسة
(٧١) Danser	خورادپك ـ اوينامق — | -	— الرقص
Dater	تاريخ قومق — | -	— التاريخ ـ وضع التاريخ
Débander	چوزمك — | -	— الحل ـ الفك
Débarquer	كيدن چيقارمق ـ ٢ قره يه چقمق -	تنزيل الوسق الى البر ـ التنجيل ـ ٢ الخروج الى البر
Déborder	طاشمق ـ ٢ كنار سوكمك — | -	الطفح ـ الطفحان ـ ٢ اخراج الحاشية
Débotter (se)	جزمه لرى چيقارمق — | -	خلع النعال ـ خلع النعل ـ (قلع الجزمه)
Déboucher	آچمق ـ طوقه يى قالدرمق — | -	الفتح ـ رفع الغطا ـ شيل السدادة
Déboutonner	دوكه لرى چوزمك — | -	— حل الازرار ـ فك الزرارات
Décacheter	مهر سوكمك ـ مهر قالدرمق — | -	— رفع الختم ـ فك الختم
Décapiter	باش كسمك — | -	قطع الرأس ـ ضرب العنق (التضبيع)
Décharger	يوك يقمق ـ يوك ايندرمك ـ ٢ بوشاتمق ـ طوب تفنك آتمق -	حط الحمل ـ تنزيل الحمل ٢ التفريغ ـ اطلاق البارود
Déchausser	پاپوچ چيقارمق — | -	خلع النعل ـ قلع المركوب ـ (قلع المداس)
Déchiffrer	اوقومق ـ عباره سوكمك — | -	القرآءة ـ فك العبارة ـ حل العبارة
Déchirer	يرتمق ـ پارچه لمق — | -	— التمزيق ـ التقطيع (التمزيع)
Décider	قرار ويرمك ـ صورت ويرمك — | -	حط القرار ـ قطع الامر ـ بت الحكم
Déclarer	بلدرمك ـ اشهار ايتمك — | -	— الاعلام ـ الاشهار
Décoiffer	باش اورتوسنى چيقارمق — | -	نزع العصابة ـ خلع ما على الرأس
Décomposer	سوكمك ـ آچمق — | -	— الحل ـ الفك
Décorer	دوناتمق ـ ٢ نشان ويرمك — | -	— التزيين ٢ اعطا النشان
Découler	آقمق ـ ٢ نشأت ايتمك ـ چقمق ـ ناتج اولمق -	السيلان ـ ٢ التفرع ـ الاستنباط ـ الاستمداد ـ الاستنتاج
Décourager	يوركسزلندرمك ـ كوكل قرمق ـ فتور ويرمك -	كسر القلب ـ التفتير ـ ايراث الفتور
Dédommager	ضرر اوده مك - | -	— تعويض الخسارة

Défier (se)	انانمق ـ اعتمادا يتمك	الاستخوان ـ عدم الاعتماد
Déflorer	قزبوزمق	افتضاد البكر ـ ازالة البكارة ـ (خرق البنت ـ اخذ الوش)
Dégoûter	اکندرمك ـ بقدرمق ـ اوصاندرمق	ايراث السآمة ـ التزعيل
Dégrader	بوزمق ٢ رتبه دن اندرمك ـ عزل ايتمك	التخسير ـ الافساد ـ الاتلاف ٢ التنزيل عن الرتبة ـ العزل
Déjeuner	قهوه التى ايتمك	التطور ـ اكل لقمة القهوة (مسح الزور ـ تغيير الريق)
Délibérer	مذاكره ايتمك ـ مشورت ايتمك	المذاكرة ـ المشورة
Délivrer	قورتارمق	الانقاذ ـ التنجية ـ التخليص
Demander	صورمق ـ سوال ايتمك ـ استفهام ايتمك	السؤال ـ الاستفهام ـ الاستفسار
Demeurer	اوترمق ـ اكلنمك ٢ طورمق ـ قالمق	المكث ـ الاقامة ٢ البقا
Démonter	حيواندن اندرمك ـ ٢ سوكمك	التنزيل من فوق الدابة ـ ٢ الحل ـ الفك
Dénombrer	صايمق	السرد ـ العد
Dépêcher	عجله ايله كوندرمك ٢ يوللمق	الارسال مع السرعة ـ التعجيل ٢ البعث
Déplacer	يرندن چيقارمق	اخراج الشئ من محله
Déployer	آچمق ـ يايمق ـ سرمك	البسط ـ النشر ـ الفرد ـ الفتح
Déplumer	توى يولمق	النتف
Déposer	امانت قومق ٢ عزل ايتمك ٣ اشاغى قومق ـ يره قومق	ايداع الامانة ـ ٢ العزل ٣ حط الشئ فى الارض
Dépouiller	يرينى صويمق ـ يغمه لمق	السلب ـ النهب
Déraisonner	صاچمه سويلمك	الكلام مع عدم المعقولية ـ المهاتية ـ التخريف ـ الخترفة
Déranger	يرلو يرندن چيقارمق ـ قارشترمق	الاخراج عن الترتيب ـ ايقاع الخلل
Dériver	چقمق ـ صادر اولمق ـ متفرع اولمق اشتقاق بولمق	التفرع عن ـ الاشتقاق من
Dérober	چالمق ـ خرسزلق ايتمك ـ ٢ صقلامق ـ كيزلمك	السرقة ٢ الاخفا ـ التخبية
Désaltérer	قاندرمق ـ حرارتى سوندرمك ـ صوسزلغى بصدرمق	الارواء ـ ازالة الظما ـ ازالة العطش ـ السقى الاسقا ـ الرى
Désarmer	برينك سلاحنى المق	اخذ السلاح من ـ التجريد عن السلاح
Désespérer	اميد كسمك ـ قطع رشتهٔ امل ايلمك	الياس ـ القنوط ـ قطع العشم

Déshabiller	برینك اثوابنی چیقارمق ـ صویمق	التجرید من الثیاب ـ تخلیع الاثواب ـ التقلیع
Déshonorer	برینك عرضنی بوزمق ـ رزیل ایتمك ـ رسوا ایتمك ـ كیازی ایتمك	تدنیس العرض ـ الفضیحة
Désigner	تعیین ایتمك ٢ دلالت ایتمك	التعیین ٢ الدلالة علی
Desirer	دلمك ـ استمك ـ آرزولمق ـ خواهشله استمك	الارادة ـ التمنی ـ التشوق الی
Désoler	مایوس ایتمك ـ محزون ایتمك ـ ٢ ویران ایتمك ـ خراب ایتمك	ایراث الغم والحزن ـ ٢ التخریب ـ الهدم
Dessiner	رسم ایتمك ـ رسم چكمك	الرسم
Destiner	تعیین ایتمك ـ تخصیص ایتمك	التعیین ـ التخصیص
Destituer	عزل ایتمك ـ رتبه‌دن اندرمك	العزل ـ التنزیل ـ الخفض ـ الحط عن الرتبة
Détâcher	چوزمك ـ ٢ قوپارمق	الحل ـ ٢ الخلع ـ القلع
Détailler	تفصیلا سویلمك ـ اطرافیله نقل ایتمك	الحكایة تفصیلا ـ نقل او القاء العبارة مع التفصیل
Déterrer	یر التندن چیقارمق	الاخراج من الارض
Détester	زیاده سیله اكراه ایتمك	الكراهة الزائدة ـ البغض
Détourner	یولنی دكشترمك ـ صاپدرمق ـ چویرمك ٢ صرف نظر ایتمك	التحویل الی ٢ صرف النظر عن
Détrôner	پادشاهلقدن اندرمك ـ تختدن اندرمك	الخلع من الملك ـ الخلع من التخت
Développer	آچمق ـ صاریلوشی آچمق ٢ ایضاح ایتمك	الفتح ـ بسط الشیء المطوی ٢ التوضیح
Deviner	غایب سویلمك ـ غیبا سویلمك ـ فراست ایله بیلمك	القول غیبا ـ التفرس ـ المعرفة بالفراسة ـ الكهانة (التحزیر)
Dévoiler	یوزاورتوسنی قالدرمق ـ یوزآچمق	رفع البرقع ـ ازالة النقاب ـ كشف الوجه
Dévorer	یرتوب یمك ـ یوتمق	الافتراس ـ النهش
Dicter	سویلیوب یازدرمق ـ املا ایتمك	الاملاء ـ التملیة
Digérer	سكدرمك ـ ارتمك ـ هضم ایتمك	الهضم
Diminuer	ازالتمق ـ اكسلتمك ـ اكسك ایتمك	التنقیص ـ التقلیل
Diner	اویله مانجه‌سی یمك ـ قوشلق ایتمك	الغداء ـ طعام الظهر
Diriger	یول كوسترمك ـ قولاغوزلق ایتمك ٢ توجیه ایتمك	الدلالة علی الطریق ـ الارشاد الی ٢ التوجیه

Discerner	تميزا يتمك — فرق ايتمك	التميز — التفريق بين
Discipliner	اوكرتمك — ضبط وربط اصولى بلدرمك	التربية — تعليم اصول الضبط والربط
Discuter	مباحثه ايتمك ٢ اراشدرمق ٣ برمصلحت خصوصنده مذاكره ايتمك	المحاججة — المشاجرة — المباحثة ٢ التفحص ٣ المذاكرة — المداولة
Disgracier	بريسنى كوزدن دوشرمك	الاسقاط من النظر — الغضب على
Dispenser	معاف ايتمك	المعافاة
Disperser	طاغتمق — طارطغن ايتمك — تارومارا يتمك	التشتيت — التبديد
Disposer	دوزمك — نظام ويرمك — نظامه قومق — يرلشترمك	الترتيب — التنظيم — وضع الشئ في موضعه
Disputer	چكشمك — شماته ايتمك مجادله ايتمك	النزاع — المخاصمة — المجادلة
Dissiper	طاغتمق ٢ اسراف ايتمك ٣ صاوشدرمق	التشتيت — التبديد ٢ الاسراف — ٣ الازالة
Distinguer	فرق ايتمك — ايرمق — ٢ الولتمك — الروكوترمك	التفريق بين — التميز — ٢ التقديم واعلاء القدر
Diviser	تقسيم ايتمك — بولمك — بولشمك — پايلشمق	التقسيم — التوزيع
Divorcer	بوشامق	الطلاق — تسريح الزوجة
Divulguer	شايع ايتمك — افشا ايلمك — فاش ايتمك	الاشاعة — الاذاعة — الافشا
Dominer	حاكمك ايتمك — حكم ايتمك — سلطنت سورمك	الحكم — التسلطن
Dompter	برينك بورنى قرمق — مقهور ايتمك ٢ يواشلندرمق	ارغام الانف — القهر ٢ التطبيع
Donner	ويرمك — باغشلمق — بخش ايتمك	الاعطا — الهبة
Dorer	يالدزلمق — التون سورمك	التذهيب — التمويه بالذهب — الطلي بالذهب — الزركشة
Doter	جهاز ويرمك — جهازلمق	تقديم الجهاز — اعطا الصداق
Doubler	قاتلمق — ايكى قات ايتمك — ٢ استارلمق	التضعيف — جعل المثل مثلين ٢ التبطين
Douer	دوناتمق — زينتلندرمك	التزيين

الشبهة

Douter	شبهه لنمك ـ شبهه لو اولمق ـ شبهه ده اولمق ـ شبهه يه وارمق	الشبهة ـ التشكيك ـ الشك ـ الريب
Dresser	قورمق ـ ٢ تربيه ايتمك ـ بسلمك ـ ٣ دوزلتمك	الضرب والنصب ـ ٢ التربية ـ ٣ الاصلاح
Durer	مدت سورمك	المكث
Ebranler	صرصمق ـ صرصتمق ـ دبرتمك	الهز ـ الرج ـ الخض
Ecarter	طاغتمق ـ ٢ اوزاق ايتمك	التشتيت ـ ٢ التبعيد ـ الابعاد
Echapper	قاچمق ـ فرار ايتمك ـ ٢ قورتلمق	الهرب ـ الفرار ـ ٢ النجاة ـ الخلاص
Echauffer	اسيتمق ـ قزدرمق	التسخين ـ الغلي
Eclairer	ايدنلندرمق ـ نورلندرمق ـ ٢ شمشك شاقمق	التنوير ٢ البرق
Eclater	چاتلمق ـ پاتلمق ـ ٢ پارلمق	الفرقعة ـ الفرطقة ٢ ـ اللمعان
Eclipser	اورتمك ـ ٢ طوتمق	الستر ـ الحجب ـ ٢ الكسوف
Economiser	خانه دارلق ايتمك ـ اداره ايله كچنمك	التوفير ـ الادارة في المعيشة
Ecorcher	يوزمك ـ صويمق	السلخ
Ecouler (s')	كچمك ـ صاوشمق ٢ اقمق	الفوات ـ المرور ـ المضى ـ ٢ السيلان
Ecouter	دكلمك ـ ايشتمك ـ قولاق ويرمك	السمع ـ الاستماع ـ الاصغا
Ecraser	ازمك	الفعص ـ الدوس ـ الدهس
Ecrouler (s')	دوشمك ـ ييقلمق	الانهدام ـ الوقوع
Ecumer	كوپرمك ـ كوپكلنمك	التزبد ـ الترغية
Effacer	سلمك	المسح
Efforcer (s')	سعى ايتمك ـ بذل جهد ايتمك ـ چبالمق	السعى ـ بذل الجهد ـ (المعافرة ـ المقارفة)
Effrayer	قورقتمق ـ اوركتمك	التخويف ـ الافزاع ـ الازعاج
Egaler	برابر ايتمك ـ برابرلمك	المساواة مابين
Egarer	ياكلتمق ـ شاشرمق	الاغواء ـ الاضلال ـ الايقاع في الخطا والغلط
Elever	يوقارى قالدرمق ـ ٢ تربيه ايتمك	الرفع ـ الاعلاء ٢ التربية
Eloigner	اوزاقلندرمق ـ ايراقلتمق	التبعيد ـ الابعاد

Embarasser	شاشرمق ـ شاشرتمق	الدخمة ـ الايقاع فى الحيرة
Embrasser	قوجقلمق ـ ٢ شامل اولمق ـ حاوى اولمق	المعانقة ـ ٢ الاشتمال ـ الاحتواء على
Embrouiller	شاشرمق ـ شاشرتمق	اللخبطة ـ تشويش الذهن ـ تعكير الذهن
Empécher	طوتمق ـ منع ايتمك	الحجز ـ المنع ـ الاعاقة
Empiéter	ال اوزاتمق	اطالة اليد ـ التعدى ـ الاقتيات
Employer	قوللنمق ـ استعمال ايتمك	الاستعمال
Emprunter	بورج المق ـ اودنج المق	القرض ـ الاقتراض ـ التداين ـ الاستلاف
Enchaîner	زنجيره قومق ـ زنجيره اورمق ـ زنجيرلمك	الوضع فى الحديد ـ الربط فى الزنجير او السلسلة ـ الاغلال
Enchanter	سحرلمك ـ كوز بغلمق ـ بايمق ـ بوكوا يتمك ـ ٢ مفتون ايتمك ـ ٣ غايت مسرور ايتمك	السحر ـ الشعبذة ـ ٢ الفتون ـ ٣ ايراث المسرة التامة
Enflammer	يالكلاندرمق ـ علولندرمك ـ شعله لندرمك	اضرام النار ـ الالهاب ـ الاشعال
Enfoncer	صوقمق ـ ايچنه چكورمك ٢ الت ايتمك	الايلاج ـ الادخال ـ الغمس ـ (الدس فى) ٢ الغلب
Engager	رهنه قومق ـ رهينه ويرمك ٢ تكليف ايتمك ـ مجبور ايتمك	الرهن ـ ٢ التكليف ـ الالزام
Engorger	طقامق	السد
Engraisser	سميزلتمك ـ سمورتمك ـ تاولندرمق ٢ بسيه قومق ـ فشقيلمق	التسمين ـ ٢ التسميد ـ التسبيخ
Enivrer	سرخوش ايتمك ـ مست ايتمك	الاسكار ـ التغييب
Enlever	قاپمق ـ قوپارمق ٢ قالدرمق	الخطف ٢ الشيل
Ennuyer	جان صقمق ـ اوصاندرمق ـ بزدرمك ـ بيقدرمق	الاملال ـ ايراث الملل والسآمة ـ التزعيل ـ التزهيق
Enterrer	كومك ـ دفن ايتمك	الدفن ـ المواراة
Entêter (s')	عناد ايتمك ـ كندو عقلنه برشى قويوب واز كچممك	العناد ـ المعاندة
Entraver	كوستكلمك ـ كوستك اورمق ـ پايبند ـ پايوند ـ پابند اورمق ـ ٢ كيجكدرمك ـ كيرو قومق	التشكيل ـ الربط بالشكال ـ التقييد ـ الربط بالبرابند ـ ٢ الاعاقة

Entrelacer	صوقشدرمق ـ اره‌يره كيرشدرمك	التشبيك ـ التعشيق
Entrer	كيرمك	الدخول ـ الولوج
Envelopper	صارمق	التزميل ـ التغليف ـ اللف
Envier	حسد ايتمك	الحسد
Environner	اطرافنى چويرمك	الاحاطة ـ التحويط ـ الاكتناف
Envisager	ملاحظه ايتمك ـ باقمق	الملاحظة ـ التأمل ـ النظر
Envoler (s')	اوچمق	الطيران
Épouser	اولنمك ـ تأهل ايتمك	التزوج ـ التأهل
Epouvanter	قورقتمق ـ اوركتمك	التخويف ـ الارعاب ـ الافزاع ـ الارهاب
Eprouver	دنمك ـ صنامق	التجربة ـ الاختبار
Epuiser	دوكتمك ـ ٢ قوروتمق	الافناء ـ الانفاد ـ ٢ التنشيف النزح ـ (التشفيت)
Equiper	طوناتمق ـ دوناتمق	التجهيز ـ استيفاء اللوازم
Errer	بوشده كزمك ـ آواره كزمك ـ ٢ ياكلمق	الدوران بدون شغل ـ (التلطيع) ٢ الوقوع فى الخطا
Espérer	اومق ـ اميد ايتمك ـ مامول ايتمك	الامل ـ الغشم
Essayer	صنامق ـ دنه‌مك ـ ٢ برنسنه‌نك عيارينه باقمق	التجربة ـ ٢ اخذ الششنى ـ امتحان العيار
Essuyer	سلمك ـ قوروتمق ـ ٢ محنت چكمك	المسح ـ التنشيف ـ ٢ المقاساة المعاناة ـ المكابدة
Estimer	اعتبار ايتمك ـ ٢ برنسنه‌نك بهاسنى كسمك	الاعتبار ـ الاحترام ـ ٢ التسعير ـ التقويم
Etonner	شاشرمق ـ شاشرتمق ـ موجب تعجب اولمق	التعجب ـ ايراث العجب ـ الايقاع فى العجب
Etouffer	بوغمق ـ نفس بوكالتمق ـ نفسى كسدرمك	الخنق ـ التغطيس ـ كتم النفس
Etrangler	بوغمق	الخنق
Etudier	چالشمق ـ اوقومق ـ مطالعه ايتمك	الاجتهاد ـ القراءة ـ المطالعة
Eveiller	اوياندرمق	الايقاظ ـ التنبيه ـ (التصحية)
Eviter	صاودرمق ـ صاوشترمق ـ اجتناب ـ تجنب ايتمك	الاجتناب ـ التجنب

Exagérer	بيوتمك ـ قبارتمق ـ اوفرتمك ـ بك اشورمق ـ قبه لندرمك ـ مبالغه ايتمك ـ حبه يى قبه ايتمك	الاعظام ـ التجسيم ـ التغالى المبالغة
Examiner	دقتلوجه باقمق ـ امتحان ايتمك ـ صنامق	النظر مع الدقة ـ الامتحان ـ التجربة
Excéder	ارتمق ـ ارتلق ـ اشمق	الزيادة ـ المجاوزة ـ التجاوز
Exciter	حركته كوترمك ـ قندرمق تحريك ايتمك	الحث ـ التحريض ـ (التسليط على)
Excuser	معذور طوتمق ـ برينك عذريني قبول ايتمك ـ عذرديلمك	العذر ـ قبول العذر
Exécuter	اجرا ايتمك ـ عمل ايتمك ـ ٢ اولدرمك ـ كسمك	الاجراء ـ العمل ـ ٢ الاعدام ـ القتل
Exempter	معاف ايتمك ـ برينى برشيدن قورتامق	المعافاة
Exercer	اوكرتمك ـ تعليم ايتدرمك ـ ٢ ايتمك ـ ايشلمك	التعليم ـ التمرين ـ التدريب ـ ٢ العمل ـ الاشتغال ب
Exhaler (s')	بوغ اولوب چقمق ـ بخار اولوب اوچمق ـ چقمق	العبق ـ صعود البخار ـ طلوع الدخان
Exhorter	وعظ ايتمك ـ تنبيه ايتمك ـ اوكت ويرمك	الوعظ ـ التنبيه ـ النصح
Exiger	تكليف ايتمك ـ استمك ـ ايجاب ايتمك	الالزام ـ الطلب ـ الايجاب
Expédier	كوندرمك ـ يوللامق	الارسال ـ البعث
Expirer	اولمك ـ وفات ايتمك ـ كوچمك ـ ٢ بيتمك	الموت ـ الوفاة ـ الحين ـ الهلاك ـ ٢ خلاص المدة
Expliquer	معنى ويرمك ـ اكلاتمق ـ شرح ايتمك	افهام المعنى ـ التفسير ـ التوضيح
Exploiter	اشلمك ـ چيقارمق ـ زمينى سوكوب معدنى چيقارمق	الاستخراج
Exposer	كوسترمك ـ كوز اوكنه قومق ـ ٢ مخاطره يه قومق ـ تهلكه يه اتمق	العرض ـ الاراءة ـ ٢ المخاطرة ـ التعريض للخطر ـ جعل الشئ عرضة للتلف
Exprimer	تعبير ايتمك ـ ٢ صقمق ـ برنسنه نك صويني صقمق ـ صوينى چيقارمق	التعبير عن ـ ٢ العصر
Fabriquer	ايشلمك ـ ياپمق	الصنع ـ الاصطناع ـ الشغل ـ العمل
Fâcher	كوجندرمك ـ طارلتمق	الغم ـ القهر ـ (كسر الخاطر)

Familiariser (se)	آلشمق ــ الفت ايتمك	الاعتياد ــ التعود على ــ الايتلاف مع
Fatiguer	يورلتمق	الاتعاب ــ ازالة القوة ــ (اعدام العافية)
Favoriser	مساعده ايتمك ــ ياردم ايتمك ــ صاحب چقمق	المساعدة ــ المعاونة
Féconder	بركتلو ــ محصوللو ايتمك ــ خصوبت ويرمك	التخصيب ــ ايراث الخصوبة
Fermer	قپامق ــ اورتمك	الغلق ــ القفل
Ferrer	دمرلمك ــ ٢ حيوان نعللمق	التحديد ــ ٢ تنعيل الحيوان ــ التطبيق
Fertiliser	محصولدار ايتمك ــ موجب خصوبت اولمق	التخصيب
Fêter	بيرام ايتمك ــ بيراملشمق ــ ٢ يورتى ايتمك	التعييد ــ ٢ معايدة النصارى
Filer	اكرمك ــ ٢ يوزمك ــ يواش يواش صاوشمق	الغزل ــ الردن ــ ٢ التسحب ــ التسلت ــ الانسلات بصنعة لطافة
Filtrer	سوزمك	التصفية ــ التنقيح
Fixer	بركتمك ــ بك قوى ايتمك ــ برقرار ايتمك ــ ٢ كوزدكمك ــ ٣ تعيين ايتمك	التمكين ــ التمتين ــ ٢ اشخاص النظر ــ ٣ التعيين
Flatter	بلتاقلمق ــ بلتاقلق ايتمك ــ دلكيلمك ــ قاوق صلامق ــ طال قاوقلق ايتمك ــ مداهنه ايتمك	المخادعة ــ المحايلة ــ المراوغة ــ المداهنة ــ التملق
Flotter	يوزمك ــ ٢ صاللنمق ــ ٣ برفكرده طورمق	العوم ــ ٢ التماوج والاهتزاز ــ ٣ التردد
Fonder	تمل قومق ــ تمل آتمق	التأسيس ــ وضع الاساس
Forcer	زورلمق ــ ٢ قرمق	القهر ــ الجبر ــ الالزام ــ الحمل على ــ ٢ الكسر
Former	ياپمق ــ ٢ يتشدرمك	الصنع ــ ٢ التقدمة ــ الترقية
Fortifier	قوتلندرمك ــ قويلمك ــ ٢ محكم ايتمك	التقوية ــ ٢ الاحكام ــ التحصين
Fouler	اياغله باصمق ــ چينمك	الفعص ــ الدوس بالقدم ــ الوطئ بالرجل ــ الدهس

Frapper	اورمق ـ ٢ سكه كسمك	الضرب ـ الجلد ـ ٢ ضرب المعاملة ـ ضرب السكة
Fréquenter	صق صق كورشمك	المعاشرة ـ المخالطة
Frotter	اومق ـ اوشترمق ـ اوغمق ـ اوغوشدرمق	الدعك ـ التكبيس ـ الحك ـ التكييس
Fumer	توتون ايچمك ـ چبوق ايچمك ـ ٢ توتمك	شرب الدخان ـ شرب الچبوق ـ شرب العود ٢ ـ التدخن
Fusiller	توفنك آتمق ـ ٢ قورشون ايله ـ فنك ايله اورمق	البندقة ـ ٢ الضرب بالرصاص ـ الضرب بالبندقية
Gagner	قازنمق ـ كارا يتمك	الكسب ـ الربح ـ الاكتساب
Galoper	دوردلمك ـ دورتنله كيتمك ـ دورد نعل كيتمك ـ ٢ اتي قوشترمق	الرمح ـ الرماحة ـ الربع ـ العدو ـ الركض ـ ٢ ترميح الحصان
Garder	صقلامق ـ ابقا ايتمك	الحفظ ـ الابقاء
Gâter	بوزمق ـ خراب ايتمك ـ ٢ باشدن چيقرمق ـ ازدرمق	التخريب ـ الاتلاف ـ ٢ افساد الانسان واتلافه
Géler	طوكمق	التجمد ـ التثلج ـ الانجماد
Gêner	صقمق ـ صقشترمق ـ زحمت ويرمك ـ راحتسز ايتمك	التضييق على ـ المضايقة ـ المزاحمة (الزنق)
Généraliser	عمومي ايتمك ـ عموم اوزره سويلمك	التعميم ـ الذكر على وجه عام
Glacer	طوكمق ـ بوزاولمق ـ بوز كسلمك	التثلج
Glisser	قايمق	التزحلق ـ الزحلقة
Glorifier	اولولامق ـ اولولنمق ـ اعظام ايتمك	التكبير ـ التمجيد ـ الاعظام
Gonfler	ششورمك ـ قبارتمق	النفخ ـ التوريم
Goûter	داتمق ـ طاتمق ـ دادنه باقمق	الذوق
Gouverner	حكم ايتمك ـ حكومت ايتمك	الحكم
Grimper	طرماتمق ـ طرمشمق ـ طرمشوب چيقمق	التسلق ـ التشبث ـ (التشعبط)
Grogner	طوكوز خورلدامق ـ ٢ طوكوز كبي سسلنمك ـ مرلدامق	القبع ـ صراخ الخنازير ـ ٢ (النقنقة ـ المزمرة ـ البربرة)
Gronder	آزارلمق ـ تعزير ايتمك ـ تكدير ايتمك	التعزير ـ التوبيخ ـ التكدير
Guider	يول كوسترمك ـ قولاوزلق ايتمك ـ دليللك ايتمك	الارشاد ـ الدلالة
Habiller	كيدرمك	الالباس ـ التلبيس
Habiter	اوتورمق ـ ساكن اولمق	المكث ـ السكنى
Habituer	الشدرمق	التعويد

a,b,c,d,e
٣٨٦
٠٢٥
٤١١

abcdef
٤١١
٠١٧
٤٢٨

Hasarder	جسارت ایتمك ـ كندونی تهلكه یه آتركبی اقدام ایتمك	الجسارة ـ المجاسرة ـ التجاسر ـ المجازفة
Hâter (se)	عجله ایتمك ـ چابك اولمق	الاستعجال
Hausser	یوقاری قالدرمق ـ یوكسلتمك ـ یوكسك ایتمك	الرفع ـ الاعلاء
Hériter	میراث یمك ـ وارث اولمق	الارث ـ الميراث
Hisser	یوقاری چكمك ـ ٢ هیسه ایتمك	الرفع ـ التشييل ٢ هيزا
Honorer	رعایت كوسترمك ـ عزت واكرام ایتمك ـ ٢ مشرف ایتمك	الرعاية ـ الاعزاز والاكرام ـ ٢ التشريف
Humlier	آلچقلتمق ـ اذلال ایتمك ـ بر ینك بورنینی قیرمق	التذليل ـ الاذلال ـ الارغام ـ كسر الانف
(١١) abcdefg Hypothéquer ٤٢٨ + ٠١١ = ٤٣٩	رهینه قومق	الرهن
Idolatrer	پته طپمق ـ بت پرستلك ایتمك	عبادة الاوثان ـ عبادة الاصنام
Ignorer	بلمك	الجهل
Illustrer	شهرت ویرمك ـ نامدار ایتمك	الاشهار ـ الصيت
Imaginer	فكر ایتمك ـ تخیل ایتمك	التفكر ـ التخيل
Imiter	تقلید ایتمك	التقليد ـ الاقتداء ـ الاتباع
Immoler	بوغازلمق ـ قربان ایتمك ـ فدا ایتمك	الذبح ـ القربان ـ الفدا
Immortaliser	ابدی ایتمك ـ مخلد ایتمك	التخليد ـ التأبيد
Impatienter	صبرسزلندرمق ـ بر ینك صبرینی دوكتمك	الايقاع فی الجزع وعدم الصبر
Importer	طشره دن ایچرو یه كتورمك ـ جلب ایتمك ـ ٢ لازم اولمق	الجلب ـ ٢ اللزوم
Imposer	تكلیف ایتمك ٢ هیبتلو اولمق	التكليف ٢ ايراث الهيبة
Imprimer	باصمق ـ بصمه ایتمك	الطبع (البصم)
Incommoder	زحمت ویرمك ـ راحتسز ایتمك ـ راحتسزلق ویرمك	الاتعاب ـ اتعاب الخاطر ـ منع الراحة
Indigner	غایت كوجندرمك ـ بك طارلتمق ـ غضبلندرمق	الاغاظة ـ الاغضاب
Indiquer	كوسترمك ـ بلدرمك ٢ تخصیص ایتمك	الاشارة ـ التعريف ٢ التخصيص
Informer	اوكرتمك ـ بلدرمك ـ خبر ویرمك	التعريف ـ الاخبار ـ الاعلام
Inquiéter	راحتسزلندرمق ـ بی حضور ایتمك ـ بی راحت ایتمك	الاتعاب ـ التعكير على ـ التشويش على

Inspecter	بوقلامق ـ تفتيش ايتمك ـ مفتشلك ايتمك	التفتيش ـ الكشف على
Inspirer	قلبنه كورمك ـ الهام ويرمك ـ الهام ايتمك	الالهام
Installer	بريني برايشه دكمك ـ قبولتمق ـ قبولشترمق ـ برخدمته قويمق	التنصيب ـ التخديم ـ الاقامة فى خدمة
Insulter	سويمك ـ حرمتسزلك كوسترمك ـ حرمت ايتمك ـ ٢ اوزرينه آچقدن وارمق	الشتم ـ السب ـ ٢ الهجوم على
Insurger (s')	اياغه قالقمق ـ طاعتدن چقمق ـ عاصى اولمق	القيام على ـ العصيان ـ الخروج عن
Intercéder	برى ايچون رجا ايتمك ـ شفاعت ايلمك	الشفاعة ـ التشفع ـ الاستشفاع
Interpréter	ترجمانلق ايتمك ـ ٢ تعبير ايتمك ـ شرح ويرمك	الترجمة ٢ التعبير ـ التفسير
Interroger	سؤال ايتمك ـ استفهام ايتمك ـ صورمق	السؤال ـ الاستفهام ـ الاستعلام
Inventer	ايجاد ايتمك	الاختراع ـ الابتداع
Inviter	دعوت ايتمك ـ چغرمق	الدعوة ـ (العزومة)
Irriter	غضبلندرمق ٢ قزدرمق ـ طونشترمق	الاغضاب ـ الاغاظة ٢ التحريك ـ التهييج ـ الاثارة
Isoler	يالكز قومق ـ يالكز طوردرمق ـ آيرمق	الفصل ـ العزل عن ـ التمييز
Jaser	يكشامق ـ كوزه لك ايتمك ـ اوتمك	اكثار الكلام ـ الهذر ـ الهرج ـ (الرغى)
Jeter	آتمق ـ فرلاتمق	الرمى ـ الحذف ـ القذف
Jeûner	اوروج طوتمق	الصوم ـ الصيام
Jouer	اوينامق	اللعب
Juger	حكم ايتمك ـ قرار ويرمك ـ بر مصلحت كسمك	الحكم ـ اقرار الرأى ـ بت المصلحة
Jurer	يمين ويرمك ـ يمين ايتمك	تأدية اليمين ـ الحلف ـ الاقسام ـ الحلفان
Justifier	صوچسز چيقارمق ـ برينك صوچسزلغنى كوسترمك	التبرئة ـ اثبات البراءة

abcdefgh
٤٣٩
١٢٨
٤٦٧

abcdefghi
٤٦٧
٠٠٧
٤٧٤

الحرث

Labourer	چفت سورمك ـ نطس ايتمك	الحرث ـ الحراثة ـ الفلاحة ـ الزراعة
Lâcher	كوشتمك ـ بوللتمق ـ ٢ قويويرمك ـ صاليورمك	الارخاء ـ التسييب ـ ٢ الاطلاق ـ تخلية السبيل
Laisser	براقمق ـ قويورمك ـ صالمق	الترك ـ الافراج عن ـ الاطلاق
Lancer	آتمق	الرمى ـ (الزرق)
Lapider	طاشلامق ـ طاش اتمق ـ طاش ايله اورمق	الرمى بالحجارة والطوب ـ الرجم
Lasser	يورمق ـ يورلتمق ـ ٢ اوصاندرمق	الاتعاب ـ ٢ (تضييق الخلق ـ تضييق المنافس ـ التزهيق)
Laver	ييقامق ـ تميزلمك	الغسيل ـ التنظيف ـ التطهير
Lécher	يلامق	اللحس ـ اللعق
Lever (se)	قالقمق	القيام ـ الوقوف
Lier	بغلمق	الربط
Liguer (se)	عهدلشمق ـ اتفاق ايتمك ـ برلشمق	المعاهدة ـ الاتفاق ـ التعصب ـ التحزب
Livrer	تسليم ايتمك ـ الينه ويرمك	التسليم
Loger	قوناق آكوب اوتورمق ـ ٢ قوناق ويروب اوتورتمق	المكث ـ الاقامة ـ السكنى ـ ٢ الاسكان
Louer	كرايه ويرمك ـ ٢ مدح ايتمك ـ ٣ كرا ايله المق وطوتمق	الايجار ـ ٢ المدح ـ ٣ الاستئجار ـ الاكتراء
Maltraiter	انجتمك ـ سرت قوللنمق ـ بدمعامله ايتمك	الايذاء ـ الاساءة ـ الاذية
Manger	طعام ايتمك ـ ييك ـ مانجه ايتمك	الطعام ـ الاكل
Manier	قوللنمق ـ ٢ الهطوتمق	الاستعمال ـ الادارة ـ ٢ المسك باليد
Manifester	آشكاره ايتمك ـ ميدانه چيقارمق ـ بللو ايتمك	الاظهار ـ الاعلان
Manquer	اكسك اولمق ـ اكسلمك ـ ٢ يوقلغه دوچار اولمق ـ ٣ قصور ايتمك	النقص ـ النقصان ٢ الاحتياج ٣ التقصير
Marchander	پازارلق ايتمك ـ پازارلشمق	المفاصلة ـ المساعرة ـ المساومة
Marier	اولندرمك	التزويج ـ الانكاح
Marcher	يوريمك	المشى ـ السير

(١٤) abcdefghij

٤٧٤
٠١٤
٤٨٨

Marmotter	مرلدانمق	التنقنقة ـ البربرة ـ الهمهمة
Marquer	نشان قومق ـ طمغه بصمق ـ طمغه لمق	وضع العلامة ـ التعليم ـ التأشير ـ الدمغة ـ التدميغ
Mécontenter	طارلتمق ـ كوسدرمك	الاغاظة ـ الغم
Mêler	قاتمق ـ قارشترمق	المزج ـ الشوب ـ الخلط
Menacer	قورقتمق ـ قورقوويرمك	الارهاب ـ التخويف ـ التهديد
Ménager	تدبير ايتمك ـ چويرمك ـ ٢ رعايت ايتمك	الادارة ـ التدبير ـ ٢ الرعاية
Mener	التمك ـ كوتزمك ـ سورمك	الاخذ مع ـ ٢ السوق ـ القيادة
Mentionner	ذكر ايتمك	الذكر
Mépriser	تحقير ايتمك ـ خوربقمق ـ مبذول صايمق	التحقير ـ الابذال
Mériter	مستحق اولمق	الاستحقاق
Mesurer	اولچمك ـ برنسنه نك اولچوسنى المق	القياس
Meubler	دوناتمق ـ اوطاقلمق	تطقيم المنزل ـ تجهيز الاثاث والامتعة
Miner	لغم اچمق ـ قازمق	حفر اللغم ـ الفحت
Modérer	ازالتمق ٢ تعديل ايتمك ـ حد اعتداله كتورمك	التقليل ٢ التعديل ـ الادخال فى حد القانون
Moissonner	بچمك ـ اكين بچمك ـ اوراق بچمك ـ خرمن بچمك	الحصد ـ الحصيد
Monter	بنمك ـ يوقاروچقمق	الركوب ـ الارتقاء ـ العلو ـ الاستعلاء ـ الصعود
Montrer	كوسترمك ـ ٢ اوكرتمك	الاراءة ـ الاشارة ـ التورية ـ ٢ التعليم
Moquer (se)	ذوقلنمق ـ مسخره ايتمك ـ استهزا ايلمك	الضحك على ـ السخرية ـ الاستهزا
Mortifier	يومشاتمق ـ ٢ بك انجتمك ـ بك تكدير ايتمك	التطرية ـ الامراض ٢ الغم ـ التكدير ـ التوبيخ ـ التعزير
Moucher	مومك بورنى المق ـ بورنى كسمك	قطف الشمعة ـ قطع فتيلة الشمعة
Moucher (se)	بورنى سلمك	المخط ـ منع الانف ـ تنظيف المناخير ـ النف

البل

[abcdefghisl,] (٣٠) Mouiller [٤٨٨ / ٠٣٠ / ٥١٨]	اصلاتمق ــ صويه باتزمق ــ ٢ لنكرآتمق ــ دمرلمك	البل ــ البلال ــ البلبلة ٢ الارساــ القا المرسى ــ رمى الاهب
Nager	يوزمك ــ اوزمك	العوم ــ السباحة
Nécessiter	زورلمق ــ مجبورا يتمك ــ ناچار ايلمك ٢ سبب ــ باعث اولمق	الايجاب ــ الالزام ٢ الاستلزام ــ التسبيب
Négliger	اهمال ايتمك ــ مهملات ايتمك	الاهمال ــ التهامل
Négocier	بازركانلق ايتمك ــ الش ويرش ايتمك ٢ بر خصوصده مذاكره ومكالمه ايتمك	التجارة ــ الاخذ والعطا ــ ٢ المداولة
Netoyer	تميزلمك ــ پاكلمك ــ سلمك	التنظيف ــ التطهير ــ المسح
Nier	انكار ايتمك ــ يوقديمك	الانكار ــ الجحود
Nombrer	صايمق	العدّ ــ السرد
Nommer	آدويرمك ــ تسميه ايتمك ٢ بريني آديله اكمق	التسمية ٢ النداء بالاسم
Noter	بللمك ــ ٢ دفترده قيدايتمك	التعليم على ــ وضع العلامة ــ ٢ القيد فى الدفتر
Nouer	دوكلمك ٢ بغلمق	العقد ٢ الربط
Noyer	صوده بوغمق ــ باطرمق	الاغراق ــ التغريق
(١٢) Numéroter	نمره قومق ــ نمره لمق ــ رقم يازمق ٢ نشان قومق	التنمير ــ وضع النمرة ــ الترقيم ٢ التنشين ــ وضع النشان على
[abcdefghiglm] Obliger [٥١٨ / ٠١٢ / ٥٣٠]	زورلمق ٢ ممنون ايتمك ــ بورجلو ايتمك ــ ممنون ايتمك	الجبر ــ الالزام ــ ٢ المنّ ــ المنة
Observer	ملاحظه ايتمك ٢ رعايت ايتمك ٣ كوزتمك ــ كوزلمك	الملاحظة ٢ المحافظة على ٣ التفقد
Occasionner	سبب اولمق	التسبيب
Occuper	استيعاب ايتمك ٢ ضبط ايتمك	الاشغال ٢ الضبط
Offenser	انجتمك ــ خاطره طوقنمق	الايذاء ــ الاساءة ــ كسر الخاطر
Opérer	ايشلمك ــ ال اورمق	العمل
Opiner	رأيني سويلمك ــ رأى ويرمك	ابداء الرأى
Opposer	قرشولمق ــ قرشو قومق	المعارضة ــ الوضع قصاد ــ المقابلة ب
Oppresser	بك صقمق ــ ظلم ايتمك	الجور الشديد ــ الاجحاف
Opprimer	ظلم ايتمك ــ ستمكارلق ايتمك ظلمكارلق ايتمك	الظلم ــ الجور ــ العسف

Ordonner	بیورمق ــ امر ایتمك ــ فرمان بیورمق	الأمر
Organiser	ترتیب ایتمك ـ نظامه قومق	الترتیب ـ التنظیم
Oter	قالدرمق ـ المق ـ چیقرمق	الرفع ـ الخلع ـ الاخراج ـ الطرح
Oublier	اونتمق	النسیان
Palpiter	دبرنمك ـ اوینامق ـ کوب کوب ایتمك ـ ٢ سکرمك	الضرب ـ الخبط ـ الخفقان ٢ اختلاج العین ـ رف العین
Pâmer (se)	بایلمق	الاغماء ـ الغشیان ـ غممان النفس ـ الدوخان ـ السوخان
Paralyser	چاربقلق کتورمك ـ کوترم ایتمك ـ ٢ بیهوده ایتمك	الصرع ـ الافلاج ـ التخبیل ـ ٢ التعطیل
Pardonner	عفو ایتمك ـ صوچ ـ قباحت بغشلمق	العفو ـ الصفح ـ التجاوز عن السیئات
Parfumer	توتسولمك ـ ایو قوقمق ـ خوش قوخو بایدرمق	التبخیر ـ التعطیر
Parier	بحث ایتمك ـ بحث طوتمق	المراهنة ـ الرهان
Parler	سویلمك ـ لاقردی ایتمك ـ تکلم ایتمك	الكلام ـ التكلم
Passer	چکمك ـ ٢ کچورمك	المرور ـ المضی ٢ الامرار ـ الامضا
Payer	اودەمك ـ ادا ایتمك ـ پاره ویرمك	الدفع ـ التأدیة ـ التوفیة
Pêcher	بالق اولمق ـ بالق طوتمق	صید السمك
Pécher	کناه ایتمك ـ قصورلو اولمق	الجنایة ـ فعل المعصیة ـ الوقوع فی المعصیة
Pencher	اکمك ٢ اکلمك	الامالة ـ التمییل ٢ المیل ـ المیلان
Pénétrer	برنسنه نك ایچنه کیرمك	الدخول ـ الولوج ـ الجولان
Penser	دوشنمك ـ فکر ایتمك ٢ ظن ایتمك ـ صانمق	الفکر ـ التفکر ٢ الظن ـ التخمین
Percer	بورغولمق ـ دلمك ـ دلکلمك	الثقب ـ الثلم ـ الخرق
Percher	قونمق	حط الطیر ـ جثم الطیور
Perfectionner	درجهٔ کماله اولاشدرمق	ابلاغ درجة الكمال
Persévérer	طیانوب طورمق ـ فتورا یتمك	التثبت ـ الثبات
Persister	وازکچمك ـ مصر اولمق ـ اصرار ایتمك ـ تصمیم ایتمك	الاصرار ـ التصمیم
Personnifier	اشیایی آدم کبی صایمق ـ اشیایی شخص مشابه سنده عد ایتمك	التشخیص ـ جعل الشئ بمنزلة الشخص

Persuader	برینك عقلنی ایردرمك ـ اناندرمق	الحمل على التصديق ـ الازام بالاذعان
Peser	طارتمق ـ ترازی یه چکمك	الوزن
Petrifier	طاشلندرمق	التحجير ـ احالة الشئ الى الحجرية
Peupler	معمور ایتمك ـ شین ایتمك ـ معمور وآباد ایتمك	التعمير ـ ادخال العمارية فى ـ تكثير الأهالى
Pincer	چمدکلمك ـ ٢ طوتمق	القرص بالاصابع والاظفار ٢ الخلب
Piquer	اصرمق ـ صوقمق ـ ٢ مهموزلمق ـ دورتمك ـ ٣ كوجندرمك	مايشبه قرص الثعبان والعقرب اللدغ ـ اللذع ـ اللسع ٢ النخس النغز بالمهماز ٣ التأليم
Placer	قومق ـ دكمك ـ یرلشترمق	الوضع ـ الحط
Plaider	مرافعه اولمق ـ دعوا سورمك	المرافعة ـ اقامة الدعوى
Plaisanter	اطیفه سویلمك ـ مهتاب ایتمك ـ شقا ایتمك	المزاح ـ الضحك ـ التنكيت
Planter	دكمك	الزرع ـ الغرس ـ الرشق
Pleurer	اغلمق	البكا ـ النوح ـ النواح
Plier	دورمك ـ بوكمك ـ دوشیرمك	اللف ـ الثنى ـ الطى ـ اللم
Plonger	طالدرمق ـ باطرمق ـ ٢ طالمق باطمق	الغمس ـ التغطيس ٢ الغطس
Poivrer	بیبرلمك	التأديم بالفلفل ـ التحييق بالفلفل
Porter	قالدرمق ـ طاشیمق	الحمل ـ الشيل
Poser	قویمق ـ یرلشترمق	الوضع ـ الحط
Posséder	مالك اولمق	الملك ـ الامتلاك
Pousser	دورتمك ـ ایتمك	الدفع ـ الزق ـ الدغن ـ الزغد
Pratiquer	قوللنمق ـ ایشلمك ـ ایتمك	العمل ـ الصنع ـ الاجرا ـ الإستعمال
Précautionner (se)	صاقنمق ـ احتیاطلو اولمق	الاحتراس ـ الاحتراز ـ الاحتياط
Précéder	الروكیتمك ـ اوكه كچمك ـ الروكلمك ـ سبق ایتمك	السبق ـ التقدم على
Prêcher	وعظ ایتمك ـ وعظ ویرمك	الوعظ
Précipiter	یوقریدن اشاغی یوارلمق ـ آتمق	الإسقاط ـ الاهباط ـ الالقاء من اعلى الى اسفل
Préférer	ترجیح ایتمك ـ اوستن طوتمق	الترجيح ـ التفضيل

Préparer	حاضرلمق ـ تدارك ايتمك	التجهيز ـ التحضير ـ التدارك
Présenter	صونمق ـ عرض ايتمك ـ اوكه قومق	العرض ـ التقديم
Presser	صقمق ـ ٢ قصدرمق ـ صقشترمق ـ ثقلت ويرمك	العصر ٢ الازحام ـ التضييق على ـ التثقيل على
Présumer	ظن ايتمك ـ صانمق	الظن ـ التخمين
Prêter	اودنج ويرمك ـ بورج ويرمك	القرض الاقراض ـ السلف ـ المداينة
Prier	رجا ايتمك ـ يلوارمق ـ ٢ دعا اوقومق	الرجا ـ الترجي ـ ٢ الدعا
Priver	محروم ايتمك	الحرمان
Procurer	آليويرمك ـ تدارك ايتمك	التدارك ـ التحصيل
Prodiguer	اسراف ايتمك ـ صبيلك ايتمك	الاسراف ـ التبذير ـ التبديد
Professer	مدرسلك ايتمك ـ خواجه لق ايتمك ـ اوكرتمك ـ ٢ صنعت اشلمك	التدريس ـ التعليم ـ ٢ الشغل في حرفة ـ الاشتغال بصنعة
Profiter	قزانمق ـ كار ايتمك ـ ٢ فرصت ـ فرصتی غائب ايتمك	الكسب ـ الاكتساب ٢ ـ انتهاز الفرصة
Prolonger	اوزاتمق	التطويل ـ الاطالة ـ الاطناب ـ الاسهاب
Promener (se)	كزمك ـ سير ايتمك ـ كزنمك	الفسحة ـ الفرجة ـ التفرج ـ التنزه ـ النزهة
Propager	يايمق ـ نشر ايتمك	الاذاعة ـ الاشاعة ـ النشر
Proposer	عرض ايتمك	العرض
Protéger	حمايتنه آلمق ـ حمايت ايتمك ـ صاحب چقمق ـ ارقه اولمق	الحماية ـ المحاماة عن ـ المحاجاة عن
Purifier	تميزلمك ـ پاك ايتمك	التنظيف ـ ازالة الوخم
Quadrupler	دوردقات ايتمك	تضعيف المقدار اربع مرات
Qualifier	اسم ورسميه سويلمك	الوصف ـ التوصيف ـ النعت
Quereller	شماته ايتمك ـ چكشمك ـ دوكشمك	الخصام المخاصمة ـ العراك ـ المعاركة ـ النزاع ـ المنازعة
Questionner	صورمق ـ سؤال ايتمك	السؤال
Quintupler	بش قات ايتمك	التضعيف خمس مرات
Quitter	براقمق ـ ترك ايتمك ـ وازكچمك	الترك ـ العدول عن
Rabaisser	الچقلتمق ـ اشاغی واردرمق ـ ايندرمك	الخفض ـ التنزيل ـ الحط

التعمير

Raccommoder	تعميرا يتمك ـ مرمت ايتمك ـ يماملق ٢ اوزلاشدرمق ـ بارشدرمق	التعمير ـ الترميم ـ الترقيع ٢ الاصلاح ذات البين
Racheter	تكرار صاتون المق ـ ٢ اقچه ايله ـ فديه ايله قورتارمق	الاشتراء بالثانى ٢ الفدو ـ الفداء
Raconter	نقل ايتمك ـ حكايه سويلمك ـ فقره سويلمك	نقل العبارة ـ نقل الحكاية ـ الحكى ـ القصص
Radoter	ابور جبور سويلمك ـ صاچمه سويلمك ـ هذيان سويلمك	قول الهزؤ ـ التخريف ـ الخترفة ـ الكلام الفارغ ـ الهذيان
Raffiner	طورلتمق ـ قال ايتمك ـ صافيلتمك ـ تميزلمك	التصفية ـ التكرير ـ التنقية
Raisonner	عقل طورانمق ـ كمال معقوليت ايله سويلمك	التعقل ـ التكلم مع المعقولية
Ramager	اوتمك	التغنى ـ التغريد ـ التصويت
Ramasser	طوپلمق	الجمع ـ اللم
Ramener	تكرار كوترمك ٢ كيرو كتورمك	الاتيان بالشئ ثانيا ٢ الذهاب به ثانيا
Ramer	كورك چكمك	(التقديف ـ التجديف)
Ramper	سورنمك ـ سورتمك	الهم ـ الدب ـ المشى على البطن (الحف)
Ranger	صرالمق ـ يرمك	التنظيم ـ ٢ الصف
Ranimer	جانلندرمق ـ قوتلندرمق	الاحياء ـ التقوية
Rappeler	كروچغرمق ـ ٢ فكرينه كوترمك ـ اكدرمق	الارجاع ـ الاسترجاع ـ ٢ التذكير ـ الاذكار
Rapporter	تكرار كوترمك ـ ٢ نقل ايتمك ـ خبرويرمك	الاتيان بالشئ ثانيا ٢ النقل ـ الاخبار
Rapprocher	يقلشترمق ـ يقين كوترمك ـ يناشترمق ٢ يناشمق	التقريب ـ ٢ القرب ـ التقرب ـ الاقتراب
Raser	تراش ايتمك ـ ٢ تملندن ـ دييندن يقمق	الحلق ـ الحلاقة ٢ الهدم من الاساس
Rassasier	طويورمق	الاشباع ـ التشبيع
Rassembler	جمع ايتمك	الجمع
Rassurer	قويلشترمق ـ متانت ويرمك ٢ امنيت ويرمك ٣ يوركلندرمك	التمتين ـ الترصين ٢ التأمين ـ التطمين ٣ تقوية القلب
Ravager	خراب ايتمك ـ ييقمق	التخريب ـ التهديم
Rebuter	منفورى اولمق ـ پك اكراه ايتمك	النفور من ـ الكراهة الشديدة
Réciter	ازبرسويلمك ـ ازبردن اوقومق	التلاوة ـ القراءة غيبا ـ التسميع غيبا

Réclamer	اسـتمك ٢ ديلمك ـ نيازا يتمك	الطلب ٢ الاسـتدعاء ـ الالتماس
Recommander	اصمرلمق ـ سپارش ايتمك ٢ بيورمق	التوصـية ٢ الامر
Récompenser	خيرايله جزا ايتمك ـ مكافات ايتمك	المجازاة بالخير ـ المكافاة
Réconcilier	بارشدرمق	الاصلاح ـ المصالحة ـ التأليف بين
Recorriger	تكرار تصحيح ايتمك ـ ٢ تكرار تأديب ايتمك ـ تربيه ويرمك	التصحيح بالثانى ـ ٢ التاديب والتربية ثانيا
Recruter	عسكر طوپلق	جمع العسكر ـ اخذ النظام
Reculer	كرودونمك ـ چكلمك	الرجوع ـ الرجوع القهقرا ـ العودة
Redouter	غايت قورقمق ـ زياده سيله قورقمق	الرعب ـ خشية البأس
Réformer	يكيلمك ٢ ايلتمك ـ ابولفك	التجديد ـ النسخ ٢ التحسين
Réfugier (se)	صغنمق	الالتجاء
Refuser	ايبا ايتمك ـ راضى اولمامق ـ صورت امتناع كوسترمك	المنع عن ـ الاباء ـ الايبا
Regarder	باقمق	النظر ـ البصر
Régler	دوزمك ـ يولنه قومق ـ رابطه ويرمك ـ رابطه يه قويمق ٢ چزكى چزمك	التنظيم ـ التصليح ـ ادخال الشئ تحت رابطة ٢ التسطير
Regretter	آجيمق ـ حسرت چكمك	التحسر ـ التأسف ـ التندم ـ التصعب
Rejeter	ينه آتمق ٢ رد ايتمك ـ قبول ايتمك	الطرح بالثانى ٢ الرد ـ عدم القبول
Relacher	كوشتمك ـ قويويرمك	التفريط ـ الارخاء
Relaxer	يول ويرمك	الارخاء ـ التسييب
Relever	قالدرمق ٢ يوكسلتمك	الاقامة ـ الرفع ٢ الاعلاء
Remarquer	بلمك ـ ملاحظه ايتمك	الملاحظة
Rembourser	اودهمك	التادية ـ الايفاء
Remercier	تشكر ايتمك ـ الله راضى اولسون ديمك	الشكر ـ قول كثر الله خيرك وشكر الله فضلك
Remettre	تكرار قويمق ـ ينه يرينه دكمك ـ ٢ تسليم ايتمك	الوضع بالثانى ٢ التسليم
Remplacer	بركسنه نك يرينه كلمك	الاتيان بدلا عن ـ التعويض
Remuer	صللامق ـ قلداتمق	التحريك ـ الرج ـ الهز
Rencontrer	راست كلمك ـ قاوشمق	المصادفة ـ المقابلة
Renfermer	صغمق ـ مشتمل اولمق ٢ تكرار حبسه قويمق ـ قپامق	الاشتمال ـ الاحتواء ٢ السجن بالثانى
Renoncer	وازكچمك ـ براقمق	الترك ـ الجحد

Renouveler	يكيلمك ـ يكيدن ياپمق	التجديد
Rentrer	ينه كيرمك ـ تكرار كيرمك	الدخول بالثانى
Renverser	ييقمق ـ دوشورمك	التوقيع ـ الهدم
Renvoyer	قومق ٢ تكرار كوندرمك	الطرد ٢ الارسال بالثانى
Réparer	تعميرا يتمك ـ مرمت ايتمك	التعمير ـ الترميم
Repasser	ينه كچمك ٢ چرقه بلهمك ٣ اوتولمك	المرور ثانيا ٢ السن على الجرخ او الدولاب ٣ كى الملبوس
Répéter	تكرارلمق ـ تكرار سويلمك	التكرار
Replier	تكرار دورمك ـ تكرار بوكمك	الطى بالثانى ـ البرم ثانيا
Répliquer	قرشولق ويرمك ـ قرشو سويلمك	المجاوبة ـ ردّ الجواب
Reposer (se)	راحتلنمق ـ دكلنمك	الاستراحة
Représenter	تعريف ايتمك ـ بلدرمك ٢ وكالتا برينك يرينى طوتمق	التعريف ـ ٢ الوكالة
Réprimander	ازارلمق ـ ملامت ايتمك	العتاب ـ التعزير ـ التوبيخ
Réprimer	منع ايتمك	المنع ـ القمع ـ الزجر
Reprocher	عيبلمق ـ عارلندرمق ٢ يوزه اورمق	الطعن ـ التعييب ٢ التعيير ـ الامتنان
Répudier	عورت بوشامق ـ بوشامق	الطلاق
Réserver	اليقومق	الحجز ـ الحفظ ـ الابقاء
Résigner	قضايه تسليم ايتمك	التسليم للقضاء والقدر
Résister	طيانمق	التحمل ـ المقاومة
Résonner	صدا ويرمك ـ چكلامق	الرنين ـ الطنين
Respecter	رعايت ايتمك ـ حرمت ايتمك	الاحترام ـ الرعاية
Respirer	صولق المق ـ نفس المق ـ نفس الوب ويرمك	التنفس
Ressembler	بكزمك	الشبه
Rester	قالمق	البقاء (الفضلان)
Résulter	ناتج اولمق ـ چقمق	النتاج ـ النتج ـ التفرع
Résumer	مختصرجه سويلمك ـ قصه جه تكرارلمق	الاختصار ـ الايجاز ـ خلاصة الكلام
Retarder	كجكترمك ـ ٢ كيچ قالمق	التأخير ٢ التاخر
Retirer	كنه چكمك ٢ چقرمق	الشد بالثانى ٢ الاخراج
Retourner	كيرودونمك ـ عودت ايتمك	الرجوع ـ العودة
Retrancher	برشيدن برجزء كسمك	الطرح من ـ الاسقاط

Réveiller	اویاندرمق	الایقاظ
Rêver	دوش کورمك — رؤیا کورمك ٢ طالمق — درین دوشنمك ٣ صایقلمق	الرؤیا — نظر الاحلام ٢ قدح الفكرة — التعمق فی الفكر — امعان النظر ٣ الهذی
Reviser	کوزدن کچورمك	المقابلة — الاطلاع علی — امرار النظر علی
Révolter	ازدرمق — زوربالغه قشقرتمق — اياغه قالدرمق ٢ کوجندرمك	التعصية — الحث علی العصيان ٢ الاغضاب
Rimer	شعر سویلمك — نظم یاپمق — مقفی سویلمك	قول الشعر — النظم — تقفية الكلام
Risquer	کندونی مخاطره یه قویمق — اتمق	المخاطرة
Ruiner	خراب ایتمك — یباب ایتمك	التخريب — التدمير
Sabrer	قلجدن کچورمك	التسييف — القطع بالسيف
Saccager	یغمالمق ٢ طارطغان ایتمك	النهب — السلب ٢ التدمير — حرق الحرث والنسل
Sacrifier	قربان ایتمك — فدا ایتمك	تقديم القربان — الفداء
Saigner	قان المق — لشترایله قان المق	الفصد
Saluer	سلاملمق — سلام ویرمك	السلام — اقراء السلام
Sanctionner	تصدیق ایتمك	التصديق — الاقرار
Saper	برنسنه نك التنی قازمق	الهدم من الاساس
Sauter	صچرامق	النط — الوثب — الوثوب — القفز
Sauver	قورتارمق	التنجية — الانجاء — الانقاذ
Savonner	صابونلمق — صابون ایله ییقامق	التصبين — الغسل بالصابون
Seconder	امداد ایتمك — یاردم ایتمك — امداد ویرمك	الاعانة — المساعدة — الامداد
Séparer	آیرمق	الفصل — العزل
Serrer	صقمق — صیقشترمق ٢ صیقی باغلمق	الحصر — الزنق — التضييق ٢ الربط المحكم
Signifier	دیمك اولمق ٢ بلدرمك	الدلالة علی معنی ٢ التعريف — الاعلام
Simplifier	قولایلندرمق — ساده لندرمك	التخفيف — الايضاح — ازالة التعقيد
Soigner	اهتماملو کوزتمك — دقتلوجه باقمق	الاهتمام ب — الاعتناء
Souffler	اوفلمك — اوفرمك ٢ اسمك	النفخ ٢ هبوب الريح — تموج الهواء
Souffleter	شمارلاورمق — طوقات اورمق — سلله اورمق — شمارلمق	الصفع — الضرب بالكف — التلطيش — اللطش

الشبهة

Soupçonner	شبهه ايتمك ـ شبهه يه وارمق	الشبهة ـ الوسوسة
Soupirer	اه چكمك ـ فغان وفرياد ايتمك	التأوه ـ الضجيج ـ الانين ـ تنفس الصعداء
Sucer	امك ٢ ايچمك	المص ـ الرشف ٢ الشرب
Suffoquer	بوغمق	تضييق النفس ـ كتم النفس ـ الخنق
Supposer	فرض ايتمك ـ صايمق ـ فرضا سويلمك	الفرض ـ القول بالفرض
Supprimer	قالدرمق ٢ ابطال ايتمك ـ الغا ايتمك	الطرح ٢ الابطال ـ الالغاء
Surcharger	حددن زياده يوكلتمك ـ آشورى يوكلتمك	التحميل فوق الطاقه ـ فوق الحد
(٢٠٦) Surpasser	اشمق ـ فائق اولمق	الزيادة عن ـ الفوقان ـ التفوق
Tacher	چالشمق ـ سعى ايتمك	الاهتمام ـ السعي ـ الاجتهاد
Tailler	بچمك ٢ يونتمق ـ كسمك	تفصيل الملبوس ٢ البرى ـ القطع
Terrasser	يره اتمق ـ يره اورمق ـ يره چالمق	الالقاء ـ الرمى على الارض
Timbrer	دامغه لمق ـ دامغه اورمق	التدميغ ـ الدمغ
Tirer	چكمك	الشد ـ السحب
Tomber	دوشمك	الوقوع ـ السقوط
Tonner	كوك كورلمك ـ كورلده مك	الرعد
Toucher	طوقنمق ـ الشمك	اللمس ـ المس
Tourmenter	معذب ايتمك ـ اشكنجه لمك ٢ آجيقدرمق ٣ تعجيز ايتمك ـ راحتسز ايتمك	التعذيب ٢ التأليم ـ الايجاع ٣ التصديع ـ التزعيل
Tourner	چويرمك ـ دوندرمك	التحويل عن ـ الترجيع ـ الرد
Tracer	رسم ياپمق ـ ايز ياپمق ـ چيزمك	الرسم ـ التخطيط
Traiter	مذاكره ايتمك ٢ معامله ايتمك	المذاكرة ٢ المعاملة
Tranquilliser	راحتلندرمك ٢ تطمين ايتمك	الاراحة ـ التسكين ٢ التطمين
Transporter	بريردن ديكر يره كتورمك	النقل الى
Travailler	اشلمك ٢ چالشمق	الشغل ٢ الاجتهاد
Traverser	برياندن اوبريانه كچمك ٢ قطع مسافه ـ طى مراحل ايتمك	الاجتياز ـ العبور ٢ القطع ـ الجوب
Trembler	دترمك	الارتعاش ـ الهزة ـ الرعدة
Triompher	غالب اولمق ـ غالب كلمك ـ ظفرياب اولمق	الغلبة على ـ الظفر
Tripler	اوچ قات ايتمك	التضعيف ثلاث مرات
Tromper	الداتمق	الغش ـ الخداع
Troubler	بولاندرمق	التعكير ـ التكدير

Trouver	بولمق	الوجود ـ العثور على
Tuer	اولدرمك ـ كسمك	القتل
User	قوللانمق ٢ اشورى كيتمك ٣ اسكتمك	الاستعمال ٢ مجاوزة الحد ٣ التخليق ـ التلبية
Usurper	زورايله ضبط ايتمك	التعدى ـ الاغتصاب
Vacciner	چيچك آشيلمق	التلقيح ـ تلقيح الجدرى
Vanter	مدح ايتمك ـ اوكمك	المدح ـ الثناء
Vaquer	محلول ـ بوش قالمق ـ بوش اولمق ٢ ايشسزلقده ـ تعطيلده اولمق	الخلو ـ الفضاء ٢ العطل ـ البطالة
Varier	دكشلمك ـ بشقه دورلو ـ ديكر كونه اولمق	التغير ـ التنوع ـ الاختلاف
Veiller	اويانق طورمق ـ بيدار اولمق	السهر ـ اليقظة
Venger	انتقام المق ـ اوچ المق	الانتقام ـ الاخذ بالثار
Vérifier	تحقيق ايتمك ـ برنسنه نك كرچككنى آراشدرمق	التحقيق
Verser	دوكمك ٢ دويرمك ٣ دورلمك	الكب ـ الصب ٢ القلب ٣ الانقلاب
Vider	بوشاتمق ـ بوشالتمق	التفريغ ـ الافراغ
Violer	ناموسه مغايرت ايتمك ٢ قز ـ قارى زورلمق	خرم القوانين ـ انتهاك الحرمات ٢ هتك عرض المرأة
Visiter	يوقلمق ٢ زيارت ايتمك ـ ويزته ايتمك	التفتيش ٢ الزيارة ـ العيادة
Vitrifier	جاملندرمق	احالة الشئ الى طبيعة الزجاج
Vivifier	جانلندرمق	الاحياء
Voiler	اورتمك ـ پرده چكمك	التغطية ـ الحجب
Voler	اوچمق ٢ چالمق ـ خرسزلك ايتمك	الطيران ٢ السرقة
Voltiger	دونه دونه اوچمق	الحوم ـ التدويم ـ رفرفة الطيور
Voyager	سياحت ايتمك ـ مملكتدن مملكته كزمك	السياحة ـ جوب البلاد

INFINITIFS DE LA SECODE CONJUGAISON SE CONJUGANT COMME FINIR	ابواب تصريفدن ايكنجى بابده مستعمل اولان افعالدر	المصادر المستعملة من الباب الثانى من ابواب التصريف
Abolir	ابطال ايتمك ـ بطال ايتمك ـ الغا ايتمك	الابطال ـ الفسخ ـ الالغاء
Aboutir	سورمك ـ وارمق	الوصول الى ـ الانتهاء الى
Abstenir (s')	برشيدن صاقنمق	الامتناع
Accomplir	بتورمك ـ تمام ايتمك	التتميم ـ التكميل
Acquérir	قازنمق ٢ اله كتورمك	الكسب ـ الاكتساب ٢ التحصيل
Adoucir	طاتلولاندرمق ٢ يومشتمق	التحلية ـ الاحلاء ٢ التلطيف ـ التعديل

الاضعاف

	Affaiblir	ضعيفلتمق ـ قوتدن دوشرمك	الاضعاف ـ هدم القوى
	Affranchir	قورتارمق ٢ ازادا يتمك ٣ پچمك	التنجية ٢ العتق ٣ الجوب ـ القطع
	Agir	عمل ايتمك ـ حركت ايتمك	العمل ـ الفعل ـ الاجراء
	Agrandir	بيوتمك	الاعظام ـ التكبير
	Aguérir	جنكه الشترمق	التعويد ـ التمرين على الحرب
	Anéantir	يوق ايتمك	الاعدام
	Aplanir	دوزا يتمك ٢ قولايلق	التسوية ـ التسطيح ٢ التسهيل
	Accueillir	حسن قبول ايله المق ـ استقبال ايلمك	التلقي بحسن القبول ـ الاستقبال
	Appartenir	متعلق اولمـق ـ منسوب اولق	الانتساب ـ العزو ـ الاعتزاء
	Appauvrir	فقيرا يتمك ـ فقيرلتمك ـ ذوكرتملك	الافقار ـ الايقاع في الفاقه
	Applaudir	الچرپمق ـ افرين ديمك	التصفيق ـ ضرب الاكف عند التهاني اومدح احد على فعل ما
	Arrondir	دكرميلك ـ يواراق ايتمك	التدوير ـ جعل الشيء على شكل الدائرة
	Assaillir	صارمق ٢ هجوم ايتمك	الاكتناف ٢ الهجوم
	Assujétir	ضبطنه المق ـ اوورهٔ قبضهٔ تسخيرا يتمك	التسخير ـ التغلب على
	Avertir	طويرمق ـ اشعار ايلمك ـ تنبيه ايتمك ـ خبرويرمك	الاشعار ـ التنبيه ـ الاخبار
(٢٢) ٢٢	Avilir	الچقلتمق	التسفيل ـ الازراء ـ الترذيل
	Bannir	طردا يتمك ـ نفي ايتمك ـ سوركن ايتمك ـ سورمك	الطرد ـ النفي ـ (السرجنة)
	Bâtir	بنا ايتمك	البناء
	Bénir	مبارك قلمق ـ بركت ويرمك ٢ خير دعا اوقومق	التبريك ٢ الدعاء بالخير
	Blanchir	اغرتمق ـ بياضلتمق ٢ يقامق	التبييض ٢ الغسل
	Bondir	صچرامق	النط ـ الوثب ـ الوثوب ـ القفزان
(٦) ٦/٢٨	Bouillir	قينامق	الغليان ـ الفوران ـ الفور
	Chérir	جاندن سومك	المعزة
	Choisir	سچمك ـ ايتاق	الانتخاب ـ الاختيار
	Conquérir	فتح ايتمك	فتح الممالك ـ التغلب
	Contenir	شامل اولمق ـ ايچنه المق ـ صغمق	الاشتمال ـ الاحتواء

Convenir	قوللشمق ـ اوزلشمق ۲ لایق اولمق ـ یقشمق ـ یراشمق	الاتفاق ۲ الصلاحیة ل ـ اللیاقة ل
Convertir	دوندرمك ـ دكشترمك	التحویل الى ـ التغییر
Courir	قوشمق ـ سكرتمك	الجری ـ العدو
Couvrir	اورتمك	التغطیة ـ الستر
Découvrir	اچمق ـ میدانه چیقارمق ۲ بولمق ـ استكشاف ایتمك	الفتح ـ الكشف ۲ الاستكشاف
Définir	تعریف ایتمك	التعریف
Démolir	یقمق	الهدم
Dépérir	فنالشمق ـ بوزلمق ۲ انقراضده اولمق	التلف ۲ الاضمحلال ـ الانحطاط
Désobéir	عاصی اولمق ـ سوزد كلمك	العصیان ـ عدم الطاعة
Devenir	اولمق	الصیرورة ـ الاول ـ الایلولة
Divertir	كوكلی آچمق ـ اكلندرمك	التسلیة ـ التفریح
Dormir	یاتمق ـ اویومق	النوم ـ النعاس ـ الرقاد ـ الهجوع
Embellir	كوزللتمك	التزیین ـ التنمیق ـ التحسین
Enrichir	زنكینلتمك	الاغناء
Ensevelir	كوممك ـ دفن ایتمك	المواراة ـ الدفن
Entretenir	سویلشمك	المكالمة ـ المسامرة ـ المحادثة
Flétrir	صولدرمق ۲ عرضی قرمق ـ لكه‌لندرمك	التبهیت ـ التذبیل ۲ الفضیحة ـ ایراث العار
Fleurir	چچكلنمك ۲ رواج بولمق ـ كسب نضارت ایتمك	التزهیر ـ التزهر ـ الازهار ۲ الرواج
Fournir	ویرمك	الاعطاء ـ الصرف
Frémir	قورقودن دترهمك	الرعب ـ الفزع ـ الارتعاش اوالانتفاض خوفا
Fuir	قاچمق ـ فرار ایتمك	الهروب ـ الفرار ـ الطفشان
Garantir	كفیل اولمق	الضمان ـ الكفالة
Garnir	دوناتمق ۲ تجهیز ایتمك	التزیین ۲ تدارك اللوازم
Gémir	فغان ایتمك ـ اغلمق ـ ایكلمك	النوح ـ التنویح ـ الانین ـ الضجیج
Grandir	بیومك	الكبر
Grossir	سمیزلتمك	السمن
Guérir	ایو اولمق ـ شفا بولمق ـ شفایاب اولمق ۲ ایو ایتمك	الشفاء من المرض ـ الشفاء ۲ اعطاء الشفاء

(١)	Haïr	٩ ٥.	اكراه ايتمك	الكراهة ـ البغض
(١)	Intervenir	١ .	ميانجيلق ايتمك ـ ارايه كيرمك ـ قارشمق	التوسط ـ الدخول ذات البين
(١)	Jaunir	١ .	صارى بويامق ـ صار يلتمق ٢ صررمق	الدهن بالاصفر ٢ الاصفرار
(١)	Languir	١	ضعيفلنمق	الضعف ـ الانحلال
	Maintenir		وقايه ايتمك ـ طوتمق	الوقاية ـ المحافظة على
(٣)	Mourir	٣ .	اولمك ـ وفات ايتمك ـ دار بقايه ارتحال ايتمك	الموت ـ الوفاة ـ الانتقال الى دار البقاء
(١)	Noircir	١ .	سياه بويامق ـ سياهلتمق ـ قرارتمق ٢ قرارمق	التسويد ٢ الاسوداد
(١)	Obéir	١ .	مطيع اولمق ـ اطاعت ايتمك ـ سوز طوتمق ـ سوزدكلمك	الطاعة
..	Mentir		يلان سويلمك ـ يلانجيلق ايتمك	الكذب ـ التزوير
	Obscucir		قراكلو ـ قرانلق ايتمك	الاظلام ـ التعتيم
	Obtenir		نائل اولمق	النيل ـ النوال
	Offrir		تقديم ايتمك ـ عرض ايتمك ٢ ويرمك ـ بخش ايتمك	العرض ـ التقديم ٢ الهبة ـ الاهداء
(٤)	Ouvrir	٤ .	اچمق	الفتح
	Parcourir		كزمك	الجوب ـ السياحة
	Partir		كيتمك ـ عزيمت ايتمك	الذهاب ـ السفر
	Parvenir		وارمق ـ اولاشمق ـ يتشمك ـ كامياب اولمق	الوصول ـ البلوغ ـ النوال
(٤)	Polir	٤ . ٧٦	پرداخلمك ـ جلا ويرمك مصقله اورمق	الجلى ـ الصقل
	Raffermir		پايدار ايتمك	التقوية ـ التثبيت
	Raffraichir		سرينلتمك	الترطيب ـ التبريد
	Recuillir		ديوشرمق ـ طوپلق	الجمع ـ الالتقاط
	Réfléchir		دوشنمك ٢ كيرواتمق ـ عكس ايتمك	التفكر ٢ الرد ـ العكس
	Remplir		طولدرمق	الملأ ـ الشحن ـ التعبية
	Rétablir		تكرار دكمك ٢ اصلاح ايتمك	النصب بالثانى ٢ الاصلاح والتعمير
	Retenir		طوتمق ـ اليقومق	الحجز ـ الاعاقة

Réunir	طوپلق	اللم ـ الجمع
Réussir	نجاح بولمق ـ ظفرياب اولمق	النجاح ـ الظفر
Revenir	تكرار كلمك	الرجوع ـ العود
Saillir	فشقرمق	الانفجار ـ التفجر ـ الفوران
Secourir	ياردم ايتمك ـ بريسنك امدادنه يتشمك	الامداد
Sentir	قوقلامق ٢ طويمق ـ حس ايتمك	الشم ٢ الاحساس
Servir	خذمت ايتمك	الخدمة
Sortir	ديشارى چيقمق ـ طشرى چيقمق	الخروج
Soutenir	دوشمه‌دن طوتمق ـ قالدرمق ٢ تأييد ايتمك	المنع من السقوط ـ السند ٢ التأييد
Souvenir (se)	فكرنه كلمك ـ انمق	التفكر ـ الذكر
Tenir	طوتمق	الامساك ـ القبض
Trahir	خيانتلك ايتمك ـ غدارلق ايتمك	الخيانة ـ الغدر
Unir	براشترمك ٢ دوزايتمك	الجمع بين ـ التوفيق بين ٢ تسوية السطح من اى شيء كان
Venir	كلمك	المجيء ـ الاتيان
Vêtir	كيدرمك	التلبيس ـ الكسو
INFINITIFS DE LA TROISIÉME CNJUGAISON	ابواب تصريفدن اوچنجى بابده مستعمل اولان افعالدر	الافعال المستعملة من الباب الثالث من ابواب التصريف
Apercevoir	كورمك ـ خيالمق	النظر ـ المشاهدة ـ اللمح
Asseoir (s')	اوتورمق	الجلوس ـ القعود
Avoir	مالك اولمق	الملك ـ الامتلاك
Concevoir	ادراك ايتمك ـ اكلامق ٢ كبه اولمق	الادراك ـ الفهم ٢ الحمل ـ الحبل
Mouvoir (se)	صاللنمق ـ اوينامق	الحركة ـ التحرك
Pleuvoir	يغمور يغمق ـ ياغمق	المطر ـ الامطار
Pouvoir	ايده بلمك ـ اقتدارى اولمق	الاقتدار
Pourvoir	تدارك كورمك ـ لازم اولان شيلرى تدارك ايدوب ويرمك	التدارك ـ القيام باللوازم
Prévoir	برنسنه‌نك وقوعبولمه‌دن كورمك	الحساب ـ نظر الامور من قبل ـ الكهانة ـ الفراسة
Recevoir	المق ـ تلقى ايتمك ـ قبول ايتمك	التلقي ـ القبول

النظر

Revoir	يكيدن كورمك ـ تكرار كورمك ٢ كورشمك	النظر بالثانى ٢ الملاقاة
Valoir	دكمك	الاستحقاق ـ الاستيهال
Vouloir	اراده ايتمك ـ راضى اولمق	الارادة ـ الرضا
INFINITIFS DE LA QUATRIÈME CONJUGAISON	ابواب تصريفدن دردنجى بابده مستعمل اولان افعالدر	الافعال المستعملة من الباب الرابع من ابواب التصريف
Abattre	يقمق ـ يره اورمق	التوقيع ـ الاسقاط ـ التلقيح ـ الرمى على
Admettre	قبول ايتمك	القبول
Attendre	بكلمك	الانتظار
Battre	اورمق ٢ قرمق ٣ سكه باصمق ـ سكه كسمك	الضرب ٢ الكسر والهزم ٣ ضرب المعاملة
Bienfaire	ايولك ايتمك ـ خير عمل ايتمك	عمل الخير ـ عمل الثواب
Boire	ايچمك	الشرب
Commettre	ارتكاب ايتمك	الارتكاب ـ ارتكاب الاثم ـ الجناية
Conclure	استنتاج ايتمك ـ نتيجه چيقرمق	الانتاج ـ الاستنتاج
Confondre	قارشترمق ٢ بريني شاشورمق	الخلط ـ المزج ٢ التشويش على
Connaitre	بلمك	المعرفة ـ العرفان
Contredire	ضد سويلمك ـ تسليم ايتمك	المناقضة فى القول ـ عدم التسليم
Convaincre	الزام ايتمك	الالزام ـ الزام الحجة ـ الافحام
Corrompre	ازدرمق ـ بوزمق	الافساد ـ الاتلاف
Coudre	دكش دكمك ـ درز بلك ايتمك	الخياطة ـ التخييط
Cuire	پشرمك	الطبخ
Débattre	چكشمك ـ مجادله ايتمك	المجادلة ـ المنازعة
Déduire	مآل چيقرمق	اخراج النتيجة ـ اخذ المآل ـ الانتاج
Défendre	حمايت ايتمك ـ طرف چقمق ٢ يصاق ايتمك	المدافعة ـ الحماية ـ المحاماة ٢ المنع والتحريم
Dépeindre	تعريف ايتمك ـ وصف ايتمك	الوصف ـ التعريف
Dépendre	متعلق اولمق تابع اولمق	الانتساب ـ التبعية
Entendre	ايشتمك ٢ اكلامق	السماع ٢ الفهم

Entreprendre		شروع ایلمك ــ قالقشمق	الشروع ــ الهم بالشیء
Etendre		یایمق ــ سرمك	الفرد ــ البسط ــ الفرش
Extraire	٢ ٤	برنسنه‌نك نتیجه‌سنی چیقارمق ــ زبده‌سنی ــ خلاصه‌سنی المق	اخراج النتیجة ــ اخذ خلاصة الشیء
Faire		یاپمق ــ ایتمك	العمل ــ الفعل
Fendre	٣	یارمق ــ ایکی پارچه ایتمك	الشق ــ الفلق
Fondre		ارتمك ٢ دوکمك	الاذابة ــ التذویب ٢ السبك
Instruire		اوکرتمك	التعلیم
Interdire	٢	یصاق ایتمك ٢ برینك سوزینی کسترمك	المنع ــ التحریم ٢ قطع الکلام علی احد
Joindre	١	بتشترمك	الضم ــ الالحاق
Lire	١	اوقومق	القراءة
Maudire		لعنت اوقومق ــ بددعا اوقومق	اللعن ــ الدعاء علی
Mettre		قومق	الوضع
Mordre	٣	اصرمق ــ صرمق	العض
Nattre	١	طوغمق	الولادة ــ التولد
Paître		اوتلق	الرعی
Paraitre		ظهوره کلمك ــ میدانه چقمق	الظهور
Peindre		برنسنه‌نك رسمنی ــ صورتنی چیقارمق	الرسم ــ التصویر
Pendre		اصمق	التعلیق ــ الشنق
Perdre		غایب ایتمك	الفقد ــ الاضاعة
Permettre		اذن ویرمك ــ رخصت ویرمك	الاذن ــ الترخیص ــ الاباحة
Plaindre		آجیمق	الرأفة ــ الشفقة علی ــ الرثی للحال
Plaire		خوشه کلمك ــ مقبوله کچمك ــ بکنلمك	الحلول موقع القبول
Poursuivre		قوالمق ــ برینك اردنه دوشمك	الطرد ــ التتبع ــ الاستقفاء
Prédire		برنسنه‌یی وقوعندن اول سویلمك ــ غایب سویلمك ــ غیبا سویلمك	الکهانة ــ الاخبار بالشیء قبل حصوله ــ الاخبار بالمغیبات
Prendre		المق	الاخذ
Prescrire		امر ایتمك ــ بیورمق	الامر ــ الغرض علی ــ التحتیم
Prètendre		دعوا ایتمك ــ ادعا ایتمك	الادعاء ــ الزعم
Produire		محصول ویرمك ٢ پیدا ایتمك	الانتاج ٢ الاظهار
Promettre	١٥	وعد ایتمك ــ سوز ویرمك	الوعد ــ اعطاء المیثاق

التنزیل ٥٠

	Rabattre		— اینديرمك ٢ اكسلتمك —	— التنزيل ٢ التنقيص
	Reconnaitre		— ينه طانيمق ٢ ايلك بلك ٣ تجسس ايتمك	المعرفة بالثانى ٢ شكر النعمة ٣ التجسس
	Reconstruire		— تكرار بنا ايتمك ـ يكيدن ياپمق —	— البناء بالثانى
	Remettre		— ينه يرينه قويمق ٢ تسليم ايتمك —	— وضع الشئ فى محله ٢ التسليم
	Rendre		— رد ايتمك ـ كيرو ويرمك —	— الرد ـ الارجاع ـ الترجيع
	Répandre		— طاغتمق ٢ صاچمق —	— التشتيت ٢ البذر
	Reparaitre		— تكرار ظهوره كلمك ـ ينه كورنمك	— الظهور ثانيا
	Rèpondre		— جواب ويرمك —	— الاجابة ـ المجاوبة
	Rompre		— قيرمق —	— الكسر
(١٠)	Rire	٥٠ / ١٠	— كولمك —	— الضحك
	Satisfaire		— رضيه ايتمك ـ برينك خاطريني خوش ايتمك	الارضاء ـ الترضية ـ ارضاء الخاطر
	Séduire		— آزدرمق ـ الداتمق ـ اغوا ايتمك	الاغواء ـ الخداع ـ ادخال الحيلة على
	Soumettre		— ضبطنه المق ـ ضبط ايتمك ٢ عرض ايتمك	الاخذ قهرا ـ التغلب على ٢ العرض
(٤)	Suivre	٤	— برينك ارديه كيتمك ـ تبعيت ايتمك ـ ارقه صره كيتمك	— التبع ـ التبعية
(١)	Traduire	١	— ترجمه ايتمك —	— الترجمة
	Vaincre		— غالب اولمق —	— الغلب ـ الانتصار
(٧)	Vendre	٧ / ٦٧	— صاتمق —	— البيع

عدد — برنجی تصریفده اولان مصدرلر
٧٦٦
٠٩٨ ایکنجی تصریفده
٠١٣ اوچنجی تصریفده
٠٦٧ دردنجی تصریفده
٩٤٤

DEUXIÈME PARTIE DES DIALOGUES	جزء ثانی مکالمات واردر	الجزء الثاني في المكالمات
PHRASES ÉLÉMENTAIRES	عبارات اصلیه	عبارات اصلية
POUR PRIER, DEMANDER OU OFFRIR.	رجاء ایتمك ایله استمك و برشی اهدا ایتمك مقامنده قوللنلان عبارات‌در	ما يتعلق بالرجاء والطلب وتقديم شيء على سبيل الهدية
Faites-moi ce plaisir. —	بکا بو عنایتی ایدك	سرّوني بهذا الشيء ـ اعملوا معي هذا المعروف ـ اصنعوا معي هذا الجميل
Accordez-moi cette grâce —	بکا بو احسانی ایدك —	احسنوا الي بهذا الامر —
Voudriez-vous m' accorder cette faveur? —	بکا بو عنایتی ایدرمسکز ـ بکا بو عنایتی ایدرمیسز — —	هل تريدون التفضل علي بهذا الانعام — —
Vous me rendriez un service signalé si vous vouliez faire cela. —	اکر بونی یاپارسکز بکا بیوك عنایت ایتمش اولورسکز — —	اذا فعلتم معي ذلك يكون لكم الفضل الجزيل — —
Cela me ferait un grand plaisir.	بو بکا چوق موجب مسرورت اولور	هذا يرضي خاطري ويسرني للغاية
Vous m' obligerez infiniment. —	سزه بك متشکر اولورم ـ بنی بك ممنون ایدرسکز — —	اكون لكم من الشاكرين —
Auriez-vous la bonté de me donner cette chose?	کرم ایدوب بکا بو شیئی ویره بلورمسکز	هل لكم من فضلكم أن تعطوني هذا الشيء ـ هل لكم من احسانكم أن تعطوني هذه الحاجة —
Je vous en aurai beaucoup d' obligation. —	بوندن اوتورو سزه بك ممنون اولورم —	أبقى لكم في غاية المنة ـ يبقى لكم علي جزيل الفضل — —
Je m' en souviendrais toute ma vie. —	حیاتده اولدیغم مدتجه بونی دوشنورم	اذكر هذا مدة حياتي ـ اذكر ذلك مادمت حيا ـ أتذكر هذا طول عمري — —
Je vous la demande en grâce. —	بو خصوصده سزه غایت رجا ام واردر ـ بونك ایچون سزه بك رجا ایدرم ـ بونی محض احسانکزدن التماس ایدرم — —	أنا أطلب هذا الشيء من محض فضلكم ـ أنا أقصد في ذلك محض احسانكم وكرمكم —
Je vous en prie. — —	سزه نیاز ایدرم — —	أنا أرجوكم في هذا الخصوص غاية الرجا — —
Je vous en supplie. — —	سزه رجا و نیاز ایدرم	أنا في عرضكم ـ أنا دخيلكم في ذلك ـ ارجوكم في ذلك كل الرجا —

Ne refusez pas ma prière.	رجامی ردا یتمیك ـ خاطریمی قیرمیك	لا تردونی خائبا ـ لا تسفهونی ـ لا تردوا رجای ـ لا تكسروا بخاطری
Ayez la bonté de me dir.	لطفا بكا سویلیك	قولوا لی من فضلكم
Dites-moi s' il vous plaît	كرم ایدوب بكا سویلیك	قولوا لی من كرمكم
faites-moi cet honneur.	بونك اجراسیله بنده‌كزی مشرف ایلیك ـ بونسنه ایله قولكزی شرفیاب ایدك	شرفونی بهذا الشیء ـ شرفونی بقضاء هذا الامر
Daignez accepter cett légère marque de ma reconnaissance.	بنم تشكر وعبودیتی مثبت اشبو هدیه ناچیزیمی لطفا قبول بیورك	تفضلوا علی بقبول هذه الهدية الواهية التی لا توفی ببعض الشكر لكم ـ تقبلوا منی هذه الهدية التی لا تفی ببعض نعمكم ـ آلائكم
Je vous l' offre de bon cœur.	سزه خلوص قلب ایله انی تقدیم ایدیورم	انی أقدمها اليكم بحسن النية ـ انی أهديها اليكم بطيب خاطر
Un refus de votre part me causerait la plus vive douleur.	طرف دولتكزدن صورت امتناع كوستریلور ایسه غایت مكدر اولورم	اذا رجعت من طرفكم يحصل لی غاية الألم ـ اذا لم تقبلوها أصير فی غاية الكدر ـ ان أبيتموها يحصل لی الغم الشديد
Je crois que mon espérance ne sera pas trompée.	ظن ایدرم كه مأمولم برنده در	أظن ان عشمی فی محله ـ أظن ان رجای فيكم لا يخيب
POUR DOUTER NIER ET ADMIRER	شبهه وانكار وتعجب مقامنده استعمال اولنان عبارات در	ما يتعلق بالتشكيك والانكار والتعجب
Est-il vrai?	كرچكمی ـ كرچكمیدر	صحيح ـ هل ذلك صدق
Serait-il possible!	ممكن اولورمی ـ اوله بلورمی	هل يمكن ـ هل ذلك من الممكن
Cela se peut-il!	بو ممكنمی ـ بو ممكنمیدر	هل ذلك ممكن ـ هل ترى هذا من الجائز
Parlez-vous sérieusement?	كرچكمی سویلیورسكز	يا ترى قولكم جد
Vous plaisantez.	لطیفه ایدیورسكز	هذا تخليع منكم
Vous voulez rire.	كولمك استرسكز	قولكم على سبيل الضحك
Vous badinez.	مهتاب ایدیورسكز	قولكم على سبيل الهزار ـ قولكم من باب المزاح
J' en doute.	بونده شبهه ایدیورم	أنا أشك فی ذلك ـ أنا عندی شبهة فی ذلك

N' êtes-vous pas dans l'erreur?	یاکلش اکلمیه سکز ـ یا کلیه سکز	أما فهمتم خطا ـ هل لا فهمتم عن غلط
Je ne comprends pas comment?	بونی اصلا کلیه میورم	انا لا یمکنی أتصور ذلك ـ لا یمکنی أفهم کیف ذلك
J'en suis surpris.	بوکا شاشیورم	أنا فی غایة العجب من ذلك
J' en suis étonné.	بوکا تعجب ایدیورم	آنا فی غایة الاستغراب لذلك
C'est une chose étrange.	بو عجایب شیدر	هذا امر عجیب ـ هذا شیء غریب
Cela est impossible.	بو محالدر ـ بو محال قبیلندندر	هذا مستحیل ـ هذا غیر ممکن ـ هذا من المستحیل
J'ai de la peine à le croire.	بوکا اینانمق بکا کوجدر ـ بن اینانه میورم	یصعب علیّ ان أصدق بذلك ـ یشق علی نفسی التصدیق به
Je ne le crois pas.	بوکا اینانمم	لا أصدق ـ لا أظن ذلك
Je n' en crois rien.	بوندن هیچ برشیئه ایناممیورم	لا أعتقد فی شیء من ذلك
C'est incroyable.	بو اینانیله جق شی دکلدر	هذا غیر ممکن تصوره ـ هذا غیر ممکن التصدیق به
On vous a trompé.	سزی الداتمشلر	ضحکوا علیکم ـ غشوکم
Cela est faux.	بو یا کلشدر ـ خطادر	هذا باطل ـ لا أصل لذلك
Cela n' est pas vrai.	بو کرچك دکل ـ بو صحیح دکل ـ بو غیر صحیحدر	هذا ما هو صدق ـ ما هو صحیح ـ هذا غیر صحیح
C'est un mensonge.	بو یلاندر	هذا کذب
Je le nie.	انی انکار ایدرم	أنا أنکر ذلك
Je nie ce fait.	بو حوادثی انکار ایدرم ـ بو واقعه یی جحد ایدرم	أنا أنکر هذه الحادثة
C'est une calomnie.	بو محض افترا ـ افترای محضدر ـ بو اسنادات کاذبه دندر	هذه غیبة ـ هذه نمیمة ـ هذا من قبیل الاراجیف
Cela ne se peut pas.	بو ممکن دکلدر ـ بو حیز امکاندن خارجدر	هذا لا یمکن وقوعه
Je parie le contraire.	بن عکسنه بحث ایدرم ـ خلافنه بحث ایدرم	أنا أراهن علی ضده ـ أنا أباحث علی خلافه
Je gage que non.	وقوعبولمدیغنه بحث ایدرم ـ بو اولمدیغنه بحث ایدرم	انا أراهن علی ان هذا لا صحة له ـ لا اصل له
Je gage que cela n' a pas eu lieu.	بو واقع اولمدیغنه بحث ایدرم	أنا أباحث علی عدم وقوع هذا ـ انا أراهن علی ان هذا لم یحصل

Pour affirmer.	اثبات وتأكيد مقامنده قوللنلان عبارات	فيما يتعلق بالتصديق والاثبات
Je vous assure que	سزه تأكيد ايدرمكه	اخبركم بيقين ان
Je vous garantis que	سزه كفيل اولورمكه	اضمن لكم ان ـ أتعهد لكم ان
Je vous jure que	سزه يمين ايدرمكه	احلف لكم ان
Je soutiens que	تحقيق اولسونكه	انا أعضد ان
Je prouve que	برهان ودليل ايله اثبات ايدرمكه	ابرهن على ان ـ اثبت ان ـ احقق أن
Comptez sur ce que je vous dis.	سويلديكمه ايناتك	اعتمدوا على ما اقوله لكم ـ صدقوا قولي ـ قولي هذا مما يوثق به
Je vous dis la vérité toute pure.	سزه حقيقتي سويليورم	اني اقول لكم الحق ـ اني اخبركم بالمفيد ـ قولي ما فيه تزيين
Faites fonds sur ce que jai dit.	سويلديكمه اعتماد ايدك ـ ديديكمه اعتماد ايليك	لكم ان تصدقوا ما اخبرتكم به ـ ما قلت لكم الا ما يوثق به ـ اعتمدوا على ما قلته
Tout le monde vous le dira.	بوني سزه هركس سويلر	كل انسان يخبركم بذلك ـ كل انسان يقول لكم ذلك
C'est un fait.	امر ثابتدر ـ امر بديهيدر ـ انكار قبول ايتمز بر امردر	هذا امر ثابت ـ هذا امر ظاهر
Cela est vrai	بو يقينيدر ـ بو صحيحدر	هذا صحيح ـ هذا حقيقي ـ هذا صدق
Cela est véritable	بو حقيقيدر	هذا يقيني ـ هذا لا ينكر
Vous pouvez y ajouter foi.	اينانه بلورسكز ـ اعتقاد ايده بلورسكز	يمكنكم الوثوق بذلك ـ يمكنكم الاعتماد على ذلك
Je puis vous le garantir	صحيح اولديغنه كفيل اوله بلورم	يمكني اضمن لكم صحته ـ اضمن لكم ذلك
J'ai des témoins.	شاهدم وار	عندي شهود ـ عندي من يشهد
J'ai des preuves.	ادلۀ قطعيه م واردر	عندي براهين ـ عندي الاثبات ـ عندي ما يثبت
J'en suis sûr	بوني يقينا بلورم	انا جازم بذلك ـ انا اعلمه علم اليقين
J'en suis certain.	بوني صحيحا بيلورم	انا متحقق من ذلك

Point de doute.	شبهه يوقدر	لاشك — لاشبهة
Rien de plus certain	بوندن طوغروشى اولمز	لااصح من هذا
Pour consulter.	دانشمق اوزره	فيما يتعلق بالاستشارة وطلب النصيحة
Q'y a t-il à faire?	يابه جق نه وار — نه ايده لم	ما العمل فى ذلك
Que faire?	نه يابمق	ما العمل
Que me conseillez-vous de faire?	بكا نه اوكت ويررسكز — بو مصلحتده بكا نه نصيحت ايدرسكز	ما الذى تنصحونى بعمله
Quel parti prendre?	نه قائل اولملو	اى شئ ينبغى عمله
Que ferons-nous?	نه يابه لم	ماذا نفعل — ماذا نعمل — ماذا نصنع
Que pensez-vous?	نه مناسب كوررسكز — نه درسكز	ما الذى بدا لكم — ما الذى تحسن لكم
Je ne sais que faire?	نه ياپملو بلم — نه يابه جغنى بلم	لا ادرى ما العمل — لا اعلم كيف العمل
Que feriez vous-à ma place?	بنم يرمده اولسه كز نه ياپاردكز	ما تصنعون لو كنتم فى محلى
Comment me tirer de là	بوندن چيقمه نك يولى نه در — بوندن نصل يقه مى صييره يم — بوندن نه اصل خلاص بوله يم — بوندن نصل قورتله يم	كيف الخلاص من ذلك — كيف التخلص من هذا
Comment nous tirer de cette circonstance.	بوندن نصل يقه مزى صييره لم — بو حالدن نصل خلاص بوله لم — بو مشكلدن نصل قورتله لم	كيف خلاصنا من هذا الامر — كيف نخلص من هذا الشئ — كيف الخلاص من هذا المشكل
Quelle tournure donnerons nous à cette affaire	بو مصلحته نجه قرار ويره لم — بو مصلحته نه كونه قرار ويره لم	على اى وجه تتم هذه المصلحة
Que devrons-nous faire?	نه ياپسق كرك — نه ياپملو — نه ياپمق لازمدر	ما ينبغى لنا فعله — ما الذى يلزم فعله
Ne vaudrait-il pas mieux?	بويله ياپسق دها ايو دكلميدر	هل ليس الاحسن ان — اوليس الاصوب ان — ماهو احسن ان
Cela demande de la réflexion	بو فكر و تأمل استر — بو دوشنمك استر	هذا يلزم له فكر — هذا يقتضى له الفكر — هذا يحتاج الفكرة
Je suis embarrassé.	بن حيرتده يم — چاره سنى بلميورم	انا متحير — انا موروط
Nous sommes bien embarrassés.	بز حيرتده يز — چاره سنى بلميورز	ترانا موروطين جدا — نحن متحيرون

Nous voilà dans un grand embarras –	اشته برشاشیره جق مصلحته طوتلدق ـ اشته برغائلهٔ عظیمه یه دوشدك — —	ترانا فی ورطة کبیرة ـ واقعین للرقبة — —
Je suis d' avis que –	بنم قولم بودرکه ـ بنم نصیحتم بودرکه	انا نصیحتی أن ـ انا قولی أن —
Ne voyez-vous pas mieux que? –	بویله یاپسق دها ایو دکلیدر ـ بویله یاپسق دها ایو دکلیدر —	هل لاترون الاصوب ان ـ أما ترون الاحسن ان — —
Si J' étais de vous –	برکزده اولیدم ـ بکا قالسه —	اذا کنت منکم ـ لوکنت منکم
Si J' étais à votre place je ferais. –	سزك یرکزده اولیدم یاپاریدم —	اذا کنت فی محلکم ـ لوکنت فی محلکم کنت افعل —
Mon avis est que –	بنم نصیحتم بودرکه ـ قولم بودرکه —	نصیحتی ان — —
Mon opinion est que	بنم رأیم بودرکه — —	رأیی ان — —
J' ai pensé à une chose	برشیئی دوشندم — —	انا تفکرت فی شیٔ ـ انا افتکرت حاجة — —
Il me vient une idée	بنم خاطریمه برشیٔ کلدی — —	خطر ببالی شیٔ ـ جاء فی فکری شیٔ ـ جاء فی ذهنی امر — —
C' est la meilleure chose	بوندن ایو یاپه جق شیٔ یوقدر —	هذا احسن شیٔ ـ هذا هو الاحسن
C' est le meilleur moyen	بوندن ایو چاره بولنمز — —	هذا احسن طریقة ـ هذا هو احسن الطرق — —
Nous n' en pouvons rien de mieux. –	بوندن ایو شیٔ یاپه میز ـ بوندن ایو شیٔ یاپه نك احتمالی یوقدر — —	لایمکننا احسن من ذلك ـ مایمکن احسن من هذا ـ لایمکن طریقة اخری — —
Fesons comme cela –	بویله یاپه لم — —	افعلوا بنا کذا — —
C' est le seul moyen de se retirer de cette affaire	بوخصوصدن قورتلمه نك چاره سی بودر بشقه یوقدر — —	هذا هو طریقة الخلاص من هذه المصلحة ولایمکن خلافها ـ لایمکن غیرها — —

POUR CONSENTIR, ACCORDER ET REMERCIER

راضی اولوب برشیٔ ویرمك ایله تشکر ایتمك ضمننده قوللنلان عباراتدر —

فیما یتعلق بالرضا والعطا والتشکر

J' y consens	بوکا راضی یم ـ بوکا قایلم ـ بو مقبولمدر ـ بونی قبول ایدرم	انا رضیت بذلك ـ قبلت ذلك —
Volontiers de tout mon cœur.	باش اوزره ـ بك ایو —	حاضر علی العین والرأس —
Pourquoi pas? –	نیچون یوق — —	کیف لا — —

Avec plaisir -	صفای خاطر ایله ـ ممنونا یاپارم ـ ـ	مع الحظ ـ مع طيب الخاطر ـ
Je suis charmé de trouver l' occasion de vous rendre service -	سزه برخدمت ایتمه نك فرصتی الیه كچمكله بك مسرور اولدم ـ سزه برخدمت كورمه نك صراسی كلدیكندن بك ممنونم	انا مسرور بكوني وجدت فرصة اخدمكم فيها ـ انا في سرور من كون جاءت لكم خدمة على يدي ـ انا في غاية الحظ من ظهور مصلحة لكم عندي اخدمكم فيها ـ
Quel bonheur pour moi celui de vous être utile!	سزه متعلق ایش كوردكچه بك مسرور اولورم ـ ـ	واي حظ يحصل لي من تنفيعكم ـ من سعدي السعي في مصلحتكم
Point d' obstacle -	مانع یوق ـ مزاحم یوقدر ـ	لا مانع ـ لا محظور ـ ـ
Rien ne s' y oppose. -	خلاف یوق ـ ـ	مافيه ما يمنع من ذلك ـ لا مانع في ذلك ـ ـ
Je suis à votre service. -	خدمتكزه حاضرم ـ خدمتكزده یم	الفقير في خدمتكم ـ ـ
Ordonnez et vous serez obéi. -	اراده افندیمك طاعت فریضهٔ عبد كمترانه مدر ـ ـ	لكم الامر وعلينا الطاعة ـ
Ordonnez votre serviteur	قولكزه امر بیورك ـ بنده كزه امر ایدك	مروا تابعكم ـ امروا محسوبكم
Vous pouvez disposer de moi. -	استدیككز خدمتده بنده كزی قوللنه بیلورسكز ـ ـ	انتم لكم التصرف في كيف شئتم ـ ـ ـ
Vous n' avez qu' à parler j' attends vos ordres. -	سویلیك افندم اراده كزه منتظرم	ماعليكم الا تكليف خاطركم بتعيين مطلوبكم انا منتظر اوامركم ـ انا في انتظار امركم ـ ـ
Faites fonds sur moi	بكا اعتماد ایدك ـ ـ	اعتمدوا علي ـ ـ
Vous savez que je suis tout à vous -	سزك حقكزده اولان صداقتمی بیلورسكز ـ سزك عبدا حقرلری اولدیغمی بلورسكز ـ ـ	انتم تعلمون اني طوعكم ـ معلومكم كوني طوع يديكم ـ العبد وماملكت يداه لسيده ـ
Je ne puis rien vous refuser -	بردورلو سزه صورت امتناع كوستره مم	انا لا استطيع منعكم في شيء ـ لا اقدر امنع عنكم حاجة
Je vous suis infiniment obligé. -	سزه درجه سز ممنونم	الفقير ممنون لكم غاية المنة
Que je vous suis reconnaissant. -	تشكردن عاجزم ـ چوق متشكرم	انا اشكر فضلكم ـ الفقير عاجز عن التشكر ـ معترف بخيركم

Je suis bien sensible à votre bonté. —	عنايت والالريكزه بك متشكرم —	انا لا اجهل قدر احسانكم — اثنى عليكم الثناء الجليل بجميل صنعكم انا اشكركم على معروفكم — —
Comment pourai-je m' acquitter envers vous?	بنم حقمده دركار اولان عواطف لطف دولتلرينك بردورلو شكرين ادا ايده مم — طرف والالريكزدن سزا قلنان منن فراوانك شكرينى ادا ايده مم — —	لا اقدر اوفى بما يجب على لكم — لا استطيع التوفية بما على لكم من الحقوق — —
Cette nouvelle preuve d' amitié est au dessus de ce que je pouvais espérer.	بنم حقمده احسان بيوريلان عنايت سنيه لرينك تشكرنده ايكن بو دفعه دخى واقع اولان توجهات خيريه لريكزدن مأمولمدن زياده ممنون اولدم بو دفعه احسان بيوريلان التفاتات خيريه لرى مأمولمدن زياده در — —	ماصنعتموه معى عن قريب اثباتا لمحبتكم فى الفقير كان ازيد من مأمولى — صنعكم معى الآن يدل على المحبة والمودة وهو فوق المأمول — ان هذا الصنع ازيد مما يؤمل — هذا فوق ما كنت أومله
Vous me comblez d' honneteté. —	قولكزى الطافه مستغرق ايديورسز — قولكزى مستغرق احسان ايديورسكز — —	اكرامكم لى من حسن همتكم — انتم تكرمونى غاية الاكرام
Merci, je vous suis bien obligé. —	الله راضى اولسون — الله اكسك ايتمسون قولكزبك ممنونم	كثر الله خيركم وشكر فضلكم — زادكم الله من نعمه — اسبغ الله عليكم جزيل النعم — — —
Je n' oublierai vos bienfaits pour toute la vie.	سزك ايولككزى هيچ اونوتمم — سزك احسانكزى هيچ اونوتمم حياتده اولديغم مدتجه همت سنيه كزى اونتمم — —	انا لا انسى مدة عمرى مالكم علىّ من الخيرات — لا انسى خيركم مدة حياتى — لا انسى فضلكم ابدا
Quelle humanité —	نه انسانيتدر بو — نه بيوك انسانيتدر بو — نه مروت — نه عنايت	ما اعظم تلك المروءة — ما احسن هذا اللطف — — —
Je vous suis bien redevable. —	سزه چوق بورجلويم — —	انا ممنون لكم — انا اسير منكم — —
Vous m' obligez beaucoup	سزه بك متشكرم — قولكزى چوق ممنون ايديورسكز — —	فضلكم علىّ لا يحصى — خيركم علىّ كثير — — —
Je vous donne bien de la peine —	سزه چوق زحمت ويريورم — سزه چوق صقنتى ويريورم — —	انى اتعب خاطركم — فى هذا تعب لكم — هذا فيه تكليف لخاطركم — هذا مشقة عليكم

Je suis honteux de la peine que je vous donne.	سزه ویردیکم زحمتدن پك محجوبم ـ سزه زحمت ویردیکمدن پك محجوبم	یشق علی تکلیف خاطرکم ـ اطلب منکم السماح فی هذه المشقة علیکم ـ انی فی خجل من اتعاب خاطرکم
POUR REFUSER OU S'EXCUSER	صورت امتناع کوسترمکله اعتذار بیاننده در	فی عدم الاجابة والاعتذار
je suis honteux de vous refuser.	استدیککزی اجرا ایده میه جکمدن پك محجوبم	انا مستحی من عدم اجابتکم ـ انا فی خجل زاید من ردکم بدون المقصود
Cela ne dépend pas de moi.	بو المدن کلمز ـ الیمدن کلور شی دکلدر ـ بو بکا متعلق شیء دکلدر	هذا لا یخصنی ـ هذا لا یتعلق بی
Cela m'est impossible.	بو بکا کوره ممکن دکلدر ـ بو بکا ممکن دکلدر	هذا لا یمکننی ـ هذا غیر ممکن بالنسبة لی ـ هذا لا یخرج من یدی
Cela ne me regarde pas.	بو بکا متعلق شیء دکلدر ـ بن بوکا قارشمم	هذا لا یخصنی
Cela est de toute impossibilité pour moi.	بو بکا کوره اولور شیء دکلدر ـ بو بکا کوره محالدر ـ بو بکا هیچ ممکن دکلدر	هذا من المستحیل علیّ ـ هذا محال علیّ ـ هذا بعید عنی ـ هذا شیء فوق وسعی ـ فوق طاقتی
Je suis au désespoir d'être obligé de vous refuser	سزه صورت امتناع کوسترمکه مجبور اولدیغمدن پك مأیوسم ـ سزك مطلوبکزدن امتناع ایتمکه مجبور اولدیغمدن پك مکدرم	انی فی غم زائد لعدم اقتداری علی اجابتکم ـ انا فی قبض شدید لردکم من غیر قضاء حاجتکم
Je vous prie de m'en dispenser. Ce serait une autre fois; le moment n'est pas favorable.	رجا ایدرم بو ماده دن بنی عفو ایدك ـ بو خصوصدن بنی معاف بیورك بشقه وقت اولور شمدیکی احوال مساعده ایتمز ـ بشقه وقت اولور شمدیکی احوالك مساعده سی یوقدر	ارجوکم ان تعافونی من ذلك لمرة اخری فان الوقت لا یساعد ـ عافونی لوقت آخر فان مقتضیات الاحوال الآن غیر موافقة
Soyez persuadé qu'il n'y a pas de ma faute.	اعتماد اولسون بونده قباحتم یوقدر ـ حقیق اوله رق بونده قصورم یوقدر	صدّقوا بأن ذلك لیس تقصیرا منی ـ لکم علیّ میثاق أن لا ذنب لی فی ذلك
Ne trouvez pas mauvais que je ne puisse contenter vos désirs.	بکا طاریلیك زیرا یاپه مم ـ بکا کوجنمیك زیرا مطلوبکزی اجرا ایتمه ده کمال عجزم واردر	لا تحملوا عدم تنفیذ مرغوبکم علی محمل ردی لان المانع انما هو مجرد عجزی

Je ne peux rien pour vous satisfaire. –	سزی ترضیه ایتمك ایچون برشی یاپه مم ـ سزی خشنود ایده مم ـ سزك مطلوبکز الـمدن کلور شیء کلدر	لایمکننی اجراء مارضیکم فی هذا الخصوص
Je suis mortifié de ne pas pouvoir vous répondre d' une manière plus favorable. –	مرادکز اوزره اجرا ایده مدیکمدن پك محزونم ـ مرامکزی انفاذ ایتمك الـمدن کلمز اولدیغی موجب مایوسیتمدر	انا فی غایة الالم من عدم امكانی اجابتکم باحسن من ذلك
Si cela dépendait de moi je l' aurais fait avec plaisir	بو بکا متعلق شیء اولیدی ممنون اوله رق یاپار ایدم ـ کاشکه الـمدن کاور شیء اولیدی باش اوستنه یاپار ایدم	لو كان هذا فی وسعی لفعلته علی العین والرأس ـ لو كان هذا مما یتعلق بی لتممته بدون توقف — —
J'éspère que vous m' excuserez. –	اومارمکه بنی معذور طوتارسکز	امل ان تعذرونی ـ أومل منکم قبول العذر — —
Pardonnez-moi.	بنی عفو بیورك ـ عفو ایدك	اطلب منکم العفو ـ اطلب منکم السماح — —
Excusez-moi. –	بنی معذور طوتك ـ معذور بیورك	اعذرونی ـ اقبلوا عذری ـ العذر مقبول — —
Je ne peux faire ce que vous voulez. –	استدیککزی یاپامم ـ دلدیککزی ایده مم — —	لا اقدر افعل ماتریدون ـ لایمکننی افعل ماتطلبون ـ مافی وسعی اجراء مطلوبکم ـ مالی اقتدار علی قضاء مرغوبکم — —
Si vous étiez à ma place vous feriez la même chose	بنم یرمده اولیدیکز سزده بویله یپاردیکز ـ یرمده اولیدکز بنده بویله ایدر ایدیکز	لو كنتم فی محلی لفعلتم مثل ذلك ـ لو كنتم فی محلی ما كنتم تفعلون غیر ذلك ـ خلاف ذلك
Daignez accepter mes excuses. –	کرم ایدوب بنی معذور طوتك ـ بنم عذرمی قبول ایدك ـ معذور بیورك	تفضلوا علی بقبول عذری ـ اقبلوا عذری
Je ne peux pas vous servir dans ce cas. –	بو خصوصده خدمتکزی کوره مم	لایمکننی خدمتکم فی هذا الخصوص ـ لا قدرة لی علی ترضیتکم فی هذا الامر ـ لایمکننی تنفیذ غرضکم

Pour marquer la joie et l' étonnement. | **سرور وتعجب بیانده در** | **فیما یتعلق بالفرح والتعجب**

J' en suis charmé. –	بوندن مسرورم — —	انا مسرور من ذلك ـ انا فی حظ لذلك — —

J' en suis bien aise	بوندن بك خشنودم	انافى غاية الحظ لذلك ـ انافى غاية المسرة
Cela me rend de bonne humeur.	بوكا چوق حظ ايتدم	هذا اوجب لى الفرح ـ هذا شرح صدرى
J' en suis satisfait.	بوندن چوق خوشنودم	انا فى فرح بذلك ـ انى فى غاية الانشراح لذلك
J' en suis enchanté.	بوندن چوق خوشلندم	انى اكاد اطير من الفرح ـ انى اكاد اطير فرحا لذلك
Cela me fait grand plaisir	بوندن چوق محظوظيت كسب ايتدم	هذا اوجب لى غاية المحظوظية
J' en suis fort content.	بوندن غايت ممنونم	انا مسرور لذلك الغاية والنهاية ـ انا مسرور من ذلك للغاية
J' en ai bien de la joie	بوندن چوق كسب محظوظيت ايتدم ـ بوندن چوق فرحياب اولدم	انا عندى سرور عظيم لذلك ـ حصل لى من ذلك غاية السرور
C' est une heureuse nouvelle.	بو براو حوادثدر ـ بو كوزل خبردر	هذا خبر مفرح ـ هذا خبر يسر ـ هذا خبر خير
Je m' en réjouis	مسرور اولدم	فرحت بذلك ـ سررت لهذا ـ انسريت لذلك
Je vous félicite.	سزه تبريك ايدرم ـ مبارك اولسون ـ الله متيمن ايلسون	اهنيكم ـ نهنى انفسنا
Quelle joie!	نه محظوظيتدر	ما اعظم هذا الحظ ـ واى حظ ـ واى فرح
Quel bonheur!	نه سعادتدر	هذا هو غاية المطلوب ـ هذا هو السعادة الكاملة
Quoi!	نه در ـ عجبا	ماهذا ـ مالك ـ ما الخبر
Qu'est-ce-que vous dites	نه ديورسكز ـ نه سويليورسكز	ما تقولون ـ ماذا تقولون
Comment se peut-il!	نصل اوله بلور	كيف يمكن ذلك
Est-il possible!	عجبا ممكنميدر	هل ذلك ممكن ـ هل ذلك من الممكن
Je ne comprends pas comment.	اصلا اكليه ميورم نصل اوله بيلور ـ بونى تصور ايده ميورم	انا لا ادرى كيف كان ذلك ـ انا لا اعلم كيف يكون
Cela m'étonne.	بو بنى تعجبده براقر	هذا يعجبنى انى فى عجب لذلك ـ هذا يوجب عجبى

هذا

Cela me surprend.	بوبنی شاشیریور	هذا یحیرنی ـ هذا یوجب العجب ـ هذا عجب
C'est une chose étrange	بو عجائب شیدر	هذا أمر غریب ـ هذا غریب ـ هذا عجیب ـ عجایب
Grand Dieu, est-il probable!	الله الله ممکن شیمدر بو ـ بونك احتمالی وارمیدر	یا سلام ـ هل ذلك محتمل ـ هل لذلك وجه
POUR MARQUER LA DOULEUR ET LE CHAGRIN.	حزن وغم بابنده مستعمل تعبیرلر	فیما یدل علی الغم والالم
Que je suis malheureux	نه قدر بدبختم	ما اقل حظی ـ یاما انا قلیل الحظ ـ یا ما بختی اسود
Je suis de mauvaise humeur.	کیفم یوقدر ـ غمناکم	انا مغموم ـ انا مکدر ـ انا مهموم
Je suis chagriné	کدرلویم ـ محزونم	انا محزون ـ انا مغموم ـ انا مقهور
Je suis fâché	مکدرم	انا مفعول
Je suis déoslé.	غایت کدرم وار	انا مغموم الغایة
Je suis furieux.	بك اوفکم وار ـ قیزغینم وار ـ بك حدتده یم	انا مغتاظ ـ انا فی غیظ ـ انا فی غضب شدید
Je ne me possède pas de colère.	خشم وغضبمك شدتندن کندیمی ضبط ایده میورم	انا لا املك نفسی من الغیظ ـ من الغضب ـ من الحدة
Je ne puis plus.	تحمل قالمدی ـ مجالم قالمدی ـ تاب وطاقتم قالمدی	انا لا یمکننی اتحمل ازید من ذلك
POUR BLAMER ET GRONDER.	ذم وتوبیخ بابنده قوللنیلان عبارات در	فی التوبیخ والملامة والذم
Fi donc.	بو یازقدر سکا ـ یازق قباحتکه	ما اقبح هذا الفعل ـ تعسا ـ عیب علی طولك ـ اخس
Quelle honte.	بونه عارسزلق	هذا عیب ـ هذا عار
Que c'est vilain	بونه فنا شیدر ـ بونه چرکین شیدر	هذا فعل ردیء ـ هذا فعل قبیح
Quelle affronterie.	بونه رزالتدر	هذا عار ـ هذا فحش ـ هذا فعل فاحش
C'est honteux	بو اوتانه جق شیدر	هذا عیب ـ هذا فعل مستهجن

C'est abominable.	بومنفورشيدر - نفرت ويره جك شيدر	هذامكروه - هذا يتفرمنه الطبع - هذامذموم
C'est détestable.	بومكروه برشيدر - بوبك تقيلدر	هذامذموم - هذافعل مبغوض - هذالايرضى به احد
C'est bien mal à vous.	بوسزه كوه يك فنادر	هذايضربكم
Cela vous fait tort.	بوسزه دوشمز - بوسزه لايق دكلدر - بوسزه ضررلوشيدر	هذا نقص فى حقكم - هذامما يعاب عليكم به هذا لايليق بكم
C'est honteux pour vous	بوسزه كوره عيبدر	هذاعيب عليكم - هذايخل بمقامكم - هذايزرى بكم
Vous êtes bien à blâmer.	ذمه لايقسكز - ذمه مستحقسكز	انتم تستحقون اللوم - انتم اهل للتوبيخ
Vous faites mal.	فنااديورسكز	فعلكم هذاردىء - فعلكم هذا قبيح
Tenez-vous tranquille.	راحت طورك	اهجعوا - اقعدواساكتين
Je ne veux pas de cela.	بن بونى استمم	انالااريدذلك - انالااحب ذلك - لا اقبل هذا
Finissez s'il vous plait.	ارتق الويرر - امان صوصك - صوص اولك	انا فى عرضكم اسكتوا - انفضوا بالله عليكم
Prenez garde pour une autre fois.	صاقين بردها ايتميه سكز - بونى برداحه ايتميك	حرصوا الثانى مرة - احترسوا ان تفعلوا ذلك مرة ثانية - مرة اخرى - لاتعودوا الى مثل ذلك
C'est impoli	بوادبسزلكدر - ناموسسزاقدر	هذا من قلة الحياء - هذامن قلة الادب
C'est mal.	بوفنادر	هذاردىء - هذاقبيح
C'est impertinent.	بوحياسزدر	هذا من الوقاحة - هذاقلة ادب وأبده
Voulez-vous vous taire.	صوصميه جقميسكز - صوصه بيلورمسز	انتم تسكتون والالا
Taisez-vous.	صوصكر	اسكتوا - اخرسوا
Si je vais là.	اورايه قدركيتسم	اذا وصلت الى هنالك
Ne répliquez pas.	ردجواب ايتميك - جواب ويرميك	لايلزم ان تردوا الجواب - اقتصروا - لاتجاوبوا
Sortez de ma présence	حضورمدن چيقك - دفع اولك	اخرجوا من قدامى - انقذفوا

Allez-vous-en	يقيلك بورادن	روحوا من هنا ـ امشوا
Retirez-vous.	چيقيكز ـ دفع اولك	اذهبوا ـ اخرجوا
Silence.	صوص ـ ايسم اولك	سكتة ـ هس ـ صه
PARLER, FAIRE, ENTENDRE.	تكلم ايدوب باپق ايله اكلا مغه دائردر	فيما يتعلق بالكلام والفعل والفهم
Parlez haut	يوكسك سويليك ـ يوكسك سس ايله سويليك	تكلموا بصوت عالى ـ اعلوا اصواتكم ـ علوا حسكم
Parlez bas	الچق سسله تكلم ايدك ـ يوكسك سويليك ـ يواش سويليك	تكلموا بصوت واطى ـ اخفضوا اصواتكم ـ وطوا صوتكم
Vous parlez bien haut.	پك اجهار صوت ايله سويليورسكز ـ سسكزى چوق چيقاريورسكز	انتم تتكلمون بصوت عالى جدا
Vous parlez trop bas.	پك يواش سويليورسكز ـ صوت نامحسوس ايله تكلم ايديورسكز	انتم تتكلمون بصوت واطى جدا
Vous criez-fort.	چوق باغريورسكز ـ چيقرى باغريورسز ـ سسكزى چوق چيقريورسكز	انتم تصرخون كثيرا
Ne criez pas tant.	بو قدر باغرميك	لا تزعقوا على هذا القدر
A qui parlez-vous.	كيمه سويليورسكز ـ كيمه خطاب ايديورسكز	من تكلمون ـ من تخاطبون ـ لمن خطابكم
A qui parles-tu?	كيمه سويليورسن	انت تكلم من ـ لمن خطابك ـ من تخاطب ـ خطابك مع من
A qui parlent-ils?	كيمه سويليورلر ـ كيم ايله لاقردى ايديورلر	لمن خطابهم ـ خطابهم مع من ـ هم يكلمون من
A qui parle-t-il	كيمه سويليور ـ كيم ايله لاف ايده يور	لمن خطابه ـ كلامه مع من ـ هو يكلم من
Parlez-vous à moi?	بكامى سويليورسكز	هل تخاطبونى ـ هل كلامكم معى
Est-ce que vous me parlez?	بنم ايله لاقردى ايديورمسكز	أتكلمونى ـ هل تخاطبونى ـ هل خطابكم لى
Parlez-vous français?	فرنسزجه تكلم ايدرمسكز	هل تتكلمون بالفرنساوية ـ هل تتكلمون باللغة الفرنساوية

Savez vous parler français? —	فرنسزجه تكلم ايتمك بيلورمسكز	هل تعرفون التكلم بالفرنساوى
Je parle un peu. —	براز تكلم ايدرم — —	اتكلم قليلا — اعرف شيأ يسيرا
Vous prononcez bien.	ايو تلفظ ايديورسكز — كوزلجه تلفظ ايدرسكز — —	تلفظكم حسن — نطقكم جيد
Que dites-vous?	نه ديورسكز — نه سويليورسكز —	ماذا تقولون — ماتقولون — —
Qu'avez-vous dit? —	نه سويلديكز — نه ديديكز —	ماقلتم — ماذا قلتم — —
Je ne dis rien. —	برشى ديميورم — برشى سويليورم	لا اقول شيأ (ما (ب) اقول شئ)
Je n' ai rien dit. —	برشى ديمدم — برشى سويلمدم —	انا ماقلت شيأ — انا ماقلت حاجة — لم اقل شيأ — —
Nous ne disons rien.	برشى ديميورز — برشى سويليورز	لا نقول شيأ — ما (ب) نقول شئ
Nous n'avons rien dit. —	برشى ديمدك — برشى سويلمدك	ماقلنا شيأ — ماقلنا حاجة — لم نقل شيأ قط — —
Que faites-vous —	نه ياپيورسكز — نه ايديورسكز	ماذا تفعلون — ماتفعلون — —
Qu'avez vous-fait. —	نه ياپديكز — نه ايتديكز	مافعلتم — ماذا فعلتم — —
Je ne fais rien. —	برشى ياپميورم — برشى ايتميورم —	انا لا افعل شيأ — ما (ب) اعمل شئ
Je n'ai rien fait. —	برشى ياپمدم — برشى ايتمدم — —	انا مافعلت شيا — لم افعل شيأ
Nous n'avons rien fait.	برشى ياپمدق — برشى ايتمدك —	مافعلنا شيأ — لم نفعل شيأ —
Avez-vous fait vos devoirs. —	سزدن مطلوب اولان اشغالى ياپديكزمى — ايشكزى بتورديكزمى —	هل عملتم واجباتكم — هل تممتم الشغل المطلوب منكم — —
Oui mousieur je les ai faits. —	اوت افندم ياپدم — بلى افندم بتوردم — —	نعم سيدى — نعم افندم تممته —
Non monsieur, je n' ai pas fait. —	خير افندم ياپمدم —	لا يا سيدى ماتممت — ماعملت — لم اعمل — —
Je n'ai pas eu le tems.	وقتم اولمدى — وقتم يوغيدى	لم يكن معى وقت — —
Que faisiez-vous hier toute la journée? —	دون نه ياپديكز بتون كون دون نه ياپيورديكز — دون نه ايله مشغول ايديكز — —	ماكان شغلك البارحة طول النهار — كنتم مشغولين بأى شئ البارحة
J'avais d'autres affaires	بشقه مصلحتم اولدى — بشقه ايشم وارايدى — —	كان عندى شغل آخر — —
Que fait-il. —	بوادم نه ياپيور — —	مايصنع — ماذا يعمل — (ب) يعمل اى شئ — —

Que fait-elle?	(بوقارى) نه يايور	(هى) ماتصنع ـ ماذا تعمل (ب) تعمل اى شئ
Il travaille.	(اوآدم) ايشليور ـ ايش كورديور چالشيور	يشتغل ـ هومشغول (ب) يشتغل
Elle travaille	(اوعورت) ايشليور ـ چالشيور	تشتغل ـ هى مشغولة (ب) تشتغل
Que vous manque-t-il?	نه اكسكدر سزه ـ سزه نه اكسكدر	ناقص لكم اى شئ ـ اى حاجة ناقصة لكم
Répondez moi.	بكا جواب ويرك	اجيبونى ـ ردّوا على الجواب
Pourquoi vous ne répondez pas?	نيچون جواب ويرميورسكز	لاى شئ لا تردّون الجواب ـ ما السبب فى عدم جوابكم
Je réponds.	جواب ويريورم	هاانا اجيب ـ هاانا اجاوب ـ انا (ب) اجاوب
Nous répondons.	جواب ويريورز	هانحن نجيب ـ (ب) نجاوب
M'entendez vous?	بنى اكليورمسكز ـ ديديكمى فهم ايديورمسز	هل ترى تفهمون قولى
Je vous entends.	سزى اكليورم	انافاهم قولكم ـ انى فاهم ماتقولون
Je ne vous entends pas.	سزى اكله ميورم	انالا افهم كلامكم ـ ماانافاهم
Nous ne comprenons rien.	برشى اكله ميورز	لانفهم حاجة ـ مانحن بفاهمين
Écoutez bien.	ايو ايشيدك ـ دكلك	ألقوا السمع (اسمعوا طيب)
Écoutez.	استماع ايدك ـ اصغا بيورك	أصغوا
Venez ici.	بورايه كلك ـ برى كلك ـ بورايه تشريف بيورك	تعالوا هنا ـ تفضلوا هنا
Je vous écoute	سزى ايشيديورم	اناسامعكم ـ انى اسمعكم
Nous écoutons	ايشيديورز	نسمع ـ نحن سامعون
J'ai compris.	اكلادم	انافهمت
Nous avons compris.	بز اكلادق ـ فهم ايتدك	فهمنا
Ils ont compris.	(اوادملر) فهم ايلديلر ـ اكلاديلر	هم فهموا ـ فهموا
Elles ont compris.	(اوعورتلر) اكلاديلر	هى فهمت
De l'age	ياش باننده در	فى السن
Quel âge avez-vous?	ياشكز نه قدر ـ قاچ ياشنده سكز	ماعمركم ـ ماسنكم ـ ماقدر عمركم

Ètes-vous âgé?	سز یاشلو میسکز ـ یاشکز چوقمی عجبا	هل انتم کبار فی السن ـ هل انتم مسنون ـ یا تری عمرکم کثیر
J'ai vingt ans	یکرمی یاشنده یم	انا فی سن العشرین ـ عمری قدر عشرین سنة
Vous êtes encore jeune	سز دها کنجسکز ـ سز دها شبابسکز	انتم شباب ـ انتم الی الآن صغار فی السن
Vous êtes plus âgé que moi.	سز بندن یاشلوسکز ـ بندن زیاده یاشلوسکز	انتم اکبر منی سنا ـ انتم فی العمر اکبر منی ـ انتم اکبر منی فی السن
Veus êtes moins âgé que votr frère.	سزك قرداشکزدن کوچکسکز ـ سز برادرکزدن کنجسز	انتم اصغر سنا من اخیکم ـ انتم فی السن اصغر من اخیکم
Vous êtes aussi âgé que le fils de M. tel	فلان آدمك اوغلندن کچوکسکز ـ یاشکز فلان ادم اوغلونك یاشندن اوفاقدر	انتم فی السن قدر ابن سیدی فلان ـ عمرکم قدر عمر ابن فلان الفلانی
Nous sommes nés dans le même jour.	بز بر کونده طوغدق ـ دنیایه بر کونده کلدك	نحن ولدنا فی یوم واحد ـ کانت ولادتنا فی یوم واحد
Etes-vous marié?	سز اولنمسکز ـ متأهلمیسز	هل تری انتم متزوجون ـ یا تری انتم متأهلون
Non, pas encore.	خیر دها ـ خیر دها اولندکم ـ دها اولنمدم	لا ـ لم اتأهل الی الآن ـ ما تزوجت لحد الآن
Je n'ai pas encore terminé mes études.	دها درسلریمی بتورمدم ـ دها چالشیورم ـ داحه تحصیل ایدیور	ما ختمت تعلیمی الی الآن ـ الی الآن لم اتمم دروسی ـ الی الآن لم ازل مجدا فی طلب العلم
Qu'est-ce que vous étudiez.	نه چالشیورسکز ـ نه تحصیل ایده یورسکز ـ نه اوکرنیورسکز	ما العلم الذی تشتغلون به ـ ماذا تتعلمون ـ ما تتعلمون الآن
J'apprends plusieurs lan. gues.	برقاچ لغتك تحصیلنه چالشیورم ـ برقاچ دل اوکرنیورم	انا اشتغل بتحصیل عدة لغات ـ انا مشتغل بتعلم کم لغة
Votre pèrre est-il en vie?	باباکز صاغمیدر ـ پدرکز دها قید حیاتده میدر	هل ابوکم حی ـ هل والدکم علی قید الحیاة
Non, malheureusement; il est mort il y a deux ans.	خیر افندم ایکی سنه دنبرو مرحوم اولدی ـ ایکی سنه اول مرحوم اولدی ـ وفات ایلدی	لا ـ من سوء حظی توفی من مدة سنتین ـ توفاه الله ـ توفی الی رحمة مولاه من قبمة سنتین
Je l'ai perdu depuis trois ans.	انی اوچ سنه اول غایب ایتدم	فقدته من مدة ثلاث سنوات ـ انا عدمته منذ ثلاث سنین

ان شاء

Votre mère est en vie, je l' éspère.	والده كزصاغدران شاء الله	ان شاء الله والدتكم طيبة ـ والدتكم عايشة
Oui monsieur; je n' ai qu' elle.	اوت افندم حد اولسون اندن بشقه كمسه م يوقدر	نعم سيدى ومالى غيرها ـ مالى احد سواها
Avez vous des frères?	قرداشلر يكزوارميدر	هل لكم اخوة ـ هل ترى عندكم اخوة
Point de tout; j' en avais plusieurs, mais ils sont morts.	خيرافندم ـ چوق قرداشلرم وار ايدى اما اولديلر ـ چوق قرداشم اولدى اما ياشه مديلر	لا ـ كان لى كم اخ لكنهم ماتوا ـ كان عندى اخوة كثيرة وتوفاهم الله
Nous sommes tous sujets à la mort.	هپمز اولورز ـ هپمزاو يولدن كچرز	كل نفس ذائقة الموت ـ انا لله وانا اليه راجعون ـ كلنا للموت ـ كلنا نموت
Cumbien d' années peut avoir vécu votre feu père?	مرحوم پدركز قاچ سنه يشامش	ابوكم عاش كم سنة ـ كم سنة عاش المرحوم والدكم
Il est mort à l' âge de cinquante années.	اللى ياشنده وفات ايلدى	مات وهو فى سن الخمسين ـ توفى وعمره خمسون سنة
Il était jeune encore.	دها كنج ايدى	كان شابا ـ كان شبابا
Il n' était pas vieux.	اختيار دكل ايدى ـ مسن دكلدى	لم يكن كبير السن ـ لم يكن هرما ـ لم يكن مسنا
ALLER, VENIR.	**كيدوب كلمكه دائر**	**فى الذهاب والاياب**
Où allez-vous?	نرايه كيديورسكز ـ نره يه تشريف ايديورسكز ـ نره يه تشريفلر يكز	اين تذهبون ـ انتم الى اين ذاهبون ـ الى اين العزم ـ الى اين التوجه
Où allons-nous?	نرايه كيديورز ـ نره يه كيدهلم	الى اين نذهب ـ اين نروح ـ الى اين ذهابنا
Oú vas-tu?	نرايه كيديورسن	انت ذاهب الى اين ـ الى اين ذهابك
Oú va-t-il?	نرايه كيديور	هو ذاهب الى اين ـ الى اين يذهب ـ الى اين ذهابه
Oúvont-ils.	نرايه كيديورلر	الى اين ذهابهم ـ الى اين يذهبون ـ هم ذاهبون الى اى محل
A quelle endroit voulez -vous aller?	قنغى يره كيتمك استرسكز	تريدون الذهاب الى اى محل ـ الى اين توجهكم

Je vais au jardin	باغچه‌یه گیدیورم — —	انا ذاهب الی البستان ـ انا رایح الجنینة — —
Nous allons devant la porte.	قپونك اوكنه گیدیورز — —	نحن ذاهبون قدام الباب — —
N'allez pas loin.	اوزاق گیتمیڭ ـ ایراق گیتمیڭ	لا تبعدوا — —
Peut-être qu'on aura besoin de vous.	بلكه سزی استرلر ـ احتمالكه سزی آرارلر — —	ربما احد يطلبكم ـ ربما احد يبحث عنكم — —
D'où venez-vous?	نره‌دن تشریف ایدیورسكز ـ نره‌دن كلیورسكز — —	انتم آتون من این ـ من این تأتون ـ من این تجیؤون — —
Je viens de ma chambre.	اوطه‌مدن كلیورم — —	انا جای من اوضتی — انا آتی من غرفتی — —
Je viens de chez moi.	اومدن كلیورم — قوناغمدن كلیوردم — —	انا آتی من بیتی ـ انا قادم من منزلی ـ انا جای من داری — —
Je me promenais.	تماشا ایدیور ایدم ـ سیر ایدیوردم ـ سیرده ایدم — —	كنت فی الفسحة ـ كنت اتفسح ـ انا كنت اتنزه — —
Avez-vous vu mon frére?	قرداشمی كوردكزمی عجبا — —	هل تری رأیتم اخی — یاتری عثرتم بأخی ـ هل نظرتم اخی —
Je ne l'ai pas vu	انی كورمدم — —	مارأیته ـ مانظرته ـ ماعثرت به
Viendra-t-il vous voir?	سزی كورمكه كله جكمی عجبا ـ عجبا سزی كورمكه كلورمی	هل تری یأتی یقابلكم — یاتری یجیء ینظركم — —
Il viendra après midi.	اویله‌دن صكره كلور — اویله وقتندن صكره كله جك —	یجیء بعد الظهر — یأتی بعد الظهر
Viendra-t-il seul?	یالكزمی كله جك ـ یالكز كلورمی	یاتری یجیء وحده — هل یأتی وحده ـ هل تری یجیء وحده —
Il viendra avec un de ses amis qui vient de sortir de pension.	مكتبدن یكی چقمش بر احبابی ایله كله جكمش ـ یقینلرده مكتبدن چقمش بر احبابی واردر انكله برابر كله جك — —	یجیء مع انسان صاحبه خرج عن قریب من المكتب ـ مع واحد صاحبه خرج من المدرسة عن جدید
Où demeurez-vous?	سز نرده اوتوریورسكز ـ شمدی مسكنكز نره‌لرده در عجبا —	این اقامتكم الآن ـ این محل سكنكم ـ انتم ساكنون فی ای جهة
Que fait mon frère à présent?	شمدی قرداشم نه یاپیور ـ شمدی قرداشم نه ایله مشغولدر	مایصنع اخی الآن ـ ماشغل اخی الیوم ـ ما مصلحته ـ ما خدمته

دونم

Il continue ses études -	درسنه مداومت ایدیور ـ اوقومق ایله مشغولدر ـ تحصیل علم ایله مشغولدر — —	هو لم یزل منقطعا للتحصیل ـ لم یزل مجدا فی طلب العلم
Il est bien studieux.	بك چالشقاندر ـ بك غیرتلودر	هو مجتهد الغایة — هو فی غایة الاجتهاد — —
Connaissez-vous cet ami qui vient avec lui? -	انکله برابر کلان احبابی بلورمسکز ـ رفقتیله کله جك احبابی طانرمسکز	هل تعرف صاحبه الآتی معه ـ هل تعرف صاحبه الذی سیأتی برفقته
Je ne le connais que de nom. -	خبرصلت آدنی ایشتدم ـ انجق اسمنی ایشتدم ـ انی ذاتا طانیم	لا اعرفه الا بالاسم فقط ـ سمعت عن اسمه فقط ـ لا اعرف ذاته ـ لا اعرفه ذاتا — —
Je le connais bien. -	انی ایو بلورم ـ ایو طانرم ـ بلدکدر ـ بلدك — —	اعرفه حق المعرفة — اعرفه معرفة جیدة — —
Je ne le connais pas.	انی طانیم — —	لا اعرفه ـ لا افهمه ـ مالی به معرفة
C'est mon ami. -	بنم احبابمدر — —	هو صاحبی ـ هو حبیبی —
Chercher son livre, étudier sa leçon.	**کتابنی ارایوب درسنی اوقومق اوزره**	**فی البحث عن کتاب ضائع وفی قراءة الدرس**
Je ne trouve pas mon livre. -	کتابمی بولمیورم ـ کتابمی بوله میورم	انا لا اجد کتابی — انی لا القی کتابی
Cherchez-le -	انی آرایك — —	ابحثوا عنه ـ فتشوا علیه ـ دوروا علیه — —
Je l'ai cherché partout.	هر یرده ارادم ـ هر یره باقدم	بحثت عنه فی کل جهة ـ فتشت علیه فی کل محل ـ فی کل مکان —
Où l'avez-vous mis?	انی نرادە قویدیکز — —	این وضعتموه ـ فی ای محل وضعتموه
Où l'avez-vous laissé?	نرادە براقدیکز — —	این ترکتموه ـ فی ای جهة ترکتموه
Je l'avais mis sur le pupitre. -	ترابیزه اوزرنده قویمشیدم ـ ترابیزه اوستنده براقدیدم — —	انا کنت وضعته علی الترابیزه ـ کنت وضعته علی الباشختة ـ کنت وضعته علی التختة ـ کنت حطیته علی الصندوق
Êtes-vous bien sûr?	ایو بلیور مسکز — اورادە براقدیغکزدن محققمیسکز	هل تری انتم متحققون من ذلك

Certainement; il n' y a pas un quart d' heur que je l' ai mis là. —	شبهه سز بيلورم اوراده قويه لو بر چيرك كچمدى دها ـ بك ايو بيلورم واوراده براقه لو دها اون بش دقه اولمدى	انى متيقن من ذلك ومن وقت ما وضعته هناك لم يمض قدر ربع ساعة
Demandez à vos camarades. —	سزك ارقه داشلريكزه صورك ـ ارقه داشلريكزدن صورك	اسألوا عنه رفقاءكم ـ اسألوا عنه اخوانكم — —
Avez-vous vu mon livre —	بنم كتابى كوردكزمى —	هل ترى رأيتم كتابى ـ اما رأيتم كتابى ـ يا ترى شفتم كتابى —
Non, mon amis; je ne l' ai pas vu. —	خير برادرانى كورمدم ـ خير كورمدم قرداش — —	لا يا اخى انا ما رأيته ـ لا يا صاحبى ما نظرته — —
Il n' est pas perdu. quelqu' un l' a peut-être pris pour le sien. —	غايب اولمش اولمش بريسى كندو كتابى صانمشده المش —	كتابكم لم يضع وانما اخذه احد من باب الغلط ظنا انه كتابه ـ هو لم يفقد غير ان احدا اخذه يظنه كتابه
Le voici; je l' ai trouvé. —	اشته بولدم — —	ها هو وجدته ـ لقيته — —
Pourquoi avez vous pris mon livre? —	نيچون كتابى الديكز ـ كتابى نه اليورسكز — —	لاى شئ اخذتم كتابى ـ لماذا اخذتم كتابى ـ لاى سبب اخذتم كتابى
Je croyais que vous n' en aviez pas besoin. —	ظن ايتدمكه سزه لزومى يوقدر ـ صاندمكه ـ سزه لزومى يوقدر	انا ظننت انكم غير محتاجين له ـ انا ظننت انه غير لازم لكم
Servez-vous du vôtre; je vais apprendre ma leçon.	كتابكزى قوللنك درسمى ازبرليه جكم	استعملوا كتابكم فانى رايح احفظ درسى — —
Vous êtes bien actif aujourd' hui. —	سز بو كون غيرتلو سز ـ سز بو كون يا غيرت ايديورسكز — —	انتم مجتهدون فى هذا اليوم
Ne le suis-je pas toujours?	بن هر وقت غيرتلو دكلميم ـ يا هر وقت غيرتسزميم — —	هل ترى انا لست كل يوم على هذا الحال — —
Vous êtes quelquefois trè paresseux. —	سز بعض وقت پك تنبلسكز ـ بعضا چوق تنبلك ايدرسكز ـ بعضا پك آواره لق ايدرسكز — —	انتم بعض الاحيان تتكاسلون ـ انتم احيانا تكونون كسالى
Ne parlons plus, le professeur arrive. —	صوص اولك ارتق خواجه كليور	اسكتوا ابنا المعلم جاء ـ اسكتوا الخوجة أتى — —
Savez-vous votre leçon? —	درسكزى بيليورمسز	هل ترى تعرفون درسكم — —
Je ne la sais pas encore.	دها بيلمیورم ـ دها بلمه مدم	إلى الآن ما عرفته — —

انتم

Vous êtes paresseux; étudiez la.	سز تنبلسکز چالشك ـ سز غيرتسزسکز چالشك دلك	انتم تنابلة ـ اجتهدوا فيه
Je vous demande pardon: vous m'avez donné une leçon qui est bien difficile	عفو بيورك بكا بر بك زور درس ويرديكز ـ عفو ايدرسکز بو بنم تنبلكمدن دكلدر انجق بكا بر كوج درس ويرديكز	اطلب منكم السماح انتم اعطيتم لى درسا فى غاية الصعوبة
Je vous accorde dix minutes de plus.	سزه اون دقه زياده ويردم ـ سزه اون دقه دها ويردم	انا اعطيكم مهلة بعشر دقايق ـ انا اعطيكم عشر دقايق زيادة عن الوقت
Je vous remercie; je tâcherai de l'apprendre plus tôt.	بك ايو اون دقه دن اول ازبرلمكه چالشورم ـ الدن كلديكى قدر چبالنه جكم بلكه اون دقه دن اول بيلورم	كثر الله خيركم انا اجتهد فى حفظه فى اقرب وقت ـ انا رايح اجتهد لعلى احفظه فى اقل من ذلك
A présent je la sais.	شمدى درسمى بيلورم ـ شمدى بيليورم	الآن اعرف درسى ـ الآن عرفته
En êtes-vous sûr?	ايو بليورمسنز	هل تعرفونه حق المعرفة
Je le crois.	اويله ظن ايدرم ـ اويله صانرم	اظن ان الامر كذلك
La savez-vous parfaitement bien?	بك ايو بيليورمسكز ـ بكلشسز بليورمسكز	هل تعرفوه معرفة جيدة ـ يا ترى تعرفونه طيبا
Vous allez le savoir.	اشته كوره جكسنز	سترون ذلك
Comment j'ai récité ma leçon?	درسمى نصل اوقودم ـ درسمى نصل ازبرلدم ـ درسمى ازبردن نصل اوقودم	كيف تليت درسى ـ كيف قرأت درسى غيبا
Pas trop bien.	بك ايو دكل	ليس بجيد ـ ما هو جيد
Vous causez au lieu d'étudier.	اوقويه جغكزه باكشاقلق ايديورسکز ـ چالشه جغكزه اونه كى ايله بروكى ايله لاقردى ايديورسکز	انتم تتحدثون عوضا عن القراءة والاجتهاد ـ انتم تتكلمون ولا تلتفتون لدرسكم
Vous ne regardez pas même votre livre.	كتابكزه بيله باقميورسکز	انتم لا تنظرون فى كتابكم ـ انتم حتى لا تلتفتون الى كتابكم
Vous avez de l'intelligence; il vous manque de la bonne volonté.	استعدادكز واردر اما غيرتكز يوقدر ـ ذهنكز واردر انجق استكز يوقدر ـ زكاوت عقلكز واردر اما رغبت يوقدر	انتم ذهنكم جيد ولكن الرغبة مفقودة منكم ـ عندكم استعداد لكن ما عندكم اشتياق

J'apprendrais mieux une autre fois. —	بشقه سفرايو بيلورم ـ بشقه دفعه ايواز برلرم ـ بوندنبويله ايواز برلرم	مرة اخرى احفظ احسن من ذلك ـ مرة ثانية احفظ درسى احسن من ذلك — —
DIALOGUES	مكالمات ومخاطبات	فى المكالمات والمخاطبات
1.e DIALOGUE.	برنجى مكالمه	المكالمة الاولى
POUR SALUER ET FAIRE LES COMPLIMENS D' USAGE.	سلاملشمق ايله خاطر صورمق اوزره در	فى التسليم واهداء التحية بأدواتها والفاظها المتعارفة
Bonjour Monsieur. —	صباح شريفلرى خيرا ولسون افندم ـ صباح دولتكز خيراوله افندم	صباح الخير ـ اسعد الله صباحكم ـ صبحكم الله بالخير ياسيدى
Comment vous portez-vous? —	كيفلرنصلدر ـ كيف شريفكز نجه در ـ كيفكز ايومى — —	كيف الحال ـ كيف الكيف ـ كيفما انتم — —
Très bien, à votre sevice; et vous comment cela va-t-il? —	دعاى دولتكز ايله مشغولم ـ دعاجيز ـ شكرا اولسون يا سز افندم نصلسكز ايومى سكز خوشمى سكز ـ نه يا پيورسكز — —	بخير الحمد لله تحت النظر وانتم كيف حالكم ـ الحمد لله فى الخدمة وانتم الكيف
J'espère que vous êtes en bonne santé. —	ان شاء الله صحت وعافيتده سكز ـ ايوسكز ان شاء الله — —	انتم ان شاء الله فى صحة وعافيه ـ لعلكم بخير ـ نسأل الله ان يبقيكم على اتم صحة — —
Grâce à Dieu, je me porte fort bien; mà santé est très bonne. —	حمد اولسون پك ايويم ـ صحت وعافيتده يم ـ صحتم پك ايودر —	نحمد الله انى فى عافية ـ له الحمد والشكر على مزيد الصحة ـ نحمده على كل حال ـ نحمده ونشكره على هذا الحال انا بعافية
Comment se porte madame votre mère? —	والدهٔ محترمه لريكزك مزاج لطافت امتزاجلرى نجه در ـ والده خانم حضرتلرينك كيف شريفلرى نصلدر	كيف حال حضرة الوالدة ـ كيف حال والدتكم المكرمة — —
Elle se porte à merveille	پك ايودر ـ صحت وعافيتده در	بخير فى غاية الصحة — —
Pas très bien; elle est un peu indisposée. —	پك ايو دكلدر برازكيفسزدر ـ نامزاجدر ـ براز كيفسزلكى واردر ـ مزاجسزدر — —	ليست صحتها كما نؤمل عندها بعض عيا ـ حاصل لها بعض عيا ـ حاصل لها بعض تغير مزاج —

J'en suis bien fâché.	بوندن بك مكدر اولدم ـ بوندن اوزوبلك محزونم — —	انى لذلك فى غاية الغم ـ انى مغموم من ذلك — —
Je lui souhaite une bonne santé.	الله شفا ويرسون ـ الله شفا ياب ايلسون ـ الله وجود بهبودلرينه عافيت ويرسون ـ الله وجودلرينه صاغلق ويرسون	شفاها الله وعافاها ـ سلمتها من كل سوء ـ ادعوالها بالعافية والسلامة
Qu'a-t-elle? —	نه سى واردر ـ كيفسزلكى نه در	ماعياها ـ ماتشويشها ـ مالها
Elle a mal à la tête.	باشى آغريور — —	بها وجع فى رأسها ـ عندها وجع فى رأسها — —
Elle a mal aux dents.	ديشى آغريور — —	بها وجع فى اسنانها ـ تشكى باسنانها
Elle est obligée de garder la chambre. —	همان اوطه دن چيقه ميور ـ اوطه سنده اوتورمغه مجبوردر	لايمكنها تخرج من الاوضة ـ انها ملازمة للاوضة — —
Je me ferais un devoir de lui faire une visite, si cela ne l' incommode pas.	اكر راحتسز اولمزايسه زيارتنه كيتمك فريضهٔ ذمتمدر ـ اكر كلمكلككم راحتسزلقنه باعث اولمزايسه خاطر منيفلرينى صورمغه كلورم	واجب على ان اعودها اذا كان هذا لايشوش عليها ـ من الواجب على زيارتها ان كان ذلك لايشق عليها
Au contraire; cela lui ferait grand plaisir. —	استغفر الله افندم تشريفكرايله بك ممنون اولور — —	ياسيدى العفو فان قدومكم يسرها غاية السرور ـ العفو ياسيدى فانه يحصل لها السرور بحضوركم
Cela nous fait honneur.	تشريفكز موجب افتخارمزدر ـ بزى مشرف ايدرسكز — —	هذا شئ يشرفنا ـ هذا يوجب تشريفنا — —
A quelle heure pourrai-je lui présenter mes respects? —	نه وقتلرخاكپايلرينه ايفاى فريضهٔ تعظيم ايده بيلورم ـ نه صوارده خاكپايلرينه يوزسوره بيلورم	فى اى وقت يسوغ لى ان اتشرف برؤيتها ـ فى اى وقت يمكن لى زيارتها والتشرف برؤياها
A l'heure que vous voudrez, dans la matinée.	صباحلين استديككز وقت تشريف بيورك ـ صباحلين نوقت اولسه بيورك	فى اى وقت اردتم من الصباح
Faites mes compliments. à monsieur votre frère.	برادركزه سلام ودعالر ايدرم ـ برادركزه سلامى تبليغ ايدك ـ برادركزه مخصوص سلام واردر	سلموالى على اخيكم ـ سلموالى على حضرة اخيكم ـ بلغوا سلامى الى اخيكم
Présentez mes respects à monsieur votre père. —	پدركز حضرتلرينك اللرينى اوپرم	سلموالى على ابيكم ـ سلموالى على والدكم

Saluez de ma part, toute votre famille. –	ممنون اقرباوتعلقاتکزه سلام ایدك ـ جمله فامليا كزه سلام عاجزانه مى تبليغ بيورك	سلموالى على العيلة فردا فردا ـ سلموا لى على اهل منزلكم جميعا
Je n' y manquerai pas. –	باش اوستنه قصورا يتمم –	حاضر على العين والرأس ـ لا اقصر
Je m' en acquitterait fidèlement. –	بيورديغكزى صادقانه ادا ايدرم	يصل ان شاء الله ـ اوفى بذلك مع الامانة – –
Je vous en serrai infiniment obligé. – –	سزه بك ممنون اولورم ـ بنى بك ممنون ايدرسكز	تسرّونى للغاية ـ اكون لكم فى غاية المنة ـ يبقى لكم الفضل علىّ
Il n' y a pas de quoi. – –	بو برشى دكادر	هذا ماهو تحت خبر ـ هذا امر هين – –
J' ai l' honneur de vous saluer. – – –	سلام عليكم	السلام عليكم ـ فى امان الله ـ فى حفظ الله – –
Je vous souhaite le bonsoir. –	كيجه كزله خيراولسون ـ اخشام شريفلرى خيراولسون	مساكم الله بالخير ـ ليلتكم سعيدة ـ اسعد الله المساء ـ اسعد الله مساءكم – –
Adieu. – – –	اى والله افندم ـ شمديلك اللهه اصمرلدق	فى امان الله ـ كونوا فى عون الله ـ فى حفظ الله – –
Au revoir. –	سعادتله ـ دولت واقبال ايله ان شاء الله كورشورز ـ يقينلرده كوروشورز ان شاء الله	مع السلامة ـ ساعة سعيدة ـ لا تحرمونا من رؤياكم
Au plaisir de vous voir. – –	يقينلرده ان شاء الله حسن ملاقاتكز ايله مسرور اولورم	ان شاء الله نسر برؤياكم ـ ان شاء الله لا تقطعونا – –
Votre très humble serviteur. – – –	قولكزيم ـ عبد احقركزيم ـ خذمتده يم	تحت النظر ـ فى الخدمة ـ تحت الامر – –
DIALOGUE 2.me EN SE LEVANT.	ايكنجى مكالمه يتاقدن قالقق اوزره	المكالمة الثانية لدى القيام من النوم
Qui frappe a la porte de si-bon matin?	بوقدر اركن قپويى كيم چاليور ـ بو قدر صباحلين قپويى چالان كيمدر	من يطرق الباب من بدرى ـ من يدق الباب على الصبح
Qui est là? – –	كيمدراو ـ كيم واراوراده –	من ـ من ذا ـ من هنالك –
C' est moi, votre serviteur. – –	بنده كز ـ بن قولكز –	انا تابعكم ـ محسوبكم –

افتحوا

Ouvrez la porte, elle n'est pas fermée à la clef.	قپويى اچ كيليدلى دكلدر	افتحوا الباب ماهو مصكوك
Cemment! vous êtes encore au lit? –	بو نصل شيدر حالا ياتيورسكز ـ عجايب سز حالا ياتاقدن چقمدكز ـ سز دها ياتاقده ميسز — —	ياسلام انتم للآن فى الفرش ـ عجايب انتم الى الآن فى الفرش
Vous dormez encore!	— — حالا اويورمسكز	انتم نائمون لهذا الوقت — —
Vous n'êtes pas encore éveillé! –	— — داحه اويانمديكزمى	انتم للآن لم تصحوا — —
Il est tems de se lever.	اويانمق وقتيدر ـ اويانه جق وقتدر	حل وقت القيام من النوم ـ حل وقت التيقظ — —
Quelle heure est-il?	ساعت قاچ ـ ساعت قاچده در ـ ساعت نه ديور — —	الساعة كم ـ الساعة فى كم ـ كم الساعة — —
Il est quatre heures.	ساعت دورت ـ دورتده در —	الساعة اربعة — —
Je ne savais pas l'heure qu'il était. –	ساعت قاچده اولديغنى بيليوردم ـ ساعت قاچ اولديغنى بيلمور ايدم ساعت نه ايدوكنى بلمزايدم	كنت اجهل مقدار الساعة ـ ما كنت اعرف الساعة كم
J'ai oublié de monter ma montre hier, au soir.	دون اخشام ساعتى قورمغه اونوتمشيم ـ اخشام اونوتدم ساعتى قورمدم — —	انا نسيت ادور ساعتى البارحة فى المغرب ـ انا ليلة البارحة نسيت ادور الساعة — —
Ordinairement je ne suis pas si paresseux. –	بو قدر تنبللك بنم عادتم دكلدر ـ بو قدر كيج قالمق عادتم دكلدر —	ليس من عادتى التنبلة على قدر كذا ـ ما هو من عادتى ان اتأخر على قدر كذا
Il parait que vous avez été matinal aujourd'hui.	پس بللو كه بو كون اركن قالقديكز ـ ظنم سز اركن قالقديكز بو كون — —	الظاهر انكم قمتم بدرى ـ الظاهر انكم بدرتم ـ اظن انكم فى هذا اليوم صحوتم بدرى — —
Il est vrai que je suis sorti aujourd'hui de meilleure heure que de coutume.	كرچك بو كون عادتمدن اركن چيقدم ـ واقعا بو كون عادتدن اول چيقدم — —	صحيح انى فى هذا اليوم خرجت بدرى عن ميعادى ـ نعم فى هذا اليوم خرجت بدرى عن العادة
J'ai mal dormi toute la nuit. –	بو كيجه راحتسز ياتدم — —	انا فى هذه الليلة ما استرحت فى منامى — —
Je n'ai pas fermé l'œil.	كوزمى قپامادم ـ كوزمى قپامامشم	عينى ماغمضت ـ لم تغمض لى عين

Je me suis couché fort tard.	بك كچ ياتدم ـ بك كچ يتاغـه كيردم	انانمت متأخرا (انانعست وخرى)
Il était cinq heures après le coucher du soleil.	اخشام ساعت بشده ايدى ـ كيجه ساعت بشده ايدى	كانت الساعة خمسة من الليل ـ كانت الساعة خمسة بعد غروب الشمس
Je dormais d' un profond sommeil quand vous étiez arrivé	كلديككز وقت آغراو يورايدم ـ تشريفكزده آغر آغر اويوردم	انا كنت فى عزنومى لما جئتم ـ وقتما جيتم كنت فى احلى نومة
J' ai de la peine à quitter le lit.	يتاقـدن قالقمق بككا پك زور كليور ـ يتاقدن چقمق بكا كوچدر	ما هو هـين علىّ ان اخرج من الفرش ـ يشق علىّ الخروج من الفراش
Quel tems fait-il?	هوا نصل ـ هوالرنه حالده در	كيف الهواء ـ كيف الهواء فى هذا اليوم
A-t-il gélé cette nuit?	بو كيجه قيراغو ياغدمى	هل امطر جليد هـذه الليلة ـ هل ترى نزل جليد فى الليل
Il gèle encore.	حالا قيراغو ياغيور	الجليد لم يزل يمطر الى الآن ـ الجليد نازل لحد الآن
Il fait très froid.	هوا پك صوق ـ هوا پك صوغوقدر	الدنيا برد ـ فيه برد كثير ـ البرد شديد
J' ai grand froid; je ne puis pas remuer les mains	پك چوق اوشو يورم اللريمى اويناده ميورم ـ چوق اوشـو ديكمدن اللريمى قلداده ميورم	عندى برد شديد حتى لا يمكنى احرك يدى ـ من شدة البرد لا يمكنى احرك يدى
Prenez l'air du feu.	آتشده ايصننك	تدفوا ـ تعالوا تدفوا
Approchez-vous du feu.	آتشه يقين كلك	اقربوا من النـار ـ اقربوا للنـار
Je commence à me remettre.	ايوله شيورم ـ كندومه كليور	ابتدأت فى كونى افيق ـ ابتدأت فى كونى استفيق
Il neige à gros flocons	قوش باشى كبى قار ياغيور	الثلج نازل كل قطعة قدر رأس العصفور
Les jours croissent; le soleil commence à prendre de la force.	كونلر ارتمـه ده و بوندنبو يله كنش قيزار ـ بوندنبو يله كنش قيزمه ده اولور	النهار فى الزيادة والشمس اخذت فى الحمو ـ النهار ما بقى الا يطول والشمس تحمى

Nous aurons bientôt du beau tems —	يقينلرده هوا گوزل اولور ـ بر ازدن هوا ایوله شور —	عن قريب يحسن الهواء ـ بعد قليل يلطف الهواء ـ عما قليل يتصلح الهواء

DIALOGUE 3.me

Pour s' habiller.

اوچنجى مكالمه

كيمك اوزره

المكالمة الثالثة

فى اللبس

Apportez moi une chemise et une cravate blanche; celles que j' avais hier sont sales. —	بكا بر كوملك ايله بر بياض بيون باغى كونورك دونكى كيديكم كيرلندى	هاتوا لى منديل رقبة ابيض مع قميص لان ما كنت لابسه البارحة اتسخ
Voulez-vous une chemise fine? —	انجه كوملك استرمسكز افندم	هل تريدون قميصا رفيعا —
Non; donnez-moi une chemise ordinaire. —	— خير عادتا كوملك ويرك —	لا ـ اعطونى قميصا من قمصان العادة ـ اعطونى قميص عادة
Donnez-moi mon caleçon et mes bas. —	— طونيمى وچورابلريمى ويرك —	اعطونى لباسى وجواربى —
Voulez vous des bas de soie ou des bas de fil?	ايپك چورابلرمى استرسكز يوخسه پموق چورابلر ـ ايپك چورابلرمى ياخود پاموق چورابلرمى استرسكز	تريدون جوارابات حريرا وجوارابات قطن ـ هل ترى طلبكم جوارابات حرير والاقطن
Je prendrai des bas de soie. —	— ايپك چورابلر الورم —	أخذ جوارابات حرير ـ البس جوارابات حرير
Ces bas de soie sont troués; il y a une maille rompue. —	بو ايپك چورابلر دلنمش ـ بو ايپك چورابلر سوكلمش ايچنده بر تل قوپمش ـ ايچنده قوپمش تل واردر	هذه الجوارابات مخروقة ـ هذه الجوارابات مقطوعة ـ فيها فتلة محلولة ـ فيها فتلة مفكوكة
Il faut les donner à là ravauduse pour qu' elle les raccommode. —	طوقيجى قارى يه ويرملو ياپسون	يلزم ان تعطوها للرافيه ترفيها ـ يلزم اعطاها للرفاية تصلحها
Je vais prendre des bas de coton. —	پموق چورابلر آلرم ـ پموق چورابلر آله جغم — —	انا رايح آخذ جوارابات قطن ـ البس جوارابات قطن — —
Donnez moi de l' eau pour que je me lave les mains la bouche, le visage.	بكا صو كتورك اللريمى واغزيمى ويوزيمى يقايم — —	هاتوا لى ماء حتى اغسل يدى وفمى ووجهى — —

Voici le peignoir, la pommade, le peigne et la boîte à poudre. —	اشته افندم اوموز پشکیری ودیش توزی قوطوسی وياغ وطراق —	خذ یاسیدی فوطة الحلاقة والدهان والمشط وعلبة جلا الاسنان
Les dents de ce peigne sont cassée. —	بوطراغك دیشلری قرقدر —	اسنان هذه المشط مكسرة ـ هذه المشط اسنانها مكسورة — —
Donnez-moi une serviette pour essuier mes mains.	بكا برحولی ویرك اللریمی سیله یم	اعطونی فوطة امسح بها یدی
Je vais faire ma barbe; car elle est très longue.	صقالیمی تراش ایده جکم زیرا پك اوزادی — —	مرادی احلق لحیتی لانها طویلة جدا ـ انا رایح احلق ذقنی لانها طولت قوی
Apportez moi le bassin, les rasoirs la savonnette et le miroir. —	تراش لگنی ایله استره لری و برپارچه صابون ایله آینه یی کوتورك —	هاتوا لی طشت الحلاقة والامواس والصابونة والمرآة — —
Ces rasoirs ne coupent pas; il faudra les porter au coutelier pour qu'il les repasse. —	بو استره لر کسمیور بیله یجی یه کتورك بیله سون — —	هذه الامواس لا تقطع يلزم ان تعطوها للسنان يسنها — —
Cette chemise est bien froide; faites du feu et échauffez-la. —	بو کوملك پك صوغوق آتش یاقك ایصیدك — —	هذا القمیص بارد اوقدوا النار وسخنوه ـ هذا القمیص ساقع جدا ولعوا النار ودفوه
Donnez-moi mes jarretières, mon gilet et mes bretelles. —	دیزباغلریمی و یلکك ایله اصقیلریمی ویرك — —	اعطونی رباطات الرجلین والصدیری وعلاقات البنطالون
Mes souliers sont-ils décrottés? —	بنم قوندوره لرم سیلندمی —	هل مسحتم الطین الذی علی المرکوب ـ یاتری نظفتم التاسومة
Il me semble qu'il pleut.	ظنمه یاغمور یاغیور — —	اظن ان المطر شغال ـ اظن ان الدنیا مطر — —
Il doit faire de la boue.	صوقاقده چامور اولملی ـ زقاقده چامور اولملی کرکدر — —	البتة ان السکة کلها طین — —
Oui monsieur; il fait sale.	اوت افندم چوق چامور وار ـ بلی افندم اورته لق پك پیسدر	نعم یا سیدی السکة موحلة ـ حقا یا سیدی الدنیا زلق — —
On ne peut pas marcher.	یورومه نك امکانی یوقدر	لا یمکن المشی ـ المشی مستحیل ـ المشی غیر ممکن — —

Il fait un tems détestable. —	هوارپك فنادر — —	الهوا ردى ـ الهوا قبيح ـ الهوا وحش — — —
Il semble qu' il va pleuvoir à verse. —	چوق يا غمور ياغه جق كبى كوريٖنيور — —	الظاهر انه سينزل مطر شديد ـ الظاهر انها رائحة تمطر من جدّ —
Le soleil se cache; il passe de gros nuages.	كنش اورتليورو بيوك بلوطلر كچيور	الشمس مغممة والسحاب فايت بكثرة ـ الشمس مغيمة والغمام كثير
Dans ce cas je prendrai mes bottes. —	بو صورتده چيزمه لريمى الورم ـ اويله ايسه چيزمه لريمى كيه رم	اذا كان كذلك فأنا البس الجزمة
Voici votre pantalon bleu et vos bottes. —	اشته افندم سزلك ماوى پونطلونلريكز ايله چيزمه لريكز — —	ها بنطلونكم الماوى وجزمتكم
Quel habit allez-vous mettre? —	قنغى سترى كيه جكسكز — —	مرادكم ان تلبسوا اى سترى —
Donnez moi mon habit neuf; mon autre habit a quelque tache; il faudra le donnez au dégraisseur.	يكى سترمى ويرك اوبرنده لكه واردر لكه جى يه ويرملو — —	اعطونى السترى الجديد لان السترى الآخر فيه بقعة يلزم أن تعطوه للمكوى ـ هاتوا لى الستر الجديد لان الثانى فيه لكة يلزم اعطاه للكه جى
Donnez moi mes gants et ma canne. —	الدوانلرم ايله دكنكمى ويرك	اعطونى جورابات اليدين والعصا
Vous ferez bien de prendre une parapluie. —	برشمسيه السه كز ايو اولور ـ برشمسيه الورايسه كز فنا ايتمزسكز — —	ان اخذتم معكم شمسية تعملوا طيبا ـ ان عملتم خيرا تأخذوا معكم شمسية
J' ai oublié de prendre ma bourse et mon mouchoir. —	اونوتمشم پاره كيسه سيله منديلى المامشم ـ پاره كيسه سيله ياغلغيمى اونوتدم	انا نسيت اخذ كيس الفلوس والمنديل — —
Vous ne me suivrez pas, restez-ici; si la blanchiseuse vient vous lui donnerez mon linge sale et vous lui paierez le compte de ce qui lui a été donné la dernière fois.	بنم ارقه م صره كلميك بو راده قالك اكر چماشورجى قارى كلور ايسه كيرلى چماشور ايله كچن دفعه يقاديغينك پاره سنى ويرك	لاتجيوا وراءى اقعد وا هنا واذا جاءت الغسالة اعطوها الثياب الوسخة واجرة الثياب التى غسلتها الجمعة الماضية ـ لاتتبعونى افضلوا هنا وان جاءت الغسالة اعطوها العزال الوسخ واجرة الهدوم التى غسلتها الجمعة للى فاتت

DIALOGUE 4.me Pour déjeuner.	دوردنجی مکالمه قهوه التی ایتمك اوزره	المكالمة الرابعة فی الفطور
Je suis bien aise de vous voir; nous allons déjeuner ensemble. -	تشریفکزدن پك ممنون اولدم برلکده قهوه التی ایدەرز —	حصل لی غاية السرور من مجيئكم نفطر سوا ـ حصل لی غاية الحظ من تشريفكم نفطر مع بعضنا
Je ne déjeune pas ordinairement de si bonne heure mais je mangerai bien un morceau pour avoir le plaisir de vous tenir compagnie. -	بوقدر اركن قهوه التی ایتمك عادتم دكل ایسەده صحبتکز موجب مسرورىتم اولدیغیچون برپارچه یرم	ليس من عادتی ان افطر بدری ولكن حيث ان مصاحبتكم تسرنی فانا اكل معكم لقمة
J'ai appétit. -	— — اشتهام وار	انا عندی شهية ـ نفسی مفتوحة للاكل — —
J'ai faim. -	— — قرنم آج ـ آجقدم	انا عندی جوع ـ انا جايع ـ انا جعان ـ انا جعت — —
Que voulez-vous manger? -	— — نه یمك استرسکز	ماتاكلون ـ ماتريدون من الاكل
Je mangerai la première chose venue. -	نه كلور ایسه یرم ـ نه اولسه یرم	مايأتی اكل منه ـ اكل ماحضر ـ ما يجی بسد — —
Ne faites point d'extraordinaire pour moi.	بنم ایچون تكلف ایتمك ـ بنم ایچون عادتدن خارج برشی یاپمیك	لاتكلفوا خاطركم بشیٔ غير المعتاد ـ بحياتكم لاتكلفوا انفسكم الحاضر يكفی — —
Je suis dans l'habitude de ne prendre que du thé. -	بنده كزك عادتم صلت چای ایچرم ـ عادتم فقط چای ایچمكدر	انا عادتی لاأخذ سوی الچای ـ انا عادتی اشرب الشای لاغير —
Je mangerai un peu de viande. -	برپارچه ات یرم ـ اتدن برازیرم	اكل قطعة لحم ـ اكل ماتيسر من اللحم — —
La table est servie.	— — سفره حاضردر	السفرة حاضرة ـ السفرة حضرت ـ الطعام حضر — —
Allons manger. -	— بیورك یمكه ـ یمكه كیدەلم	تفضلوا بنا الی الاكل ـ قوموا بنا ناكل — —
Voulez-vous que je vous serve une tranche du veau. -	— برپارچه داناانی استرمسكز ـ سزه برپارچه دانااتی ویرەیم می	هل تری تريدون قطعة لحم بقری ـ هل تحبون ان اعطيكم قطعة لحم بقری — —

تعملوا

Vous ferez bien. -	اوایدرسکز ـ عنایت ایدرسکز	تعملوا خيرا . يكن من فضلكم
Ce veau est excellent; donnez m'en une autre tranche. -	بو دانا اتی پك اعلا بر پارچه دها ویرك — —	هذا لحم بقرى طيب اعطونى قطعة اخرى ــ هذه لحمة جيدة اعطونى قطعة كمان — —
Je mange plus que vous.	سزدن زیاده ییورم — —	اكلى ازيد من اكلكم ـ انا آكل اكثر منكم — —
Je ne dois pas vous servir d'exemple, je ne suis pas accoutumé à manger de la viande à mon déjeuner; je m'en reserve pour le thé. -	بنده کزه باقمیکز زیرا قهوه التیده ات یمکه الشمامشیم صلت چای ایچرم	لا تنظروالى فانى لست متعوّدا على اكل اللحم فى الفطور وانما اشرب الشاى فقط
Dans ce cas, demandez le thé; je ne puis pas manger sans vous. -	اویله ایسه ـ بو صورتده چایی استیك سز اولمدقچه بنده کز یمك ییهمم — —	اذا كان كذلك اطلبوا الشاى لانى من غيركم لا يمكنى آكل —
Mangez encore un morceau. -	بر پارچه داها ییك — —	زيدوا ـ كلوا كمان لقمة —
Je n'en prendrai pas davantage. -	بوندن زیاده ییهمم — —	لا يمكنى ءاكل ازيد من ذلك ـ لا يمكنى آكل زيادة عن ما كان
Vous n'avez rien mangé.	برشی ییمدیکز — —	انتم ما اكلتم شيا — —
Je vous demande pardon, monsieur j'ai mangé beaucoup. -	عفو ایدرسکز افندم چوق یدیم —	العفو ياسيدى فانى اكلت كثيرا
J'ai soif. -	صوصادم ـ صوصامشیم ـ صوسزم	عندى عطش ـ بى ظما ـ انا ظمآن ـ انا عطشان — —
Donnez-moi à boire, s'il vous plaît. -	کرم ایله بکا بر صو ویرك — —	من فضلكم اعطونى اشرب ـ اسقونى من فضلكم — —
Voulez-vous prendre un verre de vin? il fait froid.	بر قدح شراب ایچرمسکز هوا صوقدر — —	هل لكم ان تشربوا قدح شراب الهوا بارد ـ هل تريدون ان تأخذوا قدح شراب حيث ان الدنيا برد
Non; merci, je prendrai le thé avec un peu de rum. -	خیر استه م چای ایله براز روم ایچرم — —	لا ياسيدى عافونى وانما اشرب الشاى مع شئ قليل من الروم ـ لا ياسيدى سامحونى وانا اشرب الشاى مع قليل من الروم

Ne voudriez-vous pas prendre une tasse de café ou de chocolat?	برفنجان قهوه یاخود چقولاته استمز میسکز	هل لاتاخذون فنجان قهوة اوشقولاطة
Non, monsieur, j' aime mieux le thé.	خیر چای ذها زیاده سورم	لایاسیدی فانی احب الشای ازید
Servez-vous.	بیورك	تفضلوا
Mercie; je vous en remercie.	ای والله	تفضل الله علیکم ـ اعطاکم الله ـ زادکم الله من نعمه ـ کثر الله خیرکم
Votre thé est très bon; on voit que vous en êtes amateur.	چایکز بك ایودر چای مراقلوسی اولدیغکز بوندن اکلاشیلور ـ چای مراقلوسی اولدیغکز بللودر	شایکم طیب جدا ویعلم من ذلك انکم من الکیفین فی الشای ـ من جودة شایکم یفهم انکم من العاشقین للشای
Pourai-je vous en offrir une autre tasse?	برفنجان داحه ویره ییمی سزه	أتریدون ان اعطیکم فنجانا آخر
Je vous suis obligé; c' est assez pour moi.	الله راضی اولسون بنده کز بو قدر الویریر	کثر الله خیرکم یکفینی

DIALOGUE 5.me — بشنجی مکالمه — المکالمة الخامسة

Des nouvelles. — اخبار وحوادثه دائر — فی الاخبار والاستخبار

Qu' est-ce qu'il y a de nouveau?	یکیدن نه وار ـ نه حوادث واردر	ما الاخبار الجدیدة ـ ماهی الاخبار الجدیدة
De quoi parle-t-on en Ville?	شهرده نه سویلیورلر	ما اخبار المدینة ـ ماهی اخبار المدینة ـ مایقال فی المدینة
Savez-vous quelque nouvelle?	یکی حوادث بلورمسکز	هل عندکم اخبار جدیدة ـ هل تعرفون بعض حوادث جدیدة
Savez-vous quelque chose de nouveau?	تازه حوادث وارمی ـ تازه حوادث بیلورمیسز	هل تری فیه خبر جدید ـ هل تعرفون شیأ من الحوادث الجدیدة
Quelle nouvelle y a-t-il?	نه حوادث واردر	ما الخبر ـ هل عندکم خبر جدید
Avez-vous lu les journeaux?	غزته لری اوقودکزمی	هل قرأتم الکازیطة ـ هل تری قرأتم الوقائع
Je ne lis plus les journaux.	بو کونلرده غزته لری اوقومیورم	انا الآن لااقرأ الوقائع ـ انا الیوم بطلت قراءة الکازیطات

Il n'y a aucune nouvelle —	هیچ برحوادث یوقدر —	لایوجد شیء من الاخبار ـ لاخبر ولااثر — —
Je ne sais rien de nouveau. —	یکیدن هیچ برشی بلم — —	لااعرف شیأ من الاخبار الجدیدة ـ ما عندی شیء من الاخبار —
Je n'ai entendu parler de rien. —	هیچ برشی ایشتمدم — —	ماسمعت شیأ قط ـ ماسمعت بشی
Que dit-on des affaires politiques? —	پولیتقه یه دائرنه سویلیورلر — —	مایقول الناس الآن فی شأن السیاسة
Je ne vous en dirai rien.	بوكادائر هیچ برشی بلم ـ بوخصوصده سزه برشی سویلیه مم — —	لااعرف شیأ فی هذا الخصوص ـ لا ادری شیأ فی هذا المعنی — —
Je n'en sais rien. —	بوكا متعلق هیچ برشی بلم —	لااعرف شیأ قط فی هذا الخصوص
Je n'ai rien appris sur ce sujet. —	بوخصوصده هیچ معلوماتم یوقدر ـ بوكادائر سوز ایشتمدم	لااعلم شیأ فی هذا الخصوص ـ ما سمعت شیأ فی هذا المعنی — —
N'avez-vous pas entendu dire que? —	ایشتمدیکزمی که — —	هل لاسمعتم ان — —
Je n'en ai pas entendu parler. —	بونی ایشتمدم ـ بوندن خبرم یوق	لم اسمع ـ ماسمعت بذلك ـ ماعندی خبر بهذا — —
Cela m'étonne beaucoup, et, à vous dire vrai, je ne le crois pas. —	بوكا چوق تعجب ایده یورم وطوغروسی بوكا عقلم ایرمیور ـ بوكا شاشیورم وهیچده ایناننم	انی فی غایة العجب لذلك بل ولااصدق به ـ انی متعجب من ذلك ولا یقطع بعقلی — —
Cette nouvelle mérite confirmation. —	بوحوادث صحیحدر ـ بوبر صحیح حوادثدر — —	هذا خبر صحیح ـ هذا خبر معتمد ـ هذا خبر مؤكد — —
Je la tient de bonne part.	بوحوادثی معتمد یردن طویدم ـ بو حوادثی ایو یردن الدم	انی سمعت هذا الخبر من محل معتمد ـ هذا علمته من محل یوثق به
C'est le bruit général; elle est dans la bouche de tout le monde. —	علی ملأ العالم برحوادثدر ـ هر كسك اغزنده در ـ بو فاش اولمش سوزدر هركس سویلیور — —	هذا شیء بلغ به كافة الناس ـ هذا الخبر معلوم عند الخاص والعام ـ هذا الخبر علی لسان كل انسان —
J'ai entendu dire que. —	بن ایشتدم كه — —	انا سمعت ان — —

J'ai apapris que.	خبرالدم كه — —	انا خبرت ان — —
Voilà une bien triste nouvelle —	اشته بر يمان شيدر ـ اشته بر بد حوادثدر — —	هذا خبر ردى ـ هذا خبر قبيح ـ هذا خبر مشؤوم — —
Je n'ai pas entendu parler de cela. —	بونى هيچ ايشتمدم — —	مادريت بذلك ـ لم اسمع بذلك
Avez-vous vu cela dans quelque journal? —	بونى بر غزته ده كورديكزمى ـ بونى وقايعده كوردكزمى — —	هل رأيتم ذلك فى بعض الكازيطات ـ هل رأيتم هذا فى بعض الجرنالات ـ يا ترى نظرتم هذا فى جرنال — —
Ceci était mentionné dans une lettre particulière.	بو بر مخصوص مكتوبده ذكر اولنمش ـ بونى بر مكتوبده كوردم	هذا ذكر فى بعض مكاتبات مخصوصة ـ هذا كان مذكورا فى مكتوب مخصوص —
Parle-t-on toujours de guerre? —	حالا جنك صحبتى وارمى ـ حالا سفر سوزى وارميدر — —	هل فيه الى الآن لغط فى خصوص الحرب — —
Cette nouvelle se trouve répandue depuis quelques jours, mais il n'y a pas d'apparence. —	بو حوادثى بر قاچ كوندنبرو ايشيديورز اما صحيح اولماملو ـ بو حوادث بر قاچ كوندنبرو ايشيديليور اما اصلى يوقظن ايدرم	من مدة كم يوم سمع هذا الخبر ولكن الظاهر انه لا اصل له ـ هذا الخبر موجود من مدة كم يوم ولكن الاغلب انه غير صحيح
A Dieu ne plaise! le commerce qui souffre depuis tant d'années on a grand besoin de la paix pour se relever. —	الله ايتمسون تجارته خيلى سنواتدنبرو كسادكلدى صلح خصوصى اصلاح واحياسنه باعث اولديغندن دائمى اولمهسى غايت ملتزمدر	لاقدر الله ـ الله لا يقدر فان التجارة من مدة سنوات كثيرة وهى فى الكساد لداعى الحرب فالصلح لازم حيث بدونه لا يمكن رواجها
Avez-vous reçu des nouvelles de votre frère?	برادريكز طرفندن خبر الديكزمى ـ برادركزدن مكتوب كلديمى	هل جاءلكم خبر من عند اخيكم ـ هل ترى وصلكم مكاتيب من عند اخيكم — —
Y a-t-il long-tems que vous n'avez pas reçu des nouvelles de votre ami?	دوستكزدن مكتوب الميه لو چوق وقت اولديمى ـ احبابكز طرفندن مكتوب الميه لى چوق وارمى	هل ترى من زمان لم تصلكم مكاتيب من حبيبكم ـ هل ترى من يوم انقطاع مكاتباته عنكم مضت مدة طويلة
Il y a deux mois que je n'ai pas reçu de ses nouvelles.	ايكى ايدنبرو طرفندن مكتوب كلمدى ـ ايكى اى واردركه بر مكتوبى كلمدى ـ ايكى ايدنبرو هيچ بر خبرينى المدم — —	ماجاءنى منه خبر من مدة شهرين ـ لم يصلنى منه مكاتيب منذ شهرين

المكالمة

DIALOGUE 6.me SUR L'ÉTUDE DE LA LANGUE FRANÇAISE.	التنجی مکالمه فرانسز لسانی تحصیل ایتمك اوزره	المكالمة السادسة فى تحصيل اللغة الفرنساويه
Apprenez-vous le français?	فرانسزجه اوقویورمسکز ـ فرانسزجه نك تحصیلنه چالشیور میسز	هل تقرؤن اللغة الفرنساوية ـ هل انتم مشتغلون بتعليم اللسان الفرنساوى
Oui, monsieur. —	اوت افندم —	ايْنعم ياسيدى —
Vous avez raison; c' ést une langue si universellement répandue qu' il est honteux de ne pas la savoir. —	بك اصابت ایتمشسکز زیرا بولغت اولقدر مشهور ومقبولدرکه بلمامسی عیب صاییلور ـ حقکزواردر زیرا لسان مذکور روی زمینده اولقدر شهرت وانتشار بولمشدرکه تحصیل ایتمامسی بادئ محجوبیتدر	الحق معكم لان هذه اللغة صارت الآن مشهورة بين الانام حتى ان عدم معرفتها يرى من العيب ـ انصفتم لان هذا اللسان قد انتشر غاية الانتشار بحيث ان عدم تعلمه يعدّ عيبا
On parle français dans tous les pays de l' Europe. —	بتون اوروپاده فرانسزجه تکلم ایدرلر ـ فرنکستانك اولکه لرنده فرنسجه لاقردی ایدرلر	اللغة الفرنساوية يتكلم بها فى سائر بلاد اوروبا ـ الآن الناس تتكلم بالفرنساوى فى كل اقطار الافرنج
On parle français dans toutes les parties du monde. —	دنیانك بتون اقسامنده فرانسزجه سویلرلر —	يتكلم باللسان الفرنساوى فى جميع اقطار الدنيا —
D' ailleurs, la littérature française est si riche et si belle qu' elle offre une source intarissable de plaisir à celui qui est en état de l' apprécier. —	اندن ما عدا فرانسزلرك ادبیاتی اولقدر ظریف ومتسعدرکه مزایاسنه مطلع اولان اصلا اوصانمز	وغير ذلك ادبيات الفرنسيس ظريفة ومتسعة جدا بحيث من عرف مزاياها ووقف على خفاياها لا يسأم اصلا
On y lit l' histoire de toutes les nations, leurs progrès, leurs décadence leurs lois, leurs mœurs et leurs gouvernements. —	سائر ملل ودولك تاریخلرینی وایلرولیوب قوت بولملرله انقراض واضمحلاللرینی وقوانین متنوعه لرله اصول حکومتلرینی واخلاقلرینی شامل کتابلر واردر	يوجد فى هذه اللغة مؤلفات لا تحصى مشتملة على تاريخ سائر الملل والدول وتقدمها واضمحلالها وزوالها ومحتوية على قوانينها واخلاقها وحكمها

C' est ce que je désire connaitre, et dans ce but je redouble d' effort pour parvenir à comprendre les auteurs. —	بومقوله شیلره قولکزیلک استنك ایدوب کتابلرینی اکلمق ایچون جهد ایده یورم — —	داعیکم له رغبة کبیرة فی الاطلاع علی مثل ذلك وهاانا ابذل غایة جهدی حتی اصل الی فهم الکتب والتآلیف ـ لکی اصل الی فهم کتب المؤلفین
Etes-vous déja avancé? —	خیلی ایلرولدیکزمی — —	هل تقدمتم فی هذه اللغة — —
J' entends un peu les auteurs à la lecture; mais je parle fort mal et je n' entends presque pas la conversation. —	کتابلری براز اوقویوب اکلرم اما فنا تکلم ایدرم وسویلنور ایکن بك از اکلرم — —	افهم عند قراءة الکتب ماتیسر غیر ان تکلمی قبیح واذا تکلم احد بحضوری لاافهم من قوله الا القلیل
C' est que, je crois, vous ne fréquentez pas les sociétés; le style familier est rempli d' expressions qui lui sont particulières; ce qui ne peut venir qu' à force de parler avec les français. —	ظنمه کوره فرنسزلولك جمعیتلرنده چوق بولنمدیغکزایچون تکلمدن اکلیورسکز زیرا مکالمه ده قوللنلان تعبیرات واصطلاحات بشقه در فرنسزلر ایله صیق صیق کوروشوب قونشمیجه آدم کوزلجه تکلم ایده من	اظن ان عدم فهمکم التکلم هو انکم لاتحضرون فی کثیر من جمعیات الفرنساویة لان اللغة الجاریة فی التکلم محتویة علی الفاظ واصطلاحات مخصوصة بها فبدون معاشرة اربابها ومخالطتهم کثیرا والتکلم معهم دائما لایمکن للانسان ان یتکلم کما ینبغی
Depuis que je suis en France je me suis attaché plus à la lecture qu' à la conversation; mais je me suis aperçu que cette dernière n' est pas moins importante et il y a déjà deux mois que je fréquente les sociétés les plus choisies.	فرانسه یه کله لیدنبرو کتاب اوقومغه تکلمدن زیاده هوس ایتدم ایسه ده شمدی تکلم دخی اوقومق کبی لازم اولدیغنی اکلدمده ایکی ایدنبرو ایو جمعیتلره مداومت ایدیورم	من مدة مجیئی دیار فرانسا وانا اشتغل بالقراءة فی الکتب اکثر من التکلم ولکن رأیت الآن ان التکلم لازم کالقراءة ومن مدة شهرین اخذت فی معاشرة الفرنساویة والمداومة علی الحضور فی جمعیاتهم الظریفة المعتبرة
Combien y-a-t-il que vous êtes en France? —	فرانسه یه کله لی نقدر اولدی ـ فرانسا مملکتنه تشریفکزدنبرو نقدر اولیور	ما قدر المدة التی مضت علیکم وانتم بمملکة فرانسا — —

Six mois.	التی آی وار ـ التی ایدر	ستة أشهر
Vous n' avez pas perdu votre tems; vous parlez très bien.	وقتکزی ضایع ایتمامشسکزبك ایو تکلم ایدیورسکز	انتم لم تضيعوا وقتكم وتكلمكم جيد
Je vous demande pardon, il me semble que je fais peu de progrès.	دکل تحصیلمك ازدر ظن ایدرم ـ دکل ظنمجه تحصیلم ازدر ـ تحصیلم بکا ازکورنیور	لا يا سيدی اظن ان تحصيلی قليل جدًا ـ انی أری تحصيلی كلاشئ
La langue française est si difficile que je me trouve arrêté à chaque pas.	فرانسز لسانی اول درجه‌ده زوردرکه هر بر لاقردیسنده زحمت چکیورم	لغة الفرنساوية صعبة جدًا بحيث اری الآن غاية المشقة فی تحصيلها
Point de tout; la langue française est très facile, mais toute chose nous paraît ennuyeuse quand nous la commençons.	بویله دکلدر فرانسز لسانی نك هیچ زورلغی یوقدر انجق یکی باشلدیغمز شیلر بزه زور کلور	ليس الامر كذلك لان اللغة الفرنساوية فی غاية السهولة وانما كل شئ صعب فی اوائله ـ اللسان الفرنساوی سهل جدًا وانما عند ابتداء الانسان فی حاجة يتراءی له انها شاقة
D' ailleurs, vous prononcez très-bien, et l' on vous entends sans peine.	برده سویلیشکزبك اعلادر و سزی کیم دکلر ایسه سویلدیککزی زحمتسزاکلار	ومع ذلك تلفظكم فی غاية الحسن وكل من سمعكم يفهم قولكم بدون صعوبة
Tâchez de parler le plus que vous pourrez.	الدن کلدیکی قدر تکلم ایتملیسکز ـ ممکن اولدیغی قدر لاقردی ایتملوسکز	يلزم ان تتكلموا بقدر ما يمكن ـ ينبغی التكلم مهما امكن ـ يلزم ان تجتهدوا فی التكلم علی قدر ما يمكنكم
C' est ce que je tâche toujours de faire; mais la crainte de mal dire me retient souvent.	افندم بنده کزده استرم اما فنا سویلمکدن قورقارم	افندم انی ارید ذلك ولكن اخاف ان اتكلم رديا فهذه المحوظة تمنعنی غالبا عن التكلم
Ne craignez rien. il ne vous faut que de la hardiesse, et à force de parler mal vous parviendrez à parler très bien.	هیچ قورقمیك بو براز جسارت استر فنا سویلیه سویلیه ایو سویلمکه موفق اولورسکز	لا يلزم الخوف اصلا لان ذلك يلزم له الجسارة واذا تكلمتم مرة فی مرة ولو ردئ لابد وان تصلوا الی التكلم علی الوجه الاجود

DIALOGUE 7.me Du printems et de la promenade.	یدنجی مکالمه الك بهار ایله سیر وتماشایه دائر	المكالمة السابعة فی فصل الربیع والنزهة
Oh! vous voilà mon ami.	وای عزیزم خوش کلدیکز صفا کلدیکز — —	اهلا وسهلا بحبیبنا — مرحبا بأخینا — —
Vous êtes venu à propos; j' allais, vous chercher pour sortir ensemble à la promenade.	اصابت اولدی وقتنده کلدیکز برابر سیره چیقه لم دیو بنده کزسزی ارامغه کیده جکدم — —	انتم اصبتم فی المجئ لان داعیکم کان مرادی اروح ابحث عنکم لنخرج نتنزه مع بعضنا — کل صدفة خیر من میعاد حکم مجیئکم فی محله لانی کان مرامی اجی الکم لنطلع نتفسح — —
Vous avez raison; le tems est si beau que se srait manquer un bon parti de ne pas y aller	کرچکسکز زیرا هوالر اولدرجه ده لطیفدرکه سیردن محروم قالمق یازقدر. واقعا حقکز واردر زیرا بویله آچق هوالرده سیره کیتمملک عبثدر	الحق معکم لان الهواء لطیف جدا بحیث ان التأخر عن الفسحة یعد من اضاعة فرص الزمان
Allons faire un tour dans la campagne. —	هایده قیره کیدوب براولطه اوره لم — قیره چیقه لم — —	هیا بنا نطلع الخلا — یاالله بنا نطوف فی الخلا — یاالله بنا علی الغیط — —
Nous ferons mieux d' aller nous promener dans mon jardin; si l' eau est calme nous passerons la rivière et nous irons dans les prairies qui sont sur la rive opposée.	بزم باغچه یه کیتسك دها ایو اولور اکر روزکار اولمیوبده صو ارساکن وطورغون ایسه چایی کچوب اوته کی طرفده اولان چمنلرده کزیتورز	اذا رحنا جنینتنا یبقی احسن فان رأینا الماء غیر مضطرب نعدّ النهر لنتفسح فی الغیطان التی علی البرّ الثانی — الاحسن اننا نروح بستاننا فاذا کان النهر ساکنا نعدّی الی البرّ الثانی نتنزه فی الغیطان
Votre jardin est bien planté. —	باغچه کز ایو اکلمش — —	بستانکم مزروع طیب — —
Les arbres se couvrent de fleurs. —	اغاجلر بتون چچك کسلمش	الاشجار کلها ازهرت — الاشجار کلها ازهر — الاشجار کلها مزهرة
On respire ici un air embaumé. —	بوراده هوا ایك نفیس قوقو یور —	الهواء معطر هنا — رائحة هذا المکان نفیسة — —
Les fleurs répandent une odeur très suave.	چچکلردن غایت کوزل قوقو کلیور — شکوفه لر بر رائحه طیبه نشر ایده یور — چچکلردن خوش قوقو یاییلیور — —	الرائحة الصاعدة من الازهار رائحة طیبة — روائح الازهار جیدة

Le rossignol commence à se faire entendre. —	بلبل اوتمكه بشلدى — —	ابتداء العندليب فى التغريد ـ ابتداء البلبل فى المغنى ـ اخذ البلبل فى التغنى — —
Rien n' est plus réjouissant que d' entendre les oiseaux célébrer par leur chant, le retour des beaux jours. —	كوزل كونلرك قدومنى تبشيرايدن قوشلرك تغنيلرندن يك خوشلنوردم ونغمهٔ دلفريبلرينه برشئ ترجيح ايده‌مم — —	لاشئ يشرح الصدر اكثر من تغنى الطيور مبشرة بقدوم الربيع ـ لا شئ يسر الخاطر ازيد من تغريد الطيور لدى تبشيرها بقدوم الربيع
A mon gré, le printems est la plus charmante de toutes les saisons de l'année. —	بنجه ايلك بهار موسمى سنه نك سائر موسملرندن صفالیدر —	اما عندى الربيع ابهى او ازهى فصول السنة ـ على رأيى الربيع اظرف فصول السنة ـ عندى الربيع ابهج الفصول — —
L' œil se plaît à errer sur des prés émaillés de fleurs.	چچكلرك اجناس متنوعه سيله مزين چمن اوزرينه برباقش جهانى دكر — —	يكثر سرور الانسان بتسريح ناظره فى رياض نضرة مزينة بأنواع الازهار ـ يسر الناظر ويروق الخاطر برؤية رياض فى غاية البهجة منقوشة بالازهار
Quel plaisir de se voir dans un jardin où l'on n' entend que le chant des oiseaux ou le murmure de quelques fontaines faites avec art.	مكلف باغچه لرده صلت قوشلرك آوازينى ياخود مصنع چشمه لر وسلسبيللردن آقان صويك چاغلمه سنى دكلمك نه خوشدر — —	ما اعظم حظ الانسان اذا كان فى بستان مكلف منظوم لا يسمع فيه سوى تغنى الطيور وخرير ماء السلسبيلات والفساقى الجيدة الصناعة
Quant à moi, je ne suis pas de cette opinion; tout ce que tient de l'art, je le trouve si fade qu' il tend plutôt à m'ennuyer qu' à me divertir. —	بن ايسه رأيم بويله دكلدر خلق اولميان شيلر بكا برراده‌ده طاتسز كلوركه طوغروسى ايچم صيقيلور	اما انا فرأيى ليس كذلك بل ان كل ما كان فيه رائحة التصنع والتكلف تسأم منه نفسى فضلا عن ان يسرنى ويشرح صدرى

Quel plaisir prend-on de se voir au milieu de la verdure, entouré de quelques collines couvertes d'arbres touffus et en vain veut-on les imiter dans les grands jardins!	بيوك اغاجلر ايله قاپلمش تپه لرك اورته سنده چمن اوزرنده بولنمق نه قدر ذوقلیدر حالا بيوك باغچه لرده بومقوله تپه لرك تقليدينى ياپمق ايسه ده بردورلو باقشديره مەمشلر	ما اعظم فرح الانسان ونشاطه اذا جلس وسط الخضرة والرياض النضرة وكان حوله كم ربوة فى غاية البهجة مستورة بالاشجار العظيمة الكثيفة وكم اراد الناس تقليد هذه الربوات وصنع مثلها فى البساتين الكبيرة ولم يصلوا الى صنع بعض محسناتها وظرافتها —
Quel bel effet produisent les rayons du soleil couchant sur tous les paysages! –	اخشام اوستى چمن اوزرنده كنشك نقدر كوزل نظارتى اولور – اخشاملين چاير اوزرنده كونشك نظارتى نه نفيسدر	ما الطف لون الشمس فى العصارى على الخضرة فى الخلا – ما الطف اشعة الشمس عند الغروب على الغيطان المزينة بالخضرة
La main de l'homme empoisonne tout et l'on ne saurait s'en douter quand on sait goûter ce que la simple nature a de gracieux. –	حاصل كلام خلق شيلرك شيرينلكنى اكليان كمسنه لر انسانك الى هرشى بوزديغنه اشتباه ايتمزلر	وحاصل الكلام ان من يدرك مزايا الاشياء الخلقية ويميز بديع حسنها يرى ان يد الانسان تتلف ولا شك كل ما تمسه
Vous avez raison s'il vous plaît mais quittons la prairie, il y règne une trop grande humidité.	كرم ايدرك افندم كرچكسكز اما چمندن چيقه لم چوق رطوبت واردر – حقكز واردر انجق قاچه لم زيرا چمنده بولنان رطوبت آشوريدر	طيب ياسيدى نسلم لكم فى ذلك وانما اخرجوا بنا من الروضة لان رطوبتها شديدة
Repassons la rivière; je vais vous faire voir dans mon jardin d'autres beautés qui ne le cèdent point à celles-ci. –	چايى كچه لم بزم باغچه ده سزه ظريف شيلر كوستره يم كه چمنك كوزللكندن اشاغى قالمز – چايى كچه لم باغچه مزده سزه نه لر كوستره يم كه چمنزارك محسناتندن اشاغى دكلدر	عدوا بنا النهر وانا افرجكم فى بستاننا على اشياء ظريفة ليست دون تحايف هذه الرياض – عدوا بنا النهر وانا اريكم فى بستاننا اشياء ظريفة لا تعلو عليها بهجة هذه الروضة
Vos arbres fruitiers promettent beaucoup.	اغاجلريكز چوق ميوه ويره جكى اكلاشيلور – ظنم ميوه لى اغاجلركز خيلى ويره جكمش — —	الظاهر ان اشجاركم فى هذه السنة تطرح كثيرا – الظاهر ان اشجاركم فى هذا العام تكون اثمارها كثيرة

Vos légumes ont besoin d' être arrosées.	سزك سبزه لر صولنمق استر ـ سبزه لريكز صواستر	الخضار محتاج للسق
N'allez pas si vite	بوقدر چابك كيتميك ـ بوقدر عجله ايتميك	لا تمشوا بعجلة على قدر كذا
Allez lentement.	آهسته كيدك ـ يواش كيدك	امشوا على مهلكم
Examinons un peu la beauté de ce parterre.	طورك بو چچكلك شيرينلكنى ازه جق سيرايده لم ـ بوكلستانك نضارتنى آزه جق سيرايده لم ـ بو كلزارك زهارتنه برازباقه لم	قفوا بنا لحظة نتفرج على حسن هذه الازهار
Voyez la fraicheur de cette rose nouvellement épanouie.	بو يكى آچيلان كلك لطافتنه باقك ـ بو يكى آچلمش كلك تازه لكنه باقك نه كوزلدر	انظروا هذه الوردة ونضارتها فانها فتحت عن جديد ـ انظروا زهو هذه الوردة التى فتحت عن جديد
Cueillons-la	قوپاره لم	يلزم نقطفها ـ خلنا نقطفها
Ce serait dommage de la cueillir; elle ne tarderait pas à se fletrir.	قوپارميك يازقدر چابك صولر	قطفها خسارة لانها تذبل فى ساعتها
Je voudrais, pourtant, vous donner un bouquet de fleurs.	سزه بردسته چيچك ويرمك استرم	انا احب اعطيكم صحبة ازهار ـ انا مرادى اعطيكم صحبة زهر
Prenez des jasmins, des tulipes, des jacinthes, des lis et d'autres fleurs.	ياسمين ولاله وسنبل وزنبق وبشقه لردن نه دورلو چچك استرسكز آلك	خذوا من الياسمين والنرجس والسنبل والزنبق وسائر ما تحبون من الازهار
Vous en avez en quantité, vous pouvez choisir.	درلو درلو چيچك واردر استديككزى آلك ـ بشقه بشقه چيچكلر واردر سچك	عندكم اشكال والوان من الازهار خذوا ما تختارون ـ قدامكم الازهار كثيرة خذوا ما تحبون
Les fleurs viennent en abondance.	بو سنه چيچكلر پك چوقدر	الازهار كثيرة جدا فى هذه السنة
Vous avez une grande variété de roses.	كونه كونه كللركز واردر ـ برقاچ نوع كللكز واردر	عندكم انواع كثيرة من الورد ـ عندكم الورد على عدة انواع
Oui, j'en ai de plusieurs couleurs.	اوت برقاچ دورلو كلم واردر	اى نعم عندى منه عدة ألوان ـ عندى منه كم جنس

Les pêches, les amandiers et les abricotiers sont en pleines fleurs. —	شفتالو وبادم وزرد الواغاجلری چیچکلنمش ــ شفتالو وبادم وزرد الو اغاجلری بتون چیچك كسلمش ــ بتون چیچك اولمش ــ	شجر اللوز والمشمش والخوخ زهر ــ شجر الخوخ واللوز والمشمش امتلا بالزهر
Si nous n' aurons pas de froid, nous aurons beaucoup de fruits cette anée.	اكر صوغوق اولمز ایسه بو سنه چوق میوه مز اولور ــ بو سنه صوغوق اولمز ایسه میوه محصولی چوق بركتلی اولور	ان لم ینزل برد تكثر الاثمار جدا فی هذه السنة ــ ــ
On ne doit plus craindre; les fruits sont déjà noués —	بوندنصكره صوغوقدن قورقلمز میوه لر طومرقلنمش	البرد لا یخشی منه من الآن فصاعدا لان الاثمار قد عقدت ــ من الآن فصاعدا لا خوف من البرد لان الاثمار ربت الزر
Que dites vous de ce jardin? —	بو باغچه یه نه دیرسكز ــ بو باغچه دن نه دیرسكز ــ ــ	كیف ترون هذا البستان ــ ما تقولون فی هذا البستان ــ ــ
Comment trouvez-vous ce jardin? —	بو باغچه یی نصل كوریورسكز ــ بو باغچه نصلدز	كیف وجدتم هذا البستان ــ ــ
Il est bien tenu et fait honneur à votre goût.	باغچه یه پك ایو باقیورسكز طبیعت صاحبی اولدیغكزدن البته بویله اولور	هو مخدوم طیب ویدل علی رقة طبعكم ــ خدمته جیدة ویشهد لكم برقة الطبع وسلامة الذوق

DIALOGUE 8.me
De l' été

سكزنجی مكالمه
یازموسمنه دائر

المكالمة الثامنة
فی فصل الصیف

Si vous voulez, nous irons nous promener avant de déjeuner? —	استرایسه كز قهوه التی ایتمزدن اول سیره كیدهلم ــ ــ	ان اردتم نطلع نتفسح قبل الفطور ــ اذا اردتم نروح نتنزه قبل ما نفطر
Je le veux bien; jétais sur le point de vous le proposer. —	جانمه منت بن سزه سویلیه جكدم	هذا احب ما علی وكان مرادی اقول لكم ــ هذا احب ما علی حتی كان مرامی اخبركم ــ
De quel côté irons nous?	نه طرفدن كیدهلم ــ ــ	نتوجه الی ای ناحیة ــ نروح من این ــ ــ
Nous pouvons aller voir les moisson neurs qui sont dans le champ auprès de la grande route. —	جاده اوزرنده كی تارلالرده بولنان طرپانجیلری سیر ایدهلم ــ جاده جوارنده كی تارلایه كیدوب اوراقجیلری سیر ایدهلم	نروح نتفرج علی الحصادین فی الغیط بجوار السكة السلطانی ــ

Quoi! la moisson est déjà commencée? —	نه دیورسکز اوراق وقتی کلدیمی	,عجایب هل جاء وقت الحصید
Oui monsieur, la moisson du blé est même très avancée. —	اوت افندم بغدای اوراغی بیله بته جکمش — بلی افندم بغدای اوراغی بیله بتمکه یقینمش —	ای نعم سیدی حتی ان حصاد القمح قرب ان ینتهی — —
Il m'a semblé que la récolte promettait beaucoup.	ظنم محصولات چوق اوله جقمش — بوسنه محصولات چوق اوله جق کبی اکلیوردم — —	اظن ان محصولات هذه السنة تکون کثیرة — —
Vous ne vous êtes pas trompé; l'anné sera très bonne. —	یاکلش اکلامشسکز بوسنه نك محصولاتی بك چوق اوله جق — یاکلامشسکز بو یل بك برکتلودر	انتم لم تفهموا خطأ لان محصولات هذه السنة کثیرة جدا — مافهمتم غلطا لان المحصولات کثیرة فی هذه السنة — —
Regardez ces épis comme ils sont gros et bien remplis. —	بو بشاقلره باقك نصل بیوك وطولفندر — غایت ایری وطوقدر	انظروا هذه السنابل وغلظها وامتلاءها — —
Les moissonneurs travaillent avec beaucoup d'activité. —	اوراقجیلر چوق غیرتله ایشلیورلر — محچیلرچوق غیرت ایده یورلر	الحصادة فی غایة الاجتهاد — الحصاد یشتغلون مع مزید الهمة —
Voilà, pour eux, le moment le plus favorable de la journée. —	اونلره کوره کوندوزلین ایشلیه جك وقت بودر	هذا اوفق وقت لهم من النهار — هذا اوفق اوقات النهار بالنظر لهم
Le soleil ne tardera pas à les accabler de ses feux.	برازدن کون قزنجه اتش کبی اسیجاق اولور ایشلیه مزلر — بر ازدنصکره کنش کسب حرارت ایدر انلرد خی یورلوب ایشلیه مزلر	بعد یسیر تحمی الشمس فیحصل لهم التعب من شدة الحر — بعد قلیل تسخن الشمس فتتعبهم —
Assayons-nous ici pour jouir du spectacle qui s'offre à notre vue. —	بوراده اوتوره لم بو کوزل تطارفی سیرایده لم — —	اقعدوا بنا هنا لتنزه ناظرنا فی هذه النضارة — اقعدوا بنا هنا نشاهد هذا المنظر اللطیف — —
La chaleur est très forte; il ne fait pas le moindre air. —	هوا اربك صجاقدر روزکار هیچ یوقدر — —	الحرارة فی غایة الشدة ولا یوجد اقل قلیل من النسمات — —

Je plains l'homme de la campagne; il doit bien souffrir pendent ses travaux. —	كويلولرى چوق آجيرم ايشلرنده چوق زحمت چكرلر —	انا اشفق كثيرا على الفلاحين فانهم فى عذاب من اشغالهم ـ انا ارثى كثيرا لحال اهل الارياف لانهم فى مقت دائم لصعوبة اشغالهم
C'est certain; mais je ne sais comment, ils sont toujours robustes et bien portants. —	واقعا چوق زحمت چكرلر اما وجودلرى پك قوى اولوب كمال صحتده بولندقلرينه شاشرم	نعم انهم فى غاية التعب غير انى اتعجب من كونهم مع ذلك اقوياء البنية سالمين من الامراض والعلل
C'est qu'ils respirent un air très pur; et par la nature même de leurs travaux, leurs corps prennent un developpement prodigieux. —	بونده شاشره جق شى يوقدر زيرا پاك و پاكيزه هواده نشو ونما بوله رق بيوكدكلرى و بومقوله اشغال شاقه يه مقيد اولدقلرندن هيا كل جسمانيه لرى پك ايرى و وجودلرى علل و امراضدن عارى و برى اولور —	لا عجب فى ذلك لان الهواء فى الارياف انقى وانسب للصحة وتراهم من صغرهم فى حركة مستمرة لكثرة اشغالهم فبذلك تعظم اجرامهم وتنمو قوة ابدانهم
Que pensez-vous de la nourriture en été.	يازين يه جك حقنده نه ديرسكز	ماقولكم فى حق الماكولات مدة الصيف — —
A mon goût, on se nourrit dans cette saison d'une manière tout à la fois plus agréable et plus saine.	بنجه يازين ييلان شيلرهم لذتلو وهم وجوده فائده لودر ـ رأيمجه ياز موسمنده يجك مقوله سندن بولنان نسنه لر لذتلو اولدقدن ماعدا وجوده دها زياده فائده سى واردر	على رأيى المأكولات الموجودة فى الصيف منها انها ألذ فى الطعم ومنها انها أنفع للصحة من غيرها ـ رأيى ان الموكولات الموجودة فى الصيف ألذ طعما وأسلم للصحة من سائر المأكولات الموجودة فى بقية السنة
Les légumes et les fruits sont une nourriture bien meilleure que tous les ragoûts possibles. —	سبزوات و يمش مقوله سى قوتلر يخنيلرك جميعندن ايودر —	الخضارات والفواكه قوت اعظم من سائر انواع اليخنيات ـ الخضارات والفواكه اكلها اعظم من انواع اليخنى ـ التقوت بالخضار والاثمار احسن من اكل انواع اليخنى
D'ailleurs en été il y a abondance en tout.	بوندن بشقه ياز موسمنده هرشى چوق اولور ـ بوندن قطع نظر يازين هرشى كثرتله بولنور —	وغير ذلك فى الصيف كل الاشياء توجد بكثرة ـ وايضا ان سائر الاشياء تكثر فى الصيف — —

Oui, surtout à l' égard des pauvres; ils peuvent vivre aisément. —	بلی بالخصوص فقیر وفقرا حقنده بك ایودر بول بول بچنورلر —	ای نعم خصوصا فی حق الفقیر فیمکنه ان یعیش مع الراحة ـ ای نعم لاسیما من جهة الفقراء فیمکنهم التعیش مع الراحة
Pour la promenade, l'été vaut mieux que l' hiver.	سیر وتماشا خصوصنده یاز موسمی فصل شتادن ایودر ـ سیر وتماشادن طولایی یازقیشدن ایودر —	واما من جهة التنزه والفسحة فموسم الصیف احسن من الشتاء —
Tout le monde se rend alors à la campagne.	یاز زمانـنده هرکس کویه کیدر ـ یازین جملهٔ خلق قیرله چیقار	فی وقت الصیف کل الناس تطلع الخلا ـ فی الصیف کل الناس تروح الخلا — —
A mon avis le plus grand plaisir de l' été est de pouvoir se baigner dans une eau courante. —	بکا قالسه آقرصوده یقانمق یازك الڭ بیوك صفاسیدر ـ بنجه یاز موسمینك الڭ بیوك جنبشی آقان صوارده یقنمقدر — —	انا عندی العوم فی الماء الجاری اعظم لذات الصیف ـ علی رأیی الاغتسال فی ماء جاری ألذ حظوظ الصیف — —
Aussi, je ne manque jamais l' été, de me baigner dans la rivière. —	انکیچون یازلین چایده بك چوق یقانورم ـ بو سببدن یاز وقتنده ایکیده بر ده چایده یقنورم	ولذلك فی الصیف لا اقطع العوم فی النهر ـ ولذلك ترانی اداوم علی العوم فی النهر مدة الصیف —
Pour moi, je préfère les bains de mer. —	بن ایسه دکز حمامنی ترجیح ایدرم ـ قولکز دکزده یقانمغه دها حظ ایدرم — —	انا عندی العوم فی البحر اعظم ـ انا ارجح العوم فی البحر المالح —

DIALOGUE 9.^m
De la nage.

طقوزنجی مکالمه
یوزمك اوزره

المکالمة التاسعة
فی العوم والسباحة

Allons nous baigner dans la rivière. —	کیده لم چایده یقنه لم ـ هایده چایده یقانه لم — —	روحوا بنا نستحمی فی النهر ـ یا الله بنا نستحمی فی النهر — —
Allons nager. —	یوزمکه کیده لم — —	یا الله بنا نروح نعوم ـ روحوا بنا نعوم — —
Vous ne craignez donc pas de vous noyer.	اویله ایسه بوغلمقدن قورقمز سکز	حینئذ انتم لا تخافون ان تغرقوا

Non, je nage comme un poisson.	خير هيچ قورقم بالق كبي يوزارم	حاشا لانى اعوم مثل السمك
Je nage sur le ventre, sur le dos,	قارن وارقه اوزرينه يوزرم	اعوم على بطنى وعلى ظهرى
Je ne suis pas aussi habile que vous.	سزك قدر مهارتم يوقدر	انا لست ماهراقدركم ـ انا ماعندى مثل ماعندكم من الشطارة
Je ne fais que de commencer	يوزمكه يكى باشلدم ـ يوزمكه هنوز باشليورم	انا ابتدأت فى العوم عن قريب ـ انا لم ابتدء فى العوم الامن مدة قليلة
Je vais à l'école de natation.	سباحت مكتبنه كيديورم	انا الآن مداوم على مكتب العوم
Vous faites bien d' apprendre à nager.	يوزمكى اوكرنسه كز ايو اولور	الحق معكم فى تعليم العوم ـ اذا تعلمتم العوم يبقى احسن لكم
C'est un art bien utile.	بوبك فائده لو بر فندر ـ فنون نافعه دن در	هو فن نافع للغاية ـ العوم فن نافع جدا
Pour les soldats, il est nécessaire et de la première importance.	عسكر ايچون پك لازم واهمدر ـ عسكر ايچون يوزمك فنى پك لزوملودر	امامن جهة العساكرفهو اهم من اهم الامور ـ من اجل العسكر لزوم العوم لاينكر
Chaque père doit l' enseigner à ses enfants, parcequ' ils peuvent se noyer par hasard, en jouant au bord de quelque eau	هر آدم كندو اولادينه يوزمكى اوكرتمك فريضه ذمتيدر زيرا چوجق قسمى برچايك كنارنده اوينار ايكن احتمالكه صويه دوشر بوغلور	كل انسان يلزمه ان يعلم اولاده العوم لان الصغير يمكن ان يغرق وهو يلعب على شاطئ نهرا وما اشبهه ـ فرض على كل انسان تعليم اولاده فن العوم لان العيل وهو يلعب على حرف الماء يمكن ان يقع فيغرق
Avec quoi apprenez-vous à nager?	يوزمكى نه ايله اوكرنيورسكز ـ يوزمكه نيله الشيورسكز	باى شئ تتعلمون العوم
Avec des gourdes.	قباق ايله اوكرنيورم	انى اتعلم على القرع ـ مع القرع
L' anné prochaine vous en saurez autant que moi.	كلان سنه يه دك بنم قدر اوكرنورسكز ـ برسنه اولنجه يوزمك خصوصنده بنم كبى معلوماتلو اولورسكز	الى السنة الآتية تعرفون فى العوم قدر ما اعرف

Vous allez me donner une leçon et vous verrez ce que je sais faire.	بنی بر تجربه ایدك نقدر بلدیكمی اكلیه سكز	امتحنونی تعلموا قدر معرفتی ـ جربونی فی شیٔ وانتم تفهمون درجتی فی العوم
C'est très bien. Rien n'est plus aisé que de nager; il ne s'agit que de n'avoir pas peur.	پك ایو ـ یوزمه دن قولای شی یوقدر فقط قورقماملو	وهو كذلك ـ العوم خفیف جدا وانما یلزم له الجسارة ـ العوم اسهل شیٔ وانما یلزم عدم الخوف
Déshabillons-nous.	صویونه لم	اقلعوا ابنا
Attendons un instant avant de nous mettre dans l'eau, afin de ne pas faire rentrer la sueur.	شمدیلك صویه كیرمیه لم براز بكلملو زیرا ترمز كیرو چكلور ایسه وجودمزه ضرر طوقنور	اصبروا لحظة قبل نزولنا الماء لكوننا عرقانین ـ تأنوا برهة حتی ینشف عرقنا
Arrêtons-nous dans cet endroit; l'eau est très belle; il n'y a pas trop de profondeur.	بوراده طوره لم صواری پك كوزل وچوق ده درین دكلدر	قفوا بناهنا لان الماء ظریف جدا ولیس عمیقا ـ خلونا نقف فی هذا المحل لان ماءه فی غایة البهجة وغیر غزیر
On respire ici une fraicheur délicieuse.	بوراده براعلا سرینلك واردر ـ بوره نك سرینلكی پك نفیسدر	هنا طراوة ظریفة ـ هنا نسمات لطیفة ـ نسیم هذا المحل فی غایة اللطف
L'eau est excellente; elle est chaude	صوار پك نفیس وصجاقدر	الماء نفیس وسخن
Le vent augmente et se rafraichit.	روزكار ارتوب هوا سرینلیه جك	اشتد الهواء ومازجته البرودة ـ زاد الهواء وداخلته الطراوة
Il éclaire.	شمشك چاقیور	البرق یلمع ـ البرق یسطع
Je crois que nous allons avoir de l'orage.	ظن ایدرمكه بوره اوله جق ـ ظنمجه صاغانق اوله جقدر	اظن انه سیظهر ریح عاصف ـ الظاهر انه ستثور زوابع
Voyez les tourbillons de pussière.	توزوطپراغه باقك	انظروا التراب والغبار ـ انظروا الزوابع والعفار
Il commence à tonner.	كوك كورلهمكه باشلیور	ابتداء الرعد

Sortons de l'eau au plus vite.	صودن چابك چيقه لم	اخرجوا بنا سريعا من الماء
DIALOGUE 10me De l'automne	اوننجى مكالمه كوزوقتى اوزره	المكالمة العاشرة في فصل الخريف
Voilà une belle journée d'automne.	بو كون موسم خريفك كوزل كونلرندندر	هذا يوم من اظرف ايام الخريف ـ هذا احد ايام الخريف اللطيفة الهواء
Les brouillards se dissipent et le soleil ne tardera pas à paraître.	طومان طاغيليور برآزدن كنش چيقار ـ طومانلر صاووشيور برازدن كنش كورنه جكدر	الغمام في التشتت وبعد قليل تظهر الشمس ـ السحاب في الزوال وبعد قليل تنكشف الشمس
Avez-vous entendu quelle tempête, il a fait cette nuit?	بو كيجه نقدر فورطنه اولدى طويدكزمى ـ بو كيجه اولان فورتنه يى ايشتديكزمى	هل دريتم بالفورطونة التى حصلت ليلة البارحة ـ هل ترى سمعتم فورطونة البارحة
Je plains beaucoup ceux qui se trouvent en mer dans un pareil tems.	بويله وقتده دكزده بولنانلرى چوق اجيرم	انى ارثى لحال كل من كان فى البحر فى مثل هذا الوقت ـ كل من وجد فى البحر بهذا الوقت لابد وان يقع فى حالة ترثى لها القلوب
Je suis bien aise que le tems se soit apaisé, parceque je vais partir pour la campagne.	هوا الرايو اشديغندن بك ممنونم زيرا كويه كيتمك نيتنده يم ـ هوا دكديكندن چوق مسرورم زيرا كويه كيده جكم	انى مسرور من سكون الهواء لان نيتى اطلع الخلا ـ انا مبسوط من هدو الهواء لانى طالع الخلا
Moi aussi; j'y irai dans quelques jours.	بن دخى برقاچ كونه قدر كيدرم ـ بنده برقاچ كوندنصكره كيده جكم	وانا كذلك سأذهب الى الخلا بعد كم يوم ـ وانا كذلك بعد كم يوم اروح الخلا
Nous avons un beau ciel aujourd'ui; voulez-vous que nous allions faire un tour de promenade?	بو كون هوا ابك كوزلدر براز چيقوب كيزه لمى ـ بو كون هوا ابك آچقدر چيقوب براز كزنسك اولمزمى	هذا اليوم لطف الهواء لا ينكر هل تريدون ان نخرج لنتفسح مع بعضنا
Ce sera avec plaisir,	بك ايو ـ بك كوزل	هذا عين المرام

لاشئ

Rien n'est plus agréable que la promenade dans cette saison. —	بو موسمده سیر و تماشادن صفالی شیٔ اولمز ـ بو موسمده سیرکبی کوزل شیٔ یوقدر — —	لا شیٔ اعظم من النزهة فی هذا الموسم ـ فی هذه الایام لاشیٔ ألطف من الفسحة — —
Il ne fait ni très chaud ni très froid. —	هوا حدّ اعتدالده اولوب نه بك اسیجق و نه ده بك صوغوقدر —	الهواء فی حدّ الاعتدال لا حرّ کثیر ولا برد کثیر ـ الهواء معتدل لا هو حرّ ولا هو برد — —
On est charmé de la belle vue des fruits arrivés à leur maturité. —	اولمش میوه‌لره باقدقچه ادم بك فرحلی اولور ـ انسان یتشمش میوه‌لره باقنجه کسب فرح ونشاط ایدر — —	ینشرح خاطر الانسان عند رؤیته الفواکه فی عز استواها ـ ینسرّ الانسان بنظره الی الاثمار فی عز نضجها — —
On est en pleine vendange. —	باغ بوزمی ـ باغ کسیمی موسمیدر	فی الخریف یکون عز اوان قطع العنب ـ عز قطاع العنب یکون فی الخریف — —
Rien n'est plus beau que le vignoble dans ce moment ci. —	بو وقتلرده اولان باغ نظارتندن زیاده مفرح شیٔ بولنمز ـ بو وقتلرده باغ نظارتی عمردر — —	لا شیٔ اظرف من الکروم فی هذه الایام ـ لا شیٔ ابهج من منظر الکروم فی هذا الاوان —
On vendange, aujourd'hui dans la pièce de vigne qui est au bord de la rivière. —	بو کون چایك کنارنده اولان باغده اوزوم کسیورلر ـ بو کون چایك کنارنده کی باغده اوزوم کسیورلر	هذا الیوم دائر القطع فی الکرم الذی علی شاطئ النهر ـ هذا یوم اجتنا الکرم الموجود علی جرف النهر
Allons y. —	اورایه کیده‌لم — —	روحوا بنا هنالك ـ توجهوا بنا الی هنالك — —
Quelle vue magnifique!	نه کوزل نظارتدر ـ نه مفرحلکدر ـ نه مفرح یرلر — —	ما اظرف هذه النضارة ـ ما ألطف هذا المنظر — —
Cette situation est très favorable à la culture de la vigne. —	بو یرلر باغ اکمه‌سنه بك صلاحیتی واردر ـ باغ اکمه‌سنه بك صلاحیتلو بریردر — —	هذا الموقع صالح جدّا لغرس العنب ـ هذا الموضع یصلح جدّا لزراعة الکروم — —
On doit en récolter du vin excellent. —	بو یردن البته بی نظیر شراب چیقار ـ بو یرك شرابی بك ایو اولور	البته یخرج من هنا شراب معدوم النظیر ـ لابد یطلع من عنب هذا المحل نبیذ مفتخر — —

Nous pouvons si vou-voulez, aller jeter un coup d' œil sur le pressoir.	استرابسکز اوزم صیقوب شراب چیقاردقلری یره کیدرسیرایدرز استرایسکزکیدوب عصیرخانه یی سیرایدرز	تفضلوا بنانتفرج على المعصرة ـ اذا اردتم نروح نتفرج على المعصرة ـ اذا اجبتم تعالوا بنا ننظر محل العصير
Voilà nne pièce de vigne qni n' est pas vendangée.	بوباغك میوه‌سی دها کسلمامش ـ بو باغك اوزمی دها بوزلمامش	هذا الكرم ماجنى الى الآن ـ عنب هذا الكرم لم يقطع الى الآن
Il y a tant de fruits qu'on voit à peine les feuille. —	میوه اولدرجه‌ده چوقدرکه یاپراقلر کورنمیور —	الاثمار كثيرة جدا حتى ان الاوراق لاترى الامع الصعوبة ـ الطرح كثير جدا حتى ان الاوراق تكادأن لاتشاهد —
C' est duraisin blanc; la récolte s' en fait plus tard.	بو بیاض اوزومدر بوزمی کچ اولور	هذا عنب ابيض قطعه يتاخر
DIALOGUE 11.me De l' hiver.	اونبرنجی مکالمه قیش اوزره	المكالمة الحادية عشرة فى فصل الشتاء
Bonjour monsieur; comment vous gardez le coin du feu pendant qu' il fait un si beau tem! —	صباح شریفکز خیراولسون افندم بونصل شیدر بوقدر کوزل هوالر وارایکن آتشده اصنیورسکز	نهاركم سعيد مبارك عجايب الهواء فى غاية اللطف وانتم لم تزالوا ملازمين للنار —
Oui, sans doute; je crois que c' est la meilleure place qu' on peut occuper en hiver. —	اوت افندم ظنمجه قشین اوتوره جق یرلرك ایوسی بودر ـ ظنمجه قیش زماننده اوتوره‌جق یرشودر	اى نعم واظن ان هذا هو اعظم محل يؤلف القعود به فى الشتاء ـ اى نعم واظن ان هذا احسن مكان يرغب فيه شتاء —
J' en conviens mais quand le soleil parait, je crois qu'il n' y a pas mal á prendre de l' exercice.	حقکز وار دراما کنش اولدیغی وقت بر آز کزمه‌نك ده ضرری یوقدر	انا اوافقكم على ذلك ولكن اذا كانت الشمس طالعة اظن انه لا بأس بالتريض والفسحة
A aous voir on croirait qu' il ne fait pas froid; vous nête presque, pas couvert, —	سزه باقنجه صوغوق یوق کبی اکلاشلور زیرا برشی کیمیورسکز ـ سزه باقنجه صوغوق یوقدر دیرلر زیرا پك خفیف کینیورسکز	اذا رآكم الانسان يخمن انه لا يوجد برد لان لبسكم خفيف جدا كانه لاشئ —

Je ne suis jamais plus couvert que cela; je ne peux pas endurer sur moi une grande quantité de vêtemens. –

بنده كز بوندن زياده كينه‌مم چوق اوروبادن صقيلورم ـ قولكز بشقه كينه‌مم آغراسيابدن چوق صقيلورم — —

انا لا البس ابدا اكثر من ذلك لانى لا اتحمل ثقل الملبوسات ـ لبسى دائما على هذا المنوال لانى لا اطيق الملبوسات الثقيلة — —

Je suis de même que vous dans la chambre; mais au dehors, je me garantis du froid avec soin. –

بنده كز اوطه مده ايكن سزك كبي يابارم اما طشره‌يه چيقديغم وقت صوغوقدن يك صاقينورم

انا اذا كنت فى اوضتى ألبس مثلكم ولكن اذا خرجت احترس الغاية من البرد — —

Je ne sens jamais le froid quand je marche, et quand je vais en voiture je m' enveloppe de la tête aux pieds dans une grande capote. –

بن يورودوكم وقت هيچ اوشومم اما عربه‌يه بينديككم حالده بر يوك يغمورلغه سرتاپا صاريلورم

انا عند المشى لا احس بالبرد اصالة واما اذا ركبت العربة ألتف فى كبود من رأسى لرجلى — انا اذا مشيت لا ادرى بالبرد واذا ركبت العربة الف نفسى فى كبود من فوق لتحت

L' hiver est dan les grandes villes de l' Europe, la saison de l' année où l' on est le plus réuni et où on jouit le plus des agréments de la société.

اوروپانك بيوك شهرلرنده جمعيتجه وصفاجه وحظ دروني مستلزم اوله‌جق اسبابجه قيش وقتي سنه‌نك فصول اربعه سندن ايودر

فى المدن الكبيرة من بلاد الافرنج فصل الشتاء من جهة الجمعيات والحظ والانس احسن من سائر فصول السنة — —

Cela est vrai pour les riches; on voit chez eux des grandes assemblées, ils vont au bal et ils en donnent quand ils veulent, mais le pauvre y souffre sous tous les rapports. –

بيورديغكز زنكين حقنده كرچكدر زيرا بونلر اولرنده بيوك جمعيتلر بولنديغندن بشقه كندولري بالوسلره كيدوب كندو خانه‌لرنده بالوس يابارلر اما قلت علتنه مبتلا اولانلرك قيشين هر جهتدن اضطرابلري اولور — —

هذا صحيح ولكن بالنظر للاغنياء فان بيوتهم تكون مشحونة بالجمعيات الكبيرة وتراهم غير ذلك يذهبون الى البالوسات يعنى محلات الرقص ويعملون فى بيوتهم العاب الرقص متى شاؤا واما الفقير المضطر فيمضى عليه الشتاء بشق الانفس فى جميع الامور — —

DIALOGUE 12.mo

DE LA PÊCHE ET DE LA CHASSE.

اون ایکنجی مکالمه

آوایه بالق اولمه سنه دائر

المكالمة الثانية عشر

فى الصيد والقنص

Il y a bien long-tems que nous ne sommes pas allés à la chasse. —

چوقدنبرو آوه چیقمدق ـ شمدی چوق وقتدر آوه کیتمدك

من مدة مستطيلة لم نطلع القنص ـ من مدة طويلة ما طلعنا الصيد

Profitons de la fraicheur du matin pour aller visiter la forêt voisine. —

صباح سرینلکنده فرصتی الدن قاچرمیه رق بوراده که یقین اورمانلغه کیده لم ـ صباح سرینلکندن اغتنام فرصت ایدوب بوراده که یقین مشه لکه چیقه لم — —

لازم ننتهز الفرصة فى طراوة الصبح ونذهب الى الغابة القريبة منا ننظر ان كان فيها شئ ـ قوموا بنا نغتنم الفرصة فى طراوة الصباح ونروح نصيد فى الغابة القريبة — —

Avec plaisir; la chasse est une des plus grands agrémens de la campagne. —

بك کوزل زیرا آوکویك الك بیوك اکلنجه لرندندر ـ بك ایو زیرا آو قیرك چوق ذوقلو شیلرندن بریدر

هذا غاية المرام لان القنص من ألطف حظوظ الخلا ـ وهو كذلك لان الصيد من اعظم لذات الغيط

Je crois que nous n' apporterons pas grand' chose; car nous somme tous deux d' assez mauvais chasseurs. —

ظنم چوق شی کوتورمایز زیرا آوجیلقده ایکمز عجمیز ـ ظنمجه چوق اوکو ترمیه جکز زیرا ایکمز چولپه یز ـ ایکمز بجرکسزیز

اظن اننا لا نجى بحاجة كبيرة لان كلامنا غشيم ـ اظن اننا لا نجى بشئ كثير لا ننا فى الصيد أتعس من بعضنا ـ اظن اننا لا نجى بشئ كثير لان كلامنا فى الصيد ما شاء الله

N' importe; cet exercice nous donnera de l' appétit et nous reviendrons pour l' heure du déjeuner.

نه ایسه قهوه التی وقتنه قدر اکلنوب کالدیکمزده بك اشتها ایله یرز ـ هرحالده بویله حرکت فائده دن خالی دکلدر هیچ اولمازایسه اشتهامز اروب قهوه التی وقتنده کیرو دونرز — —

على كل حال نتسلى الى ميعاد الفطور فاذا رجعنا يكون عند نا شهية للاكل ـ على كل هذا لا يخلو من فائدة فيه اننا نتفسح وعند رجوعنا وقت الفطور تكون نفسنا مفتوحة للاكل — —

Voici deux fusils à deux coups, de la poudre et du plomb. —

اشته ایکی دا نا چفته تفنك ایله باروت وقورشون — —

هاك بندقيتين بروحين والبارود والرصاص ـ ها بارودتين مجوزوها البارود والرصاص

Emmenons le chien et prenons de la bourre. —

کوپکی کتوره لم وقتغی اله لم ـ کچه اله لم — —

خذوا معنا الكلب وتفتيك للعشار ـ خلونا نأخذ معنا الكاب وقطعة لباد للعشار — —

Chargeons nos fusils.	تفنکلریمزی طولدره‌لم	عمروا بنا البندقيات ـ خلونا نملا البارودات
Je crois qu'il y a beaucoup de gibiers dans la forêt.	صانرمکه اورمانلقده چوق او واردر ـ ظنم مبشه لك خيلی آولودر	اظن ان الغابة ملانة من الصيد ـ بحسب الظن الصيد كثير فی الغابة ـ اظن ان الغابة فيها حيوانات وطيور كثيرة
Tirez sur cette bande de perdrix.	شو بلدرجينلره آتك ـ بو بلدرجين سوريسنه آتك	اضربوا علی سرب هذا القطا ـ ها سرب قطا اضربوا عليه ـ هذه طقة سمان اضربوا عليها
Je n'ai rien tué; mon fusil a raté.	اوره مدم تفنكم آتش المدی	مارميت منها شيأ لان بندقيتی كذبت ـ لم اصب شيأ لان بارودتی خيبت
Voyez ce lièvre que le chien vient de faire lever.	كوپكك قالدرديغی طوشانه باقك	انظروا الارنب الذی طرده الكلب
Je l'ajuste.	اكا نشان آليورم	انا منشن عليه ـ ماسك النشان عليه
Vous ne l'avez pas manqué.	آنی قاچرمديكز	ما اخطأتم الرمی
Vous l'avez abattu.	آنی دوشرديكز	وقعتوه ـ اصبتموه
Vous tirez mieux que moi	بندن ايو آتيورسكز ـ بندن ايو نشانليورسكز	انتم ترمون احسن منی ـ نشانكم اقعد من نشانی
C'est un coup de hasard.	رمية من غير رامی قبيلندندر ـ بو برراست كلش ـ بو برقضا	هذه رمية من غير رامی ـ هذه صدفة ـ هذا كان بالصدفة
Il fait déja très chaud.	هوالك اسيجقلشدی ـ اورته لق چوق اسيجق اولمش	الهوا حمی ـ اشتد الحر ـ الحر طلع
Allons déjeuner, ensuite nous irons à la pêche.	قهوه التی ايتمكه كيده لم صكره دن بالغه چيقه لم ـ كيدوب قهوه التی ايده لم ده اندن بالق طوتمغه چيقارز	روحوا بنا نفطر وبعد الفطور نطلع لصيد السمك ـ هيا بنا نفطر ثم نذهب الی صيد السمك
Où pêcherons-nous, dans l'étang ou dans la rivière?	بالق اولمغه كوله می چايه می كيده لم	هل تری نصيد فی البركة او فی النهر ـ ياتری نصطاد فی البركة والا فی البحر

L'étang est très poissonneux, nous pourrons y pêcher à la ligne pendant la chaleur du jour.	كولك بالغى چوقدر اورايه كيدوب اولته ايله اوليه رق كنشك حرارتى صاوشنجيه قدر اكلنورز ـ كنشك قيزغلغى كسلنجيه دك كولده اولارز — —	البركة سمكها كثير نروح نصطاد فيها بالشعر حتى يفوت الحر ـ سمك البركة كثير نروح نصيد فيها بالصنارة حتى تفوت القيالة
Ce soir nous pêcherons dans la rivière. —	اخشام اوستى چايده اولرز ـ اخشاملين چايده اولارز	فى المغرب نصيد فى البحر ـ فى المساء نروح نصيد فى البحر ـ فى المغربية نروح نصطاد فى البحر
C'est un plaisir de pêcher au clair de la lune.	بالق اولامق بر بيوك ذوقدر باخصوص مهتاب اولسه ـ بالق اولمه سى بيوك صفادر باخصوص اى ايدينلغنده	صيد السمك مفرح خصوصا فى القمر ـ الصيد فيه جاذبة لاسيما فى القمرة — —
Comme il vous plaira.	بك ايو امرسز كدر ـ بك ايو ارادهسز كدر	كيف شئتم ـ الامر لكم ـ الرأى لكم
Voici des hameçons de plusieurs espèces et de vers pour servir d'appâts —	اشته درلو درلو ذوقه لر ايله يملك قورد ـ اشته بر قاچ نوع اولته ايله يملك قورد — —	ها نوع من الصنار والدود للطعم ـ ها جنس من الصنانير وحبال دود للطعم — —
Le poisson est affamé; il mord bien a l'hameçon. —	بالق اج اولديغندن ذوقه يه ايو ياپشيور ـ بالق چوق اجدر ايكنه يه ايو ياپشيور	السمك لشدة جوعه يعض فى الصنارة عضا قويا ـ السمك جيعان جدا وعضه فى الصنارة قوى
J'ai pêché deux belles anguilles. —	ايكى كوزل يلان بالغى طوتدم	انا صدت ثعبانين طيبين
Et moi, un brochet.	بن دخى بر دانا طورنه بالغى طوتدم	وانا مسكت قشرة ـ وانا اصطدت قشرة — —
Nous sommes plus adroits à la pêche qu'à la chasse. —	بالق اولامه سنده اودن زياده مهارتلويز — —	نحن فى صيد البحر اشطر من صيد البر
En vérité nous ne sommes pas plus habiles dans l'une que dans l'autre. Mais: pour cette fois ci, nous avons eu à la pêche, meilleur sort.	ايكسنده معلوماتمز بر اولوب انجق بوسفر بالق اولمه سنده اقبالمز دها زياده ايدى	الصحيح اننا فى الاثنين على حد سواء وانما هذه المرة المقادير ساعدتنا فى صيد البحر

مايوم

DIALOGUE 13.me **Pour écrire une lettre**	**اون اوچنجی مکالمه** **مکتوب یازمق اوزره**	**المكالمة الثالثة عشر** **فی كتابة جواب**
Quel est le jour de la poste? Je voudrai écrire pour l'Egypte. —	پوسته نه كون چیقار مصره یازمق استرم ـ پوسته نه وقت چیقار مصره یازمق ایستدیم	مایوم سفر البوسطة مرادی اكتب لمصر ـ متی تسافر البوسطة نبغی اكتب لمصر — — —
Je crois que la poste part aujourd'hui ou demain. —	ظنم پوسته بوكون یاخود یارین چیقار ـ پوسته بوكون یاخود یارین چیقار ظن ایدرم	اظن ان البوسطة تسافر هذا اليوم اوغدا ـ اظن انها تطلع هذا النهار اوبكرة — — —
Donnez-moi s' il vous plait une plume et de l'encre. —	كرم ایدوب بكا برقلم ایله مركب ویرك ـ كرم ایله قلم ومركب ویرك	اقصدوا الجميل واعطونی قلما وحبرا ـ اعطونی من فضلكم حبرا وقلما — — —
Passez dans mon cabinet vous trouverez tout ce qu' il vous faut.	یازی اوطه سنه كچك سزه لازم اولان شیلری بولورسكز	ادخلوا فی اوضة الكتابة تلقوا كل مایلزم لكم ـ ادخلوا الخزنة تجدوا جمیع مایلزم —
Voulez-vous des papiers à lettre? en voilà.	مكتوبلك كاغد استرمسكز ـ اشته	هل تريدون ورق مكاتيب ـ هاهو
C' est de beau papier; en avez-vous beaucoup?	بوایو كاغدر اندن چوق وارمی سزده ـ بو كاغد ایودر بوندن چوق كاغدكز وارمی	هذا ورق ظريف هل عندكم منه كثير — — —
J' en ai une main toute entière. —	تمام بردسته م وار ـ تكمیل بردسته م واردر — — —	عندی دستة تمامها ـ عندی رزمة تمام — — —
Donnez moi trois feuilles. —	كرم ایله بكا اوچ عدد طبق ویرك —	اعطونی ثلاثة افرخ —
Est-ce que vous pouvez écrire avec ces plumes.	بو قلملر ایله یازه بلورمسكز	یاتری یمكنكم ان تكتبوا بهذه الاقلام
Non, je vous assure; vos plumes ne sont pas taillées à ma main; elles sont ou trop fines ou trop grosses —	خیر افندم سزك قلملركز بكا یارامز زیرا یاپلش اینجه جه یاپلش قالكجه كسلمش ـ خیر افندم قلملركز المه اویغون سز یاپلش اینجه یاپلش قالندر	لا یاسیدی اقلامكم لا تصلح لی فان بعضها رفیع قوی وبعضها غلیظ قوی ـ لا یاسیدی اقلامكم لا ترضینی لان بعضها رفیع جدا وبعضها غلیظ للغایة — —

Voilà mon canif et d'autres plumes non taillées; taillez-en à votre manière. —	اشته شاقی اشته یونتلمش قلملر استدیککز کبی کسك ـ استدیککز اوزره یونتك — —	خذوا المطوی وابروا منها على غرضكم ـ خذوا المقشط واقطعوا مثل ماتحبون
Faites moi le plaisir de me donner un peu d'encre; celle qui se trouve dans l'écritoire est trop épaisse.	کرم ایدك بکا برآزجق مرکب ویرك زیرا دویت ایچنده کی مرکب پك قالندر	اصنعوا الجميل واعطونی قطرة حبر لان الذی فی المحبرة ثخين جدا لان الحبر الموجود فی الدواة ثخين قوی
Vous pourrez prendre de l'encre dans cette bouteille —	بو شیشه ده مرکب وارد رالك استرایسکز —	فی هذه القارورة حبر خذوا منها ـ الحبر فی هذه القزازة خذوا مايلزم لكم
Si vous voulez que votre lettre parte aujourd'hui vous n'avez pas de tems à perdre. —	بو کون مکتوبکزی پوستهیه یوللمق استرایسهکز اکلنمککه کلمز تیز بتورك	اذا كان مرادكم ارسال مكتوبكم الى البوسطة فی هذا اليوم اسرعوا الان الوقت ضيق ـ شهلوا حتى تلحقوا
Je n'ai que deux mots à écrire —	برایکی لاقردی یازهجغم وار ـ فقط برایکی سوز یازهجغم	انا رايح اكتب كلمتين فقط
Je ne serai pas long.	اوزاتمم ـ یازهجغم اوزون طوتمز	كتابتی لاتطول مدتها ـ انا لااطول
Tandisque je terminerai cette lettre, faites moi le plaisir de plier les autres. —	بنده کز بو مکتوبی بتورنجهیه قدر سز اوبرلرینه ظرف یاپك —	بالله عليكم ظرفوا هذه المكاتيب حتى اكتب هذا ـ من فضلكم ظرفوا هذه الجوابات حتى انی اتمم هذا المكتوب —
Mettrai-je de la cire?	موم ایله مهرلهیممی	ياترى يلزم انی اختمها بالشمع
Avez-vous signé?	امضاکزی قویدکزمی ـ امضاکزی یازدیکزمی — —	هل ترى كتبتم الامضا ـ هل ترى وضعتم امضاكم —
Je pense que oui; mais je ne sais pas si j'ai mis la date. —	اویله اولملو اما تاریخنی یازوب یازمدیغمی بلیورم ـ اوت افندم امضا یازدم ظن ایدرم لکن تاریخنی یازدممی یازمدممی اونی بلمم	اظن انی كتبت الامضا لكن لا ادری ان كنت كتبت التاريخ ام لا —

كم

Combien avons-nous du mois aujourd'hui? — Quel est le quantième du mois? —	بوكون ايك قاچى - آيك قاچنجيسيدر — بوكون — آيك قاچنده يز —	كم من الشهر هذا اليوم - النهار ذا كم في الشهر — نحن في كم من الشهر —
Nous sommes au huit.	ايك سكزنده يز - آيك سكزيدر - آيك سكزنجى كونيدر —	ثمانية - نحن في ثمانية منه
Où est-ce la poudre? —	ريك نره ده در - قنغى ريك	اين الرمل —
Il y a dans la poudrière —	ريكدانده واردر —	في المرملة - المرملة فيها —
Maintenant, j'ai fini; ma lettre est pliée, l'enveloppe est faite. —	اشته بتوردم ومكتوبى بوكوب ظرفنى ياپدم —	ها انا تممت المكتوب وطويته وظرفته — انا خلصت المكتوب وطويته وعملت ظرفه —
Je n'ai plus qu'à mettre l'adresse et à la cacheter	برشى قالمدى فقط مهرليوب عنواننى يازملويم — مكتوبى مهرليوب اوستنى يازمقدن غيرى برشى قالمدى	ما بقي شئ علي الا الختم وكتابة العنوان — لم يبق شئ غير الختم والعنوان —
Je vais la porter à la poste. —	پوسته يه كتوره جكم —	انا رايح اعطيه للبوسطة — رايح أوديه البوسطة —
Ne vous en donnez pas la peine; je vais y envoyer mon domestique —	زحمت چكميك اوشاق بنده كزايله كوندررم — زحمت چكميك بنده كز شمدى خدمتكارم ايله يوللرم	لا تتعبوا انفسكم انا ارسله مع تابعي — لا تكلفوا خاطركم انا ابعثه مع خدامي
Vous m'obligerez beaucoup. —	بنده كزى پك ممنون ايدرسكز	يبقى لكم الفضل —

DIALOGUE 14.me — AVEC LE MÉDECIN ET LE DENTISTE.

اون دردنجى مكالمه حكيم وديشجى ايله صحبت ايتمك اوزره

المكالمة الرابعة عشر مع الطبيب وحكيم الاسنان

Comment avez-vous passé la nuit? —	بو كيجه كى نصل كچوردكز — بو كيجه نصل ايديكز —	كيف كان حالكم ليلة البارحة - كيف صبحتم ليلة البارحة —
Fort mal; je me sens bien malade. -	پك فنا شمدى ده زياده سيله فنايم	كنت في غاية التعب والآن مرضي شديد — كنت في شدة ولم ازل الى الآن في غاية التعب

Je me sens si faible que j'ai de la peine à me tenir sur mes jambes.	اول قدر قوتسزلكم واركه اياق اوزره طورمغه مجالم يوقدر — اولدرجه ده كوشكلكم واردركه اياق اوزره طوراميورم — —	انى فى هزلان وفتور زائد حتى لا يمكنى الوقوف على رجلى — انى بطلان جدا حتى لا استطيع ان اقف — حتى لا اقدر اصلب نفسى —
Voyons votre langue.	دلكزه باقهيم — دلكزى كوره يم	أرونى لسانكم — ورونى لسانكم
Elle est bien chargée.	چوق پسلندى — بك پوكلودر	لسانكم متغير جدا — —
Votre pouls est agité.	نبضكزك اضطرابى چوقدر — نبضكز چوق اوريور — —	نبضكم مضطرب — نبضكم شديد الحركة — —
Où sentez-vous du mal maintenant? —	شمديلك صانجى نره كزده در — شمديلك نره كز اغريور — —	الآن وجعكم فى اى جهة — اين وجعكم الآن —
Je sens de douleur par tout le corps. —	بتون وجودم اغريور	انا حاسس بالوجع فى جسدى كله — كل بدنى واجعنى
J'ai eu la fièvre toute la nuit. —	بتون كيجه سيتمه دن باشمى قالديره مدم — بتون كيجه سيتمه دن خالى دكل ايدم	الليل كله ما رفعت رأسى من الحمى — الليل كله ما قدرت ارفع رأسى من السخونة — الليل كله ما وعيت لنفسى من الحمى —
Il faut vous saigner. —	قان الدرملوسكز — —	لازم لكم الفصد — يلزم ان تفصدوا
Vous avez besoin d'être purgé. —	سزه بر مسهل لازمدر — سزه ملين اقتضا ايدر — شربت الملوسكز	يلزم ان تشربوا شربة — لازم لكم مسهل — لابد لكم من ملين — يلزم ان تتعاطوا شربة — —
Je crains beaucoup les médecines. —	شربتدن بك قورقارم — شربتدن چوق قورقرم — —	انا اخاف جدا من الشرب — انا اخاف كثيرا من الملينات —
Je vous en donnerai une très douce. —	سزه بك طاتلو برشربت ويررم	انا اعطيكم شربة حلوة جدا
Vous la prendrez demain matin. —	يارين صباحلين الورسكز — يارين صباح الملوسكز — —	يلزم ان تتعاطوها بكرة على الصباح — اشربوها بكرة فى الصبح

هنا

Aujourd'hui vous observerez une diète absolue.	بوكون بهريز ايتملو سكز - بو كون هيچ برشى يمملو سكز	هذا اليوم يلزم لكم حمية تامة — هذا اليوم ينبغي ان تحتموا — يلزم ان تصوموا في هذا اليوم
Cela ne me sera pas difficile; je n'ai pas d'appétit; je me suis dégoûté.	بو بكا زورشى دكلدر زيرا اشتهام اولميغندن بشقه هرشيدن بيقدم	الصوم لا يشق علي — لاني ما عندي شهية وسئمت نفسي من كل شيء — الصوم امره ساهل لان نفسي مصدودة عن كل شيء
Voici l'ordonnance de la médecine, vous l'enverrez chez l'apothicaire. —	اشته مسهل كاغدى اجزاجى يه يوللرسكز - اشته شربتك رچته سى اسپنجياره كوندررسكز —	خذوا تذكرة الشربة ارسلوها للاجزاجي — خذوا ورقة المسهل ابعثوها للاجزاجي —
Je reviendrai demain vous voir. —	يارين سزى كورمكه كاورم - يارين كاورم —	بكرة أجي انظركم — بكرة أجي اعودكم - بكرة أجي لكم —
Je me sens beaucoup mieux la médecine a bien fait et j'ai suivi votre ordonnance de point en point. —	اوكليدن چوق ايويم مسهل بكا ايى يارادى وامر ايتديككزى برر برر اجرا ايتدم —	انا الآن احسن من قبل بكثير والشربة نفعتني جدا وانا عملت بموجب ما قلتم لي كلمة بكلمة
Tant mieux; votre maladie ne sera pas longue. —	ايو ايتديكز خسته لغكزده چوق وقت سورمز - خسته لغكز تيز صاوشور —	خير ما عملتم فان مرضكم لا تطول مدته - خير ما فعلتم وان شاء الله عن قريب يحصل لكم الشفاء - عياكم يزول قوام ان شاء الله —
J'en suis bien aise; je suis déjà las de garder le lit. —	ان شاء الله زيرا ياتمه دن اوصاندم - ان شاء الله زيرا ياتمه دن بكا اوصانق كلدى —	ان شاء الله لاني سئمت نفسي من الرقاد — ان شاء الله يسمع منكم ربنا لاني زعلت من الفرش وضاقت منافسي —
La fièvre me parait un peu tombée. —	ستمه نك براز ايند يكنى اكليورم	اظن ان الحمى خفت - الظاهر لي ان الحمى نزلت عن قبل — اظن ان السخونة قلت عن اول —
Le mal d'estomac et le mal de tête ont entièrement cessé. —	معده صانجيسى وباش اغريسى بتون بتون كسلدى —	الم المعدة والرأس زال بالكلية - وجع الرأس والمعدة ما بقي منه شيء - انقطع اصالة — —

Vivez de régime pendant quelques jours, et vous pouvez ensuite reprendre vos occupations.	پرهیز ایچمکه دائر بر اصول طوترایسکز برقاچ کونه قدر چیقوب ایشلرکزی کوره بلورسکز	احفظوا انفسكم من جهة الاكل والشرب وأنتم بعدكم يوم يمكنكم ان تخرجوا لرؤية اشغالكم
Prenez quelques lavements.	برایکی دفعه احتقان الك — حقنه قوللنملوسکز	من اللازم ان تستعملوا الحقنة كم مرّة — يلزم ان تحتقنوا كم مرّة
Tenez-vous chaud.	کندوکزی ایسجق طوتملوسکز	يلزم ان تكونوا دائما دافئين — احترسوا من البرد
Soyez gai, modéré dans vos exercices et dans vos repas.	دوشنموب بهر وقت شین وخوشنود اولملو پرهیز ایچمکله امور سائره کزده اعتدال اوزره حرکت ایتملوسکز	يلزم عدم التفكر وان تكونوا دائما فى الانشراح وفى اكلكم وشربكم وسائر اموركم لاتخرجوا عن حدّ الاعتدال
Votre état n'a plus rien d'inquiétant.	شمدیلك هیچ برباس یوقدر — شمدیلك قورقو قالمدی	الآن حالتكم طيبة لايخشى منها
Voilà le dentiste qui arrive.	اشته دیشجی کلیور	هاهو حكيم الاسنان مقبل — حكيم الاسنان جا
J'ai mal aux dents.	دیشلرم اغریور	عندى وجع فى اسنانى
Vous avez probablement quelque mauvaise dent.	احتمالکه بوزق دیشکز وار — باکه چورك دیشکز وار	يمكن ان بعضها تالف — يمكن ان بعضها خسران
Faits-moi voir vos dents.	دیشلرکزی کوسترك	اروني اسنانكم
Vous avez une dent gatée qu'il faut arracher.	بربوزق دیشکز واردر چیقارملو	عندكم سنة تلفانة لازم قلعها — عندكم سنة خسرانة يلزم خلعها
Je ne puis m'y décider, cela fait trop de mal.	بونی ایده مم چوق انجیدر	انا لا أقدر على ذلك لانه صعب
Votre dent est tout à fait cariée, si vous la laissez elle gatera les autres.	دیشکز بتون چوروش اکر براقرایسکز اوبرلرینی ده بوزار	سنكم مسوّسة بالكلية فاذا تركتموها لابدّ انها تتلف البقية — تخسر بقية اسنانكم
Dans ce cas, arrachez la.	اویله ایسه چیقارك — بوصورتده چیقارك	اذا كان كذلك اخلعوها — حيث الامر كذلك اقلعوها

اغسل

Je vous nettoiereai aussi la bouche et vous aurez soin de la tenir propre pour conserver l' émail des dents —	اغزكزی ده تمیزلیه جكم اماهروقت يقايوب تميزطوتملوسكزكی دیشلركزك جوهری بوزلمسون —	اغسل لكم ايضاً فمكم ولكن يلزم ان تعتنوا دائماً بتنظيفه حتى يبقى جوهر اسنانكم — انا راح اغسل لكم حنككم ولكن ينبغي ان تنظفوه دائماً حتى لايضيع جوهر اسنانكم
Je vous remercie.	الله سزدن راضی اولسون	كثر الله خيركم وشكر الله فضلكم

DIALOGUE 15[me]

Pour acheter une maison de campagne.

اون بشنجی مكالمه كويده اوصاتون المق اوزره

المكالمة الخامسة عشر في اشترا بيت في الخلا

Monsieur vous avez fait annoncer une maison de campagne à vendre; je viens vous demander les renseignemens nécéssaires pour savoir si elle me conviendra.	افندم صاتيلق چفتلككز واردر ديو اعلان ايتديكزبنده كزه ياراشور ياراشمز اولديغنی بلك اوزره سزی صورمغه كلدم كرم ايدوب بكا تعريف ايده بلورمسكز —	ياسيدي انا سمعت انكم عندكم بيت في الخلا للمبيع فحضرت استفهم منكم عنه حتى اعرف ان كان يليق ام لالي —
Je suis prêt à vous rendre service. —	باش اوستنه افندم خدمت دولتلركزه امادهيم —	حاضر يا سيدي على العين والراس — الفقير في خدمتكم
Je désirerais avoir une maison en bon air, commodément distribuée et qui ne fût pas éloignée de la ville. —	شهردن بك اوزاق اولميوب هوادر وبچملواولهرق براواسترم — شهره يقين وهواسيله بچمی كوزل اولق شرطيله برخانه استرم —	انا مرادي في بيت بالقرب من المدينة وهواه جيد وتفصيله مناسب — انا غرضي في بيت لايكون بعيدا جدا عن المدينة ويكون هواه معتدلا وتفصيله مناسبا —
Vous ne pouvez pas mieux trouver que la maison dont il s' agit.	اويله اولدقده نصكره بو اودن ايواو بوله مزسكز —	ان كان كذلك فلا تجدوا أحسن من هذا البيت — اذا كان كذلك فلا يناسبكم غير هذا البيت
Elle est située à trois milles de la ville sur la pente d' un coteau couvert de vignes. —	باغ ايله اورتلمش برتبه اينشنده اولوب شهردن اوچ ميل مسافهسنده در — شهردن اوچ ميل مسافهسنده اولديغندن بشقه باغ ايله طولمش برتبهنك يوقشنده در	هو موضوع في جنب علوة مشحونة باشجار العنب وبينه وبين المدينة ثلاثة اميال — موضوع على جنب ربوة مشحونة بالكروم والاعناب وبينه وبين المدينة ثلاثة اميال

Elle est près d' une rivière poissonneuse arrosant des bois et des prairies qui en dépendent. –	بالغى چوق برچاى قربنده درحتى اكا متعلق اورمانلر وچمنلره اوچايدن صوويريلور — —	هو بالقرب من نهر كثير السمك والاشجار والرياض التابعة له تشرب من هذا النهر – هو بالقرب من نهر ملآن بالسمك ومن تعلقاته اشجار كثيرة وغيطان مفرحة يرويها النهر المذكور — —
Le chemin qui y conduit, est-il beau?	آكا كيده جك يول كوزللى در	هل ترى السكة الموصلة اليه لطيفة – يا ترى الطريق الموصلة له طيبة
Il est très beau; c' est une grande route très fréquentée. –	بك كوزل واوياه برجاده دركه كلان كيدنلردن تهى قالمز – كوزللكدن بشقه بك ايشلك يولدر	طريقه ظريفة للغاية وهى جادة مطروقة لكل الناس
Y a-til un jardin?	باغچه سى وارمى — —	هل ترى البيت له جنينة – هل ترى يوجد فيه بستان — —
Oui monsieur; elle a un beau jardin anglais; il y a même des arbres fruitiers de plusieurs espèces et qui donnent beaucoup de fruits. –	لوت افندم انكليز طرزى اوزره بر كوزل باغچه سى واردرحتى ايچنده ميوه دار اغاچلر چوقدر – بلى افندم انكليز وارى اوله رق برنفيس باغچه سى وار وايچنده چوق محصول ويرر ميوه لى اغاچلر بيله واردر	اى نعم ياسيدى فيه بستان على رسم الانكليز حتى يوجد فيه اشجار الفواكه بكثرة – فيه عدة انواع من الاشجار تطرح فواكه كثيرة
J'espère que la maison a aussi une belle vue.	اولك نظارتى ده ايواولق كركدر – خانه نك موقعى ده ايواولق كركدر	الاغلب ان نظارة البيت طيبة – اظن ان البيت له منظر جميل
On ne peut pas mieux; d' un côté on voit la rivière serpenter au milieu des campagnes toujours vertes; et de tous les autres, on voit des plaines couvertes d' orangers, de grenadiers, d'oliviers, et de beaucoup d' autres arbres.	اندن ايو نظارت اوله من بر طرفدن چايك ماحولنده كى چمن وچايرلر وديكر اطرافندن پورتقال ونار وزيتون اغاجلرى وبشقه بشقه اشجار بى شمار ايله طولو اوه لر كورنور	لايوجد احسن من منظره لانه من جهة يطل على الرياض الزاهية التى حول النهر ومن بقية جهاته مشرف على غيطان ملآنة بشجر البرتقان والرمان والزيتون وغير ذلك من الاشجار التى لاتحصى —

Pourriez-vous me faire le détail des parties de la maison? –	كرم ايدوب اولرلرينى تفصيلا بكا سويليه بلورمسكز	اخبرونى من فضلكم عن اجزاء البيت تفصيلا
Elle consiste en un principal corps de batiment presque neuf, construit en pierre et composé d' un vestibule, d' une salle, d' un salon, de plusieure chambres à coucher, d' un greñier, d'une cuisine et d' une office. –	اونلخانه طاشدن يكى ياپلمش اوله رق برصوفه وبرقوغوش وجمعيت اوطه سى ايله برقاچ دانه ياته جق اوطه وبرمخزن وبرمطبخ وبركيلاردن عبارتدر — —	البيت مبنى من الحجر وهو جديد وفيه ليوان وفيه قاووش واوضة كبيرة للمسافرين وعدة اوض للنوم ومخزن للغلال ومطبخ وكرار — —
Les appartements sont nouvellement décorés, ornés de glaces et meublés avec goùt. –	اوطه لرى يكى دونانمش اولوب اينه وامتعهٔ نفيسه ايله زينتلنمشدر	الاوض كلها مزينة عن جديد وفيها مرايات وفرشها فى غاية الحسن
Cela m' accomniodera très bien; nous pouvons fixer un jour pour y aller ensemble et convenir du prix	بو بكابك ايو يارشور بركون تعيين ايده لم برلكده كيدوب بهاسنى كسه لم	ان هذا يوافقنى للغاية يلزم تعيين يوم نروح هنالك مع بعضنا ونتفق على الثمن
Je serais à votre disposition samedi prochain, à moins qu' il ne fasse mauvais tems, –	هوا الزنا اولمز ايسه كلبك جمعه ايرتسى كيده لم — —	اذا كان الهواء يطلع طيبا نروح يوم السبت الآتى ـ ان شاء الله نروح يوم السبت الآتى ان رأينا الهواء منصلح الحال — —
Attendez moi, s' il vous plait, jusq' a six heures; je viendrai vous chercher avec ma voiture.	عنايت ايله بنده كزى ساعت التى يه قدر بكليك عربه مه بينوب كاورسزى ارادم — —	انتظرونى من فضلكم الى الساعة ستة وانا أجىء بعربتى آخذكم ونتوجه مع بعضنا — —
Vous pouvez compter sur moi. –	بكا اعتماد ايده بيلورسكز	بعون الله يمكنكم ان تعتمدوا على

DIALOGUE 16.me AVEC UN HORLOGER.	**اون التنجی مکالمه** ساعتجی ایله صحبت ایتمك اوزره	**المكالمة السادسة عشرة** مع الساعاتی
Je vous apporte ma montre à raccommoder. —	ساعتم بوزلدی یاپرمیسز — ساعتم بوزلمش سزه یاپدرمغه کوتوریورم	ساعتی انفسدت مرادی ان تعمروهالی
Il faut que je la démonte pour savoir ce qu'il y a à faire. —	افندم یاپیله نسنه یی بلمك اوزره ساعتی سوکملویم — —	افندم لازم افکها حتی اعرف ما یلزم لها — افندم یلزم احلها حتی افهم علتها — —
Je crains que le grand ressort ne soit cassé.	چرخی قرلمش دیو قورقرم	انا خائف ان یکون زنجیرها انکسر
Je l'ai laissée tomber hier en la montant et elle s'est arrêtée aussitôt. —	دون اخشام ساعتی قورار ایکن دوشوردم آنیده طورمش	فی العشیة وانا ادورها وقعت منی فوقفت بوقتها — وقعت منی البارحة وانا ادورها فوقفت فی ساعتها
Je crois que le mouvement en est dérangé.	حرکتنه خلل کلمش ظن ایدرم	اظن ان حرکتها اختلت — اظن انه حصل خلل فی حرکتها
J'ai bien examiné votre montre; le grand ressort n'a point souffert.	افندم ساعتکزه ایوجه باقدم چرخی صاغ وسلیم — چرخنه هیچ ضرر طوقنمش — —	افندم انی نظرت ساعتکم فوجدت زنجیرها سلیما — افندم کشفت علی ساعتکم فرأیت زنجیرها سلیما
Le mouvement n'est pas dérangé. —	حرکتی بوزلمش — حرکتنه خلل کلمش — —	حرکتها لم تختل — حرکتها لم یصبها شیء — حرکتها ما جری لها شیء
Je vais me mettre à raccommoder ceci de suite et vous l'aurez ce soir.	شمدی بونی دوزادرم وبو اخشام آلورسکز — —	انا ابتدی فی تصلیحها حالا وفی المغرب تاخدونها — رایح ابتدی حالا فی اصلاح خللها وفی المساء تصلکم
Je crois qu'il vous faut plus de tems pour pouvoir la régler; car tantôt ella avance, tantôt elle retarde. —	ظنم بو ساعتی عیار ایتمکیچون دها زیاده وقت لازمدر زیرا بعضا ایلرو کیدر وبعضا کیرو قالور — ظنم بونك تصلیحی ایچون بوندن زیاده وقت استرزیرا برقرارده دکلدر کاه ایلرولر وکاه کیرو قالور	اظن یلزم وقت ازید من ذلك لاصلاح هذه الساعة فانها تارة تتقدم وتارة تؤخر — اظن انه یلزم اکثر من ذلك التصلیح هذه الساعة فانها بعض الاحیان تتقدم وبعض الاحیان تتأخر

Dans ce cas, je serai obligé de la garder quelques jours. –	بوصورتده بنده كزده برقاچ كون طورسون — —	اذا كان كذلك لازم ابقاها عندى كم يوم — اذا كان كذلك خلوها عندى قدر كم يوم — —
En attendant vous me ferez plaisir de me donner une montre pour que je puisse savoir l'heure.	ساعتمى تعمير ايدنجيه قدر وقت بلمك ايچون بكا عاريت اوله رق برساعت ويررايسه كز ممنون ايدرسكز — كرم ايله عاريتا بكا بر ساعت ويرك ساعتم يابلنجه دك قوللنورم	ان اعطيتمونى ساعة على سبيل العارية لاعرف بها الاوقات حتى تخلص ساعتى يكن خيرا — اعملوا معروفا وسلفونى ساعة اعرف بها الوقت حتى تتم ساعتى
Je voudrais acheter une montre à répétition; si vous en avez une je la prendrais à l'essai pendant ce tems là. –	چالار ساعت آلمق استرم سزده بردانه وارايسه ساعتم تعمير اولنجه يه قدر تجربه ايتمك اوزره آلورم	مرادى اشترى ساعة دقاقة فاذا كان عندكم واحدة آخذها اجربها حتى تتم ساعتى — مرامى اشترى ساعة دقاقة فان كان عندكم واحدة اعطوهالى اجربها حتى يتم تعمير ساعتى
En voilà une parfaitement réglée qui marque les jours de la semaine et la date du mois.	اشته افندم هفته نك كونلريله آيك قاچ اولديغنى بلدرر برساعتدر	خذ ياسيدى هذه الساعة فان مشيها جيد وبها تعرف ايام الاسبوع وتاريخ الشهر — خذ ياسيدى هذه ساعة مضبوطة جدا وتعرف ايام الجمعة وتاريخ الشهر
Est-elle montée?	قورلمشمى — —	هل ترى مدورة — —
Oui monsieur; Je m'en sert il y a une semaine pour l'essayer et je n'y ai jamais touché; je ne fais que la monter toutes les vingt-quatre heures.	اوت افندم تجربه ايچون بر هفته دنبرو قوللنيورم هيچ برقصوريني كوروب طوقنمدم صالت يكرمى دورت ساعتده بركره قوردم	اى نعم من مدة جمعة وانا استعملها لاجل التجربة فما وجدت بها ادنى قصور وما لمستها قط غير انى ادورها فى كل اربعة وعشرين ساعة مرة
S'il en est comme vous dites je la garderais avec plaisir. –	سزك ديديككز كبى ايسه ممنون اوله رق آلورم — —	اذا كان الامر حكم ماقلتم لابد وانى آخذها — اذا كانت مثل ماقلتم اخليها عندى
Monsieur, je vous la garantis excellente. –	افندم يك اعلا اولديغنه كفيل اولورم — —	افندم انا اضمن انها طيبة — افندم انا اضمن لكم انها عظيمة

Nous parlerons du prix quand je l'aurai essayée et que je reviendrai chercher ma montre.	تجربه ایدرم بکنسم ساعتی المغه کلدیکمده بهاسنی کسرز	اجربها فاذا كانت تعجبني اقطع معكم ثمنها لما ارجع آخذ ساعتي — تفضل معي تحت التجربة حتى ارجع اخذ ساعتي فان اعجبتني افاصلكم فيها
Comme il vous plaira.	امر سز کدر — استدیککز کبی	كيف شئتم — الرأي لكم
DIALOGUE 17.me Pour acheter un cheval.	اون یدنجی مکالمه ات صاتون المق اوزره	المكالمة السابعة عشرة في اشتراء حصان
Monsieur, avez-vous des chevaux à vendre?	اغام صاتیلق اتلرکز واری	ياسيدي هل ترى عندكم خيل للبيع — ياترى عندكم خيل للبيع
Oui Monsieur j' en ai plusieurs de races différentes. —	بلی افندم جنس جنس اتلرم واردر	اي نعم ياسيدي عندي كم حصان من اجناس مختلفة — اي نعم عندي كم حصان من كم جنس
Je ne veux pas un cheval de luxe. —	قیمتلو حیوان استمم — ذبدبه لو حیوان استمیورم	انا طالب حصان عادي — طالب حصان كل شيء كان
J'ai aussi des chevaux commun. —	یباننی آتلرم ده وار — عادی حیوانلرم ده واردر —	عندي ايضا خيل عادة
Un de ceux-ci me conviendrait mieux. —	بونلردن برداه ایشمه الویرر	واحد من الخيل المعتادة انسب لي — واحد منها يقضي — —
Voulez-vous un cheval hongre ou entier.	باکیرمی استرسکز اتمی استرسکز	انت طالب باجير والا حصان — طالب باجير والا حصان — —
Je préférerai un cheval entier. —	— — ات استرم	انا طالب حصان — انا غرضي في حصان — —
Je vais vous montrer un dont vous serez content	سزه برحیوان کوستره یم که خوشنود اولورسکز —	انا رايح اريكم حصانا تنبسطون منه للغاية — —
Il est dans cette écurie. —	بو آخورده در — —	هو في هذا الاصطبل — —
Attendez-moi; je vais vous l' amener sellé et bridé pour que vous l' essayiez	طورکز اکرم اوروب کوتره یم تجربه ایده سکز — —	اصبروا حتى احضره لكم مسرجا ملجما لتجربوه — لما اجي به لكم بسرجه ولجامه لاجل ان تجربوه

لابأس

Je peux entrer avec vous; je verrai comment il se tient à l' écurie.	برابرڪبرسم قنا اولز اخوردده طورشنی سیر ایده رم	لا باس من دخولی معکم حتی انظر هیئته عند وقوفه فی الاصطبل – اذا دخلت معکم یبقی احسن اتفرج علی هیئته وهو واقف علی الطوالة
Très volontiers.	بك ايو	يصح – تفضلوا وهو كذلك
Il a l' air bien fatigué.	بك يورغون كورينور	الظاهر عليه التعب – باين عليه انه تعبان
Il a la tête basse.	اشاغى يه باقيور – باشنى اشاغى يه طوتيور	رأسه واطية – هو اكب لا يرفع رأسه – ينظر التحت
Il est maigre.	ضعيفدر	هو ضعيف – نحيف – ضامر
Il se tient mal sur ses jambes.	فنا طوريور – طورشى فنادر	وقوفه ردى – هيئة وقوفه رديئة
Ses jambes sont bien grosses.	بجاقلرى قالندر	ساقاه غليظان – سيقانه غليظة – ان رجليه غلاظ
Il est gris et cette couleur ne me plait pas beaucoup.	قيرآتدر بن ايسه بو رنكى سومم – بو رنكى چوق بكنمم	هو ازرق وانا لا احب هذا اللون – انه ازرق وهذا اللون لا يعجبنى كثيرا
Voici un cheval qui me plait beaucoup.	اشته برات كه چوق خوشمه كيتدى	هذا الحصان اعجبنى كثيرا
C' est un cheval arabe; il est très cher pour vous	بو ات عربدر سزه كوره پك پهالودر	هذا حصان نجدى غالى عليكم
Voyons-le de près.	يقيندن كوره لم	لننظره من قريب – خلونا نتفرج عليه من قريب
Combien demandez-vous de ce cheval?	بو حيوانه نقدر استرسكز – بو حيوانى قاچه ويررسكز	كم تطلبون فى هذا الحصان
Dix mille piastres.	اون بيك غروش – يكرمى كيسه اقچه	عشرة آلاف قرش – عشرين كيسة

C'est bien cher.	پك پهالودر	هذا غالى جدًا
Non, monsieur; c'est un véritable chaval arabe.	خير افندم بو حيوان كرچكدن عربدر	ماهو غالى هـذا حيوان نجدى ـ حقيقة ـ ماهو غالى لانه حصان نجدى اصيل
Voyez sa queue, sa crinière.	قويرغنه قفاسنه باقڭ	انظروا الى ذنبه ومعرفته ـ انظروا الى ذيله ومعرفته
Voyez comme il dresse les oreilles.	باقڭ قولاقلرينى نصل ايوطوتيور	انظروا الى هيئة اذنيه كيف ينصبها انظروا كيف ينصب اذنيه
Faites moi voir cet autre cheval.	بكا بوديكر حيوانى كوستر ـ اوبر حيوانى كوسترڭ	أرونى هذا الحصان
Le quel? le rouge? le noir?	قنغيسى آل مى سياه مى	ماهو الاحمر او الاسود
Vous vous connaissez bien en chevaux; c'est un très beau cheval.	كرچك حيواندن اكلرسكز بو پك ايو آتدر	حقيقة لكم معرفة فى الخيول لان هذا الحصان من اجود الخيل ـ صحيح انكم تفهمون فى الخيل لان هـذا الحصان من اعظم مايكون
Il me semble d'une meilleure apparence.	بنجه اوتكندن ايو كورنشى واردر ـ بنجه اوبرندن دها كوسترشلودر	الظاهر لى ان منظره احسن من منظر الآخر ـ الظاهر لى ان هيئته احسن من هيئة الثانى
Faites le sortir de l'écurie.	آخوردن چيقاريو يرباقه لم	اخرجوه من الاصطبل ـ طلعوه من الاصطبل
Il parait qu'il est ombrageux.	اوركك كورنيور	الظاهر انه خواف ـ اظن أنه يجفل
Je vais le monter.	بينجكم	مرادى اركبه ـ انا رايح اركبه
Il ne va pas bien au galop	دورتله سى ايو دكلدر	ركضه غير جيد ـ مرماحه غير جيد ـ مرماحه ردى
Je vous demande pardon; il est très bien dressé et vous pouvez en faire l'épreuve.	عفو ايدرسكز افندم پك تربيه لو حيواندر و تجربه ايده بلورسكز	حاشا هو جيد التربية ويمكنكم ان تجربوه ـ هذا حصان متعلم طيب وان جربتوه تقفوا على حقيقته

DIALOGUE 18.me AVEC UN MARCHAND DE DRAP ET DE SOIE.	اون سكزنجی مكالمه چوقه و ايپك صاتيجيسی ايله صحبت ايتمك اوزره	المكالمة الثامنة عشر مع بياع الجوخ والحرير
Avezv-ous de bon drap; je voudrais me faire un habit.	ايو چوقه كز وارمی برستری ياپدرمق استرم	هل ترى يوجد عندكم جوخ طيب انا مرادى اعمل سترى
Voici des échantillons de drap fin; vous n' avez qu'à choisir.	اشته افندم اينجه چوقه نك اورنكلری بكنديككزی آلك	هاياسيدى نطورة الجوخ الرفيع اختاروا مطلوبكم
Voilà un drap qui est fort à la mode.	اشته يكی موده اوله رق پك مقبول چوقه در	هذا الجوخ مقبول جدا والناس كلها طلعت فى لبسه اليوم
Montrez moi la pièce.	پسطاوه سنی بكا كوسترك	فرجونى على البسطاوية ـ أرونى البسطاوية
La voici; je vais la déplier.	اشته افندم اچه جغم	هاهى قصدى افردها
Il est impossible de voir un plus beau drap.	بوندن كوزل چوقه بولنمز	لا يوجد اظرف من هذا الجوخ ـ لا يمكن وجود جوخ الطف من ذلك
Je crains que la couleur ne soit pas durable.	رنكی آز ديوقورقرم	اخاف ان يبهت ـ اخشى ان يبهت لونه
Soyez sûr qu' il ne passera pas, je vous en réponds.	افندم تحقيق اولسونكه رنكی اتمز بنده كزده كفيل اولورم	افندم هذا اللون لا يبهت وانا اضمن لكم ذلك
Il me semble que ce drap perdra de sa finesse quand il sera délustré.	ظنم بو چوقه اصلانجه قبا اولور ـ بو چوقه اصلانديغنده فنالشور	اظن ان هذا الجوخ اذا انبل تضيع بهجته
Je vous promets qu' il ne fera que gagner au délustrage.	اصلاندقجه دها ايو اوله جغنه قولكز كفيل اولورم	لاياسيدى انا اضمن لكم انه مع البل يزيد حسنا ـ لاياسيدى انا اتعهد انه بعد البل يبقى اعلا من كذا
Je m' en rapporte à vous.	سزه اينانورم	انا آخذ بقولكم ـ انا اصدقكم ـ اعتمد عليكم
Combien me faut-il d' aunes pour un habit?	برستری ايچون قاچ ارشون استر ـ بر ستری لايه نقدر قاچ ارشون لازمدر	كم ذراع تلزم للسترى ـ يلزم كم ذراع من شان سترى

Il vous en faudra trois.	سزه اوج ارشون استر —	يلزم لكم ثلاثة اذرع —
Combien vendez-vous l'aune? —	ارشوني قاچه ويرسكز —	بكم تبيعون الذراع ـ الذراع بكم
Cent piastres. —	يوزغروشه در — —	بمائة قرش — —
C'est fort cher; dites moi le dernier prix.	يوبك پهالودر صوك پهاسني سويليك	هذا غالي جدا قولوا الي آخر ثمن ـ هذا غالي قوي اخبروني عن آخر ثمنه
Je n'aime pas à marchander; je vous ai dit le prix au juste. —	بنده كز بازارلشمغي سومم سزه صوك پهاسني سويلدم — —	انا لا احب المكسرة واخبرتكم عن ثمنه على الصحيح — —
Ainsi, vous ne voulez rien rabattre. —	اويله ايسه برشي ايندرميه جكسكز ـ اويله ايسه برشي تنزيل ايتميه جكسكز	معنى كلامكم انكم لا تريدون تنزيل شئ ـ على ذلك لا تريدون تنقيص شئ — —
Je me contente d'un bénifice si faible qu'il m'est impossible de diminuer la moindre chose.	بنده كز ازه قناعت ايدرم سو يلديغمدن برشي ايندرمك محالدر — —	انا اقنع بشئ قليل فاذا قلت بثمن لا يمكني تنزيل شئ منه —
J'aurai besoin de casmir pour me faire un pantalon. —	قازميرده استرم بر پنتالون ياپدره جغم ـ بر پنتلونلق قازميرده استرم	يلزم لي كزميرا اعمل منه پنطالون
En voici une couleur qui est à la mode. —	اشته افندم بر مودة رنكدر	هذا اللون مستعمل الآن ـ هذا اللون ملبوس اليوم —
Coupez ce qu'il me faut	بكا لازم اولان مقدارى كسك	اقطعوا ما يلزم لي ـ اقطعوا اللازم لي — —
Donnez moi aussi de la toile, de coton et tout ce qui est nécessaire pour la doublure et les poches.	بز وپاموق مقوله سندن استار وجيبلره لازم اولان شيلرى ده ويرك	اعطوني جميع ما يلزم للبطانة والجيوب من قطن وقماش وغيره
Ne vous faut-il rien de plus? —	بشقه برشي استمزمسكز كوزل جانفس ايله اطلس ودرلو درلو ايپكلكم واردر — —	هل ترى لا يلزم لكم شئ آخر عندي جنفس ظريف واطلس واشكال والوان من الحرير — —
J'ai de beau satin, du taffetas et des soieries de toute espèce. —	شمديلك برشي استمم بر قاچ كوندنصكره سزدن دها چوق شيلر الورم	الآن لا يلزم لي شئ ولكن بعد كم يوم اخذ منكم اشياء كثيرة —

Je n'ai besoin de rien pour le moment, dans quelques jours je vous prendrai beaucoup d'autres choses. —	شمدیلك برشی استمم برقاج کونصکره سزه دها چوق شیلر الورم	الآن لایلزم لی شیء ولکن بعد کم یوم اخذ منکم اشیاء کثیرة —
Monsieur, je suis votre serviteur. —	افندم قولکزیم ـ خدمتکزده یم	انافی الخدمة ـ تحت النظر

DIALOGUE 19.me

Avec le cordonnier et le tailleur.

اون طقوزنجی مکالمه

قوندره جی ودرزی ایله صحبت ایتمك اوزره

المكالمة التاسعة عشرة

مع الصرماتی والخياط

Apportez-vous mes bottes? —	قوندره لریمی وچزمه لریمی کوتوردکزمی —	یاتری اتیتم بالتاسومة والجزمة ـ هل تری جئتم بالتاسومة والجزمة
Oui, monsienr; essayez les, s'il vous plait.	اوت افندم کرم ایله برکره کیلك باقك —	ایتم تفضلوا جربوها —
Je commencerai par les bottes. —	ابتدا چزمه لری برتجربه ایده یم	اولا یلزم ان اجرب الجزمة
Donnez-moi les crochets.	چنکللری ویرك ـ بو بنوزی ویرك	اعطونی الشنكل
Elles sont bien étroites.	بك طاردر ـ بك صقیدر	ضیقة قوی ـ مزنوقة قوی
Ne craignez rien; l'entrée est juste afin qu'elle vous fasse bien à la jambe.	دکل افندم انجق اغزینی طار یاپدم که بجاغکزه زحمت اولمسون ـ افندم طار دکلدر انجق بجاغکزه راحتسزلق اولمسون دیوا غزینی صیق یاپدم	ماهی ضیقة وانما انا عملت حنكها محكما بالخصوص حتی لاتتعبكم من عند القصبة ـ حتی لاتتعب ساقكم
Le pied ne vous blessera pas. —	ایاقلرکزه هیچ ضررطوقنمز	واما من جهة القدم فلایتعبكم اصالة — —
Effectivement, elles me vont très bien. —	واقعا بکا بك ایو کلدی ـ کرچك ایاغمه تمام کلیور — —	الواقع انها قدر رجلی حكم ـ الواقع انها طبق رجلی ـ الصحیح انها وافقت رجلی — —
Vous avez là d'excellente marchandise. —	بك ایوشی یاپدکز ـ بك کوزل یاپدکز — —	الصحیح انها شیء طیب ـ الصحیح انها حاجة طیبة — —

Donnez-moi le tire-botte pour me débotter.	چنکلی ویرك چیزمه لری چیقاره یم	اعطونی الشنکل انا اقلع الجزمة
Essayons maintenant les souliers.	شمدی قوندره لره باقه یم	یلزم الآن تجربة التاسومة
Ils sont trop larges.	بك بولدر	هی واسعة جدًا ـ واسعة قوی
On n' a pas besoin de chausse-pieds pour les mettre.	کندو کندونه کیریورکه حاجت یوقدر	لا یلزم للبسها الاشنکل ولا غیره
Vous savez que des souliers forts ne peuvent pas être aussi justes que des escarpines.	افنـدم بلورسکزکه قوی قوندره لر یالك قات قوندره لرکبی ایاغه مطابق کلز	افندم معلومکـم ان التاسومة التی نعلها مجوز لا تکون محکمة فی الرجل مثل التاسومة التی نعلها مفرد
Cela est vrai; mais ils peuvent être plus étroits du talon parcequ' ils s'élargissent assez à l' usage.	بوکرچکدر اما اوکجه سی بوندن براز طار اولملوز یراقولندلدقجه بولاشور	قولکم صحیح ولکن لازم یکون کعبها اضیق من کذا لانها کلما استعملت تتسع
Il faudra que vous m'en fassiez une autre paire.	چاره سز بکا باشقه چفت یاپه جقسکز	من غیر شك لازم ان تعملوا الی جوز آخر ـ لابدّ وان تعملوا الی زوجا آخر
Prenez ma mesure.	اولچومی آلك	خذوا قیاسی ـ خذوا قیاس رجلی
Que le talon soit bas; les quartiers assez hauts et les semelles bonnes.	اوکجه سی آلچق یانلری یوکسك وتصمه لری قوی اولملو	لازم یکون الکعب واطیا والجوانب عالیة والنعل قویا
Ah! voilà le maître tailleur qui arrive.	اشته درزی کلیور	الخیاط اتی ـ الترزی جاء
Mon habit est-il prêt?	اتکسز سترم حاضرمی	هل تری ستری حاضر
Non, monsieur j'étais obligé de faire délustrer le drap.	خیر افندم چوقه یی اصلاتمق ایچون اوتوجی یه کوندرمشیدم بو سببدن کچ قالدی	لا یاسیدی لانی کنت ارسلت الجوخ الی المکوی لاجل البل فتأخر
J' ai apporté votre redingote.	اتکلو سترکزی کوتردم	ولکن احضرت ستریکم الطویل

Je vais l' essayer pour voir si ell me va bien.	باقه یم بکا اویکلورمی —	انا رايح انظره هـل ترى يجى على قدى — لما اقيسه انظر يا ترى يجى على قدى —
Il me semble que la taille est bien longue.	ظنمجه بلی بك اوزوندر — بلی چوق اوزون ظن ایدرم —	اظن ان خصره طويل — اظن ان وسطه طويل جدا —
Monsieur, c' est la mode; on ne fait pas les redingotes autrement.	افندم شمدیکی موده بو یله در اتکلی ستری بشقه دورلو اوله مز	افندم العادة اليوم كذا والستر الطويل لايكون غير ذلك — افندم هـذه عادة اليوم والستر الطويل لايصح ان يكون بكيفية اخرى
Les épaulettes font des faux plis et les manches sont trop courtes et trop étroites. —	اوموزلری بوط طوردیغندن بشقه قوللری چوق قصه و پك طاردر اوموزلری بورشق اولدقـدن ماعدا قوللری غایت قصه وطاردر	فيـه ثنيات من جهـة الاكتاف واكمامه قصيرة وضيقة للغاية — اكتافه مكرمشـة واذرعته قصـيرة جدا ومزنوقة
Je peux y remédier, j' ai laissé du rempli.	بونك چاره سنی بولورم بوش براقدم	هذا ماهو تحت خبرلانى تركت فيه فضـلة — هـذا امر ساهل لانى خليت له زيادة فى الجوخ
Je vais remporter cette redingote et je la rapporterai demain sans faute avec votre habit.	بونی آلوب یارین قصورسز او برستر ایله برابر کوتررم — شمدیلك بونی برابر کتوروب قصـورسز یارین اتکسز سترکز ایله کوتردم	انا رايح آخذ هذا الستر وبكرة أجى به مع الستر الزنة — انا رايح آخذه معى وبكرة تاريخه احضره هو وستريكم الزنة
Soyez exact; je compte sur vous.	سوزکزبر اولسون سزه کونرم	لازم ان تصدقوا فانى معتمد عليكم
Ayez soin, surtout, que les boutonnières soient bien faites, et que les boutons la doublure et les poches soient bien cousus.	دوکمه الکاریـنه دقت ایدك دوکمه لر ایله استار وجیبلری ایو دیکلو سکز	يلزم الدقة فى صناعة فتحات الزرارات ويلزم ان تتقنوا خياطة الزرارات والبطانة والجيوب
Depuis quelque tems vous m' habillez fort mal.	برمدتدنبرو بکا فنا اوربا کیدیرپورسکز شمـدی ایچـه واردر بکا ثقیـل اوربا کسیورسکز	مـن مـدة وانتم لم تلبسونى الا ملبوسات رديئة — من مدة وانتم مافصلتم لى ولا كسوة طيبة

Je vous engage à mieux faire à l'avenir, sinon je vous ôtterais ma pratique.	بوندنبویله ایو یاپملو سکز یوخسه سزه بردها بایدرم ـ بوندنصکره دقت ایتمزایسکز سزه مشتری اولمم	من الآن فصاعدا ان لم تعتنوا بعلبوساتی افصل عند غیرکم ـ من هنا ورايح يلزم الدقة والا اهملكم
Je ferai tous mes efforts pour vous contenter.	سزی خوشنود ایتمک ایچون الدن كلديكى قدر چالشورم	ابذل جهدی فی تطییب خاطرکم ـ ابذل ما فی وسعی لاجل رضاکم
DIALOGUE 20.me	يكرمنجی مكالمه	المكالمة المكملة للعشرين
Dans un café.	قهوه ده صحبت ایتمك اوزره	فی قهوة
Il fait très chaud.	پك اسيجقدر ـ هوا پك اسيجقدر	الحر شديد ـ الدنيا حر ـ الهوا سخن
Je suis très altéré; on sent le besoin de se rafraichir.	شدت حرارتم واردر برسرين شى ايچملو	عندی حرارة زائدة لازم شرب شیء مبرد ـ جوفی فی غاية الحرارة يقتضی تعاطی شیء بارد
Entrons dans un café.	قهوه منك برينه كيره لم	ادخلوا بنا فی قهوة ـ ادخلوا بنا فی قهوة من القهاوی
Je voulais vous le dire vous m' avez prévnu.	كرامت ايتديكزبن بونی سويليه جكدم	كأنكم عرفتم ضميری فانی كان مرادی اقول لكم ـ انتم عندكم كرامة حيث اشرتم بشیء كان فی نيتی
Que voulez-vous messieur? des glaces? de la limonade?	افنديلرم نه استرسكز طوكدرمه می يوخسه ليموناته می استرسكز	يا اسيادی مطلوبكم طوندرمة والا شربات ـ يا اسيادی يا تری مرامكم ثلج والا ليمونيات
Donnez-nous de la bière	بزه بيره ويرك	هاتوا لنا بوظة ـ اعطونا بيرة
Cette bière est fort bonne.	بو ارصوبی پك ايودر	هذه بوزة عظيمة ـ هذه بوظة طيبة جدا
Elle ne mousse pas beaucoup.	چوق كوپكلنميور ـ چوق كوپرميور	رغاويها قليلة ـ تزبدها قليل ـ حببها قليل
C' est qu' elle est nouvelle	يكى اولديغندندر	لانها جديدة ـ بسبب كونها جديدة
Ne buvez pas trop vite si vous avez chaud; cela vous fera mal.	اكر حرارتكز وار ايسه پك چابك ايچمك زيرا ضررلودر	اذا كان عندكم حرارة لا تشربوا مع العجلة لان هذا مضر ـ لان ذلك يضركم ـ يوذيكم

La bièrre est aussi bonne quand il fait chaud que le café ou le punch quand il fait froid.	اسیجق اولدیغی وقت بیره ایودر تسکیم صوغوق هوالرده پونچ ایله قهوه وجوده یارار ـ صوغوقده پونچ ایله قهوه فائده‌لو اولدیغی کبی اسیجق هوالرده دخی بیره نك مزایاسی مجربدر	فی وقت الحر البوظة نافعة كما ان كلا من القهوة والبونج ينفع فى البرد ـ نفع البوظة فى الحر مثل نفع القهوة والبونج فى البرد
Le café est bon en tout tems. –	جمیع اوقاتده قهوه برابوشیدر	القهوة طيبة فى جميع الاوقات
Ordinairement à mon déjeuner, je ne prends que du café. –	اکثریا صباحلین فقط قهوه ایچرم	غالبا فى الصباح لا اتعاطى الا القهوة
Moi je déjeune avec du chocolat au lait et je prends une tasse de café non sucré après mon dîner. –	بن ایسه سودلو شقولاطه ایله قهوه التی یارم اویله نك طعامندنصکره شکرسز قهوه آلورم	انا عادتى فى الفطور اتعاطى شقولاطة بلبن وبعد طعام الظهر اشرب فنجان قهوة سادة من غير سكر ـ وبعد الغداء آخذ فنجان قهوة سادة .
Voulez-vous prendre quelque liqueur.	باده نوعندن برشی آلورمسکز	هل تريدون تعاطى شئ من نوع الشراب
Non, je vous remercie; cela m' échaufferait davantage. je prendrai volontiers un verre d' orgeat ou de sorbet.	خیر افندم بوندن حرارتم آرتر سوبیه یاخود شوروب نوعندن برشی اولور ایسه آلورم	لا يا سيدى سامحونى لان هذا يزود على الحرارة واما اذا كان شئ من نوع السوبية او الشربات فلا بأس
Et moi, aussi.	بندخی بویله‌یم	وانا كذلك ـ وانا على هذا المثل
Monsieur, pouriez-vous me passer cette gazette quand vous l'aurez lue?	افندم بوغازته‌یی اوقودقدنصکره بنده‌کزه ویره‌مسکز	افندم من غير مؤاخذة اعطونى هذه الكازيطة بعد ما تخلص قراءة ـ افندم ولو فيها تكليف خاطر اعطونى هذا الجرنال بعد اطلاعكم عليه
Monsieur, la voici; je l'ai lue. –	بیورك افندم بنده‌کز اوقودم	تفضلوا يا سيدى انا قرأته

Qu' y a-t-il de nouveau en politique?	بولتيقه يه دائرنه حوادث وار	ماذا يوجد مما يتعلق بالسياسة ـ ما هى الحوادث الجديدة فيما يخص السياسة ـ ما الحوادث البولتيقية
Je ne saurai vous le dire je m' occupe fort peu de la politique.	بوكا دائر بنده كز هيچ برشى بلمم بولتيقه ايله پك آز اشتغال ايده يورم	لا ادرى لان اشتغالى بالبولتيقة قليل جدا
Je ne lis dans le jour - nal que ce qui a rapport à la littérature et surtout au Théatre.	غازته لرده صلت ادبياته و بالخصوص تياترو اويونه متعلق شيلرى اوقورم	لا اقرأ من الجرنالات الا ما يتعلق بالادبيات خصوصا ما يتعلق بالعاب التياتر
Il y a souvent des artic- les de ce genre très in- téressans –	اكثريا بو مقوله خصوصلره متعلق چوق مرغوب شيلر بولنور	فى الاغلب يوجد فى الكازيطات اشياء مرغوبة تتعلق بهذا الخصوص
Il n' y a rien aujourd' hui dans le journal; depuis quelques tems il n' y a pas beaucoup de nou- veautés. –	بوكونلرده غازته لرده هيچ برشى يوقدر حتى برقاچ كوندنبرو يكى شيلر چوق دكلدر	فى هذه الايام لا يوجد شئ فى الكازيطات حتى من مدة لم تظهر اشياء جديدة الا ماندر ـــ اليوم الجرنالات لا تحتوى على شئ اصالة بل انه من مدة قلت الظهورات
Continuons notre pro- menade; j'ai payé au gar- çon. –	هايده سيرمزى كسميه لم كيده لم قهوه پاره سنى ويردم	هيا بنا نكمل فسحتنا انا اعطيت للقهوجى ـ انا دفعت فلوس القهوة

DIALOGUE 21.me — يكرمى برنجى مكالمه — المكالمة الحادية والعشرون

Pour louer un domestique. — اوشاق طوتمق اوزره — فى استئجار خادم

Monsieur, on m' a dit que vous avez besoin d'un domestique.	افندم بر اوشاق استرسكز ديو بنده كز ايشيتدم — —	افندم انا سمعت انكم كنتم محتاجين لخادم
Cela est vrai.	كرچكدر ـ اويله در	صحيح ـ اى نعم
Qui vous a adressé à moi?	سنى كيم يوللمش	من ارسلكم لى ـ انت مبعوث من طرف من

C'est monsieur Méhamet effendi à qui j'ai été recommandé.	توصیه ایله محمد افندی حضرتلرینه کیتدم وکندوسی بنی بورایه یوللدی	انا رحت لسیدی محمد افندی بورقة توصیة وهو أرسلنی هنا
Je connais beaucoup Méhamet effendi et sur sa recommandation, je n'hèsiterais point à vous prendre à mon service si vous réunissez les qualité que je desir.	محمد افندیی چوق بلورم اندن توصیه اولدیغی صورتده استدیکم شروط اوزره بولندیغکز حالده سزی خدمته آلورم	انا اعرف محمد افندی معرفة جیده فبموجب توصیته آخذکم فی خدمتی ولابد اذا کنتم مستکملین للشروط حکم مرغوبی ـ محمد افندی من اصحابنا ولاجل خاطره اخذمکم عندی ولاشك اذا وجدت فیکم الشروط اللازمة حکم مطلوبی
De quel pays êtes-vous?	نره لی سکز ـ نه مملکتدنسز	انتم من ای بلد ـ من این انتم
Je suis de S. . . .	فلان مملکتدنیم ـ س ... نام یردنیم	من البلد الفلانیة
Quel âge avez-vous?	قاچ یاشندهسکز ـ یاشکز نقدر	عمرکم کم سنة ـ مامقدار سنکم
J'ai vingt-six ans.	یکرمی التی یاشندهیم	عمری بحکم ست وعشرین سنة ـ انا فی سن ست وعشرین
Etes-vous marié?	اولیمسن ـ متاهلی سن ـ اهلك وارمی	هل تری انت متزوج
Y a-t-il long-tems que vous êtes au Kaire.	مصره کله لو چوق وارمی ـ سز مصرده اوله لو نقدر اولدی ـ سز مصره کله لیدنبرو نقدر اولدی	هل تری مضی کثیر من یوم مجیئکم فی مصر
Il y a dix-mois.	اون ای واردر	عشرة اشهر
Savez-vous faire le service de la chambre?	اوطه نك خذمتنی کوره بلورمسن ـ اوده نك خدمتنی یاپه بلورمسن	هل تعرف خدمة الاوضة
Oui monsieur; je sais aussi soigner un cheval et conduire une voiture.	بلی افندم آت خذمتنی وعربه قوللنمه سنی دخی بلورم	اعرف یاسیدی حتی اعرف اسوق العربیة واخدم علی الحصان

Montez-vous à cheval?	آت بينرمسن — آت بينمه سنى بلورمسن	هل ترى تعرف تركب الخيل
Oui Monsieur.	بلى افندم بلورم	اى نعم اعرف ياسيدى
Savez-vous écrire?	يازمق بلورمسن	هل ترى تعرف تكتب
Non, monsieur; mais je peux me faire entendre en plusieurs langues.	خير افندم انجق برقاچ دلجه تكلم ايدوب مرامى اكلاده بلورم	لا ياسيدى لا اعرف اكتب وانما يمكنى افهم مقصودى بعدة لغات ـ وانما يمكنى اعبر عن مقصودى بكم لسان
C'est bon, vous pourrez m'être utile dans les différents voyages que je suis sur le point d'entreprendre. -	بك ايودر يقينلرده سياحت ايتمك نيتنده يم كيزه جككم يرلرده بكا يارارسن	ذلك ما كان ينبغى لانك تنفعنى فى سياحاتى التى سأشرع فيها عن قريب ـ لانك تنفعنى فى السياحات التى انا عازم عليها
Je connais assez, les monnaies, les poids et les mesures de plusieurs pays.	برقاچ مملكتك سكه سيله اولچوسنى واوزان سائره سنى ده بيلورم	اعرف ايضا معاملة عدة بلاد واعرف اقيستها واوزانها
Vous serez chargé de la dépense, mais je vous préviens que je ne veux point des longs mémoires. -	مصارفم محول عهده لك اوله جق اماشمديدن معلومك اولسو نكه اوزون اوزون دفتر استمم	أسلمك ما يتعلق بالمصاريف ولكن أخبرك من قبل انى لا احب الدفاتر ولا القوائم الطويلة
Vous me donnerez la note détaillée de ce que vous aurez déboursé pour moi et je vous paierai sur le champs. -	كون بكون مصرفك حسابنى كوترملوسن آنيده ويررم ـ كون بكون مصارفك دفترينى بكا كوسترملوسن ونقدر خرج ايتدك ايسه آنيده ويررم	كل يوم تبقى تطلعنى على المصاريف تفصيلا وانا اعطيك بوقته كل ما صرفته ـ يلزم انك تطلعنى اول بأول على المصاريف اليومية وانا ادفع لك ما انصرف
Je ferai tout ce qu' il vous plaira. -	بك ايو افندم مرامكز اوزره يايرم ـ بك ايو افندم استديككز كبى ايدرم	حاضر ياسيدى اعمل حكم امركم ـ افعل على طبق مرامكم
Combien demandez-vous de gages? -	نقدر ايلق استرسن	تطلب كم قرش ماهية ـ ما مقدار الماهية التى تطلبها

J'ai toujours gagné mille piastres par an et la nourriture. —	افندم بشقه یرده ایچکد نبشقه یلغم بیك غروشدن اشاغی اولمش — هریرده ییکدنبشقه سنه ده بیك غروشه قبولندم	افندم فی کل محل خدمت به لم تنقص سنویتی عن الف قرش غیر الاکل — افندم جامکیتی سنوی الف قرش غیر الاکل
je vous donnerai la même somme. —	بك ایو درسنه ده بومقداری سکا ویررم — بك ایو سنه ده اومبلغی ویررم سکا	وهو کذلك وانا اعطیك هذا المبلغ — اعطیك فی السنة هذا المقدار
voilà qui est convenu; vous pouvez aller chercher votre paquet; vos gages commenceront dès demain. —	اشته ایشك بتدی اشیالك وارایسه کیت کوتور آیلغك یارندن ایشلر — مصلحتك بتدی بربوغچه‌ك وار ایسه کیت کوتور ایلغك یارندن ایشلیه جك	اتفقنا علی ذلك فاذا کان لك اشیاء یمکنك تروح تجی بها وترجع لان ماهیتك تبتدی من باکر — ماهیتك تشتغل من بکرة

DIALOGUE 22.me

Avec un marchand.

یکرمی ایکنجی مکالمه

دکانجینك بریسیله صحبت ایتمك اوزره

المکالمة الثانیة والعشرون

مع احد الدکاکنیة

Combien vendez-vous ces bas? —	بو چورابلری قاچه صاتیورسکز	بکم تبیعون هذه الجورابات
Je les vends quarante piastres la douzaine. —	دسته سنی قرق غروشه صاتیورم	ابیع الدستة باربعین غرشا
Ne pensez-vous pas que ce soit trop cher? —	پك پهالو دکلمی صانرسکز	یاتری ماهی غالیة بهذا الثمن
Considérez qu'ils sont pesants et fort beaux. —	نظر ایدیورك بونلری اغر اولدیغندن بشقه غایت کوزلدر	انظروا الی ثقلها فانه جامد وظریف للغایة
J'en conviens; mais la couleur ne me plaît pas. —	کرچکدر امارنکنی بکنمیورم	صحیح ولکن لونها لایعجبنی
En voici d'autres, vous pouvez choisir. —	بشقه لری ده واردر بیورك سچك	عندی غیرها تفضلوا اختاروا مایعجبکم
Ceux-ci me plaisent assez; combien les vendez-vous? —	بونلری دها زیاده بکندم قاچه صاتیورسکز	هذه اعجبتنی اکثر قولوا لی علی ثمنها

Ils sont tous du mêm prix. —	هپسی بر بهادر - هپ بر فیاتدر	ثمنها كلها واحد - كلها سعر واحد
Je vous donnerai trente piastres. —	سزه اوتوز غروش ویره یم	اعطيكم ثلاثين غرشا
Je vous ai dit mon dernier mot. —	سزه صوك لاقردیی سویلدم	انی قلت لكم آخر كلمة عندی
En voulez-vous trente deux? —	اوتوز ایكی الورمیسز	ما قولكم فی اثنين وثلاثين
En vérité, je ne surfais pas. —	حقیقت دكرندن زیاده استمیوردم	الصحيح انی لم اطلب غير القيمة
C'est ce que disent tous les marchands. —	هر صاتیجی بونی سویلر	كل البياعين يقولون ذلك
Si vous me les passez à trente trois, j'en prendrais une demi-douzaine. —	اوتوز اوچه ویررایسكز یارم دوزینه الورم	ان تعطوها من سعر ثلاثة وثلاثين غرشا آخذ منها نصف دستة
J'espère donc que vous me donnerez votre pratique. —	انشاء الله بوندنصكره بنم مشترم اولورسكز	انشاء الله تبقوا زبايني من الآن ورايح
Vous pouvez compter là-dessus; je vous en procurerai même d'autres. —	های های سزه بشقه مشتریلری ده كوتردم	لا بد من ذلك والبته انی اجيء لكم بزباين غيری
Je vous en serai obligé. —	بنی ممنون ایدرسكز	يبقى لكم الفضل علی
N'avez-vous pas besoin d'autre chose? —	بشقه برشی استمزمیسز	يا تری لا يلزم لكم شیء آخر
Il me faut un bonnet. —	بكا برفس لازمدر	يلزم لی طربوش
Nous en avons de très fins et à la mode; en voici un qui vous coiffera bien. —	موده اوله رق بك اعلا فسلرمز واردر اشته سزه بك ایو كاور برفس	عندنا طرابيش عال من الطقس الجديد تفضلوا هذا طربوش على قدر رأسكم
Il me serre trop. —	چوق طاردر	انه ضيق على رأسی
En voici un autre plus large. —	اشته سزه بر بشقه كه اندن بولدر	تفضلوا هذا اوسع منه

هذا

Celui-ci me va mieux; combien en demandez-vous? –	بو بكا دها ايو كليور نقدر استرسكز	هذا يلبسنى احسن كم ثمنه
Vingt et cinq piastres; c'est un prix fait. –	بونك فياتى يكرمى بش غروشدرنه زياده ونه ده اكسك اولور	هذا من فية خمسة وعشرين غرشا لا يزيد ولا ينقص
Où vous l'enverrai-je? –	بونى سزه نرايه يوللايم	اين ارسله لكم
Je vais vous le dire. –	سزه سويليه جكم	انا رايح اقول لكم – انا رايح اعرفكم
N'oubliez pas de me l'envoyer demain matin. –	اونتميك يارين صباح كوندرملوسكزا	لا تنسوا الازم ان ترسلوه باكر الصبح
Soyez tranquille; je vous l'enverrai de très bon matin. –	قيدا يتميك بك اركن كوندررم	لا تفكروا بكرة من بدرى ارسله لكم
DIALOGUE 23.me AVEC UN JOAILLIER.	يكرمى اوچنجى مكالمه جواهرجينك بريسيله صحبت ايتمك اوزره	المكالمة الثالثة والعشرون مع احد الجواهرجية
J'ai besoin de différents bijoux; mais je n'ai pas d'argent pour le moment. –	جواهردن بكا برقاچ شئ لازمدر اما شمديلك پاره م يوقدر	انا محتاج لبعض جواهر غيرانى الآن ما معى دراهم
Tout ce qui est dans ma boutique est à votre service. –	دكانمده بولنان متاع طوپى سزكدر	كل الموجود بدكانى فى خدمتكم
Que desirez-vous avoir? –	نه استرسكز	ما مطلوبكم
Auriez-vous par hasard une bague qui eût de l'eclat et qui ne fût pas bien chère? –	بك پهالو اولمق شرطيله چوق پارلاق يوزككزوارميدر	ياترى يوجد عندكم خاتم الماس يكون كثير اللمعان وخفيف الثمن
Voilà un brillant d' un carat et demi, qui a beaucoup d'eclat. –	اشته افندم بربچوق قراط بر برلانته در	هذا حجر الماس برلانتى وزنه قيراط ونصف
S'il était d'une belle eau, il vaudrait trois mille piastres. –	صويى كوزل اوليدى اوچبيك غروش ايدرايدى	لو كان من الماء الصافى العال كان يسوى ثلاثة آلاف غرش

Je veux un diamant qui ait beaucoup d'apparence et qui coûte peu –	بهالواولمق شرطيله چوق كوسترشلو برالماس استرم	مرادي حجر الماس جميل الهيئة والمنظر بشرط ان لا يكون غالي الثمن
C'est précisemment ce qu'il vous faut. –	سزه لازم اولان بودر	هذا هو اللازم لكم – هذا عين مطلوبكم
Dites moi le dernier prix, et je verrai s'il me convient. –	صوك بهاسنى سويلك باقه يم بكا الويررمى	قولوا لي على آخر ثمنه حتى انظر ان كان يوافقني ام لا
Deux mille piastres et il est bien à bon marché. –	ايكيبيك غروش وبك اوجوزدر	اربعة اكياس وهو رخيص بهذا الثمن
C'est bien cher; je vous en donnerai mille et cinq cents, et je vous paierai dans le mois. –	بو بك بهالودر انجق بيك بشيوزه الورم وپاره سنى ده بو اى ويردم	هذا غالي جدا وانما اعطيكم فيه ثلاثة اكياس وادفع لكم ثمنه في هذا الشهر
C'est bien peu; mais, comme vous êtes une de mes pratiques, je vous le laisse pour ce prix. –	بو بك از در اما مشتريلرمدن اولديغكز ايچون بو بهايه ويردم	هذا قليل جدا ولكن حيث انكم زبايني فانا اعطيه لكم بهذا الثمن
Mon épouse a besoin d'un collier de perles, de boucles-d'oreilles, de bracelets et d'une montre enrichie de diaments mais je viendrai les choisir un autre jour –	اهلم بر التون كوستكه بر انجو كردانلق وكوپه وبلازكار والماس ايله مرصع برساعت استرلكن بشقه بركون كلورالورم	اهل بيتنا يلزمها كوستك ذهب وعقد لؤلؤ وحلق واساور وساعة مرصعة بالالماس ولكن امرّ عليكم يوم آخر وآخذ ما يلزم

DIALOGUE 24.me

Sur l'étude du dessin

يكرمى دردنجى مكالمه

رسم فنى اوزره

المكالمة الرابعة والعشرون

في فن الرسم

N'apprenez-vous pas le dessin? –	رسم فننى اوكرنميورسكز	هل لا تتعلمون الآن فن الرسم
pas encore; mais je l'apprendrai l'année prochaine. –	دها كلجك سنه باشلرم	لا وانما ابتدئ فيه السنة الآتية
C'est un art fort amusant; –	چوق اكلنجه برفندر	هو فن يسلي
Votre sœur dessine fort bien –	همشيره كز بك ايو رسم بيلور	اختكم ترسم جيدا – تعرف ترسم طيب
j'ai vû un paysage qu'elle a dessiné; je vous assure qu'elle a beaucoup de goût. –	براوه نك رسمنى ياپش كوردم حقيقت نزاكت مذاقى واردر	انا رايت صورة صحراء من رسمها فوجدت انها ولا شك ذات ذوق سليم

مامقدار

Combien de temps a-t-elle appris? -	نقدر وقت چالشمش	ما مقدار المدة التي صرفتها في الرسم
Je crois qu'elle a appris deux ans. -	ایکی سنه اوقودی ظن ایدرم	اظن انها قرأت سنتين
Voulez-vous voir quelques uns de mes dessins?-	بایدیغم رسملردن سزه برقاچ قطعه کوسترهیمی	هل تريدون ان اريكم كم قطعة من رسمي
Avec plaisir; je serai bien aise de voir vos coups d'essai. -	عنایت ایدرسکز ایش اوزنکلرکزی کورمکدن چوق ممنون اولورم	يبقى لكم الفضل فاني افرح برؤية انموذج رسمكم
Je vais les prendre; en voici cinq ou six que j'ai pris parmi les autres.	طورك کوترهیم اشته بش التی دانه که المه راستکلدی بیورك	اصبروا حتى اجئ بها تفضلوا هذه خمس ست قطع طلعت في يدي من جملة ما عندي
En vérité vous me surprenez; en peu de tems vous avez fait de si grands progrès. -	واقعا از وقتده بو قدر الرولك چوق شیدر	الواقع ان امركم غريب حيث في مدة قليلة وصلتم الى هذه الدرجة الجليلة
Vous avez un talent particulier pour le dessin.	رسم ایچون بیوك استعداد کز واردر	لكم في الرسم استعداد غريب
Je vous conseille de le suivre. -	نصیحتمی دکلر ایسکز رسم فننه مداومت ایدك	انصحكم ان تستمروا على تعليمه
C'est un amusement qui me plaît beaucoup. -	بو برایوا اکلنجه در پك خوشمه کلور	هو من التسالي التي لي فيها رغبة زائدة
Vous y excellerez. -	انده پك مهارتلو اولورسکز — بو صنعتده کسب تفوق ایدرسکز	لابد وان تصيروا فيه ماهرين

DIALOGUE 25^em.

Pour acheter une voiture de voyage.

یکرمی بشنجی مکالمه — سیاحت ایچون برعربه المغه دائردر

المكالمة الخامسة والعشرون في اشتراء عربة للسفر

J'ai un long voyage à faire et j'aurais besoin d'une voiture bonne et commode, en avez-vous à vendre? -	اوزون سیاحت ایده جکمدن ایو وراحت برعربه استرم عجبا بو شروطده صاتیلق عربه کز وارمیدر	انا عازم على سفر طويل ومرامي اشترى عربة طيبة يكون فيها الانسان على راحته فهل ترى عندكم بهذه الشروط عربانة للبيع

Monsieur; donnez-vous la peine d'entrer dans mon magasin, vous y verrez des voitures de toutes les formes; des carrosses, des berlines, des vis-a-vis des calèches, des phaetons, des cabriolets; il ya de quoi choisir. –	كرم ايله مغازه مه كيرك درلو درلو عربه لر كورر سكز هنطو وار قوچى وار قارشو قارشو وار كالشقه وار فيطون وار ايكى تكرلكلو عربه وارنه درلو عربه استر ايسكز بولنور	ياسيدى كافوا خاطركم وادخلوا فى مخزنى تروا فيه عربانات من سائر الاجناس فان عندى من جنس الهنطو والقوشو والمتوا جهة والكالشقة والفيطون وكما طلبتم
Voici une voiture qui pourrait faire mon affaire. –	اشته برعربه دركه بنم ايشمه الويرر	هذه العربة تقضى
Elle est belle et bonne.	كوزل وايو برعربه در	هذه عربة طيبة وظريفة
Les roues sont en très mauvais état, la caisse est trop lourde, le timor est trop mince. et la forme de la voiture est gothique.-	تكرلكلرى پك فنا حالده وصندغى چوق آغر واوقى غايت اينجه اولديغندن بشقه عربه نك صورت وشكلى اسكى موده لردندر	عجلاتها كهنة وصندوقها ثقيل وسهمها رفيع جدا وشكلها من الطرز القديم
Je vous demande pardon, monsieur; vous vous trompez. C'est une voiture à la dernière mode il n'ya pas six mois qu'elle est faite et elle n'a fait qu'un seul voyage; mais, si elle n'est pas de votre goût, vous pouvez en choisir une autre. –	عفو ايدرسكز افندم بونده ياكليورسكز بو عربه صوك چيقان موده دن اولوب يالكز التى اى اولمديغندن بشقه برتك سياحت ايتمشدر هر حالده مزاجكزه موافقمى بوغيسه بشقه سنى اله بيلورسكز	ياسيدى لاتؤاخذونى اذ قلت لكم انكم مخطئون فى ذلك فان شكل هذه العربة من الطرز الجديد ولم تصنع الامن مدة ستة اشهر ولم تسافر الامرة واحدة ولكن اذا كانت لاتوافق مزاجكم خذوا غيرها
voyez cette calèche; elle est a quatre roues et elle peut contenir cinq personnes. –	بونه باقك درد تكرلكلى وبش كشى صيغه بيلور بر كالشقه در	انظروا الى هذه الكالشقه فانها باربع عجلات ويمكن ان تسع خمسة أنفس
Oui la forme m'en plait;- mais je crois que le train, les soupentes et l'essieu n'en soient trop faibles.-	كرچك صورتى كوزلدر اما اندهكى كروت طاقى وقايش باغلرى ودنكلى طيانه مز ديو قورقارم	صحيح ان صورتها لطيفة ولكن اخاف ان يكون طقم الكرويت والقايشات والدنكل غير متينة

ياسيدى

Cela vous semble ainsi, mais c'est une voiture élégante et bien solide. —	افندم سزه بويله كوز كورامابو هم ظريف وهم ده غايت طيانقلو برعربه‌در	ياسيدى هذا مايظهر لكم والحق انها عربة ظريفة ومتينة للغاية
Entrez; vous verrez qu'elle est toute doublée en drap fin et que les sièges en sont bien commodes. —	كيرك سيرايدك ايچروسى اعلا چوقه‌دن استارلنمش واوتراقلرى پك راحت بولورسكز	ادخلوا فيها تروها مبطنة من الجوخ العال الرفيع وتجدوا كراسيها فى غاية البهجة يستريح عليها الانسان
Il me semble que les sièges sont trop hauts et incommodes. —	ظنم اوتراقلرى چوق يوكسك وراحتسزدر	اظن ان كراسيها عالية ومتعبة
Cela vous semble ainsi; parceque la plume des coussins est neuve; mais asseyez-vous sur l'estrapontin et vous trouverez qu'on est assis très commodément. —	ياصدقلرك توبى يكى اولديغندن سزه اويله كورنور لكن كوچك اسكمله اوزره اوتورك باقك نصل راحتدر	هذا بحسب مايظهر لكم لان ريش المخدات جديد اجلسوا على الكرسى الصغير تروا ان الانسان يبقى فى غاية الراحة
L'essieu est il solide? —	دنكلى متانتلو ميدر — قويمدر	هل ترى الدنكل متين
Les rais et les jantes me semblent minces et faibles. —	تكرلكلرك پرمقلريله چنبرلرى اينجه وطيانقسز كورينور	الظاهر لى ان الشنابر وبرامق العجلات رفيعة وخسعة لا تحمل
il n'ya rien à craindre; c'est une voiture parfaite; toutes les pièces en ont été bien choisies et travaillées avec soin; elle est solidement construite, et vous pouvez l'essayer. —	افندم بو عربه‌ده هيچ قورقه‌جق بر يوقدر قصورسز اولديغندن بشقه پرچه‌لرى سچلمش وكلى اعتنا ايله ياپلمش اولوب متانت جهتنده ده ديه‌جك يوقدر تجربه ايده بيلورسكز	ياسيدى هذه عربة لا عيب فيها ولا يخشى على شئ منها وكل قطعها مفروزة جيدة ومن جهة المتانة فى غاية حتى يمكنكم ان تجربوها
Combien voulez-vous la vendre? —	قاچه‌ويرمك استرسكز	بكم تبيعونها

Vingt mille piastres, monsieurs; et, c'est bien bon marché. -

يكرمى بيك غروشه و يرزم والانده بك اوجوز لدم دير

اعطيها بعشرين الف غرش وهى رخيصة جدا بهذا الثمن

C'est trop cher pour moi; je ne veux pas y mettre un prix aussi élevé. -

بن ايسه چوق پهالو كوريورم وبويله آشورى پهايه الهم

اما انا فاقول انها غالية جدا ولا يمكن ان اخذها بهذا الثمن

Combien en voulez-vous donner? vou etes le maître d' offrir ce que vous jugez qu' elle vaut. -

نقدر ويرسكز دكرنى سو يليك هر كسك بر نظرى واردر

بكم تأخذونها افصلوا على حسب رايكم لان كل انسان له نظر

Je vous en donnerai seize mille piastres; mais à condition que vous me fournirez les harnais, les traits et les guides. -

سزه اون التى بيك غروش ويررم اماقوشوم طاقمى وعربه يى چكجك قايشلرى ودزكينلرى ده ويرملوسكز

اعطيكم فيها ستة عشر الف غرش بشرط ان تعطونى الطقم بالجزارات والعنان ـ بالجزارات والسرع

En conscience j'y perds; mais comme on ne vend presque rien à présent, je vous la donne à si bas prix, dans l'espérance que vous me ferez regagner une autre fois ce que je perds dans le marché d'aujourd'hui. -

علم الله ضرر ايدرم لكن شمديلك الشى ويرش يوق كبى اولديغنه بناء سزه بو پهايه ويررم وان شاء الله بو كونكى ضررمى سزدن بشقه سفر چيقاررم

علم الله انى اخسر فى ذلك ولكن حيث ان الحال واقف الآن ولا فيه لا اخذ ولا عطا اعطيها لكم بهذا الثمن وان شاء الله مرة ثانية اعوض منكم خسارتى فى هذه البيعة

DIALOGUE 26.me

Pour voyager en voiture

يكرمى التنجى مكالمه
عربه ده سياحت ايتمك اوزره

المكالمة السادسة والعشرون
فى السفر بالعربة

Je part demain; si vous voulez être de la partie, il ne tient qu'à vous; nous voyagerons à frais communs. -

بنده كزيارين عزيمت ايده جكم استرسكز برلكده كيدرز و مصارفمزده براولور ـ استرايسه برابر كيدرز ومصارفده اورتاقلشورز

انا مسافر بكرة فاذا اردتم ان تسافروا معى يكون احسن ونجعل مصاريفنا واحدة ـ انا بكرة مسافر فاذا اردتم تسافر مع بعضنا اهلا وسهلا ونجعل مصاريفنا مشتركة

Je suis bien charmé de trouver une pareille occasion de faire ce voyage en si bonne compagnie. -

سزكله بويله برسياحت ايتمه نك فرصتى الهـ كچديكندن پك ممنون اولدم

انى فى غاية السرور من وجود فرصة بها احظى بانسكم ولطف مصاحبتكم فى مثل هذه السياحة

Cela me fait aussi grand plaisir; car, je n' aime pas voyager seul. -	رفاقت سنيه كز بنده كزه دخى بك باعث ممنونيت اوله جق زيرا يالكز سياحت ايتمكى سومم	وكذلك الفقير يحصل لى السرور التام من صحبتكم فانى لا احب السفر وحدى
Nous partirons demain avant le jour -	يارين كنش طوغمه دن يوله چيقارز	بكرة قبل الشمس نتوجه - بكرة قبل طلوع الشمس نسافر
N' ya-t- il rien à craindre des voleurs? -	خرسزلردن قورقو يوقى	هل ترى لايخشى من الاشرار - هل ترى لايخشى من اللصوص
Non; la route est très sûre. c'est une grande route sur la quelle il passe de voitures nuit et jour; d'ailleurs elle traverse un pays plat où il n'ya pas trace de bois. -	خير افندم يولمزبك امنيتلو واويله برجاده دركه كيجه كوندوز عربه لردن بردم تهى قالمديغندن ماعدا اطراف واكنافى بتون دوز اوالردن عبارت اولوب اورمانلق هيچ يوقدر	لاياسيدى فان السكة امان وهى طريق سلطانى لاتنقطع منها الرجل وفيها العربيات ليلا مع نهار وايضا انها فى ارض مكشوفة لايوجد فيها اثر الشجر - وايضا ان هذه الطريق تمر بوسط اراضى مكشوفة خالية عن الغابات والأجمات
Les chevaux sont à la voiture. montons; le postillon nous attend. -	اتلرى عربه يه قوشدورديلر هايده بينه لم عربه جى بكليور	الخيل تعلقت فى العربة هيا بنا نركب لان العربه جى منتظرنا
Nous allons bien lentement; le chemin est raboteux et plein d'ornières. -	بك آهسته كيده يورز - بك يواش كيديورز زيرا يولمز چاقر چقور اولديغندن ماعدا ايچنده كى تكرلك ياريقلرى چوق درينندر	مشينا بطى جدا - سيرنا قليل للغاية لان الطريق وعروكاها خطوط غويطة من عجل العربانات
Quittons le pavé pour ne pas être renversés. -	ييقلميه لم قالدرمدن طشره يه چيقه لم	اخرجوا بنا من الحجارة لئلا نقع - اخرجوا بنا من البلاط حتى لانقع
Nous sommes bien cahotés, et nous risquons de rompre les roues. -	عربه چوق صاليور احتمالكه تكرلكلرى قريلور - عربه چوق صارصيور - چوق دپرنيور تكرلكلرى قريلورديه قورقرز	العربة فى غاية الاهتزاز بل وربما ان عجلاتها تنكسر - العربة فى ارتجاج عظيم ويخشى على عجلها من الكسر
Postillon! ma malle est-elle bien attachée? -	عربه جى صندوغم ايو باغلنمشمى	ياعربه جى ياترى صندوق مربوط طيب - عربه جى هل ترى رباط صندوقى محكم

Oui, Monsienrs; les cordes sont bien serrées. -	اوت افندم ایپلری پك صیقی باغلنمش	ای نعم یاسیدیَ حباله مقـرّطة قوی ــ ای نعم یاسیدی حباله مربوطة ربطا جیدا
Ouvrez la portière et abaissez le marchepied nous allons dessendre. -	عربه نك قپوسنی اچ ونردبانی ایندر اینه لم ــ عربه یی آچ و بصه مغی ایندرزیرا اینه جكز	افتح باب العربة واخفض السلم حتی تنزل ــ افتح باب العربة ونزل السلم لان مرادنا ننزل
Il faut baisser la glace de peur qu'elle ne se casse.-	آینه یی ده ایندر اوراده قالورایسه بلكه قریلور	نزل المرأة لئلا تنكسر ــ نزل المرأة لانها اذا بقيت هنالك ربما تنكسر
Après avoir été en voiture on ne peut pas marcher; on est tout éreinté. -	عربه دن اینديكدن صكره آدمك بلی و بتون وجودی قرلمش كبی اولوب یورومكه مجالی قالمز ــ انسانك جمیع اعضاسی قریق كبی اولوب یورغنلقدن یوروبه من	بعـد النزول من العربة يتعذر المشی علـی الانسان لانه يصير فی غاية التعب ــ بعد النزول من العربة يبقی عظم الانسان كانه مكسر ولا يمكنه المشی اصالة
Postillon! quand pourrons nous remonter? -	عربه جی نه وقت بینه بیلورز	یا عربه جی متی يمكننا نركب بالثانی
Quand vous voudrez. -	استدیككز وقت	متی اردتم ــ وقتما تحبون
Combien, nous avon encore des lieues à faire. -	بزه نه قدر یول قالدی ــ دها نقدر یولمز واردر	ما مقدار المسافة الباقية لنا ــ ما مقدار الباقی علينا من الطريق
Nous avons encore cinq lieues de poste à faire. -	پوسته اعتبار نجه بش فرسخ دها واردر ــ پوسته اعتبار نجه دها بش فرسخ قالدی	باعتبار البوسطة باقی لنا خمسة فراسخ ــ بحساب البوستة فاضل علينا خمسة فراسخ
Montons et allons un peu plus vite pour pouvoir arriver de bonne heure. -	بینوب براز تیز كیده لم كه ارکن یتشه لم	اركبوا واسرعوا فی السير حتی نصل بدری

DIALOGUE 27.me
VEC LES COMMIS DE DOUANE

یكرمی یدنجی مكالمه
كمرك مامورلریله صحبت ایتمك اوزره

المكالمة السابعة والعشرون
مع المامورين بالكمرك

Nous voici arrivés à la douane; nous allons être obligés de nous arrêter. -	كمركه كالدك طورمغه مجبور اوله جغز ــ كمركه كالدك طورملویز	قد وصلنا للكمرك لازم نقف ــ ها نحن وصلنا للكمرك لابد من وقوفنا

بچاوبشبه

Les commis viennent exercer leur ministère. –	کمرك آدملری مامورتلرینی اجرا ایتمکه کلیورلر	چاویشیة الکمرك آتیة الینا لاجل اجراء وظیفتهم ـ المکاسة مقبلة الینا لاجراء مأموریتهم
N'avez-vous rien contre les ordres du gouvernement? –	حکومت امرلرینه مغایر بر شیئکز یوقمی	هل عندکم اشیاء مخالفة لاوامر المیری ـ هل لا یوجد معکم اشیاء محترج علیها
Non; je n'ai aucun objet prohibé. –	خیر یاساق شیئم یوقدر	لا ـ ماعندی شیء من الاشیاء المحترج علیها ـ ماعندی حاجة من الاشیاء الممنوعة
Ma malle contient seulement quelques effets qui payent des droits et en vous les déclarant vous me direz combien je dois payer. –	فقط صندوغمده کمرك ویره جك بعض امتعه م واردر انلری سزه سویله یم نه قدر ویره جکمی سویلرسکز ویردم ـ صندوغمده کمرك رسمنی ادا ایدر بعض امتعه م واردر سزه بلدره یم ده نقدر ویره جکمی بیلورسکز	یوجد فقط فی صندوقی بعض اشیاء علیها عوائد اخبرکم عنها وانتم تخبرونی عن مقدار کمرکها ـ موجود فقط فی صندوقی بعض امتعة تدفع الکمرك اعرفکم عنها وانتم تخبرونی عن مقدار الکمرك اللازم دفعه
Cela ne suffit pas; nous avons ordre d'être très sévères et de faire les recherches les plus exactes parceque, depuis quelque tems, la contrebande est très active. –	بو الویرمز دقتلوجه یوقلمغه مؤکدا تنبیهمز واردر زیرا برمدتدنبرو یاساق شیلرك چوق اولدی ـ سزلك سویله‌کز الویرمز دقتلوجه تجسس ایتمکه مؤکدا تنبیهلرمز واردر زیرا برمدتدنبرو قاچقجین مالترك چوغلدی	هذا لا یکفی لانه علینا تنبیه بالتدقیق فی التفتیش لداعی ان الاشیاء الممنوعة کثر ظهورها من مدة کم یوم
Il faut que vous me donniez vos clefs. –	بکا اختارلرکزی ویرملوسکز	لازم ان تعطونی مفاتیحکم ـ لابد ان تعطونی مفاتیحکم
Je vous prie, au moins de me faire attendre le moins possible. –	اویله اولدیغی صورتده بنی چوق بکلتمه‌یك رجا ایدرم	اذا کان ولابد اصنعوا الجمیل وعجلوا فی الکشف
Soyez tranquille; la visite ne sera pas longue. –	راحت اولك یوقلمه وقتی اوزامز	لاتتعبوا خاطرکم من جهة ذلك فان مدة الکشف لاتطول
Voici la clef de ma malle. –	اشته صندوغمك اختاری	هذا مفتاح صندوقی
Ayez la bonté de fouiller avec précaution; il ya plusieurs choses casuelles. –	کرم ایدوب بو صاقینه‌رق ارایك زیرا صندوغك ایچنده قریلور شیلر واردر	من کرمکم فتشوا مع الاحتراس لان فی الصندوق اشیاء قابلة الکسر ـ للانکسار

N'ayez pas peur; il n'y aura rien de gaté. –	هیچ قورقمیك برشی بوزلمز	لاتخافوا فانه لایخسر شیء
Si, pendant le voyage, vous n'aurez besoin d'aucun des objets qui sont dans votre malle, je la plomberai. –	اکر یولده صندوقده کی شیلردن سزه برشی لازم اولمز ایسه قورشون ایله مهرله یم – دامغه لیم	اذا کان مدة السفر لا یلزم لکم حاجة من الاشیاء التی فی الصندوق خلانا اختمه لکم بالرصاص
Vous me ferez plaisir; j'éviterai, par là, le désagrément d'être fouillé davantage. –	بنی ممنون ایدرسکز بردها یوقلنمه نك غائله سندن قورتلورم	هذا یسرنی ویریحنی من مشقة الکشف والتفتیش ثانی مرة

DIALOGUE 28.me

Dans une auberge.

یکرمی سکزنجی مکالمه

لوقانده ده صحبت ایتمك اوزره

المکالمة الثامنة والعشرون

فی لوقاندة (خمارة)

Monsieur couchera-t-il ici? –	افندم بوراده یاته جقمیسز – افندم بوکیجه بوراده یاته جقمسکز	یاسیدی هل تری نیتکم فی البیات هنا
Oui, si vous avez un lit à me donner. –	اوت بنم ایچون یاتاغکز وارمی – عجبا سزده بکا یاتاق بولنورمی	ای نعم هل تری عندکم فرش فاضی – یاتری عندکم فرش لتعطوه لی
Nous en avons plusieurs à votre service; vous pourrez choisir. –	برقاچ یاتاغمز واردر بکنده یککزی طوتر سکز	عندنا کم فرش اختاروا منها علی غرضکم
Je suis fatigué; je me coucherai de bonne heure. –	بن پك یورغونم ارکن یاته جغم	انا فی غایة التعب فلابد من کونی انام بدری – انا رایح انام بدری لانی فی غایة التعب
Faites préparer mon lit et mettez y des draps blancs qui ne soient pas humides. –	یاتاغمی حاضر ایدك اوزرنده یاش اولمیه رق بیاض چارشفلر قویك	حضروا فرشی وحطوا علیه ملایات فرش بیضا لاتکون لینة
Tenez-vous table d'hôte? –	سزده مسافر سفره سی وارمی – سزده جماعتجه یه جك سفره وارمی	یاتری عندکم سفرة مسافرین

Oui, elle est toujours bien composée; car notre maison est fréquentée par des personnes de distinction. –	بلی افندم سفره مزده بولنان جمعیت بك تمیزور ابطه لودر زیرا بزم خانه مزه معتبر ادملر کلور	ای نعم عندنا والجمعية الموجودة فيها ناسها كلهم اهل كمال لان بيتنا يأتى اليه اناس معتبرون ـ لانه لا يجى لنا الاناس اهل اعتبار
A quelle heure est le souper? –	اخشام طعامی ساعت قاچده اولور	فى اى ساعة يكون العشاء ـ اى وقت يكون العشاء
A trois heures après le coucher du soleil. –	کیجه ساعت اوچده چیقار	الساعة ثلاثة بعد المغرب ـ العشاء يطلع الساعة ثلاثة من الليل
C'est trop tard; je mangerai seul dans ma chambre. –	بو پك کچدر اوطه مده یالکزجه طعام ایدرم	هذا يتأخر جدا فيلزم اكل وحدى فى اوضتى
Que pouvez-vous me donner à souper? –	اخشاملین بکانه دورلو یمك ویره بلورسکز	ما الموجود عندكم من الطعام لاجل العشاء
Vous n'avez qu'à ordonner, Monsieur, vous serez obéi. –	امر ایدك افندم نه استرایسکز یاپرز	حكم امركم ـ حكم طلبكم ـ لكم الامر وعلينا الطاعة
Je n'ai besoin que de deux ou de trois plats, une bouteille de bon vin et du dessert. –	ایکی اوچ دورلو طعام ایله بر بوتال شراب ویمش استرم	لا احتاج الا الثلاثة اصناف من الطعام وقزازة نبيذ من العال وشئ من الفواكه ـ ومقدار من الاثمار
Servez moi au plus vite. –	چابك اولك ـ تیز اولك	اقضوا شغلى عاجلا ـ شهلوا ـ عجلوا
N'avez-vous plus rien à m'ordonner? –	دها امر کزوارمی	هل ترى عندكم حاجة اخرى لتأمرونى بها ـ ياترى لا يلزم لكم خدمة ثانية
Non, rien pour ce soir; mais dites à votre garçon de m'éveiller demain au lever du soleil et de tenir mon cheval prêt; car j'irai faire un tour de promenade dans les environs de la ville avant de partir. –	خیر بو اخشام ایچون هیچ برشئ لازم دکلدر فقط اوشاغکزه سویلرسکز که کون طوغمه سنده آتمی حاضر لیوب بنی اویاندرسون زیرا یوله چیقمزدن اوّل شهرك اطرافنی بر آز سیر ایده جکم	هذه الليلة لا يلزم لى ازيد من ذلك وانما قولوا لخادمكم ان يحضر حصانى مع طلوع الشمس ويوقظنى لان مرامى اتفرج على اطراف المدينة قبل السفر ـ وانما نبهوا على خدامكم ان يصحينى مع طلوع الشمس ويحضر حصانى لان نبقى اطوف حول البلد قبل التوجه

Vous serez obéi. -	بك ايو افندم ـ باش اوستنه افندم	حاضر ياسيدى ـ على العين والراس
Vous tiendrez aussi votre compte tout prêt pour que je vous paye aussitôt après mon retour de la promenade. -	بنم حسابم دفتريني دخى حاضر طوتك سيردن عودتمده حقكزى ويررم	يلزم ايضا ان تحضروا دفتر حسابى حتى ادفع لكم حقكم عند رجوعى من الفسحة

DIALOGUE 29me. POUR LOUER UNE CHAMBRE	يكرمى طقوزنجى مكالمه ايجار ايله براوطه طوتمق اوزره	المكالمة التاسعة والعشرون فى ايجار اوضة
Avez-vous des chambres à louer dans cette maison? -	بو قوناقده ايجاره ويريله جك اوطه كز وارمى	هل ترى عندكم فى هذا البيت اوضة للكرا
Oui, nous avons des chambres grandes et petites garnies et non garnies. -	اوت افندم بيوك وكوچك دوشه لى ودوشه سز اوطه لريمز واردر	اى نعم يوجد عندنا اوض كبيرة وصغيرة واوض مفروشة وغير مفروشة
Les louez vous présentement ou pour le terme?-	عجبا شمديدن ايجاره ويريلورمى ياخود برمدتدن صكره ويريله جكدر ـ شمديمى ويريله جك يوخسه وعده اسنر	هل ترى تعطى حالا اولازم لها وعدة ـ ياترى تؤجر حالا اويلزم لها مهلة
Comme vous voulez. -	نصل استرايسه كز افندم ـ استديككز كبى افندم	كيف شئتم ـ مثل ماتريدون
Il me faudrait une chambre garnie et un cabinet. -	دوشه لى براوطه ايله بر كوچك خزنه استرم	انا طالب اوضة مفروشة وخزنة
pourrait-on voir la chambre au premier étage sur le davant, ainsi que l'annonce l'écriture qui est au dessus de la porte? -	قاپونك اوستنده كى يافته مدلولنجه قوناغك اوك طرفنده برنجى قاتده بربوش اوطه كز واردر بكا كوستره بيلورمسكز	مذكور فى التعريفة المعلقة فوق الباب ان عندكم اوضة فاضية على وجه البيت فى الطبقة الاولى ياترى يمكن انى اتفرج عليها
Elle vient d'être louée. -	افندم بيورديغكز اوطه النمشدر	انها صار ايجارها ـ استؤجرت

يوجد

Nous en avons une autre très jolie sur le derrière qui a vue sur le jardin. –	قوناغك ارد طرفنده باغچه يه باقر بشقه بركوزل اوطه مز واردر	يوجد عندنا على ظهر البيت اوضة اخرى ظريفة تنظر للجنينة ـ موجود عندنا على ظهر البيت اوضة ثانية لطيفة تطل على الجنينة
Faites-moi la voir. –	آنى بكا كوسترك	أروهالى ـ فرجونى عليها
Je vais prendre la clef et vous y conduire. –	انختارى الوب سزى كتوره يم	اصبر واحق اتى بالمفتاح وأجى اطلعكم عليها ـ تأنوا حتى أجى بالمفتاح وافرجكم عليها
Quel est le prix de cette chambre au mois –	آيده بو اوطه نك كراسى نقدردر ـ بو اوطه نك ايلق نقدر	ما أجرة هذه الاوضة فى الشهر ـ ما شهرية هذه الاوضة
Le prix est de cent cinquante piastres. –	بو اوطه نك ماهيه سى يوز اللى غروشدر ـ ايلق يوز اللى غروشدر	اجرتها فى الشهر مائة وخمسون غرشا
Ce prix est exhorbitant; c'est à raison de cinq piastres par jour. –	بو اشورى پهالودر بهر كونه بش غروش دوشر	هذا مبلغ جسيم يخص كل يوم منه خمسة قروش ـ هذا غالى جدا لانه يحكم فى النهار خمسة قروش
Oui, Monsieur; et c'est très bon marché. –	اوت افندم و ينه پك اوجوزدر	اى نعم ياسيدى ومع ذلك فهى رخيصة جدا
Remarquez que cette chambre est grande, fraichement décorée; que la vue est très belle et qu'elle est ornée de trois glaces. –	نظر بيورك افندم بو اوطه بيوك وتازه دوناتمش نظارتى غايت كوزل اولديغندن بشقه اوچ آينه سى واردر	يلزم ان تلاحظوا ان الاوضة كبيرة ومفروشة عن جديد ونظارتها ظريفة ومزينة بثلاث مرايات
Cela est vrai; la chambre me plaît beaucoup, mais le prix m'effraie. –	حقكز واردر اوطه يى چوق بكندم اما پهاسى ده بنى ازاوركتميور	صحيح الاوضة اعجبتنى ولكن اجرتها خوفتنى ـ الا ان اجرتها ارعبتنى
Le cabinet de toilette est éclairée par une croisée. –	چاشور خزنه سينك پنجره سى واراپجروسى آيدنلقدر ـ چاشورلك اوطه سنده بر پنجره واراپجروسى نوردر	خزنة اللبس فيها شباك وكاها نور ـ الخزنة لها شباك وكاها نور
Où sont les latrines –	اياق يولى نراده در ـ ابدستخانه نراده در	اين الكنيفات ـ اين المستراحات اين بيت الراحة

Vous avez des lieux à l'anglaise dans ce corridor à gauche. –	صول طرفده کی دهلیزده انکلیز طرزی اوزره عملی خانه‌لر واردر	فی الدهلیز الذی علی جهة الیسار توجد مستراحات ألفرنکة انکلیزی .
Est-ce votre dernier prix?	صولك بهاسی بومیدر ـ سویلدیککز صولك بهاسیمیدر	هل تری ماقلتم عنه هو اخر ثمن ـ یاتری مااخبرتم به هو آخر سعر
Oui, Monsieur; il est impossible de diminuer la moindre chose. –	اوت افندم بر پاره اکسك اولمه‌نك احتمالی یوقدر ـ بلی افندم براقچه اکسك اولمز	ای نعم لایمکن تنقیص نصف فضة ـ لایمکن تنزیل جدید واحد
La maison a une belle vue et elle est très bien tenue; on n'y entend jamais le moindre bruit. –	بو اولك موقعی کوزل اولدیغندن ماعدا ایك رابطه‌لودر ایچنده هیچ کورلتی ایشیدلمز	هذا المنزل مع لطافة موقعه وظرف منظره تراه فی غایة الضبط لایسمع فیه لالغط ولاغوغة ـ لا یسمع فیه لاحس ولاکرکبة
La rue est très large; c'est une des plus belles de la ville; elle est au centre des affaires près de deux grandes places publiques et de deux magnifiques promenades. –	صوقاغی پك کنیش وشهرك الك ایو صوقاقلرندن بریسی اولدیغندن بشقه معمور یرلك اورطه‌سنده اولوب ایکی بیوك میدانه وایکی نفیس سیرکاهه یقیندر	الحارة متسعة من اظرف حارات المدینة وفی وسط العمار وبالقرب من میدانین کبیرین ومتنزهین فی غایة البهجة
La position en est très avantageuse. –	موقعجه ده پك چوق محسناتی واردر	ومن جهة موقعه له محسنات کثیرة
En tout cas, vous pouvez vous adresser au propriétaire de la maison. –	افندم هرحالده اوصاحبنه سویلیه بلورسکز	وعلی کل حال یمکنکم ان تسألوا صاحب المنزل ـ ومع ذلك یمکنکم ان تتکلموا مع صاحب البیت
Est-il ici dans ce moment?	شمدی بوراده میدر ـ کندوسی بوراده میدر شمدی	هل تری هو موجود هنا الآن یاتری هو هنا
Non, Monsieur; il est sorti; si vous voulez l'attendre, il ne doit pas tarder à rentrer. –	خیر افندم طشره‌یه چیقدی استرایسکز آز جق بکلیك شمدی کلور ـ براز بکلیك چوق اکلنمز	لا یا سیدی خرج ولکن یمکنکم ان تنتظروه اذا اردتم لانه لایتأخر لانه لایغیب
Je n'ai pas le tems, je repasserai ce soir. –	بکلمکه وقتم یوقدر اخشاملین یکرم	الآن عندی شغل ففی المغرب افوت علیکم ـ الآن لاوقت معی حتی انتظر ولکن فی المغرب امر علیکم

DIALOGUE 30me.	اوتوزنجی مکالمه	المكالمة الثلاثون
AVEC UN TAPISSIER.	صندلیه‌جی ایله صحبت ایتمك اوزره	مع بياع الكراسي والامتعة اللازمة لفرش البيت
J'ai une chambre à meubler; je voudrai louer des meubles au mois. -	دوناته‌جق براوطم واردرایلق ایله امتعه آلمق استرم	عندي اوضة يلزم فرشها وتطقيمها فرادي استأجر لها امتعة بالشهرية
Voulez-vous des meubles riches ou simples? -	مکلف امتعه‌می یوخسه ساده کوزل امتعه‌می استرسکز	حضرتكم تطلبون امتعة مكلفة والاسادة ـ هل ترى تريدون امتعة مزخرفة اوسادة
Je suis étranger; je ne veux, pour le présent, que ce qu'il ya de plus simple. -	مسافراولدیغمدن شمدیلك بك ساده شیلر استرم	حيث اني غريب لايلزم لي الآن الا الامتعة سادة جدًا
Si je reste quelque tems dans ce pays ci, j'acheterai des meubles à la mode dans ce que vous aurez de plus beau. -	بوممکلتده برمدت دها اکلنسه م موده اوله‌رق نفیس امتعه کزاولسه آلورم	اذا مكثت مدة في هذه البلدة اشتري من اظرف ماعندكم من الامتعة المقبولة
Monsieur, vous trouverez ici tout ce qu'il vous faudra en bois d'acajou, d'ébène, de rose. et. -	افندم ماهونه وساج وکل ودیکر اغاجدن اوله‌رق سزه نه لازم اولورایسه بوراده بولنور	ياسيدي عندي امتعة من خشب الجوز الهندي وخشب الابنوس والورد وغير ذلك والكل في غاية الظرف فمايلزم لحضرتكم ايا ما كان يوجد عندي
Pour le moment, je n'ai besoin que de deux lits, une table à manger, un secretaire, une garniture de salon en fauteuils et en chaises, deux glaces et quelques autres petits meubles. -	شمدیلك فقط ایکی یاتاق ویمك سفره‌سیله بر پیشتخته ومسافراوطه‌سی دوناته‌جق قدر قولتقلو وقولتقسز صندلیه‌لر وایکی اینه ایله بشقه اوفاق تفك امتعه استرم	لايلزم لي الآن غير فرشين للنوم وترابيزة للاكل وبيشتختة وعلى قدر مايلزم لتطقيم اوضة للمسافرين من كراسي مخيشة وكراسي عادة وطالب مرآتين وبعض امتعة اخرى واهية
Quelle dimension doivent avoir les glaces? -	اینه‌لرك اولچوسی نقدراوله‌جق	مامقدار قياس المرائي ـ ماحجم المرايات

Je n'en sais rien; j'ai oublié de prendre la mesure. –	بلیورم اولچوسنی آلمغی اونوتدم	لا اعلم ـ نسيت ءاخذ قياسها
Cela ne fait rien, je vais aller la prendre; je verrai votre chambre et je mettrai à part les meubles qui pourront vous convenir. –	ضرر یوق بنده کز کیدوب قیاسنی آلورم اوطه لریکزی دخی کوروب اوکا کوره لازم اوله جق امتعه یی آیردم	لا يضر انا اروح معكم ءاخذ قياسها وانظر الاوض حتى اعرف ما يلزم لكم من الامتعة واعزله وحده ـ وافرزه واحطه على جنب
Allons ensemble, et demain je reviendrai pour finir notre marché. –	برابر کیده لم یارین کلوب بازارلغی بتوررز	روحوا بنا مع بعضنا وبكرة ارجع من اجل فصل الثمن
DIALOGUE 31me. POUR VOIR LA VILLE.	**اوتوزبرنجی مکالمه** شهری کورمك اوزره	**المكالمة الحادية والثلاثون** في الفرجة على المدينة
Oh! Mohamet effendi vous êtes donc ici; quel bonheur pour moi, de vous voir dans un pays que je ne connais pas! vous me serez très utile. –	وای محمد افندی سز بوراده میسکز بلدیکم مملکتده سزی کوردیکمدن پك ممنون اولدم بکا چوق یارارسکز	محمد افندي حضرتكم هنا ما اسعد حظي برؤياكم في بلدة لا اعرفها لانكم تنفعوني كل النفع
Je suis à votre service.	خدمتکزده یم ـ خدمتکزه آماده یم	انا في خدمتكم ـ انا تحت النظر
combien y a-t-il de temps que vous êtes au Caire?	محروسهٔ مصره کله لو چوق اولدیمی ـ نه وقت تشریف ایتدیکز	متى جئتم المحروسة ـ متى شرفتم
Je viens d'arriver hier; mes effets sont encore à la douane. –	دون کلدم اشیام دها کمرکده در دون کلدم حالا پرتولرم کمرکده طوریور	انا جئت البارحة حتى ان عفشي باقي في الكمرك الى الآن
Vous n'aves pas encore envoyé les chercher? –	اشیاکزی آلمغه کسه یی کوندرمدکزمی داهه	هل ترى لم ترسلوا احدا ليحضر عفشكم

J'y ai envoyé mon domestique. -	اوشاق بنده كزى يوللدم	ارسلت خدامى ـ بعثت تابعى
Je vous prie de me faire voir ce que la ville contient de remarquable. -	كرم ايله شهرده مشهور اولان اماكن وعمارات جسيمه يى بكا كوسترك	ارجاكم ان تفرجونى على الاماكن المشهورة والعمارات الجسيمة الموجودة فى المدينة
Ce sera avec plaisir; je vais d'abord vous faire voir le cheminde la promenade publique. -	بك اوافندم باش اوستنه اولاسنزه سيركاه يولنى كوستره يم	حاضر على الرأس والعين ـ يلزم انى اريكم اولا طريق محل النزهة
Prenons le chemin le plus facile à reconnaitre afin que je ne me trompe pas quand je voudrai aller seul. -	الـ قولاى يولدن كيده لم كه يالكز كيتمك استر ايسم يولى غايب ايتميه يم ـ الـ قولاى يولى طوته لم كه يالكز كيده جك اولور ايسم الدانميه يم	لازم نروح من السكة الاسهل معرفتها حتى لا اتوه اذا اردت اروح وحدى
En sortant de cette rue vous irez à droite; quand vous serez au bout vous verrez une rue très large qui vous couduira à la place publique. -	بو زقاقدن چقديغكزده صاغ طرفه صاپوب بر آز يوروديكدنصكره غايت متسع بر يول بولورسكز كه طوغرو ميدانه چيقار	عند خروجكم من هذه العطفة روحوا على اليمين وامشوا حتى تصلوا للاخر تجدوا حارة واسعة فامشوا فيها وهى توصلكم الى الميدان
Y-a-t-il beaucoup de chemin à faire d'ici à la grande place ? -	بورادن بيوك ميدانه قدر چوق يول وارميدر	يا ترى المسافة طويلة من هنا للميدان الكبير
Non pas beocoup: il ya environ une demi heure de chemin. -	چوق دكل انجق يارم ساعتلك يول واردر	ماهى مسافة بعيدة بل قدر نصف ساعة
Est-il nécessaire d'y aller Acheval. -	آتلى كيتمك لازميدر ـ حيوانله كيتملوى	هل ترى يلزم المرواح على الحصان

الرواح على الرجلين احسن لان الحارات ضيقة ومزدحمة بالناس حتى ان الذهاب من غير ركوبة اصوب وايضا المشي فيه فائدة عظيمة وهي ان الانسان يتمكن من رؤية كل مايشاهده في طريقه

يايان كيتمك دها ايودر زيرا زوقاقلرده اولدرجه ده ازدحام اولوركه حيوانسز كيتمك چوق احتياطلو اولديغندن ماعدا يايان كيتمه ده بر بيوك فائده واردركه آدم يولده راست كلديكي شيلره دقتلوجه باقوب ايوجه سيرايده بلور

il vaut mieux aller à pieds, car les rues sont si remplies de monde qu'il est prudent d'aller sans monture; d'ailleurs on aura l'avantage de bien examiner ce qu'on rencontre sur son chemin. -

الظاهر ان البيوت كلها مبنية بالطوب

هپ قوناقلر توغله دن يابلمش كبي كورينور

Les maisons paraissent toutes construites en briques. -

منها بيوت كثيرة مبنية بالحجر خصوصا البيوت القديمة

طاشدن يابلمش اولرده بك چوقدر بالخصوص اسكي اولر ارانده در

Il y en a beacup qui sont construites en pierres surtout parmi les anciennes maisons. -

واما البيوت الجديدة فالطبقة التحتانية مبنية بالحجر والباقي مبني بالطوب - واما البيوت الجديدة فالطبقة الارضية مبنية بالحجر والباقي بالطوب

يكي خانه‌لر ايسه آلت قاتلري بتون طاشدر يوقاروسي توغله دن يابلمشدر

Quant aux nouvelles maisons le rez-de-chaussé est construit en pierres, le reste en briques. -

من اي شيء مبنية الجوامع والعمارات العامة

عجبا مساجد وعمارات عموميه‌نك بنالري نه‌دندر

En quoi sont batis les mosquées et les édifices publics. -

الجوامع كلها مبنية بالحجر النحت وانما السقف من الخشب المنقوش

جامعلر بتون دوز طاشدر انجق تاوانلري انواع رسم ايله مزين اولان تخته‌دن يابلمشدر

Toutes les mosquées sont construites en pierres de taille; il n'ya que les plafonds qui sont faits en boi scouvert de einture.-

بعض الجوامع ترى حيطانها من الداخل مستورة بالرخام الابيض وفي بعضها تراها مغطاة باجناس من الرخام متنوعة الالوان

بعضلرنده ديوارلرك ايچ طرفي بياض مرمر ايله اورتلش و بعضلرنده دخي ديوارلرك اوزرنده بولنان مرمرلر رنكارنك اولور

Dans quelques unes les murs sont revêtus de l'intérieur de marbre blanc; quelquefois ils sont revêtus de marbres de diverses couleurs. -

Je crois que l'extérieur n'en est pas ausi beau que celui des mosquées à Constantinople. —

ظنم جامعلرك ديشاريسى استانبول جامعلرينك طشره سى كبى كوزل اوله من

الظن ان ظاهر الجوامع لا يبلغ فى الظرافة ظاهر جوامع القسطنطينية

Vous avez raison ; les mosquées à Constantinople sont d'un meilleur goût. Pourrons-nous voir un jour les pyramides ? —

كرچكسكز استانبولك جامعلرى بشقه وضع اوزره اولوب هيأت وصورتلرى غايت ظريفدر بركون فرعون تپه لرينى كوره بيلورميز — اهراملرى كوره بلورميز

صدقتم لان الجوامع فى استانبول على وضع مخصوص وفى غاية من الظرف
هل يمكن ذات يوم رؤية الاهرام - هل ترى يتيسر لنا ان نتفرج ذات يوم على الاهرام

C'est une chose bien facile; vous verrez encore beaucoup d'autres choses antiques dispersées tout autour des pyramides. —

بوپك قولايدر اهراملك بولندقلرى صحراده بشقه بشقه آثار قديمه بولنورانلرى ده سيرايدرسكز

هذا اسهل ما يكون ونفرجكم كذلك على آثار قديمة اخرى موجودة حول الاهرام — ونريكم ايضا انطيقات اخرى كثيرة موجودة باطراف الاهرام فى الصحرا

Y-a-t-il encore des obélisques? —

اوراده دخى ديكيلى طاشلر بولنورمى

هل ترى يوجد هناك ايضا بعض من الحجارة المشهورة بمسلات فرعون

Les obélisques se trouvent à Thèbes qu'on nomme maintenant Loksor et à Hilioupolis, actuellement Matèrieh. —

تغير حدثان وتقلب ملوان ايله خراب ومندثر اولمش اولان (تيبه) نام شهرقديمك موقعنده كائن لقصر قصبه سى وينه عين شمس نام ديكر اسكى شهرك محلنده بولنان مطريه قريه سنى جوارلرنده برقاچ دانه ديكيلى طاش واردر

مسلات فرعون توجد فى بندر القصور محل مدينة (تيبة) القديمة وتوجد ايضا فى المطرية الموجودة الآن مكان مدينة عين شمس المشهورة القديمة

Au milieu des ruines de la première ville, de celles des autres villes anciennes surtout dans les déserts de la Haute-Egypte en général, vouz verrez des antiquités de toute espèce; des peintures des statues, des églises et d'autres monuments qui, quoique in

كرك مذكور لقصرده وكرك اليوم خراب ويباب اولمش اولان اسكى شهرلك محللرنده وباخصوص صعيد صحراسنده درلودرلو اصنام جسميه وصوركونا كون ايله منقش كليسه لر وكليتلو آثار قديمه واردركه مرور اعصار ايله دست تعدى اغياردن قورتلوب بو آنه قدر هيئت اصليه سى

ويوجد كذلك فى اطلال المدينة الاولى وسائر المدن القديمة المندثرة انطيقات من كل نوع ورسوم شتى واصنام عجيبة وكنائس غريبة صبرت على حر الزمان وبرده ومع تخريب الناس لها لم تزل الى الآن

باقية على هيئة موجبة للتعجب والاستغراب

اوزره قالمسى موجب تعجب نوع بشردر

sultés par le tems et par les hommes, ne laissent pas d'être admirables. -

يوجد فى استانبول فى جامع اياصوفية الشهيرة عدة عواميد كبيرة جدا مثل العواميد العجيبة الموجودة الى الآن فى مصر القاهرة وفى إسكندرية

استانهٔ عليه ده كائن ومشهور جهان اولان ايا صوفيه جامعنده دخى برقاچ دانه ديرك واردركه بوانه دك اسكندريه ده ومصرده بولنان ستونلر مثللو غايت بيوك وجسيمدر

Dans la fameuse mosquée de Sainte-Sophie, à Constantinople, on trouve plusieurs colonnes aussi énormes que celles qu'on voit encore aujourd'hui au Caire et dans la ville d'Alexandrie. -

يوجد فى الرحبة المشهورة باسم آت ميدان أحد الحجارة المسماة بمسلات فرعون ونصبه هنالك واحد من القياصرة يسمى (تيودوز) كان قد انتصر على اعدائه فرفعه بذلك الطرف ليكون علامة على ظفره ونصره وابقاء ذكره

آت ميدانده بولنان ديكيلى طاش دخى مصردن جلب اولوب دشمنلرينه اولان غلبه ونصرتنه نشان وعلامت شان اولمق اوزره تيودوز نام قيصرك اوطاشى ميدان مذكورده ديكمش اولديغى معلومدر

Sur la place de l'Hipodrome nommée actuellement At-Maïdani, on voit encore un de ces obélisque merveilleux de l'Egypte; il y fut dressé par ordre de l'empereur Théodose le Grand à l'occasion d'une victoire brillante qu'il avait emportée sur ses ennemis. -

اطلب منك السماح فى هذا الوقت لانى عندى اشغال مستعجلة ويوم اخر ان شاء الله اريكم ما تحتوى عليه المدينة من العمارات والابنية الغريبة

شمدىلك عفو بيورك مستعجل ايشلرم واردر كيدوب كوره جكم بشقه كون شهرك غريب ومرغوب اولان عمارات وابنيه سنى سزه كوستررم

Je vous ferai voir un jour les monuments curieux de la ville; je vous dem ande pardon pour le moment' j'ai des affaires pressantes.-

اصير لكم فى غاية المنة — يبقى لكم على الفضل

سزه بك ممنون اولورم — بكا بيوك عنايت ايدرسكز

Je vous serai bien obligé vous me rendrez un grand service. -

DIALOGUE 32.^em

Avec la blanchisseuse.

Monsieur, la maîtresse de l'hôtel vient de me dire que vous vouliez donner votre linge à blanchir. —

Cela est vrai, vous venez fort à propos; car, je n'ai plus qu'une chemise blanche et toutes mes cravates sont sales. —

Il faudrait que vous ne soyez pas long tems à me donner mon linge afin que je ne sois pas au dépourvu. —

Ne vous inquiétez pas; vous serez servi promptement. —

Voici la liste: quatre paires de bas, deux cravates en soie, etc. passez dans ma chambre à coucher, vous trouverez le tout dans un paquet sur la première chaise en entrant. —

Que cela soit bien blanchi, bien savonné et les chemises coulées à la lessive.

Vous pouvez en être sûr; je ne fais jamais autrement. —

اوتوز ایکنجی مکالمه

چماشیرجی قاری ایله صحبت ایتمك اوزره

افندم یقانه جق چماشورکز واردر دیولوقانده جی قاریدن ایشیتدم

کرچکدر وقتیله کلدکز زیرا برکوملکدن بشقه تمیز چماشورم قالمش بویون باغلری ده بتون کیرلیدر

بنی چوق بکلتمیك چماشیری چابك کوتورملوسکز صیقنتیم اولمسون

قساوت چکمیك خدمتکزی چابك یاپرم

اشته چماشیر دفتری درت چفت چوراب ایکی ایپك بویون باغی وبشقه پارچه لر واردر یاتاق اوطه سنه کیدك قپودن کیروسندن برنجی صندالیه نك اوزرنده کی بوغچه ده هپسنی بولورسکز

بونلری ایو یقاملو وکوملکاری کول صوینده بصدروب آغارتملوسکز

شبهه سز بویله اوله جقدر بشقه دورلو یاپمق عادتم دکلدر

المكالمة الثانية والثلاثون

مع الغسالة

ياسيدى صاحبة اللوقاندة اخبرتنى ان مرادكم ان تعطوا عزالكم للغسيل

صحيح وحكم مجيئكم فى محله لانه لا يوجد عندى نظيف الا قميص واحد ورباطات رقبتى كلها وسخة

يلزم ان لا تتأخروا حتى لا يحصل لى مضايقة — من اللازم ان لا تعوقوا على حتى لا يحصل لى ضيقة من جهة الملبوس

لا تخافوا مالكم الا راحتكم وخدمتكم فى اقرب وقت

هذه هى قائمة العزال تحتوى على اربعة ازواج جورابات ورباطين حرير للرقبه واشيا اخرى ادخلوا اوضة النوم تلقوا بقجة من داخل الباب على اول كرسى والعزال كله مصرور فيها

يلزم ان تغسلوا هذا وتنظفوه كما ينبغى وتخمروا القمصان فى ماء الرماد وتبيضوها

لا شك انى افعل حكم ماقلتم لان هذه عادتى ولا افعل خلافها

Ne mettez pas d'empois à mes gilets. repassez les seulement. –	بنم يلكلريمى اهارلميك فقط اوتوليسكز – يلكلريمه آهار اورميك فقط اوتوليسكز	لايلزم ان تحطوا نشا للصديريات وانما اكووها – يلزم ان لاتنشوا العنتاري وانما اكووها فقط
Cela suffit; vouz aurez votre linge dans trois jours. –	الويرر اكلادم اوج كوندنصكره چماشوركزى آلورسكز	يكفي فهمت حكم قولكم وعزالكم يجيء لكم بعد ثلاثة ايام
Vous chargerez-vous de faire raccommoder les bas· –	چورابلرى مرمت ايتديره بيلورمسكز	هل ترى يمكنكم ان تعطوا الجورابات لأحد يرتقها
Oui Monsieur. –	اوت افندم –	اى نعم ياسيدى يمكن
Eh bien! vous ferez ce qui sera nécéssaire à mon linge et je n'aurai affaire qu'à vous. –	بلى افندم اولور بك كوزل چماشورمه هرنه لازم ايسه ياپرسكز وبوندنبويله سندن بشقه كمسه يه چماشيرويرم	وهو كذلك اعملوا كل مايلزم للعزال وانا من هنا ورائح لااعامل غيركم
DIALOGUE 33.me Avec un banquier.	اوتوزاوچنجى مكالمه صراف ايله صحبت ايتمك اوزره	المكالمة الثالثة والثلاثون مع الصراف
Monsieur, je suis porteur d'une lettre de change tirée sur vous par votre correspondant de Smyrne et endossée à mon ordre; je viens vous la présenter pour en recevoir le montant. –	صراف باشى ازميرده بولنان وكيلكز طرفندن اسممه يازلمش پوليچه كاغدم واردر سزه تسليم ايدوب ايچنده اولان مبلغى آلهيم	صراف باشى انا عندى ورقة حوالة عليكم من طرف وكيلكم فى ازمير فجئت اسلمها لكم واقبض المبلغ المحرر فيها
Je vais vous la payer sur le champs en billets de banque. –	شمدى پوليچه كاغدكزده كى مبلغه مساوى اوله رق سزه بانقه كاغدينى ويردم	انا رائح اعطيكم حالا بهذا المبلغ اوراق ميرية فى مقام النقد
Pourriez-vous m'en compter une partie en or? –	كرم ايدوب مبلغك آلتون مسكوكات اوله رق برمقدارينى ويره بيلورمسكز	هل ترى لايمكن ان تعطونى بعض المبلغ نقدية من الذهب

حاضر

Volontiers, Monsieur. Voici deux billets de banque de cinq mille piastres, vingt pièces d'or et le reste en monnaies blanches et en cuivre.	بك ايو افندم باش اوستنه اشته سزه بشبيك غروشلق ايكى دانه كاغد ايله يكرمى التون باقيسى كمش وباقر اقچه در	حاضر ياسيدى على العين والرأس خذوا لكم ورقتين بخمسة الاف قرش مع عشرين ذهبة والباقى معاملة فضة ونحاس
Voyez si vous trouvez votre compte exacte. -	باقڭ حسابكز تمام ميدر	انظروا هل حسابكم تمام ـ يا ترى حسبتكم كاملة
Le compte est juste; mais j'ai quelque doute sur la bonté de ces deux pièces d'or; l'empreinte de l'une est presque effacée; l'autre parait être rognée, et en juger par la couleur on dirait qu'elle est fausse.	حساب تمامدر اما بو ايكى التون ايو اولدقلرينه شبهه ايده يورم بريسينڭ طغراسى سلكدرديكرى كسك كورنديكند ماعدا رنكنه باقلسه قالب صانيلور	الحساب تمام ولكن عندى شبهة فى ذهبتين واحدة طرّتها مثل الممسوحة والثانية كأنها مقصوصة ويظهر من لونها انها زغل ـ انها برّانى
Nous allons la peser. Il y manque cinq grains.	طرازى يه چكه لم ـ طارتيه لم بش دانه اكسكدر ـ بش حبه اكسكدر	تنظر وزنها ـ نزنها ناقص منها خمس حبات ـ ناقصة خمس قمحات
Cela est étonnant. Elle n'est pas pourtant rognée: le cordon est bien conservé. -	بو عجايب شيدر اكسكدر اما كسك دكلدر زنجيرى تمامدر ـ عجايب كارى قرپلمش ايكن بو قدر اكسك اولسون چوق شيدر	هذا امر عجيب حيث انها مع نقصانها غير مقصوصة وزنجيرها تمام
Mais, je crois qu'elle n'est pas fausse; essayons la à l'eau forte. -	لكن قالپ اولديغنى ظن ايتمم كزاب صويى ايله تجربه ايده لم	لكن لا اظن انها برّانى خلونا نجربها فى الماء الكذاب
Elle est d'or pur. -	صافى التوندر ـ پاك زردر	انها ذهب خالص ـ ذهبها صافى
Je vous en donnerai une autre, si vous voulez. -	استرايسه كز بشقه سنى ويردم	اذا اردتم نعطيكم غيرها
Vous me ferez plaisir. -	بنى ممنون ايدرسكز ـ ممنون اولورم	يبقى لكم الفضل

DIALOGUE 34me. AVEC LE LIBRAIRE.	اوتوز دردنجی مکالمه کتابجی ایله صحبت ایتمك اوزره	المكالمة الرابعة والثلاثون مع الكتبي
Monsieur, je desirerai acheter quelques ouvrages. -	افندم بعض کتابلر صاتون المق استرم	ياسيدي مرادي اشتري بعض كتب
Dans quel genre les voulez-vous? voulez-vous des ouvrages de science ou de littérature. -	نصل کتاب استرسکز علومه میدر یاخود ادبیاته دائر کتابلر استرسکز ـ نه جنس کتاب ارارسکز علم کتابلرینی یوخسه ادبیات کتابلرینی می استرسکز	من اي جنس تطلبونها هل ترى مطلوبكم كتب علوم ام كتب ادبيات
Je vous prie de me faire voir les ouvrages de littérature les plus classiques que vous ayez en arabe. -	کرم ایدوب سزده ادبیات عربیه یه دائر بولنان کتابلرك الـمعتبرینی بکا کوسترك	اروني من فضلكم كتب الادبيات العربية المعتبرة الموجودة عندكم ـ ارجوكم ان تطلعوني على الكتب الادبية المعتبرة الموجودة عندكم باللغة العربية
Voici, Monsieur, le catalogue des livres avec leurs prix. -	ایورك افندم اشته کتابلر ایله بهالرینی شامل بر قائمه در	تفضلوا ياسيدي هذه قائمة الكتب بأثمانها
Y en-a-t-il d'imprimé?	بونلرده باصمه کتابلر وارمی ـ عجبا بونلرده باصمه کتاب وارمیدر	هل ترى يوجد فيها كتب مطبوعة
Oui, Monsieur; il y en a quelques unes; vous marquerez les articles qui vous feront plaisir et on vous les apportera. -	اوت افندم بعض باصمه کتابلر واردر دفتره باقوب بکندیککزی تاشیر ایدرسکز کتوریلور	نعم ياسيدي بعضها مطبوع انظروا الى القائمة فاذا استحسنتم شيأ أشروا عليه وهو يحضر لكم
Je vois beaucoup de manuscrits dont le prix est, cependant, fort élevé. -	چوق کتاب کوریورم که ال یازوسیله محرر ایسه ده بهالری چوق یوکسك ـ ید خطیله محرر چوق کتاب کوریورم که آشوری بها لودر	اني ارى بعض كتب بخط اليد ومع ذلك اثمانها غالية جدا

Oui, Monsieur; on ne les imprime pas et c'est précisemment la cause de leur chèreté. –	بلی افندم بومقوله کتابلری باصمیورلر و پهالو اولدقلری باصدیرلمدقلرندندر — اوت افندم بویله کتابلر باصلمیور و پهالو اولدقلری باصلمدقلرندن نشات ایده‌یور	ای نعم یاسیدی هذه الکتب لم تطبع وهذا هو السبب فی غلوها — ای نعم مثل هذه الکتب غیر جاری طبعها وذلک هو السبب فی غلوها
C'est dommage! pourquoi ne les fait-on pas imprimer? –	یازقدر بونلری نیچون باصمیورلر یازقدر یا نیچون باصلمیور	خسارة ولای شیء لا تطبع — خسارة وما السبب فی عدم طبعها
Il y a peu de monde qui s'occupe de la littérature; à l' impression de tels ouvrages on ne ferait que perdre. –	ادبیاته رغبت ایدنلر پك از اولدیغندن بویله کتابلری باصدیره‌جق آدم اولورایسه زیان ایدر	الراغب فی الادبیات قلیل فاذا تعرض أحد لطبع هذه الکتب لابد وان یخسر فیها
Je vous demande pardon; il ya beaucoup de monde qui desirerait en acheter et c'est le prix actuel qui, étant exhorbitant, effraie les acheteurs; il se trouve même souvent au-dessus de leurs moyens. –	عفو ایدرسکز افندم بومقوله کتابلری ارایان واستیان چوقدر انجق شمدیکی اثمانلری آشوری اولدقلرندن مشتریلرك موجب نفرتلری اوله‌یور راغب وطالبلرك اکثرلری بیله بوقدر پاره ویرمکه اقتدارلری یوقدر	لا یاسیدی من غیر مؤاخذه الراغب موجود وکثیر من یحب یشتری هذه الکتب غیر ان غلو اثمانها الآن هو السبب فی تنفیر المشترین بل ان اکثر الراغبین غیر مقتدرین علی دفع هذه الاثمان
Montrez-moi, s'il vous plaît, les ouvrages français que vous avez en littérature. –	کرم ایله سزده ادبیات فرنساویه‌یه متعلق کتابلردن نه وارایسه بکا کوسترك	أرونی من فضلکم کتب الادبیات الفرنساویة الموجودة عندکم
Donnez-moi, le catalogue. –	بکا کتابلرك دفترینی ویرك — کتابلرك قائمه‌سنی ویرك بکا	اعطونی قائمة الکتب

Ces livres viennent d'arriver de la France. -	بوكتابلر فرانجه مملكتندن يقينلرده كلمشدر ـ بوكتابلر فرنسز ديارندن يكى كلمشدر	هـذه الكتب وردت عن قريب من بلاد فرانسا
Donnez-moi, Monsieur; tels ouvrages. -	بكافلان كتابلرى ويرڭ	اعطونى الكتب الفلانية
Les voici. -	اشـته ـ بيورڭ	هـاهى ـ تفضلوا
Quel est le prix de ces ouvrages. -	بوكتابلرڭ بهاسى نقدردر	ماثمن هذه الكتب
Le prix est tel qu'il est marqué sur le catalogue; je vends à prix fixe. -	بونلرڭ بهالرى دفترده مبين اولديغى كبى اولوب بنده كزده هر شيئڭ بهاسى معيندر بازارلشمغه كلمز ـ بهالرى قائمـه ده مبـين اولديغى كبى قوللكزده بهالر معلومدر نه اكسلڭ ونه ده زياده اوله بيلور	الثمن كما هو مبين فى القائمة لانى بيعى دائما باثمان مقررة ـ الاثمان عندى محددة لايمكن زيادتها ولانقصانها
C'est bien cher. -	بوپك بهاليدر ـ چوق بهاللودر	هى غالية جدا بهذا الثمن
Ne pouriez-vous pas vous charger de me les faire relier. -	بوكتابلره جلد يابدره بلورمسكز	هل ترى يمكنكم ان تتكفلوا بتجليدها
Je le ferai volontiers. -	يابدررم باش اوستنه ـ پك ايو يابدررم	حاضر نجلدها على العين والراس
Quand cela sera-t-il prêt?	بونه وقت حاضر اولور ـ نه وقت حاضر اوله جقدر	متى يحضر هذا
Vous serez obligé d'attendre huit jours. -	سكز كون بكلملوسكز ـ سكز كون قدر بكليه جكسكز	يلزم ان تصبروا ثمانية ايام
Je partirai peut-être avant ce tems. -	بن بو بلكه احتمالكه بو وقتدن اول كيدرم	يمكن انى اسافر قبل هذه المدة
Je tâcherai de les faire finir le plus-tôt possible. -	الدن كلديكى قدر تيز يابترم ـ الدن كلديكى قدر چابك بيتورترم	اعجل فى تممها بقدر ما يمكن ـ اسرع فى تممها على قدر اجتهادى
J'espère que je les aurai avant quatre jours. -	اميدم بونلرى درت كوندن اول آلورم ـ ان شاء الله درد كون بچمزدن آلورم	ان شاء الله آخذها قبل مضى اربعة ايام ـ ان شاء الله تكون عندى قبل اربعة ايام

DIALOGUE 35me. Pour S'embarquer.	اوتوز بشنجی مکالمه کمی یه بنمك اوزره	المكالمة الخامسة والثلاثون فی ركوب السفينة
Où est le capitaine du vaisseau? –	کمی قبطانی نرده‌در	این قبطان السفينة – این رئیس المركب
Monsieur; C'est moi, votre serviteur. –	افندم بنده‌کزیم	انا یا سیدی
Quand partez-vous, et pour quel pays? –	نه‌وقت قالقیورسکز ونه مملکته کیدیورسکز	متی یكون توجهكم والی ای بلدة تتوجهون
Monsieur, je vais en Egypte; ma cargaison est faite et je partirai au premier vent favorable. –	افندم مصره کیدیورم کمی یوکلنمش حاضردر برایشم قالمدی مساعد هوا ارجیقدیغنده قالقارم	انا رائح مصر ومركبی واثقة وعند هبوب الهواء المساعد اسافر
Avez-vous des passagers?	یولجیلر کزوارمیدر	هل تری عندكم معائش
J'en ai plusieurs; je n'en puis prendre davantage.	ایچه واردر بشقه یولجی آله‌مم	عندی كم نفس ولا یمكنی أخذ زیادة عنهم
N'y a-t-il pas dans le port d'autres navires en charge?	لیمانده یوکی یا پیلوب حاضرلنمش بشقه کمی یوقیدر	هل تری لا یوجد فی المینا مراكب واثقة غیر مركبكم
Je ne crois pas.	یوقدر صانرم – ظنم اولملو	اظن انه لا یوجد
Je ferais donc mieux de m'embarquer sur le bateau à vapeur.	بوصورتده چرخ کمیسنه بینسم دها ایودر – واپوره بینسم دها ایو اولور	اذا كان كذلك فالأحسن انی اسافر مع الوابور
Vous avez une occasion très favorable; le paquebot part demain au soir.	پك اصابت ایدرسکز پوسته کمیسی یارین اخشام قالقیور – پوسته واپوری یارین اخشاملین قالقه‌جق	عندكم فرصة عظیمة فان مركب البوستة قائم بكرة المغرب – اصبتم لان وابور البوستة مسافر بكرة فی المساء

Je vous souhaite un bon voyage; je vais arrêter ma place.	سلامتله ـ کیده یم بر یرطونه یم ـ الله سلامت ویره کیدوب یرطونه جغم	مع السلامة ــ ربنا یکتب لکم السلامة انا رائح آخذ محلی
Combien coûte le trajet dans le paquebot, de Constantinople jusqu' à l'Egypte?	استانبولدن مصره دك یولجی باشنه نقدر النور	کم اجرة الشخص من اسلامبول الی مصر ـ کم اجرة الواحد من استانبول لمصر
Ce prix est règlé d'après les places.	افندم بو قیمت یرینه کوره ـ بو قیمت یرلره نسبتا بغلودر	الاجرة علی حسب المحلات ـ الاجرة تبع المحلات
Je n'ai jamais voyagé sur les vapeurs; dites-moi, s'il vous plaît, comment on se trouve à bord des bateaux?	هیچ چرخ کیسنه بینوب کزمدم عجبا نصلدر ادم راحتی بولورمی ـ عمرمده آتش کیسنه بینوب کزدیکم یوقدر بویله کیده انسانك حالی نیجه اولور	انی لم اسافر ابدا فی مراکب النار فهل تری کیف یبقی حال الانسان فی هذه المراکب
Est-ce qu'on n'y est pas sujet au mal de mer?	انسان واپورده ایکن دکز طوتمه سنه دوچار اولازمی	هل تری الانسان فیها لایکون عرضة لتشویش البحر
Soit qu'on se trouve sur un vaisseau à voiles ou à bord d'un bateau à vapeur, on est toujours sujet à ce mal, quand il fait vent; on se sent une envie continuelle de vomir.	کرك یلکن کیسی اولسون کرك آتش کیسی اولسون شدتلو هوا اولدقدنصکره یولجی دکزك فنالغنه دوچار اولوب قوصمه دن باشنی قالدیره مز	الانسان سواء کان فی مرکب قلع اوفی مرکب نار عند شدة الهواء یحصل له التشویش ویدوخ ولا یقدر یمنع نفسه عن القيء والاستفراغ
Est-il vrai qu'on soit moins sujet à ce mal quand on mange très peu?	کرچك برادم ازیدیکی وقت دکز طوتمه سنه بك دوچار اولازمی	هل تری صحیح مع الأکل القلیل لایحصل للانسان مشقة کبیرة
Il ya bien de passagers qui mangent beaucoup sur mer et qui se portent à merveille.	نیجه یولجیلر واردرکه چوق یرلر ایسه ده انلره هیچ برشیء اولمز	هنالك کثیر من الناس یکثروا کلهم علی البحر ومع ذلك تراهم فی غایة الصحة

Le bateau commence à chauffer; nous ferons bien de monter de suite à bord.	اتش یاقمغه باشلادیلر بینسك کرك — شمدیدن بینسك دها ایو اولور	الاحسن ان تنزلوا بالمركب لانهم ابتدؤا في ايقاد النار
Où sont nos places?	یرلرمز نره ده در — قنغی یرلرمز	اين محلاتنا
Les premières places sont à l'arrière du batiment.	برنجی نمره دن اولان یرلر واپورك قیچ طرفنده در	محلات اول نمرة في مؤخر المركب
L'air est bien frais; je crains d'être enrhumé.	هوالر بك سرین در زکامه اوغرامقدن قورقارم	من شدة رطوبة الهواء اخاف ان يحصل لي زكام
J'ai mal aux dents.	دیشلرم اغریور	اسناني وجعتني
Gargarisez-vous avec de l'aeu-de-vie.	برازراقی ایله بوغازیکزی چالقادك	يلزم ان تتمضمضوا بحبة عرقي
Je ne peux pas le souffrir; je vais me gargariser avec un peu de vinaigre	بن راقی یی چکه مم براز سرکه ایله چالقانه جغم	انا لا استطيع ذلك وانما اتمضمض بشوية خل
Le vent est toujours contraire; je crois que nous allons avoir une tempête.	شمدی یه قدر هوالر مخالفدر ظنم فورتنه اوله جق	لم يزل الهواء مخالفا واظن ان ستحصل فورطونة
Je sens une odeur qui me fait mal au cœur.	کوکلی صیقیور بر رائحه قوقلیورم	اني شام رائحة امرضت قلبي
La mer est très agitée; Je suis si faible que je vais être obligé da me coucher.	صولر بك چوق اوینایور و اول درجه ده قوتسزلکم وار در که یاته جغم کلیور	البحر في غاية الاضطراب ولكثرة سوخاني اظن ان لا بد لي من الرقاد
La tempête ne durera pas long-tems; le vent s'apaise.	فورتنه چوق وقت سورمز هوالر اینمکده در	الفورطونة لا تطول مدتها لان الهواء ابتدأ في السكون
N'est-ce pas la terre que nous voyons là-bas?	اوراده کوزکان قره دکلمی	هل ترى ما نراه هنالك ليست الارض
Je crois que oui; nous arriverons bienôt.	بلی اویله ظن ایدرم برازدن یتشورز	اي نعم اظن انها الارض ونصل عن قريب

à quelle heure arriverons-nous?	ساعت قاچده واروروز	اى ساعة نصل
Je ne peux pas vous le dire; demandez au capitaine.	بونى بلميورم قبطانه صورك	لا ادرى وانما اسالوا القبطان
Le vent nous est contraire; le bateau à vapeur ne fait que sept milles par heure.	هوا بزه قارشو اولديغندن وابور ساعتده انجق يدى ميل اليور	بحسب مخالفة الهواء لنا الوابور لا يقطع فى الساعة الا سبعة اميال
Grâce à Dieu! Nous voilà arrivés, descendons dans la chaloupe.	اشته كلدك افندم شكر اولسون صنداله بينه لم	الحمد لله وصلنا بالسلامة انزلوا بنا فى الفلوكة

تم الجزء الثانى ويليه الجزء الثالث المتعلق بقواعد النحو والصرف
فى اللغة الفرنساوية مترجمة الى اللغتين المشهورتين
العربية والتركية

TROISIÈME PARTIE

DE

LA GRAMMAIRE FRANÇAISE.

(الجزء الثالث في قواعد النحو والصرف من اللغة الفرنساوية)

اقسام الكلام عند الفرنساوية	فرانسزلسانده اولان اقسام كلام بيانده در	PARTIES DU DISCOURS EN FRANÇAIS.
اقسام الكلام عند الفرنساوية عشرة وهي كما ترى	فرانسز لسانى مترکب اولديغى كلمات متنوعه اون قسمدن عبارت اولوب وجه آتى اوزره بيان اولنور	Il ya, dans la langue française, dix espèces différentes de mots qui composent le discours, ce sont:
١ ـ الاسم	١ ـ اسم	(1) Le nom ou substantif.
٢ ـ اداة التعريف او حرف التعريف	٢ ـ حرف تعريف	(2) l'article
٣ ـ الصفة او النعت	٣ ـ نعت وصفت	(3) l'adjectif
٤ ـ الضمير	٤ ـ ضمير	(4) le pronom
٥ ـ الفعل	٥ ـ فعل	(5) le verbe
٦ ـ اسم الفاعل والمفعول	٦ ـ اسم فاعل ايله اسم مفعول	(6) le participe
٧ ـ الظرف والحال	٧ ـ ظرف وحال	(7) l'adverbe
٨ ـ حرف الجر	٨ ـ حرف جر	(8) la préposition.
٩ ـ حرف العطف	٩ ـ حرف عطف	(9) la conjonction.
١٠ ـ حروف الاستفهام والتعجب والنداء وما اشبه ذلك	١٠ ـ حروف استفهام وتعجب وندا	(10) l'interjection.

(الفصل الاول في الاسم)

(نمرة ١) الاسم ما دل على مسمى ذى روح او غير ذى روح والمسمى تارة يكون موجودا في الحس والخارج كقولك (ciel) اى سماء وقولك (arbre) اى شجرة وقولك (enfant) اى ولد وتارة يكون وجوده عقلا اى في الذهن كقولك (espérance) اى امل وكقولك (perfection) اى كمال وقولك (bonheur) اى سعادة

(نمرة ٢) الاسم قسمان يقال لاحدهما ـ (le nom propre) اى الاسم الخاص

(فصل اول در بيان اسم)

(نمرة ١) اسم ديدكلرى بر ذاتك يا بر نسنه نك تعيينه استعمال اولنور بر كلمه در و اسم ايله مسمى اولان ذوات يا خود اشيانك بعضيسى محسوس يعنى خارجده اولور (ciel) يعنى كوك و (arbre) يعنى اغاج و (enfant) يعنى چوجق و بعضيسى دخى معقول كه فقط ذهنده موجود اولور مثلا (perfection) يعنى كمال و (bonheur) يعنى سعادت و (vertu) يعنى فضيلتدر

(نمره ٢) اسم ايكى نوع اوزره در بري (nom propre) يعنى اسم خاص كه عربيده

والمراد منه العلم كاحمد ومحمد ومصر والقاهرة
والقسطنطينية ولايدل الا على ذات واحدة اوعلى شئ
واحد ثانيهما (le nom commun)
اى الاسم العام والمراد به النكرة الشائع فى جنسه كقولك
(homme) اى رجل وقولك (livre)
اى كتاب وقولك (ville) اى مدينة

(نمرة ٣) بين الاسماء العامة ما يدل على الجمع
وان كان مفرد اللفظ فسموه (collectif) اى
اسم جمع ومثاله (troupe) اى جماعة و
(peuple) اى قوم اوامة و (quantité)
اى مقدار اوكمية

واسم الجمع عندهم قسمان يسمى احدهما
(le collectif général) اى اسم الجمع الكلى
وهو ما استغرق افراد الجنس اوالنوع وكان
مسبوقا باحد ألفاظ ثلاثة وهى (le – او la – او les)
ثانيهما (le collectif partitif) اى
اسم الجمع الجزئى اوالبعضى وهو مادل على بعض افراد
من الجنس اوالنوع وكان مسبوقا بلفظ (un) اى
واحد او بلفظ (une) اى واحدة فاذا قلت مثلا
(la quantité des étoiles) كان المعنى
كمية الكواكب واستغرق سائر افراد الكواكب واذا
قلت (une quantité d' étoiles)
كان المعنى كمية اومقدار من الكواكب

(نمرة ٤) اسماء النكرات منها ما هو مركب من
كلمتين فى معنى كلمة واحدة ويسمى عندهم
(nom composé) اى اسم مركب اوتركيبى
وذلك كقولهم (porte-faix) اى رافع الحمل

معلوم اولديغى اوزره علمدن عبارت اولوب فقط
برذاته يا برشيئه اطلاق اولنور محمد وعلى وقسطنطنيه
كبيدر ايكنجيسى (nom commun)
يعنى اسم عام كه نكره واسم جنسدن عبارت اولوب برى
برلرينه مشابه اولان ذوات يا اشياى كثيره يه اطلاق
اولنور (homme) يعنى آدم و (cheval)
يعنى آت و (livre) يعنى كتاب و (ville)
يعنى شهر كبيدر

(نمره ٣) لفظى مفرد مدلولى جمع اوله رق بعض
اسماى عامه بولنوب ذوات ياخود اشياى عديده يه
دلالت ايلديكى سببدن (collectif) يعنى اسم
جمع لفظيله مشهوردر مثالى (troupe) يعنى
جماعت و (peuple) يعنى امت و (quantité)
يعنى كميت ومقداردر

اسم جمع دخى ايكى نوع اوزره اولوب برى
(collectif général) يعنى اسم جمع كلى كه
برجنسك ياخود برنوعك مجموع احاد وافرادينى شامل
اوله مثالى (la quantité des étoiles)
يعنى كواكب كميتى دركه هب كواكب ديمكدر ايكنجيسى
(collectif partitif) يعنى اسم جمع جزئى
كه برجنسك ياخود برنوعك بتون افرادينى شامل اولميوب
يالكز برجزئنى افاده ايدر مثالى
(Une quantité d'étoiles) يعنى برمقدار
كواكب ياخود كواكبدن برمقداردر امدى اسم
جمع كلى ادات تعريف اولان (le) ياخود (la)
ياخود (les) حرفلريله واسم جمع جزئى (un)
ياخود (une) لفظلريله مسبوق اولمسى قواعد
معدوده دندر

(نمره ٤) اسماء عامه ده بعض اسماء تركيبيه بولنوب
هر برى يا ايكى يا اوچ كلمه دن متركب ايسه ده بركلمهٔ
واحده مقامنده ومعناسنده اولديغى اجلدن
(noms composés) يعنى اسماء مركبه

يعنى

يعنى حمال اوعتال وكقولهم (porte-feuille)
اى رافع الورق والمراد به المحفظة وكقولهم
(arc-en-ciel) اى قوس فى السماء والمراد
به قوس قزح الخ

فى الاضافة

(نمرة ٥) الاضافة عند الفرنساوية اداتها لفظ
(de) لكن المضاف اليه لا يعتريه تغيير بسبب
الاضافة فاذا قلت كتاب محمد تعبر عنه فى الفرنساوية
بقول (le livre de Mohamet) يعنى
الكتاب لمحمد وكذلك الاضافة اذا كانت بمعنى من اى
كانت بيانية فيعبر عنها بلفظ (de) المتقدم ذكره
فتقول (une bague de fer) اى خاتم
حديد بمعنى من حديد وفى الحالتين تأتى بالمضاف اولا
ثم تتبعه بلفظ (de) اعنى اداة الاضافة ثم تأتى
بالمضاف اليه

(نمرة ٦) للاسماء خاصيتان احداهما تسمى
(genre) اى الجنس والثانية تسمى
(nombre) اى العدد والمراد بالجنس عندهم
التذكير والتأنيث وبالعدد الافراد والجمع فالجنس
قسمان والعدد قسمان ولنذكر اولا الجنس مع قسميه
فنقول يقال لجنس المذكر عندهم
(le genre masculin) ولجنس المؤنث
(le genre féminin) فالمذكر كلفظ
(homme) اى رجل و (lion) اى
اسد والمؤنث كلفظ (femme) اى امرأة
و (lionne) اى لبوة
ثم ان اسماء الجمادات يدرج بعضها فى المذكر وبعضها
فى المؤنث على حسب ما جرت به العادة وما دونوا عندهم
فى التأنيث فلفظ شمس وان كان فى العربية مؤنثا يعد
مذكرا عند الفرنساوية والقمر مؤنث عندهم وان كان

لفظيله معروفدر مثالى (porte-faix)
يعنى يوك قالديرركه حمال و (porte-feuille)
يعنى كاغد قالديرركه جزداندر و
(arc-en-ciel) يعنى اوق كوكده كه علائم سما
وقوس قزح ديمكدر

نسبت اضافيه بياننده در

(نمره ٥) فرانسز لغتنده اضافه نك اداتى بو (de)
لفظى اولوب محمدك كتابى واغاجك ميوه سى تعبيرلرنده
بولنان (ك) اضافه نك معناسنه كلور فرانسزجه ده
(le livre de Mohamet) يعنى محمدك كتابى
و (le fruit de l'arbre) يعنى اغاجك
ميوه سى ديرلر كذلك (دن) حرفى معناسنه كلان
اضافه بالاده مذكور اولان (de) لفظيله افاده
اولنوب (une bague de fer) يعنى
تيموردن بر يوزك و (une porte de fer)
يعنى تيموردن بر قپو ديرلر كه تيمور يوزك وتيمور
قپو ديمكدر

(نمره ٦) اسملرده جنس وعدد اعتبار اولنوب جنسه
(genre) وعدده (nombre) ديرلر
جنسدن مراد بودركه اسمك تذكير وتأنيثى يعنى اركك
ياخود ديشى اولديغى وعدد دخى اسمك مفرد ياخود
جمع اولديغنى بلديرر بر كيفيتدر بناء عليه جنس ايكى
نوع اوزره اولوب برينه (genre masculin)
يعنى جنس مذكر وديكرينه (genre féminin)
يعنى جنس مؤنث ديرلر مذكرك مثالى (père)
كه پدر و (frère) كه قرنداش ديمكدر ومؤنثك
مثالى (mère) كه والده وانا و (fille)
كه قيز ديمكدر
حتى ذاتنده جنسيتى اولميه رق جمادات قبيلندن اولان
مسمياتك حقنده دخى تذكير وتأنيث اعتبار اولنوب
حسبما جرت به العاده بعضيسى مذكر وبعضيسى مؤنث
صايلور مذكرك مثالى (livre) يعنى كتاب

في العربية مذكر او مدينة مؤنثة عندهم كما هي عندنا
فنقول (le soleil) اى الشمس وتقول (la lune)
اى القمر وتقول (la ville) اى المدينة

في بيان تذكير الاسماء وتأنيثها

(نمرة ٧) ما كان ذا روح من المسميات يعتبر في تذكيره وتأنيثه حالتان الاولى ان يكون للمذكر اسم مخصوص وللمؤنثه اسم مخصوص وذلك كقولك (homme) يعني رجل اومرء ويقال للمرأة (femme) ويقال للابن (fils) وللبنت (fille) و الحالة الثانية ان يكون المؤنث فرعا عن المذكر فتعتبر الصور الآتية

(اولا) ان كان اسم الذكر مختوما بلفظ (on) او (en) او (at) فبتضعيف الحرف الاخير والحاقه بحرف (e) يصير الاسم دالا على الانثى كقولك (lion) يعني سبع ويقال لمؤنثه (lionne) اى لبوة ومثال المنتهي بلفظ (en) قولهم (chien) اى كلب ويقال للانثى منه (chienne) اى كلبة والثالث كقولهم (chat) اى قط اوهر ويقال للانثى منه (chatte) يعني هرة وقطة

(ثانيا) ان كان اسم الذكر مختوما بلفظ (re) يتكون اسم مؤنثه بزيادة هذه الحروف (sse) في آخره كقولك (maître) يعني صاحب والانثى (maîtresse) اى صاحبة وكذا (tigre) يعني نمر ويقال لانثاه (tigresse) يعني نمرة ومثل ذلك ايضا (nègre) اى عبد ومؤنثه (négresse) اى جارية

(ثالثا) لفظ (roi) اى ملك مؤنثه (reine) اى ملكة ولفظ (berger) اى راعى مؤنثه (bergère) اى راعية ولفظ (chameau) اى جمل مؤنثه (chamelle) اى ناقة وهناك صور اخرى تفهم بالتدريب والممارسة ذكرها

و (coffre) يعني صندق ومؤنثك مثالى (table) يعني سفره و (lune) يعني ايدر

اسمانك تذكير وتأنيثلرى بياننده در

(نمره ٧) جانلو اولان مسميا تك مؤنثى مذكردن متفرع اولمديغى حالده بهر بينك مخصوص براسمى اولوب (homme) يعني آدم و (femme) يعني قارى كبيدر اما مؤنث مذكردن فرع اولور ايسه زيرده مسطور اولان صورتلره باقيله

(اولا) اسم مذكر (on) يا (en) يا (at) لفظيله منتهى اولور ايسه اسمك ختامنده كى حرفه جنسندن بر حرف علاوه سيله آخرينه دخى بو (e) حرفى الحاق اولنه رق مذكر مؤنثدن تفريق اولنور مثالى (chien) يعني كوبك و (chienne) يعني ديشى كوبك و (lion) يعني ارسلان و (lionne) يعني ديشى ارسلان و (chat) يعني اركك كدى و (chatte) يعني ديشى كديدر

(ثانيا) اخرلرنده (re) حرفلرى واقع اولان مذكر اسملرك مؤنثلرنده حروف مذكوره دن صكره بو (sse) حرفلرى زياده قلنور مثالى (maître) يعني صاحب و (maîtresse) يعني صاحبه و (tigre) يعني اركك قپلان و (tigresse) يعني ديشى قپلاندر

(ثالثا) قرال معناسنده اولان (roi) لفظنك مؤنثه (reine) كه قراليچه و (berger) كه چوبان مؤنثه (bergère) كه چوبان قارى و (chamau) كه دوه ديشيسنه (chamelle) ديرلر بونلردن ماعدا بشقه بشقه صورتلر بولنور ايسه ده

لايليق بهذا المختصر

(في بيان العدد)

(نمره ٨) المقصود بالعدد هنا الافراد والجمع وجمع الاسماء يكون بزيادة حرف (s) في آخر الاسم المفرد كقولك (hmme) اي رجل وجمعه (hommes) اي رجال وقولك (ville) اي مدينة والجمع (villes) اي مدائن ومدن وقس على ذلك

(المستثنيات)

(اولا) ان كان اسم المفرد مختوما باحد هذه الحروف الثلاثة (x , z , s) يستوي مفرده وجمعه اي لايضاف الى آخره شيء في صورة الجمع فتقول (un héros) اي بطل وجمعه (des héros) اي ابطال وتقول (un nez) اي انف وجمعه (des nez) اي انوف وتقول (une voix) اي صوت وجمعه (des voix) اي اصوات

(ثانيا) الاسماء المنتهية بلفظ (eu او eau) يكون جمعها بزيادة حرف (x) في آخرها كقولك (un jeu) اي لعب وجمعه (des jeux) اي العاب وقولك (un cheveu) اي شعرة والجمع (des cheveux) اي شعرات اوشعر وقولك (un tableau) اي صورة والجمع منها (des tableaux) اي صور

(ثالثا) الاسماء المنتهية في المفرد بلفظ (al) يتحول آخرها في صورة الجمع الى لفظ (aux)

ذكري موجب اسهاب اوله جغندن بو رساله ده الك مشهور والك مستعمل صورتلرك ذكريله اكتفا اولنمشدر

(در بيان عدد كه افراد ايله جمعدن عبارتدر)

(نمره ٨) عدد دخي ايكي قسم اولوب بريسه (singulier) يعني مفرد و ديكريسه (pluriel) يعني جمع ديرلر امدي مفرد اولان اسمك آخرينه اشبو (s) حرفي الحاق اولنور ايسه اول اسم جمع صايلوب ذوات ياخود اشياي كثيره يه دلالت ايدر اولور مثالي (père) كه پدر و جمعي (pères) يعني پدرلر و (livre) كه كتاب و جمعي (livres) كه كتابلر ديمكدر

(مستثنيات)

(اولا) اسم مفردك آخرنده اصل بنيه سندن يعني حروف اصليه سندن اوله رق اشبو (s , z , x) حروف ثلاثه نك بري بولنور ايسه اول اسمك مفردي و جمعي على حد سوا اولوب جمعنده علامت جمع اولان (s) حرفي وضع اولنميه هكذا

مفرد	جمع
(un fils) بر اوغل	(des fils) اوغللر
(une voix) بر صدا	(des voix) صدالر
(un nez) بر بورن	(des nez) بورنلر

(ثانيا) (eu ياخود eau) لفظيله مختوم اولان اسملر صورت جمعده (s) حرفني الميوب اشبو (x) حرفنك علاوه سيله جمعلنور مثالي (un bateau) يعني بر قايق و جمعي (des bateaux) قايقلر و (un cheveu) بر قيل و جمعي (des cheveux) كه قيللر ديمكدر

(ثالثا) مفردي (al) لفظيله منتهي اولان اسم جمع اولنه جقي حالده لفظ مذكور (aux) لفظنه قلب

فتقول (un cheval) اى فرس او حصان
والجمع منه (des chevaux) اى خيل
وكذلك (hopital) اى بيت المرضى جمعه
(hopitaux) اى بيوت المرضى اوالمارستانات

ومن هذا القسم كلمات تتبع القاعدة الكلية المذكورة
فى نمرة ٨ فى جمع الاسماء فيكون جمعها بوضع حرف (s)
فى آخر مفردها منها (régal) اى ضيافة ووليمة
و (carnaval) وهو اسم لاحد اعياد النصارى
و (bal) اى ملعب الرقص فان جمعت هذه الكلمات
قلت (régals - و carnavals - و bals)
اى ضيافات واعياد وملاعب الرقص

(تنبيهات)

(اولا) الاسماء المنتهية بلفظ (ou) وان كانت
تتبع القاعدة الكلية وتجمع بزيادة حرف (s)
فى آخر مفردها منها ما يضاف اليه حرف (x) علامة
للجمع وهى هذه الالفاظ (caillou) اى حصوة
و (bijou) اى حلى و (chou) - اى رأس
كرنب و (genou) اى ركبة و (hibou) اى
بومة و (pou) اى قملة والجمع منها
(cailloux و bijoux) الى آخره

(ثانيا) الكلمات المنتهية بلفظ (ail) وان كانت
تتبع القاعدة الكلية ويزاد عليها فى صورة الجمع حرف (s)
منها ما يتحول عن لفظ (ail) الى لفظ (aux)
وهى (bail) اى ايجار و (émail) اى
نقش و (corail) اى حبة مرجان و (soupirail)
اى منفس والجمع (baux) اى ايجارات و
(émaux) اى نقوش الى آخره

اولنور هكذا

مفرد جمع
(un cheval) برآت (deschevaux) آتلر
(unhopital) خستة خانه (des hopitaux)
كه خسته خانه لر ديمكدر

انجق (al) لفظيله منتهى اولان اسملرك بعضيسى
مستثنى اولديغندن على حاله ابقا اولنه رق ٨ نجى
نمره ده مبين اولديغى وجه اوزره جمع صورتنده آخرينه
علامت جمع اولان (s) حرفى الحاق اولنور ازجمله
(régal) كه ضيافت جمعى (régals)
كه ضيافتلر و (carnaval) يعنى اتكسيمى جمعى
(carnavals) كه اتكسيملرى و (bal)
يعنى رقص وخوراجمعى (bals) كه رقصلر ديمكدر

(تنبيهات)

(اولا) (ou) لفظى ايله منتهى اولان اسملرك جمعى
٨ نجى نمره ده مبين اولان قاعدهٔ كليه موجبنجه
(s) حرفى علاوه سيله اولنور ايسه ده على خلاف
القاعده اخرلرينه (x) حرفى الحاقيله جمع اولنور
بعض اسما موجود اولوب بروجه آتى مبيندر
(un caillou) برچاقل طاشى و (un bijou)
برجوهر و (un chou) بركله لاهنه
و (genou) بردیز و (un hibou)
بربايقوش و (un pou) بربت مذكور لفظلر
آخرلرينه بر (x) حرفى علاوه سيله جمعلنور

(ثانيا) (ail) لفظيله منتهى اولان اسملرى جمعى دخى
(s) حرفى علاوه سيله اولور ايسه ده (bail)
كه ايجار و (émail) كه مينا ياخود جلا و
(corail) كه مرجان و (soupirail)
كه صولوقلق اولوب بودرت كلمه مستثنا اولديغندن جمعلرنده
(ail) لفظى (aux) لفظنه تحويل اولنور
هكذا (baux) يعنى ايجارلر و (des émaux)
يعنى جلالر و (des coraux) يعنى مرجانلر
و (des soupiraux) يعنى صولوقلقلردر

(الفصل الثانى)

(فى اداة التعريف المسماة عندهم (article)

(نمرة ٩) اداة التعريف عند الفرنساوية هى لفظ (le) للمذكر المفرد ولفظ (la) للمؤنث المفرد ولفظ (les) مشترك بين جمع المذكر وجمع المؤنث مثال المفرد المذكر (le lion) اى السبع ومثال المفرد المؤنث (la lionne) اى اللبوة ومثال جمع المذكر (Les hommes) اى الرجال وجمع المؤنث كقولك (les femmes) اى النساء وقولك (les filles) اى البنات

(نمرة ١٠) يدخل على اداة التعريف تغيير يعرف بالحذف والايصال ويسمى عندهم (élision) وهو ازالة حرف (e) من (le) المعدة لتعريف المفرد المذكر وازالة حرف (a) من (la) المعدة لتعريف المفرد المؤنث ويعوض هذان الحرفان بعد الحذف بعلامة صغيرة على هذا الشكل ( ) تسمى عندهم (apostrophe) اى علامة الحذف والايصال وهذا الحذف لايكون الا لسبب فلا يحذف حرف (e او a) من اداة التعريف الا اذا كان الاسم النكرة المراد تعريفه مبدوأ بحرف (h) الصامت او بحركة من الحركات الستة المعلومة وهى (y-i-u-o-e-a) وانما تحذف قبل الحروف المذكورة لاستثقال التلفظ بالمعرف مع بقائها حيث يكون اذ ذاك اجتماع حرفين يتعذر النطق بهما لدى اقترانهما فلا يقال (le homme) يعنى الرجل ولا يقال (le argent) اى الفضة ولا يقال (la amitié) اى المحبة ويكتبون (l' homme و l'argent و l'amitié) وتقرأ الالفاظ المذكورة وما اشبهها بقطع النظر عن الحرف المحذوف المعوض بالاشارة المذكورة

(فصل ثانى)

(در بيان حرف تعريف)

(نمره ٩) حرف تعريف اسماى عامه نك اولنده وضع اولنوب جنس وعددلرينى تعريف وبيان ايدر بركلمه در وفرنسزجه ده (le) لفظى مفرد مذكر و (la) لفظى مفرد مؤنث و (les) لفظى هم جمع مذكر وهم جمع مؤنثك تعريفيچون قوللنيلوب (le pére) يعنى بابا و (la mère) يعنى انا و (les péres) يعنى بابالر و (les mères) يعنى انالر ديمك اولور

(نمره ١٠) ادات تعريفه بر نوع تغيير داخل اولوب تعريف اولنه جق اسمك اولنده (h-muette) يعنى اوقونماز (h) حرفى ياخود ستهٔ معدوده اولان (a, e, o, u, i, y,) حركاتندن برى بولنور ايسه مفرد مذكره مخصوص اولان (le) ادات تعريف لفظندن (e) حرفى ومفرد مؤنثه مخصوص اولان (la) لفظندن (a) حرفى حذف ايدلك يرينه بو (ʼ) شكل اوزره بر علامت قو يملق اصول مقرره دن اولوب اشبو نوع تغييره (élision) يعنى حذف وايصال ودنى محذوف اولان حرفك بدلنه وضع اولنان علامته (apostrophe) يعنى علامت حذف وايصال ديرلر بناء عليه (le homme) كه ادم و (le argent) كه كموش و (la amitié) كه محبت و (la histoire) كه تاريخ تعبيرلرى نامستعمل اولديغندن ادات تعريفدن (e ياخود a) حرفلرى بعد الحذف محللرينه آنفا ذكر اولنان حذف وايصال علامتى وضع برله (l'histoire, l'amitié, l'homme) يازوب محذوف اولان (e و a) حرفلرندن صرف نظر قلدرق اوقورلر

(الفصل الثالث)

(فى النعت ويسمى عندهم (adjectif)

(نمرة ١١) النعت ما للتوضيح او للتخصيص فما دل على وصف كالحسن والقبح والجمال والكمال والطول والقصر وما اشبه ذلك يقال له عندهم (adjectif qualificatif) اى نعت موضح وما دل على حيثية مبينة او مخصصة للمنعوت ايا ما كانت يقال له نعت مخصص او مبين وذلك كالتخصيص بالاشارة او بيان العدد او بالملك والنسبة او بالتعميم ويسمى هذا النعت عندهم (adjectif déterminatif)

(فى النعت الموضح وهو)

(L'adjectif qualificatif)

(نمرة ١٢) النعت الموضح بالمعنى المتقدم يتبع منعوته فى الجنس والعدد والمراد بالجنس التذكير والتأنيث وبالعدد الجمع والافراد كما تقدم فى (نمرة ٦) فيذكر النعت الموضح مع المذكر ويؤنث مع المؤنث ويجمع مع الجمع ويكون مفردا مع المفرد والنعت المذكور تارة يتقدم على المنعوت وتارة يتأخر عنه

(كيفية التأنيث فى النعوت الموضحة)

(قاعدة كلية)

(نمرة ١٣) كل نعت لم يكن فى آخر مذكره حرف (e) يلحق بآخره الحرف المذكور فى صورة التأنيث مثل (sensé) اى عاقل ومثل (grand) اى كبير والمؤنث منهما (sensée) اى عاقلة و (grande) اى كبيرة ومثل (ingrat) اى خائن ومؤنثه (ingrate) اى خائنة واذا كان الوصف من اصله مختوما بالحرف المذكور يعنى حرف (e) يستوى فيه المذكر والمؤنث وذلك مثل (aimable) اى محبوبة او محبوب

(فصل ثالث)

(در بيان نعت)

(نمره ١١) فرانسزلر اراده نعت ديدكارى اصول عربيده معلوم اولديغى كبى اسمك توضيحى يا تخصيصى ايچون قوللنلان كلمه اولوب كوزللك وچركينلك وكمال وجمال وسياهلق ايله بياضلق وبونلره مماثل اولان صفاتى دلالت ايدن كلمه لره (adjectifs qualificatifs) يعنى صفات موضحه يا خود توضيحيه وعدد ايله ملكيت واشارت نسبتلر ايله اسمك معناسنى تخصيص وتبيين ايدن كلمه لره (adjectifs déterminatifs) يعنى صفات مخصصه ومبينه ديرلر

(صفات توضيحيه نك بيانيده در)

(نمره ١٢) موضح اولان صفت موصوفنه راجع اولمغين جنسده يعنى تذكير وتأنيثده وعدده يعنى جمع وافرادده اول موصوفه تابع اولمسى قواعد مطرده دن اولوب بعضا صفت لفظى موصوف اوزرينه وبعضا موصوف لفظى صفت اوزرينه تقدم ايدر

(كيفيت تذكير وتأنيث در صفات توضيحيه)

(قاعدهٔ كليه)

(نمره ١٣) (e) حرفى ايله مختوم اولميان نعت مذكرك علامت تأنيثى اولمق اوزره حرف مذكور آخرينه الحاق اولنور هكذا

مذكر	مؤنث
(homme grand) بويلو اركك	(femme grande) بويلو قارى
(homme ingrat) خاين اركك	(femme ingrate) خيانتلو قارى

اما صفت كلمه سنك حروف اصليه سندن اولمق اوزره

يقال (homme aimable) اى رجل محبوب و (femme aimable) اى امرأة محبوبة ففى الصورتين يبقى وصف (aimable) المذكور على حاله

(المستثنيات)

(نمرة ١٤) الصفات المنتهية فى المذكر بلفظ (el او eil او en او et او on) يكون تأنيثها بتضعيف الحرف الاخير مع الحاق حرف (e) الى آخرها بعد التضعيف كما ترى

المذكر	المؤنث
(el) مثل (tel) اى فلان	(telle) اى فلانة
(eil) مثل (pareil) اى نظير	(pareille) اى نظيرة
(en) مثل (ancien) اى عتيق	(ancienne) اى عتيقة
(et) مثل (muet) اى اخرس	(muette) اى خرسا
(on) مثل (bon) اى جيد	(bonne) اى جيدة

ويلحق بها هذه الصفات الآتية اى يكون تأنيثها ايضا بتضعيف الحرف الاخير منها مع زيادة حرف (e)

آخرنده مذكور (e) حرفى بولنور ايسه اول نعتك مذكرى ايله مؤنثى بر يازيلوب يعنى مألوف اركك (homme aimable) و (femme aimable) يعنى مألوف قارى ديرلر (aimable) لفظى كه مألوف ياخود سوكلو معناسنه كلور كرك مذكرده وكرك مؤنثده فرق ايتميوب ايكيسنده بر يازلمسى بر مقتضاى قاعده در

(مستثنيات)

(نمرة ١٤) (el و eil و en و et و on) حروفاتى ايله مختوم اولان صفات مذكره مؤنثلرنده حرف اخيرلرى تضعيف اولندقدنصكره عقبنه (e) حرفى علاوه اولنور هكذا

مذكر	مؤنث
(el) مثالى (tel) كه فلان	(telle) كه فلانه
(eil) مثالى (pareil) كه نظير	(pareille) كه نظيره
(en) مثالى (ancien) كه عتيق وقديم	(ancienne) كه قديمه
(et) مثالى (muet) كه اخرس ودلسز	(muette) كه خرسا
(on) مثالى (bon) كه جيد وايو	(bonne) كه جيده ديمكدر

زيرده مسطور صفتلرك دخى على سبيل التبع مؤنثلرنده صوك حرفلرى تضعيف اولنديغندن بشقه اخرلرينه

اليها بعد التضعيف هكذا

المذكر	المؤنث
(nul) اى عارى ومجرد	(nulle) عارية ومجردة
(gentil) اى جلبى	(gentille) جلبية
(bellot) ظريف	(bellotte) ظريفة
(sot) احمق	(sotte) حمقا
(vieillot) اختيار وعجوز	(vieillotte) عجوزة
(paysan) فلاح	(paysanne) فلاحة
(bas) دنى	(basse) دنية
(gras) سمين	(grasse) سمينة
(las) تعبان	(lasse) تعبانة
(épais) ثخين	(épaisse) ثخينة
(gros) غليظ	(grosse) غليظة

(e) حرفی علاوه اولنور هکذا

مذکر	مؤنث
(nul) که عاری ومجرد	(nulle) که عاریه ومجرده
(gentil) چلبی وظریف	(gentille) ظریفه
(bellot) مألوف وجان سوه جك	(bellotte) مألوفه
(sot) احمق	(sotte) حمقا
(vieillot) اختیارجه ارکك	(vieillotte) اختیارجه قاری
(paysan) کویلو ارکك	(paysanne) کویلو قاری
(bas) سافل والچق	(basse) سافله
(gras) سمین وسمیز	(grasse) سمینه
(las) تعب ویورغون ارکك	(lasse) تعبة ویورغون قاری
(épais) ثخین وقالك	(épaisse) ثخینة
(gros) غلیظ وشیشمان	(grosse) غلیظة وملحم عورت دیمکدر

(نمرة ١٥) الصفات المنتهية فى المذكر بحرف (f) او حرف (x) يكون تأنيثها بتبديل (f) الى (ve) وتبديل (x) الى (se) مثال الصورة الاولى (neuf) اى جديد ومؤنثه (neuve) اى جديدة ومثال الثانية (heureux) اى سعيد ومؤنثه (heureuse) اى سعيدة

(نمره ١٥) مذکرلری (x یاخود f) حرفلریله منتهی اولان صفتلرك تأنیثلرنده (f) حرفی (ve) لفظنه و (x) حرفی (se) لفظنه قلب وتحویل اولنور مثالی اشبو (neuf) که جدید ویکی و (heureux) که سعید واقبالو معناسنده اولان صفتلرك مؤنثی (neuve) که جدیدة و (heureuse) که سعیده دیمکدر

(نمرة ١٦) الصفات المنتهية فى المذكر بلفظ (eau) يبدل هذا اللفظ فى مؤنثه الى لفظ (elle)

(نمره ١٦) (eau) لفظیله منتهی اولان صفات مذکرهنك مؤنثلرنده لفظ مذکور (elle) لفظنه

مثاله

مثاله (beau) اى ظريف ومؤنثه (belle) اى ظريفة و (nouveau) اى جديد ومؤنثه (nouvelle) اى جديدة

(نمرة ١٧) الصفات المنتهية فى المذكر بحرف (c) يكون تأنيث اكثرها بتبديل هذا الحرف بلفظ (che) كقولك (blanc) اى ابيض ومؤنثه (blanche) اى بيضا وقولك (franc) اى خالص النية ومؤنثه (franche) اى خالصة النية * وبعضها يكون تأنيثه بتحويل حرف (c) المذكور الى (que) كقولك (public) اى عام ومؤنثه (publique) اى عامة وقولك (turc) اى تركى ومؤنثه (turque) اى تركية وقس على ذلك

(نمرة ١٨) الصفات المنتهية فى المذكر بحرف (g) يكون تأنيثها بزيادة هذين الحرفين (ue) فى آخر الكلمة بعد الحرف المذكور كقولك (long) اى طويل ومؤنثه (longue) اى طويلة

(نمرة ١٩) الصفات المنتهية فى المذكر بلفظ (in) وان كانت تتبع القاعدة الكلية وتونث بزيادة حرف (e) الى آخرها يستثنى منها الكلمتان الآتيتان ويبدل لفظ (in) فى المؤنث بلفظ (igne) كقولك (malin) اى خبيث ومكار والمؤنث منه (maligne) اى خبيثة ومكارة وقولك (bénin) اى حليم ومؤنثه (bénigne) اى حليمة

قلب اولنور هكذا

مذكر	مؤنث
(beau) جميل وكوزل	(belle) جميله وكوزل
(nouveau) جديد ويكى	(nouvelle) جديدة ويكى

(نمره ١٧) مذكرده (c) حرفيله منتهى اولان صفتلرك صورت تأنيثنده حرف مذكور بعضلرنده (che) لفظنه وديكرلرنده (que) لفظنه قلب اولنور هكذا

مذكر	مؤنث
(blanc) ابيض وآق	(blanche) بيضا وآق
(franc) صافدرون اركك	(franche) صافدرون عورت
(public) عمومى	(publique) عمومية
(turc) تركى	(turque) تركية

(نمره ١٨) (g) حرفيله مختوم اولان صفات مذكره حرف مذكوره بو (ue) لفظى الحاق اولنمسيله تأنيث اولنوب (homme long) يعنى اوزون اركك و (femme longue) يعنى اوزون عورت ديرلر

(نمره ١٩) (in) لفظيله منتهى اولان صفات مذكرهنك تانيثلمهلرى ١٣ جى نمرهده مبين اولديغى وجه اوزره آخرلرينه (e) حرفى علاوه سيله جارى ايسهده على طريق الاستثناء اشبو (malin) كه خبيث و (bénin) كه حليم وشيرينكار صفتلرك صورت تأنيثلرنده (in) لفظى (igne) لفظنه قلب اولنوب (femme maligne ؛ femme bénigne) ديرلر

(نمرة ٢٠) الصفات المنتهية فى المذكر بلفظ (eur) يكون تأنيثها بتحويل اللفظ المذكور الى (euse) كما ترى بالامثلة الآتية

وصف المذكر	وصف المؤنث
(danseur) رقاص	(danseuse) رقاصة
(parleur) رغاى وكثير الكلام	(parleuse) رغاية وكثيرة الكلام
(trompeur) غشاش	(trompeuse) غشاشة

وقس على ذلك ماشابهه غير المستثنيات وهى الكلمات الآتية

وصف المذكر	وصف المؤنث
(vengeur) منتقم	(vengeresse) منتقمة
(pécheur) مذنب وعاصى	(pécheresse) مذنبة
(bailleur) مؤجر	(bailleresse) مؤجرة
(demandeur) غريم ومدعى	(demanderesse) غريمة
(défendeur) مدعى عليه	(défenderesse) مدعى عليها
(devineur) ضراب الفال اوضمار	(devineresse) ضمارة
(gouverneur) حاكم	(gouvernante) حاكمة

(نمرة ٢١) ماكان مذكره منتهيا بلفظ (teur) ان كان اصل اشتقاقه اسم الفاعل يحول اللفظ المذكور الى (teuse) مثاله (chanteur) اى مغنى ومؤنثه (chanteuse) اى مغنية لان اشتقاقه من اسم الفاعل الذى هو (chantant)

(نمره ٢٠) مذكرده (eur) لفظيله منتهى اولان صفتلرك صورت تأنيثلرنده لفظ مذكور (euse) لفظنه قلب اولنور هكذا

مذكر	مؤنث
(homme danseur) خوراديجى اركك	(femme danseuse) خوراديجى عورت
(homme parleur) لافزن اركك	(femme parleuse) لافزن عورت
(trompeur) الداديجى آدم	(trompeuse) الداديجى قارى

(مستثنيات)

وصف مذكر	وصف مؤنث
(vengeur) اوج وانتقام اليجى اركك	(vengeresse) انتقام اليجى عورت
(pécheur) كناهكار اركك	(pécheresse) كناهكار عورت
(bailleur) كرايه ويريجى اركك (مؤجر)	(bailleresse) كرايه ويريجى عورت
(demandeur) مدعى ياخود دعوى ايديجى اركك	(demanderesse) دعوى ايديجى عورت
(défendeur) مدعى عليه اولان آدم	(défenderesae) مدعى عليها اولان قارى
(devineur) فالجى اركك	(devineresse) فالجى عورت
(gouverneur) حاكم	(gouvernante) حاكمه ديمكدر

(نمره ٢١) (teur) لفظيله منتهى اولان صفات مذكره اسم فاعلدن مشتق ومتفرع درلر ايسه (teur) لفظى (teuse) لفظنه قلب وتحويل اولنمسيله تأنيثلنوب اشبو (un chanteur) كه خواننده وتركيجى اركك و (un acheteur) كه

واما

*واما مالم يكن مشتقا من اسم الفاعل فيبدل لدى التأنيث لفظ (teur) بلفظ (trice) كقولك
(accusateur) اى متهم والمؤنث منه
(accusatrice) اى متهمة واسم الفاعل هو
(accusant) وليس اصلا للاشتقاق ومثل ذلك
(conducteur) اى قواد والمؤنث
(conductrice) اى قوادة واسم الفاعل
(conduisant) اى قايد

(تنبيه) ثم الفاظ وان كانت مشتقة من اسم الفاعل لا يبدل لفظ (teur) فيها بلفظ (euse) بل يحول الى (teresse او trice) وهى الكلمات المذكورة فى الزيج الآتى

وصف المذكر	وصف المؤنث
(débiteur) مديون	(débitrice) مديونة
(exécuteur) مجرى	(exécutrice) مجرية او فاعلة الاجرا
(inspecteur) مفتش	(inspectrice) مفتشة
(inventeur) مخترع	(inventrice) مخترعة
(persécuteur) مؤذى	(persécutrice) مؤذية
(enchanteur) مسبى	(enchanteresse) مسبية

(نمرة ٢٢) ماكان منتهيا من صفات المذكر بلفظ (érieur) يكون تأنيثه بزيادة حرف (e) فى آخره كقولك (supérieur) اى

صاتون الیجی ارککك ایکی وصفك مؤنثلرینه (une chanteuse) یعنی خواننده قاری و (une acheteuse) یعنی صاتون الیجی قاری دیرلر اما (teur) لفظیله منتهی اولان وصف مذکر اسم فاعلدن مشتق دکل ایسه صورت تأنیثده لفظ مذکور (trice) لفظنه قلب اولنور هکذا

وصف مذکر	وصف مؤنث
(accusateur) تهمت ایدیجی ارکك	(accusatrice) تهمت ایدیجی عورت
(conducteur) یول کوستریجی ارکك	(conductrice) یول کوستریجی عورت دیمکدر

(تنبیه) زیرده مسطور التی صفت هرنقدر اسم فاعلدن مشتق ایسه لرده مستثنی اولدقلرندن صورت تأنیثده (teur) لفظی (teuse) لفظنه قلب اولنموب اتی البیان وجه اوزره بشنده (trice) لفظنه وبرنده (teresse) لفظنه تحویل اولنور هکذا

وصف مذکر	وصف مؤنث
(débiteur) بورجلو ارکك	(débitrice) بورجلو عورت
(exécuteur) اجرا ایدیجی ارکك	(exécutrice) اجرا ایدیجی عورت
(inspecteur) یوقلایجی ارکك	(inspectrice) یوقلایجی عورت
(inventeur) ایجاد ایدیجی ارکك	(inventrice) ایجاد ایدیجی عورت
(persécuteur) مؤذی ارکك	(persécutrice) مؤذی قاری
(enchanteur) دلربا ارکك	(enchanteresse) دلربا عورت

(نمره ٢٢) (érieur) لفظیله منتهی اولان صفتلردخی ١٣ نجی نمره ده مذکور اولان قاعدهٔ کلیه موجبنجه تأنیثلنوب اخرلرینه (e) حرفی علاوه

على الاعلاه ومؤنثه (supérieure) اى
عليه الاعلاه وقولك (extérieur) اى خارج
ومؤنثه (extérieure) اى خارجة وقولك
(antérieur) اى سابق ومؤنثه (antérieure)
اى سابقه و يلحق بذلك لفظ (meilleur) اى
احسن و (mineur) اى صغير و (majeur)
اى كبير فان مؤنثها يكون بزيادة حرف (e)
فى آخرها يقال (mineure) اى صغيرة وصغرى
و (majeure) اى كبيرة وكبرى

(فى كيفية جمع الصفات التوضيحية)

(قاعدة كلية)

(نمرة ٢٣) الصفات التوضيحيه مذكرة كانت
اومؤنثه يكون جمعها بزيادة حرف (s) فى آخرها
مثال المذكر (petit) اى صغير وجمعه
(petits) اى صغار والمؤنث (petite)
اى صغيرة والجمع (petites) اى صغار وصغيرات
وقس على ذلك

(المستثنيات)

(اولا) ان كان النعت المذكر منتهيا بلفظ (s) او بلفظ
(x) لا يتغير آخره فى جمع المذكر فتقول (heureux)
اى سعيد وجمعه (heureux) اى سعدا يقال
(un homme heureux) اى رجل
سعيد و (des hommes heureux)
اى رجال سعدا وكذلك المنتهى بحرف (s) يكون
مفرد مذكره وجمعه على حد سوا تقول
(un homme gros) اى رجل غليظ
والجمع (des hommes gros) اى رجال
غلاظ

اولمسيله اكتفا اولنور مثالى (extérieur) يعنى
خارج ومؤنثى (extérieur) يعنى خارجه وعلى
الاعلا معناسنده اولان (supérieur)
لفظينك مؤنثى (supérieure) كه عليت
الاعلاديمكدر ودخى اشبو (meilleur) يعنى
احسن وال ايو و (mineur) كه صغير
و (majeur) كه كبير معناسنده اولان صفتلر
ماقبلنده مذكور صفتلره الحاق اولنه رق اخرلرينه
(e) حرفى علاوه سيله تأنيثلنوب صورت تأنيثده
(meilleure و mineure و majeure)
ديرلر

(در بيان جمع اوصاف توضيحيه)

(نمره ٢٣) سكزنجى نمره ده جمع اسما بحثنده مذكور
قاعده موجبنجه مفرد اولان اسمك آخرينه علامت جمع
اولمق اوزره اشبو (s) حرفى علاوه اولندیغی مثللو
كرك مذكر وكرك مؤنث اولسون برمفرد صفتك جمعى
دخى آخرينه مذكور (s) حرفى علاوه سيله اولور
مثالى (petit) يعنى كوچك و (grand)
يعنى بيوك وجمعلرى (grands و petits) كه
كوچكلر و بيوكلر ديمكدر

(مستثنيات)

(اولا) اخرلرنده (s ياخود x) حرفلرى واقع اولان
مفرد مذكر اوصاف توضيحيه صورت جمعده على حالها
ابقا اولنوب (un homme gros) يعنى
ملحم آدم و (un homme vertueux)
يعنى فضيلتلو آدم و جمعلرى
(des hommes gros) كه ملحم آدملر
و (des hommes vertueux) كه فضيلتلو
آدملر ديمكدر

(ثانيا) الصفات المنتهية فى المذكر بلفظ (eau)
يكون جمعها بزيادة حرف (x) فى آخرها
كقولك (un homme beau) اى
رجل ظريف وجمعه (des hommes beaux)
اى رجال ظرفا

(ثالثا) ماكان منتهيا من الصفات بلفظ (al)
يكون جمع مذكره غالبا بتبديل هذا اللفظ الى (aux)
كقولك (égal) اى مساوى والجمع منه
(égaux) اى مساوون وكقولك (brutal)
اى وحشى والجمع (brutaux) اى وحشيون
وقس على ذلك وثم مستثنيات لايبدل فيها لفظ
(al) الى (aux) فى صورة الجمع بل تبقى على
اصلها ويزاد عليها حرف (s) علامة للجمع من
جملتها (fatal) اى منحوس ومشؤم والجمع منه
(fatals) اى مشؤمون

(فى النعت المخصص المسمى)
(adjectif déterminatif)

(نمرة ٢٤) الصفات المخصصة تكون دائما ملازمة
للاسم لاتنفك عنه وتخصصه من اوجه فاما ان تخصصه
بالاشارة او تخصصه بالعدد او بالملكية او تخصصه على
وجه التعميم فهى اربعة والمخصصة للاسم بالاشارة يقال
لها عندهم (adjactifs démonstratifs)
اى الصفات الاشارية وهى المعروفة فى العربية باسماء
الاشارة واما المخصصة للاسم بحيثية العدد فتسمى عندهم
(adjectif numéral) اى الصفات العددية
واما المخصصة بالملك فتسمى عندهم
(adjectifs possessifs) اى الصفات الملكية
وهى فى معنى ياء النسبة او كاف الخطاب ويسمى لذلك
بالنعت الملكى او النسبى ورابع الصفات المخصصة هى
الصفات التعميمية وهى المخصصة للاسم على وجه التعميم
وتسمى عندهم (adjectif indéfini) وهى
فى معنى كل ومن الشرطية وما اشبه ذلك ولنذكرها فنقول

(ثانيا) اخرلرنده (eau) حرفلرى واقع اولان
مفرد مذكر صفاتك جمعى (x) حرفى علاوه سيله
اولور (homme beau) كه كوزل آدم
وجمعى (des hommes beaux) كه كوزل
آدملر ديمكدر

(ثالثا) آخرلرنده (al) لفظى واقع اولان مفرد
مذكر صفاتك اكثرى (al) لفظى (aux)
لفظنه قلب وتحويل اولنمسيله جمعلنور هكذا

مفرد مذكر	جمع مذكر
(égal) مساوى	(égaux) مساويلر
(brutal) وحشى ومى جنسز	(brutaux) كه وحشيلر ديمكدر

(صفات مخصصه معناسنده اولان)
(adjectifs déterminatifs)
بياننده در

(نمره ٢٤) بو صفتلر هر حالده اسمه ملازم ومقارن
اولدقلرندن ومقارن اولدقلرى اسمك معناسنى اشارت
يا عدد يا نسبت وملكيت يا تعميم جهتيله تخصيص وتحديد
ايلدكلرندن صفات مخصصه اسميله تسميه اولنمشدر
ايدى اشارت ايله اسمك معناسنى تخصيص ايدن صفتلره
(adjectifs démonstratifs) يعنى صفات
اشاريه وعدد ايله معناسنى تخصيص ايدن صفتلره
(adjectif numéral) يعنى صفات عدديه ونسبت
وملكيت ايله معناسنى تخصيص ايدن صفتلره
(adjectifs possessifs) يعنى صفات
ملكيه ونسبيه وتعميم جهتيله بر وجه شمول
اسمك معناسنى تخصيص وتحديد ايدن وصفلره
(adjectifs indéfinis) يعنى صفات تعميميه
ديرلر

(فى الصفات الاشارية)

(نمرة ٢٥) هذه الصفات تخصص معنى الاسم بمعنى الاشارة التى تكسبه اياه وهى أربعة الفاظ منها لفظان للمفرد المذكر عاقلا كان اوغير عاقل وواحد للمفرد المؤنث وواحد للجمع مطلقا هكذا

للمفرد المذكر

(ce) هذا للمفرد المذكر الذى اوله حرف ساكن او حرف (h) الحلق مثاله (ce soldat) اى هذا العسكرى و (ce héros) اى هذا الشجاع

(cet) هذا للمفرد المذكر الذى اوله حرف (h) الصامت اواحدى الحركات الستة مثاله (cet homme) اى هذا الرجل و (cet enfant) اى هذا الولد

للمفرد المؤنث

(cette) هذه مثاله (cette femme) هذه المرأة

للجمع مطلقا اى سواء كان مذكرا اومؤنثا

(ces) هذه وهؤلاء مثال جمع المذكر (ces hommes) هؤلاء الرجال ومثال جمع المؤنث و (ces femmes) هذه النساء

(فى الصفات الملكية اوالنسبية)

(نمرة ٢٦) هذه الصفات سميت بذلك لما انها تخصص الاسماء ببيان الملكية وهى فى معنى ضمير المتكلم اوالمخاطب اوالغائب الملحق بالاسماء لدى النسبة كقولك غلامى وغلامنا وغلامك وغلامكم وغلامكما وغلامكن وغلامه وغلامهم وغلامهما وغلامهن وغلامها ولنذكرها هنا على ترتيبها فى كتبهم فنقول

(ما يوضع فى اوائل الاسماء المذكرة لتخصيصها)

(mon) بمعنى ياء النسبة كقولك (mon livre) اى كتابى

(صفات اشاريه يى شامل جدولدر)

(نمره ٢٥) صفات اشاريه درت لفظدن عبارت اولوب ايكيسى مفرد مذكر وبريسى مفرد مؤنث وبريسى دخى جمع مذكر ايله جمع مؤنث ايچوندر هكذا

مفرد مذكر اداتلرى

(ce) لفظى حرف ساكن ياخود حروف حلقدن بولنان (h) حرفى ايله مبدو اولان مفرد مذكر ايچوندر مثالى (ce soldat) يعنى بو عسكر و (ce héros) كه بو يكت ديمكدر

(cet) لفظى اوقونماز (h) حرفى ياخود بر حركه ايله مبدو اولان مفرد مذكر ايچوندر مثالى (cet homme) يعنى بو آدم و (cet enfant) يعنى بو اركك چوجقدر

مفرد مؤنثك اداتى

(cette) بو شو مثالى (cette femme) بو قارى ديمكدر

كرك جمع مذكر وكرك جمع مؤنثه داخل اداتلر

(ces) بونلر شونلر مثالى (ces hommes) بو آدملر و (ces femmes) بو قاريلر ديمكدر

(صفات نسبيه نك بياننده در)

(نمره ٢٦) اشبو صفات نسبيه بنم سنك انك بزم سزك انلرك وبونلره مماثل تعبيرلك معناسنده اولوب وجه آتى اوزره بيان اولنور

(مفرد مذكره داخل اولان صفات)

(mon) بنم م مثالى (mon fils) كه بنم اوغلم

(ton)

(ton) ك كاف الخطاب بالفتح والكسر كقولك (ton livre) اى كتابك

(son) ه ها ضمير الغائب والغائبة تقول (son livre) اى كتابه اوكتابها

(notre) نا ضمير المتكلم مع الغير او المعظم نفسه مثاله (notre livre) اى كتابنا

(votre) كم كن كما مثاله (votre livre) اى كتابكم اوكتابكن اوكتابكما

(leur) هم هن هما مثاله (leur livre) كتابهم كتابهما كتابهن

(مايوضع فى اوائل الاسماء المؤنثة لتخصيصها)

(ma) ى مثاله (ma vache) اى بقرتى

(ta) ك كاف الخطاب بالفتح والكسر مثاله (ta vache) اى بقرتك

(sa) ه ها تقول (sa vache) بقرته اوبقرتها

(notre) نا مثاله (notre vache) بقرتنا

(votre) كم كما كن (votre vache) بقرتكم بقرتكن بقرتكما

(leur) هم هن هما (leur vache) بقرتهم بقرتهن بقرتهما

(مايختص به جمع الاسماء من مذكر ومؤنث)

(mes) ى مثاله (mes livres) كتبى و (mes filles) بناتى

(tes) ك بالفتح والكسر (tes livres) كتبك و (tes filles) بناتك

(ses) ه ها (ses frères) اخوته واخوتها و (ses filles) بناته وبناتها

(ton) سنك ك مثالى (ton pére) كه سنك باباك

(son) انك ى مثالى (son frére) كه انك قرنداشى

(notre) بزم مز مثالى notre domestique كه بزم اوشاغمز

(votre) سزك كز مثالى (votre oncle) كه سزك عموجه كز

(leur) انلرك ى مثالى (leur soldat) كه انلرك صولداتى ديمكدر

(مفرد مؤنثه داخل اولان صفات)

(ma) بنم م مثالى (ma fille) بنم قزم

(ta) سنك ك مثالى (ta mére) سنك آناك

(sa) انك ى مثالى (sa cousine) انك تيزه سى

(notre) بزم مز مثالى (notre cousine) كه بزم تيزه مز

(votre) سزك كز مثالى (votre servante) كه سزك باسلمه كز

(leur) انلرك ى مثالى (leur vache) انلرك اينكى

(جمع مذكر ايله جمع مؤنثه داخل اولان صفات)

(mes) بنم لرم مثالى (mes frères) كه بنم قرنداشلرم و (mes sœurs) يعنى بنم همشيره لرم

(tes) سنك لرك مثالى (tes oncles) كه سنك عموجه لرك و (tes cousines) كه سنك تيزه لرك

(ses) انك لرى مثالى (ses fils) كه انك اوغللرى و (ses filles) كه انك قزلرى

(nos) نا (nos frères) اخوتنا
و (nos sœurs) اخواتنا

(vos) كم كما كن (vos frères)
اخوتكم اخوتكما اخوتكن
و (vos sœurs) اخواتكم الخ
(leurs) هم هما هن (leurs frères)
اخوتهم اخوتهما اخوتهن
(leurs vaches) بقرتهم الخ

(في الصفات العددية او المخصصة للاسم بالعدد)

(نمرة ۲۷) هذه الصفات على قسمين احدهما يسمى (adjectif numéral cardinal) اى الوصف العددى الاصلى وهو ما دل على الاعداد من آحاد وعشرات ومآت والوف الى آخره وذلك كقولك (un) اى واحد و (deux) اى اثنين و (trois) اى ثلاثة و (quatre) اى اربعة و (cent) اى مائة وقس عليه والثانى يسمى (acjectif numéral ordinal) اى وصف عددى فرعى وهو ما اشتق من الاعداد الاصلية ودل على الرتبة وذلك كقولك (premier) اى الاول و (deuxième) اى الثانى و (quatrième) اى الرابع و (huitièmme) اى الثامن و (dixième) اى العاشر وقس عليه فاذا قلت مثلا (six hommes) كان المعنى ستة رجال واذا قلت (le dixième homme) كان المعنى الرجل السادس وهكذا

(نمرة ۲۸) في الصفات المخصصة للاسم على وجه التعميم
(الداخل منها على مفرد الاسماء)

(chaque) { تقول للمذكر (chaque homme) اى كل رجل وللمؤنث (chaque femme) اى كل امرأة

(nos) بزم ازمز مثالى (nos hommes) كه بزم آدملرمز و (nos femmes) كه بزم قاريلرمز
(vos) سزك ازكز مثالى (vos chevaux) كه سزك اتلركز و (vos juments) كه سزك قصراقلركز
(leurs) انلرك ازى مثالى (leurs gouverneurs) كه انلرك حاكملرى و (leurs gouvernantes) انلرك حاكمه لرى ديمكدر

(صفات عدديه نك بياننده در)

(نمره ۲۷) بو صفتلر ايكى صنف اولوب برنسنه (adjectifs muméraux cardinaux) يعنى صفات عدديهٔ اصليه ديرلر كه احاد وعشرات ومآت وبو مقوله عددلرى شاملدر ايكنجيسنه (adejctifs numéraux ordinaux) يعنى صفات عدديهٔ رتبيه ديرلر كه رتبه وصرايه دلالت ايدن كلمه لرى شاملدر صنف اولك مثالى (un و deux و trois و quatre و vingt و quarante) كه بر وايكى واوچ ودرت ويكرمى وقرق ديمكدر وصنف ثانينك مثالى (premier و deuxième و troisième و quatrième و vingtième و quarantième) يعنى برنجى وايكنجى واوچنجى ودردنجى ويكرمنجى وقرقنجيدر

(نمرة ۲۸) صفات تعميميه يى شامل جدولدر
(فقط مفرد اسمايه داخل اولان صفات)

(chaque) { مذكرك مثالى (chaque homme) هربر آدم ومؤنثك مثالى (chaque femme) هربر قارى

(nul homme)

٢ (nul) بمعنى لا
مثال المذكر (nul homme)
اى لا رجل ومثال المؤنث
(nulle femme) اى لا امرأة

٣ (aucun) بمعنى لا
مثال المذكر (aucun homme) اى
لا رجل وللمؤنث (aucune femme)
اى لا امرأة

(الداخل منها على المفرد والجمع مطلقا)

١ (tout) كل
يذكر مع المذكر ويؤنث مع المؤنث ويجمع
مع الجمع مثال المفرد المذكر
(tout homme) اى كل رجل
والمؤنث (toute femme)
اى كل امرأة وجمع المذكر
(tous les hommes) كل الرجال
وجمع المؤنث (toutes les femmes)
اى كل النساء

٢ (quelque) بمعنى بعض
يدخل على المذكر والمؤنث بدون ان يعتريه
تغيير غيرانه يجمع مع الجمع مثال جمع المذكر
(quelques hommes) اى
بعض رجال ومثال جمع المؤنث
(quelques femmes) اى بعض
نساء

٣ (tel) فلان يؤنث مع المؤنث ويجمع مع الجمع
مثال المفرد المذكر (tel homme) اى
الرجل الفلانى والمؤنث (telle femme)
اى المرأة الفلانية وجمع المذكر
(tels hommes) اى الرجال الفلانيون
وجمع المؤنث (telles femmes)
اى النساء الفلانيات

---

٢ (nul) هيچ بر
مذكرك مثالى (nul homme) هيچ بر آدم
ومؤنثك مثالى (nulle femme)
هيچ بر قارى

٣ (aucun) هيچ بر
مذكرك مثالى (aucun homme)
هيچ بر آدم ومؤنثك مثالى
(aucune femme) هيچ بر قارى

(مفرد ايله جمعه مشترك اولان صفات)

١ (tout) هر - هپ
مفرد مذكرك مثالى (tout voyageur)
هر سياح
مفرد مؤنثك مثالى (toute femme)
هر قارى
جمع مذكرك مثالى (tous les sages)
هپ حكيملر
جمع مؤنثك مثالى (toutes les filles)
هپ قزلر ديمكدر

٢ (quelque) بعض برقاچ
(quelques hommes) بعض
آدملر برقاچ آدم
(quelques femmes) بعض
قاريلر برقاچ قارى

٣ (tel) فلان
مفرد مذكرك مثالى (tel homme)
فلان آدم وجمع مذكرك مثالى
(tels hommes) فلان آدملر
مفرد مؤنثك مثالى (telle femme)
فلان قارى وجمع مؤنثك مثالى
(telles femmes) فلان قاريلر
ديمكدر

٤ (quel) بمعنى من الاستفهامية او اى

وهى مثل ماقبلها حكما تقول للفرد المذكر
(quel homme) يعنى اى رجل
وللمفرد المؤنث (quelle femme)
يعنى اى امرأة والجمع المذكر
(quels hommes) يعنى اى رجال
والجمع المؤنث (quelles femmes)
يعنى اى نساء

٥ (même) بمعنى النفس او العين المؤكد بهما

يدخل على المذكر والمؤنث بدون ان يعتريه
تغيير انما يجمع مع الجمع مثال المفرد
المذكر (le même homme)
اى الرجل عينه والمفرد المؤنث
(La même femme)
اى المرأة عينها وجمع المذكر
(Les mêmes hommes)
اى الرجال انفسهم وجمع المؤنث
(Les mêmes femmes) اى
النساء انفسهن

٦ (plusieurs) بمعنى عدة

لايدخل الا على اسم مجموع مذكرا كان
او مؤنثا مثال المذكر
(plusieurs hommes)
اى عدة رجال ومثال المؤنث
(plusieurs femmes) اى
عدة نساء

(الفصل الرابع)

(فى الضمائر المسماة عندهم * pronoms)

(نمرة ٢٩) الضمير عندهم ما حل محل الاسم لتذكاره واجتناب تكراره والضمائر خمسة انواع الاول الشخصية وهى مادلت على المتكلم او المخاطب او الغائب كانا وانت وهو والكاف فى لك فالمراد بها الضمائر المتصلة والمنفصلة وان كانت عائدة احيانا على غير شخص وانما سميت شخصية لتغليب الاشخاص الثلاثة اعنى المتكلم والمخاطب والغائب على غيرهم وتسمى

٤ (quel) قنغى

مذكرك مثالى (quel homme)
قنغى ادم وجمع مذكرك مثالى
(quels hommes) قنغى آدملر
ومفرد مؤنثك مثالى (quelle femme)
قنغى قارى وجمع مؤنثك مثالى
(quelles femmes) قنغى قاريلر
ديمكدر

٥ (même) كندو

مفرد مذكرك مثالى
(Le même homme) اوآدم
كندو وجمع مذكرك مثالى
(Les mêmes hommes)
اوآدملر كندولرى ومفرد مؤنثك مثالى
(La même femme) اوقارى
كندو وجمع مؤنثك مثالى
(Les mêmes femmes)
اوقاريلر كندولرى

٦ (plusieurs) چند برقاچ

بولفظ فقط جمعه مخصوصدر جمع مذكرك
مثالى (plusieurs hommes)
يعنى برقاچ آدم وجمع مؤنثك مثالى
(plusieurs femmes) كه برقاچ
قارى ديمك اولوب بر حالده لفظ مذكورك
مابعدنده بولنان اسم جمع صيغه سنده يازلمسى
قواعد مقرره دندر

(فصل رابع در بيان ضمائر)

(نمره ٢٩) اسم ظاهرك تكرار اولنمسيچون حذفى واضمار اولنديغى حالده براى تذكار بدلنه قوللنلان كلمه (pronom) يعنى ضمير اسميله معروفدر فرانسزلولرك لغتنده محذوف اولان اسمك بدلنه كلان ضميرلر بش نوع اوزره اعتبار اولنوب بريسنه (pronoms personnels) يعنى ضمائر شخصيه ايكنجيسنه (pronoms démonstratifs) يعنى

دلا

. هذه الضمائر عندهم (pronoms personnels)
النوع الثانى الضمائر الملكية وهى عين ماهو جارى على
السنة العامة من قولهم بتاعنا بتاعتنا بتوعنا وهكذا
وتسمى (pronoms possessifs) الثالث الضمائر
الاشارية وتسمى (pronoms démonstratifs)
الرابع ضمائر الوصل وتسمى
(pronoms relatifs) الخامس ضمائر الابهام
يعنى العائدة معنى على اسماء غير معينة مثل من الشرطيه
وقولك لا احد وكل واحد وتسمى
(pronoms indéfinis) ولنذكرها هنا على
ترتيبها فنقول

(نمرة ٣٠) فى الضمائر الشخصية

الضمائر المستعملة فى مقام الفاعلية والمفعولية للمتكلم وحده

(je) انا ت عين ضمير المتكلم
فى ضربت والمستتر فى أضرب تقول
(j'ai frappé) اى ضربت
و (je frappe) اى أضرب (انا)
(me) نى لى مثال الاول
(mon père m'aime) اى
ابى يحبنى ومثال الثانى
(mon père me dit) اى ابى
يقول لى
(moi) انا لى مثاله
(j'étais là moi même) اى
كنت هناك (انا) بنفسى

الضمير الشخصى المستعمل فى مقام الفاعلية والمفعولية للمتكلم مع الغير

(nous) نحن نا النا عين الضمير المستتر
فى نضرب وضمير المفعول فى قولك يضربنا
زيد مثال الاول (nous frappons)
اى نحن نضرب ومثال الثانى
(La tyranie nous ruine)
الظلم يخربنا ومثال الثالث
(il nous raconta des fabels)
اى حكى لنا خرافات

ضمائر اشاريه اوجنجيسنه (pronoms possessifs)
يعنى ضمائر نسبيه وملكيه دردنجيسنه
(pronoms relatifs) يعنى ضمائر
موصوله واسماى موصولات بشنجيسنه
(pronoms indéfinis) يعنى ضمائر
مبهمه وتعميميه ديرلر

(نمره ٣٠) ضمائر شخصيه يى شامل جدوللر

كرك فاعليت وكرك مفعوليت مقامنده متكلم وحده ايچون قوللانلان ضمائر شخصيه

(je) بن مثالى (je frappe)
يعنى بن اورييورم
(me) ١ بنى ٢ بكا مثال اولى
(mon père me frappera)
يعنى بابام بنى اوره جق ومثال ثانيسى
(mon père me dit que)
يعنى بابام بكا ديوركه
(moi) بن مثالى
(j'étais là moi même)
يعنى بن كندوم اوراده ايدم

كرك ضمير فاعليت وكرك ضمير مفعوليت مقامنده متكلم مع الغير ايچون مستعمل اولان ضميردر

(nous) ١ بز ٢ بزى ٣ بزه
١ (nous aimons) بز سويورز
٢ (Le maître nous estime)
خواجه بزى اعتبار ايديور
٣ (Le maître nous a dit)
خواجه بزه سويلدى

الضمائر المستعملة فى مقام الفاعلية والمفعولية للمفرد المخاطب

(tu) ت ت انت انت عين ضمير
المخاطب بفتح التاء وكسرها والضمير المستتر
فى تضرب يازيد والضمير فى تضربين ياهند
مثاله (tu as frappé) اى
ضربت بفتح التاء وكسرها
(tu frappes) تضرب (انت)
وتضربين
(te) ك لك بفتح الكاف وكسرها
مثاله (ton père te frappe)
اى ابوك يضربك بفتح الكاف وكسرها
(ton père te dit) ابوك
يقول لك بالفتح والكسر
(toi) انت لك بالفتح والكسر
(tu étais là toi même)
كنت هناك (انت) بنفسك

مفرد مخاطب مقامنده قوللانلان ضمائردر

(tu) سن مثالى (tu parles)
سن سو يليورسن
(te) ١ سنى ٢ سكا
١ (ton père te chérit)
باباڭ سنى جاندن سور
٢ ton père te donna de l'argent
باباڭ سكا پاره ويرمش
(toi) سن مثالى
(toi même, tu vois.) سن
كندوڭ كوريورسن

الضمائر المستعملة فى مقام الفاعلية والمفعولية لجمع المخاطب

(vous) بمعنى انت تم انتن
تن كم الخ والضمير فى تضربون يازيدون
وتضربين ياهندات وضمير المخاطب فى
يضربكم ويضربكن مثاله
(vous êtes aimables) اى
انتم مألوفون او انتن مألوفات
(vous frappez) تضربون
تضربين (vous avez frappé)
ضربتم ضربتن (je vous frappe)
اضربكم اضربكن

كرك فاعليت وكرك مفعوليت مقامنده جمع مخاطب ايچون قوللانلان ضميردر

(vous) ١ سز ٢ سزى ٣ سزه
١ (vous écrivez) سز
يازيورسكز
٢ (votre père vous grondera)
باباكز سزى تكدير ايده جك
٣ (je vous dirai plus-tard)
صكره دن سزه سويلرم

(il) هو

الضمائر المستعملة فى مقام الفاعلية والمفعولية للغائب او المحكى عنه

هو	(il)	عين الضمير المستتر فى نحو يضرب مثاله (il frappe) اى يضرب (هو)
الواو فى يضربون	(ils)	عين الضمير الفاعل فى نحو يضربون مثاله (ils aiment) اى يحبون
هى	(elle)	عين الضمير فى نحو تضرب مثاله (elle joue) تلعب (هى)
هنّ	(elles)	يعنى هنّ والضمير فى نحو النسوة يضربن مثاله (elles jouent) اى يلعبن
هو له لها	(lui)	مثال الاول (c'est lui-même) هو نفسه ومثال الثانى (je lui ai dit) اى قلت له او قلت لها
هم هنّ	(eux)	مثاله (ce sont eux qui font cela) اى هم الذين يفعلون ذلك
لهم لهنّ	(leur)	مثاله (je leur ai fait des habits) اى عملت لهم او لهنّ او لهما بعض ملبوسات
ه	(le)	يعنى ضمير المفعول فى نحو اضربه مثاله (je le verrai) اى سأنظره او سأراه
ها	(la)	يعنى ضمير المفعول فى نحو اضربها مثاله (je la punirai) اى سأعاقبها
هم هنّ	(les)	يعنى ضمير المفعول فى نحو اضربهم اضربهنّ مثاله (je les aime) اى احبهم او احبهنّ
نفسه نفسها لنفسه لنفسها الخ	(se)	نفسه نفسها او لنفسه ولنفسها الى آخر صيغ الجمع والتثنية فى نحو قتل نفسه او جلب لنفسه مثال الاول (il, se tua) اى قتل نفسه او قتلت نفسها ومثال الثانى (il, elle se donne de la peine) اى جلب لنفسه او جلبت لنفسها التعب
نفسه نفسها	(soi)	للمفرد المذكر والمؤنث مثاله (à soi) اى لنفسه او لنفسها و (de soi) اى من نفسه او من نفسها

كرك فاعليت وكرك مفعوليت مقامنده غائب ايچون قوللنلان ضمائردر

او	(il)	مفرد مذكر ايچوندر مثالى (il parle) يعنى او سويليور
انلر	(ils)	جمع مذكر ايچوندر مثالى (ils partent) يعنى انلر كيديورلر
او	(elle)	مفرد مؤنث ايچوندر مثالى (elle va) يعنى او كيديور
انلر	(elles)	جمع مؤنث ايچوندر مثالى (elles pleurent) يعنى انلر اغليورلر
اكا	(lui)	مفرد مذكر ايله مفرد مؤنثه مشتركدر مثالى (je lui parlerai) يعنى اكا سويليه جكم
انلره	(leur)	جمع مذكر ايله جمع مؤنثه مشتركدر مثالى (je leur dirai) يعنى انلره ديه جكم
انلر	(eux)	جمع مذكر ايچوندر مثالى (ce sont eux) يعنى انلردر
انى	(le)	مفرد مذكر ايچوندر مثالى (je le récompenserai) يعنى انى مكافات ايده جكم
انى	(la)	مفرد مؤنث ايچوندر مثالى (je la verrai) يعنى انى كوره جكم
انلرى	(les)	جمع مؤنث ايله جمع مذكره مشتركدر مثالى (je les laisse) يعنى انلرى براقيورم
كندوسنى كندوسنه	(se)	مذكر ايله مؤنثه مشتركدر مثالى ١ (il ou elle se frappe) يعنى كندوسنى اوريور ٢ (il, elle se donne de la peine) يعنى كندوسنه زحمت ويريور
كندى	(soi)	مفرد مذكر ايله مفرد مؤنثه مشتركدر مثالى (à soi) كندوسنه (de soi) كندوسندن (pour soi) كندوسيچون

(en) بمعنى منه منها منهم

مثال ذلك

(vous en avez beaucoup pris)

يعنى اخذتم منه اومنها اومنهم كثيرا

(y) بمعنى فيه فيها فيهم

مثال ذلك

(nous y étions contents)

يعنى كنا فيه فيهم (الى آخر الصيغ) فرحين

(نمرة ٣١) فى الضمائر الملكية اوالنسبية

(مايحل منها محل المفرد المذكر)

(le mien)	هوملكى (بتاعى)
(le tien)	(بتاعك) للمخاطب والمخاطبة
(le sien)	(بتاعه) بتاعها
(le nôtre)	بتاعنا
(le vôtre)	بتاعكم
(le leur)	بتاعهم

اذا اردت ترجيح كتابك عن كتاب اخيك تقول

(Le mien vaut mieux que le vôtre) اى

بتاعى احسن من بتاعك مع نية الكتاب فيكون المعنى كتابى أحسن من كتابك

(en) اندن انلردن

مثالى

(tu en a pris un morceau)

يعنى اندن ياخود انلردن برپارچه الدڭ

(y) ده انلرده

مثالى

(nous yétions contents)

يعنى بز انده ياخود انلرده خشنود ايدك

(نمره ٣١) ضمائر نسبيه وملكيه يى شامل جدولدر

(مفرد مذكر مقامنده قوللنلان ضمائردر)

(le mien)	بنمكى
(le tien)	سنڭكى
(le sien)	انڭكى
(le nôtre)	بزمكى
(le vôtre)	سزڭكى
(le leur)	انلرڭكى

(mon frère est plus docile que le vôtre)

يعنى بنم قرنداشم سزككيدن مطيعدركه سزك قرداشكزدن مطيع ديمكدر

و (votre livre vaut mieux que le mien) يعنى

سزك كتابكز بنمكيدن ايودركه بنم كتابمدن ايو ديمكدر .

مايحل

(ما يحل محل المفرد المؤنث)

- (la mienne) بتاعتى
- (la tienne) بتاعتك للمخاطب والمخاطبة
- (la sienne) بتاعته (بتاعتها)
- (la nôtre) بتاعتنا
- (la vôtre) بتاعتكم
- (la leur) بتاعتهم

اذا قيل لك هذه الفوطة تقول (La mienne) اى بتاعتى او (La siénne) اى بتاعته او بتاعتها وهكذا

(مفرد مؤنث مقامنده قوللانلان ضمائردر)

- (la mienne) بنمكى
- (la tienne) سنككى
- (la sienne) انككى
- (la nôtre) بزمكى
- (la vôtre) سزككى
- (la leur) انلرككى

(ma fille est aussi studieuse que la tienne) يعنى بنم قزم سنككى قدر چالشقاندر و (ta terre est aussi fertile que la sienne) يعنى سنك طوپراغك انككى قدر محصولداردر كه انك طوپراغى قدر محصولدار ديمكدر

(ما يحل محل جمع المذكر)

- (les miens) بتوعى
- (les tiens) بتوعك للمخاطب والمخاطبة
- (les siens) بتوعه او بتوعها
- (les nôtres) بتوعنا
- (les vôtres) بتوعكم
- (les leurs) بتوعهم

اذا قيل لك هذه الكتب قلت (Les miens) بتوعى او (Les vôtres) بتوعكم الى آخره

(جمع مذكر مقامنده مستعمل ضمائردر)

- (les miens) بنمكيلر
- (les tiens) سنككيلر
- (les siens) انككيلر
- (les nôtres) بزمكيلر
- (les vôtres) سزككيلر
- (les leurs) انلرككيلر

(mes frères sont plus laborieux que les tiens) يعنى بنم قرداشلرم سنككيلردن چالشقاندرلر كه سنك قرداشلركدن چالشقن ديمكدر

(ما يحل محل جمع المؤنث)

(Les miennes) هي ملكي (ناعتي)
(les tiennes) ناعتك للمخاطب والمخاطبة
(les siennes) ناعوته ناعوتها
(les nôtres) ناعوتنا
(les vôtres) ناعوتكم
(les leurs) ناعوتهم

(ses filles sont aussi laborieuses que les tiennes)
ناته مجتهد مثل ناتك .

(نمرة ٣٢) في الضمائر الاشارية

للمفرد المذكر القريب

(ce) هذا (ده - دا) مثاله
(c'est ce que j'aime)
هذا الذي احبه
(ceci) هذا (ده) مثاله
(ceci vient de dieu) هذا من عند الله
(celui ci) هذا لخصوص العاقل (ده دا)

للمفرد المذكر البعيد

(cela) ذلك (دوكها) مثاله
(cela nous surprend)
ذلك يوقعنا في الحيرة
(celui là) ذلك لخصوص العاقل مثاله
(celui là vous respecte)
يعني ذلك يعظمكم

(جمع مؤنث مقامنده مستعمل اولان ضمائردر)

(Les miennes)
بنمكيلر
(les tiennes)
سنككيلر
(les siennes)
انككيلر
(les nôtres)
بزمكيلر
(les vôtres)
سزككيلر
(les leurs)
انلرككيلر

(ses filles sont aussi laborieuses que les tiennes)
يعني انك قزلري سنككيلر قدر چالشقاندرلركه سنك قزلرك قدر چالشقن دیمکدر

(نمرة ٣٢) ضمائر اشاريه بي شامل جدولدر

قريب اولنلان مفرد مذكر مقامنده قوللانلان اسماي اشارتلردر

(ce) بو شو مثالى
(ce que je te dis, est la vérité)
يعني بو سكا ديديكم بك حقيقيدر
(ceci) بو شو مثالى
ceci vient de notre prudence
يعني بو عقللولغمزدن كاور
(celui ci) بو شو مثالى
celui ci ne m'apas répondu
يعني بو بكا جواب ويرمدى

بعيد اولان مفرد مذكر مقامنده مستعمل اشارتلردر

(cela) او اول مثالى
(cela résulte de leur bonté)
يعني او عنايتلرندن نشأت ايده يور
(celui là) او اول مثالى
celui là est un père de famille
يعني او چولق چوجق صاحبيدر

(ceux ci) هؤلاء

للجمع المذكر القريب

(ceux ci) هؤلاء (دول) مثاله
(ceuxci nous trompent)
يعنى هؤلاء يغشوننا

للجمع المذكر البعيد

(ceux là) اولئك هؤلا (دوكهم) مثاله
(ceux là vous chérissent)
هؤلاء يعزونكم

لمفرد المؤنث القريب (celle ci) هـذه ذى تى (دى) مثاله (celle ci nous aime) هذه تحبنا

لمفرد المؤنث البعيد (celle là) تلك (ديكها ديكهية) (celle là les déteste) اى تلك تبغضهم

لجمع المؤنث القريب (celles ci) هذه ذى تى (دى) لجمع المؤنث البعيد (celles là) تلك (ديكهية) ومما ينبغى التنبيه عليه هو ان لفظ (ce) المذكور فى اول هذا الجدول لا يعد من الضمائر الاشارية الا اذا كان متبوعا باحد ازمان فعل الكينونة الذى هو (être) اوكان متبوعا باحد الفاظ أربعة وهى (qui و que و quoi و dont) مثاله (ce sont vos droits) هذه حقوقكم ومثاله مع الموصولات (voilà ce qui plait) هذا ما يستحسن اى الذى يستحسن الى آخره والحاصل ان الفرق بين الصفات الاشارية المذكورة (فى نمرة ٢٥) والضمائر الاشارية المذكورة هنا هو ان الصفات الاشارية تكون دائما ملازمة للاسم موضوعة قبله لتخصيصه على ما تقدم فى (نمرة ٢٥) واما الضمائر الاشارية فلا تكون اصلا مصاحبة للاسم بل انها تكون مقرونة بفعل او بأحد الموصولات المتقدمة كقولك (éloignez celui ci) ابعد هـذا وقولك (approchez celui là) قرب ذلك وقولك

قريب اولان جمع مذكر مقامنده مستعملدر

(ceux ci) بونلر شـونلر مثالى
(ceux ci nous trompent)
يعنى بونلر بزى الداديورلر

بعيد اولان جمع مذكر مقامنده مستعملدر

(ceux là) اونلر مثالى (ceux là nous
-donnent de bons conseils)
يعنى اونلر بزه ايو اوكتلر ويررلر

(celle ci) بو شو مفرد مؤنثك قريبى ايچوندر مثالى (celle ci nous aime) يعنى بو بزى سويور

(celle là) او مفرد مؤنثك بعيدى ايچوندر مثالى (celle là les déteste) يعـنى اوانلرى بك اكراه ايده يور

(celles ci) بونلر شونلر جمع مؤنثك قريبى ايچوندر (celles là) اونلر جـمع مؤنثك بعيدى ايچوندر قالديكه بو جدولك ابتداسنده مذكور اولان (ce) لفظى صفات اشاريه دن صايلديغى حالده داخل اولديغى اسمدن اصـلا منفك اولميوب يكرمى بشـنجى نمره ده ذكر اولنديغى اوزره دائمـا اول اسمدن اول واقع وجنس وعدده تابع اولور (ces soldats) يعنى بو عسكرلر و (ce héros) يعنى بو شجاع ديرلر اما ضمائر اشاريه دن اولديغى صورتده اشـبو (ce sont les Romains qui..) يعنى رومانلر انلردركه و (ce qui plaît) يعنى اوكه مقبوله كچر و (ce dont je parle) يعنى اوكه اندن سويليورم و (ce de quoi je mange) يعنى اوكه اندن يـيورم عبارهلرندن منفهم اولديغى وجـه اوزره بهـر حالده (être) فعلى يا خـود (qui و que و quoi و dont) لفظلرندن بريله مقرون وبو جدولده مـذكور اشارات سائره دخى

(c'est celle là dont je parle) اى هذه هى التى اتكلم عليها الى آخره وبالجملة فالفرق بين الصفات المخصصة من اشارية وملكية وتعميمية وبين الضمائر الاشارية والملكية والتعميمية هو ان الاولى تكون دائما ملازمة للاسم والثانية تحل محله بعد حذفه او نيته ولا تجتمع معه ولذا سميت بالضمائر

(فى اسماء الموصولات)

(نمرة ٣٣) اسماء الموصولات تعدّ عندهم من جملة الضمائر ويسمونها بضمائر الوصل وقد تقدم وجه ذلك فى (نمرة ٢٧) والموصولات عندهم خمسة وهى

(qui) ١ الذى التى اللذان اللتان الذين اللاتى (اللائى)

هذه الكلمة لا تتغير لفظا وانما تتبع معنى الاسم الذى هى عائدة اليه فى الافراد والجمع والتذكير والتأنيث كلفظ اللى مثلا بين العوام فانه لا يتغير ولو اختلف ما هو عائد اليه مثال المفرد المذكر
(L'homme qui aime sa patrie) اى الرجل الذى يحب وطنه ومثال المفرد المؤنث
(la mère qui aime ses enfans) اى المرأة التى تحب اولادها ومثال جمع المذكر
les hommes qui servent leur état اى الرجال الذين يخدمون دولتهم ومثال جمع المؤنث (Les femmes qui vont à la promenade) اى النساء التى تذهب الى النزهة ولفظ (qui) المذكور يكون دائما فاعل الفعل الذى بعده وقد تكون بمعنى من كقولك (qui est venu?) اى من جاء

بو قاعده يه تابع اولوب مضمر اولان اسمك مقامنه قائم اولمق حسبيله ضمائر اشاريه تعبيريله تسميه اولنمشدر مثالى
ce cheval est beau, mais je préfère cela
عباره سيدركه بو آت كوزلدر اما اونه كيسنى ترجيح ايدرم كه اونه كى آت ترجيح ايدرم ديمكدر

(ضمائر موصوله يعنى اسماى موصولات بياننده در)

(نمره ٣٣) فرنسزلرده ضمائر موصوله بش كلمه اولوب درديسى ناقابل تغيير و بريسى تابع اولديغى كلمه يه موافقتى لازم اولمغله بروجه آتى ذكر و بيان اولنور هكذا

(qui) ١ كه

مذكور كلمه لفظا ناقابل تغيير ايسه ده عائد وراجع اولديغى اسمه معناجه جنس وعدده تابع وهر حالده مابعدنده بولنان فعلك فاعلى اوله رق بعض وقت دخى استفهام معناسنى افاده ايدر
مفرد مذكرك مثالى
(cet homme qui vient) يعنى بو آدم كه كليور
ومفرد مؤنثك مثالى
(cette femme qui regarde) يعنى بو قارى كه باقيور
وجمع مذكرك مثالى
(ces hommes qui courent) بو آدملر كه قوشيورلر
وجمع مؤنثك مثالى
(ces femmes qui vont) يعنى بو قاريلر كه كيده يورلر وصورت استفهامك مثالى (qui vient ?) كيم كليور ديمكدر

هذا

١ (que) الذى اللذان التى اللتان اللاتى

هذا اللفظ كالذى قبله فى حكم عدم التغيير لفظا الا انه لا يأتى الا للمفعولية ويكون مفعولا للفعل الذى بعده مثاله
(Les femmes que je verrai)
النساء التى سأراها وقس على ذلك وتكون (que) ايضا بمعنى ما الاستفهامية كقولك (que dites-vous ?) يعنى ماذا تقولون

١ (que) كه

بو كلمه مفعوليت مقامنده قوللانيلوب (qui) لفظى كبى جنس وعددى مساوى ايسه ده معناجه عائد اولديغى كلمه يه تابع اولور مفرد مؤنثك مثالى
(La femme que j'ai vue)
يعنى اوقارى كه كوردم وجمع مؤنثك مثالى
(Les femmes que vous avez laissées) اوقاريلركه براقديكز
مفرد مذكرك مثالى
(L'homme que j'ai vu)
اوادم كه كوردم وجمع مذكرك مثالى
(Les hommes que vous avez laissés) اوادملركه براقديكز
وصورت استفهامك مثالى
(que faites-vous?) كه نه ياپيورسكز ديمكدر

٢ (quoi) ما ماذا

هذا اللفظ لا يتغير ايضا ويستعمل فى مقام غير العاقل مثاله
(c'est à quoi je pense)
هذا هو ما افكر فيه و (quoi) بمعنى ماذا (à quoi convient cela ?) لاى شئ يصلح ذلك و (de quoi ?) من اى شئ و (pour quoi ?) لاى سبب ولماذا

٢ (quoi) كه الذى نه

كذلك جنس وعددى مساوى اسم موصولدر مثالى (c'est à quoi je pense) يعنى بو اودر كه انى دوشنيوردم (quoi ?) يعنى نه در و (à quoi ?) نيه و (de quoi ?) نه دن و (pour quoi ?) نيچون ديمكدر

٣ (dont) الذى منه ما منه ما عنه

مثاله
L'homme dont nous parlons
الرجل الذى نحكى عنه و (L'homme dont vous prîtes les effets)
الرجل الذى اخذتم منه الامتعة اى اخذتم امتعته

٣ (dont) كه اندن كه انك

كذلك جنس وعددى مساوى اسم موصولدر مثالى
L'homme dont nous parlons
اوادم كه اندن سويليورز و (L'homme dont vous avez pris les effets)
اوادم كه انك امتعه سنى الديكز ديمكدر

ما ، أيّ ، من ، الذي (quel) ٥

هـذا اللفظ يتغير آخره بحسب ما هو عائد اليه اى يتبعه فى الجنس وفى العـدد مثال المفرد المذكر

(Lequel de ces hommes?)

يعنى اى هؤلاء الرجال او من منهم ومثال جمع المذكر

(lesquels de ces livres-préférezvous ?) ما الذى ترجحه من هذه الكتب ومثال المفرد المؤنث

(laquelle de ces femmes est la meilleure) يعنى من الاحسن من هذه النساء ومثال جمع المؤنث

(lesquelles de ces filles aimez-vous le plus?) من تألفه الازيد من هذه البنات

هانكى (quel) ٥

بو لفظ قابل تغير اولوب عائد اولديغى كلمه يه جنس وعـدد ده تابع اولمسى قواعـد معدوده دندر

مفرد مذكرك مثالى

(lequel de ces hommes?)

بو آدملرك قنغيسى ومفرد مؤنثك مثالى

(laquelle de ces filles est-préférable?) بو قزلرك قنغيسى مرجحدر

(lesquels de ces hommes préferez-vous?) وجمع مذكرك مثالى

بو آدملرك قنغيلريني ترجيح ايدرسكز

(lesquelles de ces femmes estimez-vous?) جمع مؤنثك مثالى

بو قارىلرك قنغيلريني اعتبار ايدرسكز

(فى الضمائر المبهمة او العمية)

(نمرة ٣٤) (on) الفعل الذى يجعل هذا اللفظ فاعلاله يكون فى معنى المبنى للمجهول كال(on dit) يعنى يقال

كل من (quiconque)

مثاله

(quicomque rapporte tout à soi, n'a pas beaucoup d'amis)

من ينسب كل شئ لنفسه لا يكون له احباب كثيرة يعـنى من أحب نفسه كرهته اخوانه

ضمائر عميه مبهمه بياننده در

(نمره ٣٤) (on) مابعدنده كى فعل مبنى للمفعول اولان فعلك معناسنى افاده ايدر مثالى (on va) يعنى كيدليور ياخود كيديورلر

هر كيم كه ، هر كيمسه كه (quiconque)

مثالى

(quiconque rapporte tout-à soi, n'a pas beaucoup d'amis)

هر كيم كه هر شيئى كندو نفسنه عزو ايدر احبابى چوق اولمز ياخود هر كيمسه كه هر شيئى منفعت مخصوصه سنه چويرر چوق احبابى اولمازديمكدر

مثاله

(quelqu'un) انسان واحد

مثاله

(ils est venu quelqu' un vous chercher) يعني جاء انسان يبحث عنك ومؤنث اللفظ المذكور (quelqu'une) يعني واحدة

(chacun) كل واحد

مثاله

(chacun obtiendra sa récompense) يعني كل واحد ينال مكافاته والمؤنث (chacune) اى كل واحدة

(autrui) الغير

مثاله

(le bien d'autrui) يعني مال الغير

(l'un l'autre) احدهما الآخر

ومؤنثه (l'une l'autre) اى احداهما الاخرى وجمع المذكر (les uns les autres) اى احدهم الآخر وبعضهم بعضا وجمع المؤنث (les unes les autres) اى بعضهن بعضا مثال جمع المذكر (ces hommes se déchirèrent les uns les autres) يعني هؤلاء الرجال مزق بعضهم بعضا وقس على ذلك

(l'un et l'autre) كلاهما كل منهما

ومؤنثه (l'une et lautre) اى كلتاها وجمع المذكر (les uns et les autres) اى كل منهم وجمع المؤنث (les unes et les autres) أى كل منهن مثاله (l'un et l'autre sont savants) يعني كل منهما عالم اوكلاهما عالم اوالاثنان

(quelqu'un) بريسى بركمسنه برآدم

مثالى

(quelqu'un est venu vous chercher) يعني سزى آرامغه برآدم ياخود بريسى كلدى ولفظ مذكورك مؤنثى (quelqu'une) كه عورت اوله رق بريسى ديمكدر

(chacun) هر برى هر برآدم

مثالى

(chacun de nous a réussi) يعني هر بريمز نجاح بولدى ولفظ مذكورك مؤنثى (chacune) كه هر بر عورت ديمكدر

(autrui) ديكر ال بشقه

مثالى

(le bien d'autrui) كه ال مالى ديمكدر

(L'un L'autre) بر برى

مثالى

(ces deux hommes se déchirèrent l'un l'autre) يعني بو ايكى آدم بر برينى پرتشلر ولفظ مذكورك مؤنثى (L'une l'autre) وجمع مذكرى (Les uns les autres) وجمع مؤنثى (Les unes les autres) كه بر برلرينى ديمكدر

(L'un et l'autre) برى وديكرى ايكيسى

مثالى

L'un et l'autre sont savants يعني برى وديكرى عالمدرلركه ايكيسى عالم ديمكدر ومذكور لفظك مؤنثى (l'une et l'autre) وجمع مذكرى (les uns et les autres) وجمع مؤنثى (les unes et les autres) يعني

عالمان

(personne) لا احد — مثاله (personne ne connait ses propres défauts) اى لا احد يعرف عيوب نفسه

(فى الفاعل و يسمى عندهم sujet)

(نمرة ٣٥) الفاعل ماوقع منه الفعل اوقام به كقولك ضرب زيد عمروا اومات زيد والفاعل ان كان اسما صريحا اوضميرا من الضمائر الفاعلية المذكورة فى (نمرة ٣٠) يتقدم عندهم على الفعل مثال الاسم الصريح (L'homme charitable aide les malheureux) اى الرجل المحسن يعين الفقراء فلفظ (homme) اى الرجل هو فاعل لقولك (aide) الذى هو بمعنى يعين ومثال الضمير (il estime son père) يعنى هو يعتبر والده فلفظ (il) الذى بمعنى هو فاعل لقولك (estime) المؤدى معنى يعتبر ومثاله ايضا (je préfère l'honneur aux richesses) يعنى انا ارجح شرف النفس على الاموال فلفظ (je) الذى هو بمعنى انا فاعل لقولك (préfère) اى ارجح ولكن اذا كان الفاعل ضميرا يتأخر عن الفعل فى صورة الاستفهام كقولك (mangerez-vous ?) اى هل ستأكلون

(فى المفعول و يسمى عندهم régime)

(نمرة ٣٦) المفعول عندهم قسمان يسمى احدهما (régime direct) اى مفعول بدون واسطة وهو كناية عن المفعول به كمثل قولك (Aly me frappe) اى على يضربنى فلفظ (me) هو مفعول لقولك (frappe) الذى هو بمعنى يضرب والنوع الثانى يسمى

برای ودیگرلری که هیچ دیمکدر

(personne) کیمسه . هیچ بر کیمسه . هیچ بر کیمسه — مثالی (personne ne connait ses propres défauts) که کیمسه کندو قصورینی بلمز دیمکدر

(du sujet یعنی فاعل بیانندەدر)

(نمره ٣٥) فعلك فاعلی کرك اسم صریح اولسون وکرك ضمیر بارز اولسون فعلدن اول ذکر اولنور اسم صریح اولدیغی مثال اشبو (L'homme charitable aide les malheureux) عبارەسیدر که محسن آدم فقرایی باردم ایدر دیمك اولوب عبارۀ مذکورەدە (homme) که آدم لفظی (aide) که باردم ایدر کلمەسینك فاعلیدر وضمیر بارز اولدیغی مثال اشبو (je déteste l'injustice) عبارەسیدر که بن ظلمی بك اکراه ایدرم دیمك اولوب تعبیر مذکورەدە (je) لفظی که بن معناسنی افاده ایدر اکراه ایدرم معناسندە اولان (déteste) کلمەسنك فاعلیدر لکن صورت استفهامدە فعلك فاعلی اولان ضمیر فعلدن صکره وضع اولنور هکذا (mangerez-vous ?) طعام ایده جکمیسکزو ne préférez-vous pas lavertu aux richesses? که زنکینلکه فضیلتی ترجیح ایتمزمیسکز دیمکدر

(du régime یعنی مفعول بیانندەدر)

(نمره ٣٦) مفعول ایکی نوع اوزره اولوب بریسی (régime direct) یعنی واسطەسز مفعول که مفعول به دیمکدر ایکنجیسی بر حالده حروف جردن بریسی واسطەسیله فعله ایصال اولنمسی قواعد مطردەدن اولمغین (régime in direct) یعنی واسطەلی مفعول تسمیه اولنمشدر واسطەسز

مفعولك

(régime indirect) ای مفعول بواسطة
وانما سمی بذلك لانه یكون بعد حرف جر متوسط بینه
وبین الفعل كقولك (je vais à Bagdad)
ای انا اذهب الى بغداد فبغداد یقال له عندهم مفعول
بالواسطة لقولك أذهب والواسطة هو (à) المعبر عنه
فی العربیة بلفظ الى وعند جمهورهم یقال لهذا المفعول
(régime de la préposition) ای
معمول حرف الجر

ثم ان المفعول ان كان اسما صریحا یوضع بعد الفعل
ای یذكر الفاعل ثم الفعل ثم المفعول كقولك
(Les Arabes conquirent des pays nombreux) ای العرب فتحوا بلادا كثیرة وقولك
(Aly conseilla Salih) ای علی نصح صالحا
وان كان المفعول ضمیرا یوضع بعد الفاعل وقبل الفعل
كقولك (La lecture me console)
ای القراءة تسلینی فقولك (me) هو مفعول
لقولك (console) ای تسلی والفاعل هو
(Lecture) ای القراءة

(فی الفعل ویسمی عندهم verbe)

(نمرة ٣٧) الفعل هو مادل علی حالة للفاعل اوعلی
حدث وقع منه مثال مادل علی الحالة
(je fus content) ای صرت مسرورا
اوانسریت و (nous avons langui)
ای ضعفنا ومثال مادل علی الحدث قولك
(nous avons mangé) ای اكلنا و
(vous avez commis une grande faute)
ای ارتكبتم خطأ كبیرا وقولك (Dieu punit les méchants) ای یعاقب الله الاشرار ثم ان الفعل
عندهم خمسة اقسام اوّلا ان كان اثر وقع من الفاعل علی
مفعول به كقولك (j'ai écrit la lettre) ای كتبت
المكتوب وكقولك (je vous ai frappé) ای

مفعولك مثالی اشبو
(Dieu récompensera les bons)
عبارەسیدركه جناب متعال ایوادملری خیر ایله جزا
ایدر دیمكدر وواسطه لی مفعولك مثالی اشبو
(je viens de la campagne) عباره
سیدركه كویدن كلیورم معناسنده اولوب جمهور عندنده
بیله حروف جردن بریسندنصكره كلان مفعول
(régime de la préposition) یعنی
حرف جرك معمولی تسمیه اولنور

امدی مفعول اسم صریح ایسه فعلدنصكره وضمیر
بارز ایسه فعلدن اول یازیلور اسم صریح اولدیغی مثال
اشبو (ces deux hommes honorèrent leur patrie) بو ایكی آدم كندو وطنلرینی مشرف
ایتدیلر عبارەسیدركه بو ایكی آدم كندو وطنلرینی
شرفیاب ایتدیلردر وضمیر بارز اولدیغی مثال اشبو
(Les méchants nous trompent)
عبارەسیدركه یارامز آدملر بزی الدادرلر دیمكدر

(du verbe یعنی فعل بیاننده در)

(نمره ٣٧) بر ذاتك یا بر نسنه نك اولماقلغنه یاخود
ایتمكلكنه دلالت ایدن كلمه یه فعل دینلوب
اولماقلغنه دلالت ایتدیكنه مثال اشبو
(nous fumes contents) و
(nous languissons) عبارەلریدركه
خشنود اولدق وضعیفلنیورز وایتمكلكنی یعنی عامل
اولمسنی افاده ایتدیكنه مثال اشبو
(nous mangeons) و (nous fesons)
عبارەلریدركه طعام ایدیورز ویاپیورز دیمكدر
فعلده بش حالت ملحوظ اولوب اوّلا فعلدن منفهم اولان
اثر فاعلدن وقوعبولوبده فعل واسطه سز مفعوله یعنی
اصطلاحمزده مفعول به اسمیله معروف اولان كلمه یه

ضربتك فالفعل يسمى عندهم (verbe actif)
اى الفعل المتعدى وهذا الفعل لا ينفك عنه المفعول به
ثانيا اذا كان الفعل لا يتعدى بنفسه الى المفعول به فيسمى
(verbe neutre) اى الفعل اللازم كقولك
(je sortirai) اى سأخرج وقولك
(j'irai à la campagne) اى ساذهب الى
الغيط وهذا الفعل تارة يكون معه مفعول بواسطة وتارة
يكون بدون مفعول ثالثا ان كان الاثر المنفهم من
الفعل واقعا من الفاعل على نفسه كقولك
(je me frapperai) أى سأضربني اوسأضرب
نفسي فالفعل يسمى عندهم (verbe réfléchi) اى
الفعل النفسى ويسمى ايضا (verbe pronominal)
لما انه يكون دائما مقرونا بضميرين عائدين الى شخص
واحد احدهما فاعل والثانى مفعول ويأتى هذا الفعل
ايضا لمعنى المشاركة والمطاوعة مثال الاول
(nous nous sommes battus) اى
تقاتلنا وقولك (ils se contredirent)
يعنى تناقضوا فى القول ومثال المطاوعة قولك
(Le verre se brise) يعنى الزجاج ينكسر
او يقبل الانكسار رابع الافعال الفعل المسمى
(verbe unipersonnel) اى الفعل المفرد
الشخص وانما سمى بذلك لانه يكون دائما مقرونا بلفظ
(il) واللفظ المذكور يكون فاعله الظاهرى وفاعله
الحقيقى يفهم من الحال والشان مثاله (il faut)
اى يلزم و (il a plu) اى امطرت ومن الجارى
على السنة الناس بمصر ما هو مثل ذلك كقولهم (بتمطر)
الفعل الخامس هو المبنى للمجهول ويسمى عندهم
(verb passif) واصله المتعدى غير انك
كما فى العربية تقيم المفعول مقام الفاعل كقولك
(le loup a mangé le mouton) اى
الذئب اكل الخروف فاذا قلبته الى المبنى للمجهول قلت
(Le mouton est mangé par le loup)

تعديه وانتقال ابدر ايسه اول فعله (verbe actif)
يعنى فعل متعدى ديرلر مثالى (je vous aime)
و (vous avez écrit la lettre) عباره
لريدركه سزى سويورم ومكتوبى يازديكز ديمكدر ثانيا
فعل مفعولبى قبول ايتميوب حروف جردن بريسنك
واسطه سيله معمولنه رسيده اولور ايسه اول فعله
(verbe neutre) يعنى فعل لازم ديرلر مثالى
اشبو (je sortirai) يعنى بن چيقه جغم
و (je vais à la campagne) عباره سيدر
كه بن كويه كيده جكم ديمكدر ثالثا فعلدن
منفهم اولان حدث كندو فاعلنه راجع وفاعلدن ظهور
ايدن اثر كندو نفسى اوزرينه واقع اولور ايسه اول فعله
(verbe réfléchi) يعنى فعل منعكس ديرلر
مثالى اشبو (je me frappe) عباره
سيدركه كندو نفسمى اورويورم ديمك اولوب فعل نفسى
تسميه اولنسه بعيد دكلدر وفرنسزلوارده فعل مذكور
جميع احوالنده ايكى ضميرايله مستعمل اولديغى
جهتدن (verbe pronominal) يعنى
ضميرلى فعل تسميه اولنوب مشاركت ومطاوعت
معناسنه دخى كلوب سياق كلام ومقتضيات
احوالدن اكلاشلور مشاركت مثالى اشبو
(nous nous sommes vus) يعنى
بز بزى كوردك عباره سيدركه كورشدك ومطاوعت
مثالى اشبو (le verre se brise) عباره
سيدركه جام قريلور ديمكدر دردنجى فعل نفس متكلم
ومخاطبى اوليوب بهر ازماننده محكى عنه يعنى مفرد
غايب نشقه برشخص قبول ايتمديكى حسبيله
(verbe unipersonnel) يعنى يك شخصلى
فعل اسميله معروف وهر حالده اول معناسنده اولان
(il) لفظيله مقرون اولوب فاعلى عربيده مشهور
اولديغى كبى حال وشاندن اكلاشيلور مثالى
(il faut) و (il pleut) عباره لريدركه

يعنى

يعنى الخروف اكل بالذئب وكقولك
(vous m'avez frappé) اى انت
ضربتنى والمبنى منه للمجهول (je suis frappé
par vous) اى ضربت بك اومنك وقس على ذلك
فالافعال خمسة الاول منها (le verbe actif)
اى الفعل المتعدى الثانى (le verbe neutre)
اى الفعل اللازم الثالث (le verbe réfléchi)
اى الفعل النفسى الرابع (verbe unipersonnel)
اى الفعل المنفرد الشخص والخامس هو
(le verbepassif) اى المبنى للمجهول

اقتضا ايدر ويا غيور ديمكدر بشنجى فعل
(verbe passif) يعنى مبنى للمفعول اولان
فعللردركه فعل متعدينك فاعلى حذف ايله مفعولى
نائب فاعل نصب اولنور مثالى اشبو
(le loup a mangé le mouton)
يعنى قورت قيونى يدى عبارهسيدركه مبنى للمفعول
اولان فعلك صيغهسيله تعبير اولنه جغى تقديرده فعلك
فاعلى اولان قورت لفظنى بعد الحذف يرينه مفعول به
اولان قيون لفظنى وضع ايدوب (Le mouton
a été mangé) ديرلركه قيون يينمش وماكول
اولمش ديمكدر
پس ذكر اولنديغى وجه اوزره فرنسزجهده بش نوع
فعل بولنوب برنجيسى (verbe actif) يعنى
فعل متعدى ايكنجيسى (verbe neutre) يعنى
فعل لازم اوچنجيسى (verbe pronominal)
يعنى فعل نفسى دردنجيسى (verbe uni-
personnel) يعنى يك شخصلى فعل بشنجيسى
(verbe passif) يعنى مبنى للمفعول اولان
فعللردر

(فى بيان صيغ الفعل)

(نمرة ٣٨) قبل الدخول على تصريف الافعال
نذكر صيغ الفعل ونبين مواقع استعمال كل منها حيث
هى متنوعة ومشكلة التسمية حتى يتعذر فهمها بمجرد
معرفة اسمائها على اصطلاحهم فنقول لكل فعل
عشرون صيغة دالة على الاوقات الثلاثة اعنى الماضى
والحال والاستقبال وهذه الصيغ على خمسة انواع
والنوع فى هذا الموضع يسمى عندهم (mode)
والانواع الخمسة هى اولا نوع الاخبارى ويسمى
(indicatif) وسمى بذلك لانه ما تحقق بالاخباريه
وقوع الشىء فى الحال او فى الاستقبال او فى الماضى

(فعللك صيغهلرى بيانندهدر)

(نمره ٣٨) فعللده اوچ زمان بولنوب برنجيسنه
(présent) يعنى زمان حال ايكنجيسنه
(futur) يعنى زمان استقبال اوچنجيسنه
(passé) يعنى زمان ماضى ديرلر وبو ازمنهٔ ثلاثه
يه دلالت ايتمك اوزره هر بر فعلده يكرمى صيغهٔ مختلفه
بولنوب مذكور صيغهلر دخى (cinq modes)
يعنى بش نوع ياخود بش صورت اوزره منقسمدر نوع
اولينه (L'indicatif). يعنى صورت اخبار
ايكنجيسنه (Le conditionnel) يعنى
صورت شرطيه اوچنجيسنه (L'impératif)

كقولك ضربت واضرب بملاحظة كون المضارع في العربية يدل على الحال والاستقبال ثانيا نوع الشرطي ويسمى (conditionnel) وهو مادل على حدث معلق على شرط ثالثا الامر ويسمى (impératif) رابعا نوع التمنى او الربطى ويسمى (subjonctif) وسمى بذلك لانه يؤتى به في كل معنى متعلق او مربوط بمعنى آخر قبله دال على التمنى او الترجى او التشكيك او الخوف او ما اشبه ذلك خامسا النوع المصدرى ويسمى (infinitif)

(في صيغ نوع الاخبارى المسمى)

(l'indicatif)

(نمرة ٣٩) هذا النوع يشتمل على ثمانية ازمان واحد منها للحال وخمسة للماضى واثنان للاستقبال وهى على هذا الترتيب

(اولا) (Le présent) اى زمن الحال وسمى بذلك لانه يدل على حدث حاصل وقت التكلم كقولك اذا كنت في اثناء الاشتغال بشئ (je travaille) اى انا اشتغل فهو عين المضارع الدال على الحال ويفيد ماتفيده الباء الداخلة على اول الفعل المضارع كالجارى على السنة العوام بمصر كقولهم باشتغل وباكتب وباكل اى اشتغل واكتب واكل في الحال

(الثانى) (L'imparfait) اى الماضى الغير التام وهو احد الخمسة الدالة على الماضى وسمى بالماضى الغير التام لانه يدل على حدث ماض فيه جهة نقص تعزله عن المضى وهى ان يكون بمنزلة الحال بالنسبة لحدث ماض آخر ولذلك يسميه الفرنساوية ايضا (présent relatif) اى الحال الاعتبارى مثاله (je lisais quand vous entrâtes) اى كنت أقرؤ حين دخلتم فالقراءة وان كانت ماضية باعتبار الحكاية ليست كذلك باعتبار الدخول اذ المعنى كنت مشغولا بالقراءة حين دخلتم اى قارنت قرائتى دخولكم فكانت حالية بالنظر له

يعنى صورت انشائيه وأمريه در دنجيسنه (Le subjonctif) يعنى صورت ربطيه وصيغهٔ تمنى بشنجيسنه (L'infinitif) يعنى صورت مصدريه دينلوب مرقوم صورتلرك هر برنده مندرج بولنان صيغهلر ايله هر بر صيغهنك مدلولى فهم اولنمسى جاى دقت ايدوكندن وجه آتى اوزره مفصلا ذكر و بيان اولنور

(صورت اخباريهنك صيغهلرى بيانندهدر)

(نمره ٣٩) صورت اخبار سكز صيغهيى شامل اولوب بريسى زمان حاله وبشى زمان ماضىيه وايكيسى زمان استقباله دلالت ايدر

(اولا) زمان حال = بالاده مسطور وجه اوزره حاله (présent) دينلوب وقت تكلمده حاصل اولان حدثه دلالت ايدر مثالى (je mange) يعنى طعام ايديورم كه شمد يكه حالده يمك ييورم ديمكدر

(ثانيا) زمان ماضينك بش صيغهسندن برينه (imparfait) يعنى ماضى غير تام تعبير اولنوب وقت تكلمه كوره كچمش زمانده وقوعبولمش حدثه دلالت ايدر اولديغنه بناء ماضى تعبيريله تسميه اولنديغى سببى بديهيدر انجق غير تام لفظيله متصف اولديغى سبب بودركه بشقه حدثه مقارن اولوب اول حدثه نسبة حال معناسنى افاده ايدر حتى فرنسز مولفلرك بعضلرنده صيغهٔ مذكوره (présent relatif) يعنى حال اعتبارى اسميله معروفدر مثالى اشبو (je lisais quand vous entrâtes) سز كيرديككز وقت بن اوقويور ايدم تعبيريدركه كيرديككز آنده اوقومقلقله مشغول ايدم ديمكدر وبو حيثيتله كيرمكلكزه كوره اوقومقلغيم حال صايلوب دخولكزده حال قرائتده ايدم ديمك اولوب

بالثالث

الثالث (Le passé défini) اى الماضى
المقطع سمى بذلك لانه يدل على حدث مضى وانقطع
عن زمن التكلم بحيث لم يبق من الوقت شئ تقول مثلا
(j'écris une lettre hier) اى حررت
كتابا البارحة و (j'écris un lettre la
semaine dernière) اى حررت كتابا الاسبوع
الماضى ولا تقول بالصيغة المذكورة كتبت كتابا هذا
اليوم وهذا الاسبوع اذا كان باقيا بعض اليوم او بعض
الاسبوع الرابع (le passé indéfini)
اى الماضى المشترك وهو عكس الماضى الذى قبله اى
يدل على حدث ماضى مطلقا سواء كان زمنه مضى
وانقطع او كان باقيا بعضه زمن التكلم فهو مشترك يصلح
لهذا ولهذا مثاله (j'ai écrit une lettre
hier) اى كتبت كتابا البارحة ويقال ايضا
(j'ai écrit une lettre aujourd'hui)
اى كتبت كتابا هذا اليوم فالفرق واضح الخامس
(le passé antérieur) اى الماضى
السابق سمى بذلك لانه يدل على حدث سبق مضيه مضى
حدث آخر مثلا (quand j'eus lu je
partis) يعنى لما قرأت ذهبت يعنى ذهبت بعد
القراءة فكل منهما ماضى محكى عنه غير ان القراءة سبقت
الذهاب فكان قولك (j'eus lu) اى قرأت
يصلح له اسم الماضى السابق السادس (le plus
que-parfait) اى الماضى الاتم سمى بذلك لان
الازمان المذكورة قبله تسمى ايضا بالتام وهو اتم
بالنظر اليها وذلك انه زيادة عن كونه يدل على حدث
حاصل فى زمن ماضى فى حد ذاته يفيد ان هذا الحدث
قد تقدم حدثا آخر حاصل قبله مثاله
(j'avais fini quand vous vîntes)
اى كنت تممت حين جئتم يعنى عند مجيئكم كان حصل
الاتمام السابع (le futur) اى المستقبل
وهو عين المضارع مع السين او سوف تقول

اماوقت تكلمه كوره يعنى حكايت رقتنه باقلنجه
كيرمكلكز ايله اوقومقلغيم ايكيسى ده ماضيدر
ماضينك ايكنجى صيغه سنه (parfait défini)
يعنى تام منقطع ياخود ماضى منقطع دينلوب عمل
زماندن اقل مقدار قالميه رق بتون بتون كچمش
زمانه دلالت ايدر بر صيغه در مثالى اشبو
(nous jouâmes hier) تعبيريدكه
بزدون اوينادق ديمكدر
ماضينك اوچنجى صيغه سى (parfait indéfini)
يعنى ماضى مشترك كدركه يالكز بر زمانه دلالت ايتميوب
بتون بتون فوت ايتمش ياخود بعضى باقى اوله رق بر زمانه
دلالت ايدر اولديغندن ماضى مشترك وتام مشترك اسميله
معروفدر كليت اوزره كچمش زمانك مثالى اشبو
(j'ai mangé hier) دون طعام ايتدم
تعبيريدر وبعضى باقى اولان زمان ماضينك مثالى اشبو
(j'ai mangé aujourd'hui) تعبيريدركه
بوكون طعام ايتدم ديمكدر
ماضينك دردنجى صيغه سى (parfait antérieur)
يعنى ماضى سابقدركه ديكر ماضى ايله مقرون اولديغى
حالده وقوعى اولديكر ماضينك وقوعنه تقدم ايتديكى
جهتدن تعبير مذكور ايله تسميه اولنمشدر مثالى اشبو
(quand j'eus lu je partis) بن
اوقودم وعزيمت ايتدم عباره سيدركه اوقودقدنصكره
عزيمت ايتدم ديمك اولوب اوقومقلغيم عزيمت
ايتمكلكمه سبق وتقدم ايلديكى حسبيله ماضى سابق
تعبير اولنمشدر
ماضينك بشنجى صيغه سنه (plus-que-parfait)
يعنى ماضى اتم تعبير اولنوب ماضى غير تامك عكسى
اوله رق بشقه حدثه كوره كليت اوزره ماضى اولديغى
متفق عليدر مثالى اشبو
(j'avais mangé quand vous entrâtes)
عباره سيدركه سز كيرديككز وقت بن طعام ايتمشيدم ديمكدر

(je partirai demain) اى ساذهب غدا وتقول
(j'e partirai l'anné prochaine)
اى سوف أذهب العام القابل الثامن
(le futur antérieur) اى المستقبل السابق سمى بذلك لانه يدل على حدث مستقبل سبق وقوعه وقوع حدث مستقبل آخر اى يدل على مستقبل حاصل قبل مستقبل آخر ولذلك يسمى عندهم ايضا بالمستقبل الماضى اى انه مستقبل بالنظر لوقت التكلم ماضى بالنظر للمستقبل الذى قارنه وفى العربية لا يوجد ما يقابل ذلك الا فيما هو جار على ألسنة العوام او ما يفهم بالقرينة والمقام وبالمثال يظهر ذلك
(j'usqu' à votre retour demain, j'aurai terminé cette affaire) اى الى رجوعك غدا أكون تممت هذه المصلحة فكل من الرجوع والتتميم مستقبل بالنظر لزمن التكلم لكن التتميم يرى ماضيا بالنظر للرجوع لان المعنى قبل رجوعك تتم المصلحة المطلوبة يعنى ترجع تلقاها تامة

(ثالثا) (futur) يعنى زمان استقبال بو زمانك دخى ايكى صيغه سى بولنوب بريسنه (futur simple) يعنى استقبال بسيط ايكنجيسنه (futur composé) يعنى استقبال مركب و (futur antérieur) يعنى استقبال سابق ديرلر استقبال بسيط لفظيله مسمى اولان صيغه نك مثالى اشبو (je partirai la semaine prochaine) عباره سيدر كه كلان هفته عزيمت ايده جكم واستقبال سابقك مثالى اشبو (j'usqu' à votre retour demain, j'aurai terminé cette affaire) يارين عودتكزه قدر بن بو مصلحتى بيتورمش اولورم ديمك اولوب وقت تكلمه كوره كرك مخاطبك عودتى وكرك مصلحتك بيتورلمه سى مستقبل ايسه لرده تعبير مقتضاسنجه مصلحت بيتورلمسى مخاطبك عودتنه سبق ايده جكى دركار اولمغله (j'aurai terminé) يعنى بيتورمش اولورم صيغه سنه مستقبل سابق تعبير اولنور كه يارين كلمكزدن اول بو مصلحت بتمش بولنه جق ديمكدر

(النوع الثانى الشرطى و يسمى عندهم)
(le conditionnel)

(نمرة ٤٠) الشرطى يشتمل على ثلاثة أزمان واحد منها للحال او الاستقبال واثنان للماضى كما ترى فالاول (Le conditionnel présent ou futur) اى الشرطى فى الحال او الاستقبال ووجه هذه التسمية ظاهر لان فيه تعليق شئ على شئ فى الحال او فى الاستقبال ومثاله (vous rempliriez vos devoir, si vous étiez raisonnable) يعنى اذا كنت عاقلا توفى بواجباتك الثانى (le conditionnel passé) اى الشرطى فى الماضى مثاله

(نوع ثانى اولان صورت شرطيه نك صيغه لرى بياننده در)

(نمره ٤٠) آنفا ذكر اولنديغى وجه اوزره صورت شرطيه يه (conditionnel) تعبير اولنوب مذكور صورتده فاعل فعلك عملى يعنى فعلدن منفهم أثر بر شرطه مرهون اولمغين صورت شرطيه تسميه اولنمسى ظاهر در صورت شرطيه نك دخى اوچ صيغه سى بولنوب بريسى زمان حاله وايكيسى زمان ماضى يه دلالت ايدر شرطى زمان حالك مثالى اشبو (je mangerais) يعنى طعام ايدرم عباره سيدر كه ضمنا شرطى ملحوظ اولوب اشتهام اولور ايسه ياخود مانع اولمز ايسه طعام ايدرم ديمكدر وشرطى ماضينك برنجى صيغه سينك مثالى اشبو

(s'il avait travaillé , je l' aurais-
récompensé) ای لو اجتهد لكافأته الصيغة
الثالثة من الشرطي الدالة على الماضي هي
(s' il avait travaillé, je l' eusse
récompensé) ای لو اجتهد لكافأته

(النوع الثالث الامر ويسمى (L'impératif)

(نمرة ٤١) ليس للامر الا صيغة واحدة تقول للمفرد (viens) ای اقبل او اقبلي وللجمع (venez) ای اقبلوا او اقبلن او اقبلا وبعد عندهم ايضا من صيغ الامر ماهو في معنى المجزوم بلام الامر كمثل (qu'il sorte) ای ليخرج و (qu'ils fassent) ای ليفعلوا

(النوع الرابع الربطي ويسمى le subjonctif)

(نمرة ٤٢) سمي ذلك بالربطي لانه يستعمل بعد الافعال الدالة على الشك والتردد والخوف والطلب والتكليف وما اشبه ذلك ويكون مربوطا بها ارتباطا كليا بحيث لا يدل على معنى الا اذا كانت هذه الافعال مذكورة قبله و بموجب زمن الفعل المذكور قبله يكون استعمال ما دل على الحال والاستقبال او على الماضي من صيغ الربطي ويسمى ايضا نوع التمني لانه يستعمل بعد الافعال الدالة على الرجاء والتمني وهو يشتمل على اربع صيغ (الاولى) (le présent ou futur) اي الحال والاستقبال وسمي بذلك لدلالته على المضارع بنوعيه و يستعمل بعد الحال او الاستقبال من نوع الاخباري من الفعل الذي هو متعلق ومرتبط به مثاله

(j'aurais mangé) وصیغهٔ ثانیه سنك مثالی اشبو (j'eusse mangé) یعنی طعام ایدر ایدم عباره لریدر که بونده شرط ضمنی اولوب اشتهام اولیدی یاخود مانع اولمسیدی طعام ایدر ایدم دیمکدر

(نوع ثالث اولان صورت انشائیه بیاننده‌در)

(نمره ٤١) صورت امریه نك فقط برنك صیغه سی اولوب نفس متکلم وحده اداسی اولدیغندن ماعدا مفرد مخاطب ایله جمع مخاطبك اداری ضمیر فاعلدن عاری اوله رق استعمال اولنور مثالی (finissez و finis) یعنی بتور و بتورکز ودخی عربیده معلوم اولدیغی اوزره لام الامر ایله مجزوم اولان فعل مضارعك فرنسزلرده مقابلی بولنوب (finissons) بتوره لم و (qu'il finisse) بتورسون و (qu'ils mangent) طعام ایتسونلر تعبیرلری دخی صورت امریه ده یازیلور

(نوع رابع اولان صورت ربطیه نك بیاننده‌در)

(نمره ٤٢) (le subjonctif) یعنی صورت ربطیه دیدکاری تعبیر انشا ضمننده وکلام سیاقنده ماقبلنده کی فعله مرتبط ومتعلق وکه یاخود کاشکی معناسنده اولان (que) لفظیله مقترن اوله رق تمنی ورجا ودعا وطلب وخوف وریب وتشکیك معنالرینی افاده ایدن افعالدنصکره استعمال اولنوب دورت صیغه یی واردر

(اولا) (présent ou futur) یعنی زمان حال واستقبالدرکه متعلق اولدیغی فعلك صورت اخباریه سندن بولنان حال ایله استقبالك صیغه لرندنصکره استعمال اولنه رق زمان حال ایله زمان استقباله دلالت ایدر مثالی اشبو

(je souhaite) اى que vous étudiiez maintenant, demain
(je souhaiterai) ليتكم تجتهدون الآن أوغدا

(الثانية) الماضى الغير التام المسمى (L'imparfait) وسمى بذلك لانه وان استعمل بعد الازمان الماضية من نوع الاخبارى وكان ايضا معدودا من انواع الماضى يدل على الحال او الاستقبال مثاله

(j'ai souhaité)
(j'avais souhaité) que vous étudiassiez aujourd'hui, demain اى ليتكم تجتهدون اوليتكم كنتم تجتهدون هذا اليوم اوغدا

(الثالثة) الماضى التام المسمى (Le parfait) وسمى بذلك لانه يدل على الماضى وان جاء فى الاستعمال بعد الحال او الاستقبال من نوع الاخبارى مثاله

(je souhaite)
(je souhaiterai) que vous ayez étudié hier اى ليتكم اجتهدتم البارحة

(الرابعة) (le plus-que-parfait) هى اى الماضى الاتم اوماهو فوق التام وسمى بذلك لانه يستعمل بعد صيغ الماضى من نوع الاخبارى

(je souhaite)
(je souhaiterai) que vous étudiiez (maintenant demain) عباره سيدركه كاشكى چالشه سكز (شمدى يارين) ديمكدر

(ثانيا) (l'imparfait) يعنى ماضى غير تامدركه هر نقدر ماضى انواعندن صايلوب متعلق اولديغى فعلك صورت اخباريه سندن بولنان ماضيلرك عقيبنده استعمال اولنور ايسه ده زمان حال ايله زمان استقباله دلالت ايدر بر صيغه اولمغله ماضى غير تام تسميه اولنمشدر مثالى اشبو

(j'ai souhaité)
(j'avais souhaité) que vous étudiassez l'aujourd'hui, demain عباره سيدركه كاشكى بوكون ياخود يارين چالشه سكز ديمكدر

(ثالثا) (le parfait) يعنى ماضى تامدركه متعلق اولديغى فعلك صورت اخباريه سندن صايلان حال ايله استقبال صيغه لرندنصكره قوللنلور ايسه ده زمان ماضى يه دلالت ايدر مثالى اشبو

(je souhaite)
(je souhaiterai) que vous ayez étudié hier عباره سيدركه كاشكى دون چالشديكز ياخود چالشمش اوله سز ديمكدر

(رابعا) (plus-que-parfait) يعنى ماضى أتم ياخود فوق التام دركه متعلق اولديغى فعلك صورت اخباريه سنده بولنان انواع ماضيلردنصكره قوللنلوب

ويدل على ماضى اقدم مثاله

(j'ai souhaité) | que vous eussiez étudié la semaine passée
(j'avais souhaité) | اى ليتكم كنتم اجتهدتم الاسبوع الماضى

(نمرة ٤٣) النوع الخامس هو المصدرى المسمى (infinitif) ويشتمل على اربع صيغ (اولا) المصدر الدال على الحال (ثانيا) المصدر الدال على الماضى (ثالثا) اسم الفاعل بصيغتيه اعنى الدالة على الحال والدالة على الماضى رابعا اسم المفعول

(نمرة ٤٤) تنقسم صيغ الفعل الى بسيط ومركب فالمركب ما دخل عليه احدى صيغ فعلين مسمين عندهم (verbes auxiliaires) يعنى فعلى المساعدة والصيغ البسيطة عكس المركبة اى هى ما لم يدخل عليها شىء من صيغ الفعلين المذكورين

(تصريف الافعال)

(نمرة ٤٥) ابواب التصريف عندهم اربعة وتميز من بعضها بآخر المصدر كما ترى

الباب الاول يكون منتهيا بلفظ (er) مثل (donner) اى الاعطاء

الباب الثانى بلفظ (ir) مثل (finir) اى الانهاء والاتمام

الباب الثالث بلفظ (oir) مثل (recevoir) اى التلقى والاخذ

چوق كچمش زمانه دلالت ايدر اولديغندن تعبير مذكور ايله تسميه اولنمشدر مثالى اشبو

(j'ai souhaité) | que vous eussiez étudié l'année passée عباره سيدركه
(j'avais souhaité) | كاشكى كچن سنه چالشمش اولديديكزد يمكدر

(نمره ٤٣) نوع خامس صورت مصدريه دركه دورت صيغه يى شاملدر (اولا) زمان حاله دلالت ايدن مصدر (ثانيا) زمان ماضى يه دلالت ايدن مصدر (ثالثا) اسم فاعل صيغه سى (رابعا) اسم مفعول صيغه سيدر

(نمره ٤٤) بالاده مذكور يكرمى صيغهٔ مختلفه ديكر جهتدن ايكى قسم اولوب برينه (tems simples) يعنى بسيط صيغه لر وديكرينه (tems composés) يعنى مركب صيغه لر تعبيرى اطلاق اولنوب افعال مساعده اسميله مشهور اولان (être ايله avoir) فعللرينه محتاج اوليان صيغه لره بسيط و محتاج اولنلره مركب ديرلر

(در بيان تصريف افعال)

(نمره ٤٥) فرنسزلورده افعالك جمله سى مصدرلك انتهاسيله برى برندن تفريق اولنوردرت باب اوزره منقسمدر هكذا

باب اول (er) لفظيله مختومدر مثالى (aimer) كه سومك

باب ثانى (ir) لفظيله مختومدر مثالى (finir) كه بتورمك

باب ثالث (oir) لفظيله مختومدر مثالى (recevoir) كه آلمق

الباب الرابع مختوم بلفظ (re) مثل (rendre)
اى الرد وسنذكر تصريف الافعال الاربعة المذكورة
حتى تقاس عليها سائر الافعال ونبدؤ الآن بتصريف
فعلى المساعدة المتقدم ذكرهما حيث هما يساعدان على
تصريف جميع الافعال فى صيغها المركبة وبدونها لا يمكن
تصريف اى فعل كان والفعلان المذكوران هما فعل
(avoir) اى الملك وفعل (être) اى الكينونة

باب رابع (re) لفظيله مختوم مصدر مثالى
(rendre) كه ردّ ايتمك وكيرو ويرمك ديمكدر
ايمدى ابواب اربعهٔ مذكوره ذكر اولنديغى
اوزره مركب اولان صيغه لرنده مساعده فعللرينه
مفتقر اولدقلرندن ذكر اولنان افعال مساعده نك تصريفى
وصيغهٔ متنوعه لرينك بيان وتعريفى تنسيب قيلنور

conjugaison du verbe auxiliaire avoir premier mode. l'indicatif	مالك اولمق فعلى تصريفيدر	(تصريف فعل الملك)
	برنجى نوع صورت اخباريه	(النوع الاول الاخبارى)
(présent)	(زمان حال)	(المضارع الدال على الحال)
j'ai un cheval	براته مالكيم براتم وار	انا أملك حصانا أولى أو عندى حصان
tu as	براته مالكسن برآتك وار	انت لك حصان
il a	برآتى وار	هو له حصان
nous avons	برآتمز وار	نحن لنا حصان
vous avez	برآتكز وار	انتم لكم حصان
ils ont	برآتلرى وار	هم لهم حصان
(Imparfait)	(ماضىٔ غيرتام)	(ماضى غيرتام او حال اعتبارى)
j'avais un cheval	براته مالك ايدم براتم وار ايدى	كان لى حصان
tu avais	برآتك وار ايدى	كان لك حصان
il avait	برآتى وار ايدى	كان له حصان
nous avions	برآتمز وار ايدى	كان لنا حصان
vous aviez	برآتكز وار ايدى	كان لكم حصان
ils avaient	برآتلرى وار ايدى	كان لهم حصان

المـاضى

(parfait défini)	(ماضئ منقطع یاخود تام منقطع	(الماضی التام المنقطع)
j'eus	برآته مالك اولدم یاخود اولمشیم یاخود برآتم اولدی برآتم اولمش	(انا) ملكت حصانا
tu eus	براتك اولدی برآتك اولمش	(انت) ملكت حصانا
il eut un cheval	برآتی اولدی	ملك حصانا
nous eûmes	برآتمز اولدی	ملكنا حصانا
vous eûtes	برآتكز اولدی	ملكتم حصانا
ils eurent	برآتلری اولدی	ملكوا حصانا
(parfait indéfini)	(ماضئ مشترك)	(الماضی التام المشترك)
j'ai eu	برآته مالك اولدم واولمشیم برآتم اولدی واولمش	(انا) ملكت حصانا
tu as eu	برآتك اولدی	(انت) ملكت حصانا
il a eu un cheval	برآتی اولدی	ملك حصانا
nous avons eu	برآتمز اولدی	ملكنا حصانا
vous avez eu	برآتكز اولدی	ملكتم حصانا
ils ont eu	برآتلری اولدی	ملكوا حصانا
(parfait antérieur)	(تام سابق یاخود ماضئ سابق)	(الماضی التام السابق)
j'eus eu	براته مالك اولدم یاخود اولمشیم برآتم اولدی واولمش	(انا) ملكت حصانا
tu eus eu	براتك اولدی	(انت) ملكت حصانا
il eut eu un cheval	برآتی اولدی	ملك حصانا
nous eûmes eu	برآتمز اولدی	ملكنا حصانا
vous eûtes eu	برآتكز اولدی	ملكتم حصانا
ils eurent eu	براتلری اولدی	ملكوا حصانا
(plus-que-parfait)	(ماضی أتم یاخود فوق التام)	(الماضی الاتم)

j'avais eu	برآنه مالك اولديم واولدم ايدى واولمشيدم برآتم اولديدى واولمشيدى	(انا) كنت ملكت حصانا
tu avais eu	برآتك اولديدى	(انت) كنت ملكت حصانا
il avait eu un cheval	برآتى اولديدى	كان ملك حصانا
nous avions eu	برآتمز اولديدى	كنا ملكنا حصانا
vous aviez eu	برآتكز اولديدى	كنتم ملكتم حصانا
ils avaient eu	برآتلرى اولديدى	كانوا ملكوا حصانا
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل او المضارع)
j'aurai	برآنه مالك اولهجغم واولورم ياخود برآتم اوله جق واولور	سأملك حصانا او سيكون لي حصان
tu auras	برآتك اوله جق	(انت) ستملك حصانا
il aura un cheval	برآتى اوله جق	سيملك حصانا
nous aurons	برآتمز اوله جق	سنملك حصانا
vous aurez	برآتكز اوله جق	ستملكون حصانا
ils auront	برآتلرى اوله جق	سيملكون حصانا
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
j'aurai eu	برآنه مالك اولمش اولورم ياخود برآتم اولمش اولور	اكون ملكت حصانا
tu auras eu	برآتك اولمش اولور	(انت) تكون ملكت حصانا
il aura eu un cheval	برآتى اولمش اولور	يكون ملك حصانا
nous aurons eu	برآتمز اولمش اولور	نكون ملكنا حصانا
vous aurez eu	برآتكز اولمش اولور	تكونون ملكتم حصانا
ils auront eu	برآتلرى اولمش اولور	يكونون ملكوا حصانا
second mode. cnoditionnel.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثاني الشرطي)
(présent)	(شرطى زمان حال)	(صيغة الحال منه)

(انا) املك

j'aurais	براته مالك اولورم ياخود برآتم اولور	املك حصانا (انا) على تقدير الشرط فالمعنى مثلا اذا اغتنيت املك حصانا
tu aurais	براتك اولور	(انت) تملك حصانا
il aurait un cheval	برآتى اولور	يملك حصانا
nous aurions	برآتمز اولور	نملك حصانا
vous auriez	برآتكز اولور	تملكون حصانا
ils auraient	برآتلرى اولور	يملكون حصانا
(passé)	(شرطىٔ زمان ماضى)	(صيغة الماضى منه)
j'aurais eu	برآته مالك اولور ايدم براتم اولور	لملكت حصانا (انا) على تقدير الشرط
tu aurais eu	براتك اولورايدى	لملكت حصانا (انت)
il aurait eu un cheval	برآتى اولورايدى	لملك حصانا
nous aurions eu	برآتمز اولورايدى	لملكنا حصانا
vous auriez eu	برآتكز اولورايدى	لملكتم حصانا
ils auraient eu	برآتلرى اولورايدى	لملكوا حصانا
troisième mode. impératif.	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الامر)
aie	برآته مالك اول آتك اولسون	املك او املكى حصانا
qu'il ait	برآته مالك اولسون آتى اولسون	ليملك او خله يملك حصانا
ayons un cheval	برآته مالك اوله لم آتمز اولسون	لنملك او خلنا نملك حصانا
ayez	برآته مالك اولك واولكز ياخود برآتكز اولسون	املكوا حصانا
qu'ils aient	برآته مالك اولسونلر – برآتلرى اولسون	ليملكوا او خلهم يملكوا حصانا
quatrième mode. subjonctif.	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع نوع الربطى او التمنى)
présent ou futur.	(زمان حال واستقبال)	(الدال منه على الحال او الاستقبال)

	French	Turkish	Arabic
je souhaite	que j'aie	كاشكى برآنه مالك اوله يم كاشكى برآتم اوله	ليتنى املك حصانا
	que tu aies	كاشكى برآتك اوله	ليتك تملك حصانا
	qu'il ait un cheval	كاشكى برآتى اوله	ليته يملك حصانا
	que nous ayons	كاشكى برآتمز اوله	ليتنا نملك حصانا
	que vous ayez	كاشكى برآتكز اوله	ليتكم تملكون حصانا
	qu'ils aient	كاشكى برآتلرى اوله	ليتهم يملكون حصانا
	(Imparfait)	(ماضىء غير تام)	(الماضى الغير التام منه)
j'ai souhaité	que j'eusse	كاشكى برآنه مالك اوله يم كاشكى برآتم اوله	ليتنى املك اوليتنى كنت املك حصانا
	que tu eusses	كاشكى براتك اوله	ليتك كنت تملك حصانا
	qu'il eût un cheval	كاشكى برآتى اوله	ليته كان يملك حصانا
	que nous eussions	كاشكى برآتمز اوله	ليتنا كنا نملك حصانا
	que vous eussiez	كاشكى برآتكز اوله	ليتكم كنتم تملكون حصانا
	qu'ils eussent	كاشكى برآتلرى اوله	ليتهم كانوا يملكون حصانا
	(parfait)	(ماضىء تام)	(الماضى التام)
je souhaite	que j'aie eu	كاشكى برآنه مالك اوليدم واولمش اوله يم ياخود كاشكى برآتم اوليدى	ليتنى ملكت حصانا
	que tu aies eu	كاشكى برآتك اوليدى	ليتك ملكت حصانا
	qu'il ait eu un cheval	كاشكى برآتى اوليدى	ليته ملك حصانا
	que nous ayons eu	كاشكى برآتمز اوليدى	ليتنا ملكنا حصانا
	que vous ayez eu	كاشكى برآتكز اوليدى	ليتكم ملكتم حصانا
	qu'ils aient eu	كاشكى برآتلرى اوليدى	ليتهم ملكوا حصانا
	(plnsque parfait)	(ماضىء اتم)	(ماضى اتم)

ليتنى

que j'eusse eu un cheval	كاشكى برآته مالك اولمش اوليدم	ليتني كنت ملكت حصانا
	كاشكى برآتم اولمش اوليدى	
que tu eusses eu	كاشكى برآتك اولمش اوليدى	ليتك كنت ملكت حصانا
qu'il eût eu	كاشكى برآتى اولمش اوليدى	ليته كان ملك حصانا
que nous eussions eu	كاشكى برآتمز اولمش اوليدى	ليتنا كنا ملكنا حصانا
que vous eussiez eu	كاشكى برآتكز اولمش اوليدى	ليتكم كنتم ملكتم حصانا
qu'ils eussent eu	كاشكى برآتلرى اولمش اوليدى	ليتهم كانوا ملكوا حصانا

(j'avais souhaité)

troisième mode. Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدري)
présent. avoir	زمان حال مالك اولمق	الحال منه الملك
passé. avoir eu	ماضى مالك اولمش اولمق	الماضي منه كون الانسان ملك
ayant	اسم فاعل مالك ملك ايدن	اسم الفاعل مالك
eu	اسم مفعول مملوك ملك اولنمش	اسم المفعول مملوك

(نمرة ٤٦) فعل الملك المذكور يدخل في التصريف على الصيغ المركبة من افعال اربعة وهي
(اولا) يدخل على الافعال المتعدية
(ثانيا) على اكثر الافعال اللازمة
(ثالثا) على بعض الافعال المفردة الشخص
(رابعا) على الصيغ المركبة من فعل الكينونة كاترى هنا

(نمره ٤٦) مذكور (avoir) فعلى درت فعلك تصريفنه ياردم ايدوب وجه آتى اوزره بيان اولنور
(اولا) افعال متعديه نك مركب اولان صيغه لرينه
(ثانيا) افعال لازمه دن اكثريسنك مركب اولان صيغه لرينه
(ثالثا) يك شخصلى اولان افعالدن بعضيسنك مركب اولان صيغه لرينه
(رابعا) مساعده نك ايكنجى فعلى اولان (être) يعنى اولمق فعلنك مركب اولان صيغه لرينه داخل اولور

تصريف فعل المساعدة الثاني وهو فعل (être)

مذكور اولان (être) فعلنك تصريفيدر

premier mode. Indicatif.	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول الاخباري)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je suis content	خوشنودم	انا مسرور
tu es content	خوشنودسن	انت مسرور
il est content	خوشنوددر خوشنودمش	هو مسرور

nous sommes	خوشنودیز	نحن مسرورون
vous êtes contents	خوشنود سکز	انتم مسرورون
il sont	خوشنوددرلر	هم مسرورون
(Imparfait)	(ماضئ غیرتام)	(ماضی غیرتام)
j'étais	خوشنود ایدم	(انا) کنت مسرورا
tu étais content	خوشنودایدک	(انت) کنت مسرورا
il était	خوشنود ایدی	(هو) کان مسرورا
nous étions	خوشنودایدک	(نحن) کنا مسرورین
vous étiez contents	خوشنودایدیکز	(انتم) کنتم مسرورین
ils étaient	خوشنود ایدیلر	(هم) کانوا مسرورین
(parfait défini)	(ماضئ تام منقطع)	(الماضی التام المنقطع)
je fus	خوشنوداولدم اولمشم	(انا) انسررت ـ فرحت
tu fus content	خوشنوداولدک	(انت) فرحت
il fut	خوشنود اولدی	فرح
nous fûmes	خوشنود اولدق	فرحنا
vous fûtes contents	خوشنود اولدیکز	فرحتم
ils furent	خوشنود اولدیلر	فرحوا
(parfait indéfini)	(ماضئ تام مشترک)	(الماضی التام المشترک)
j'ai été	خوشنوداولدم اولمشم	(انا) انسررت ـ فرحت
tu as été content	خوشنود اولدک اولمشسن	(انت) فرحت
il a été	خوشنود اولدی	فرح
nous avons été	خوشنوداولدق	فرحنا
vous avez été contents	خوشنود اولدیکز	فرحتم
ils ont été	خوشنود اولدیلر اولمشلر	فرحوا
(parfait antérieur)	(ماضئ تام سابق)	(الماضی التام السابق)

j'eus été	خوشنود اولدم اولمشم	(انا) انسررت - فرحت
tu eus été content	خوشنود اولدك	(انت) فرحت
il eut été	خوشنود اولدى	فرح
nous eûmes été	خوشنود اولدق	فرحنا
vous eûtes été contents	خوشنود اولديكز	فرحتم
ils eurent été	خوشنود اولديلر	فرحوا
(plus-que-parfait)	(ماضى أتم)	(الماضى الاتم)
j'avais été content	خوشنود اولديدم اولمش ايدم اولدم ايدى	(انا) كنت انسررت - كنت فرحت
tu avais été	خوشنود اولديدك	(انت) كنت فرحت
il avait été	خوشنود اولديدى	كان فرح
nous avions été	خوشنود اولديدك	كنا فرحنا
vous aviez été contents	خوشنود اولديديكز	كنتم فرحتم
ils avaient été	خوشنود اولديلرايدى خوشنود اولديديلر	كانوا فرحوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المضارع الدال على الاستقبال)
je serai	خوشنود اوله جغم اولورم	سأفرح ساكون مسرورا
tu seras content	خوشنود اوله جقسن	(انت) ستفرح
il sera	خوشنود اوله جق اوله جقدر اوله جقمش	سيفرح
nous serons	خوشنود اوله جغز	سنفرح
vous serez contents	خوشنود اوله جقسكز	ستفرحون
ils seront	خوشنود اوله جقلر	سيفرحون
(futur antérieur)	(استقبال سابق)	(المستقبل السابق)
j'aurai été content	خوشنود اولمش اولورم	أكون فرحت اكون انسررت

tu auras été content	خوشنود اولمش اولورسن	(انت) تكون فرحت
il aura été	خوشنود اولمش اولور	يكون فرح
nous aurons été	خوشنود اولمش اولورز	نكون فرحنا
vous aurez été contents	خوشنود اولمش اولورسکز	تكونون فرحتم
ils auront été	خوشنود اولمشلر اولور یاخود	يكونون فرحوا
	خوشنود اولمش اولورلر	
second mode. conditionnel.	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثانی الشرطی)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je serais content	خوشنود اولورم (فلان کشی کلور ایسه تقدیرنجه)	انسر (على تقدير الشرط مثلا اذا او ان جاءنی فلان انسر او أفرح)
tu serais	خوشنود اولورسن	تفرح
il serait	خوشنود اولور	يفرح
nous serions	خوشنود اولورز	نفرح
vous seriez contents	خوشنود اولورسکز	تفرحون
ils seraient	خوشنود اولورلر	يفرحون
(passé)	(شرطی ماضی)	(الشرطی فی الماضی)
j'aurais été	خوشنود اولمش اولورایدم یاخود خوشنود اولوردم	لفرحت او لكنت فرحت (أنا)
tu aurais été content	خوشنود اولوردك	لكنت فرحت (انت)
il aurait été	خوشنود اولوردی	لكان فرح
nous aurions été con-	خوشنود اولوردق	لكنا فرحنا
vous auriez été tents	خوشنود اولوردیکز	لكنتم فرحتم
ils auraient été	خوشنود اولوردیلر یاخود اولورلر ایدی	لكانوا فرحوا
troisième. mode Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائیه)	(النوع الثالث الامر او الانشاء)

افرح

sois content	خوشنود اول	افرح كن مسرورا
qu'il soit	خوشنود اولسون	ليسر ليفرح
soyons	خوشنود اولەلم	لنفرح
soyez contents	خوشنود اولڭ	افرحوا
qu'ils soient	خوشنود اولسونلر	ليفرحوا
quatrième mode. subjonctif.	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع الربطى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je souhaite { que je sois con-	كاشكى خوشنود اولەيم	ليتنى افرح
que tu sois tent	كاشكى خوشنود اولەسن	ليتك تفرح
qu'il soit	كاشكى خوشنود اولە	ليته يفرح
que nous soyons	كاشكى خوشنود اولەلم	ليتنا نفرح
que vous soyez con-	كاشكى خوشنود اولەسكز	ليتكم تفرحون
qu'ils soient tents	كاشكى خوشنود اولەلر	ليتهم يفرحون
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)
j'ai souhaité, { que je fusse con-	كاشكى خوشنود اولەيم	ليتنى كنت افرح
que tu fusses tent	كاشكى خوشنود اولەسن	ليتك كنت تفرح
qu'il fût	كاشكى خوشنود اولە	ليته كان يفرح
que nous fussions	كاشكى خوشنود اولەلم	ليتنا كنا نفرح
que vous fussiez con	كاشكى خوشنود اولەسكز	ليتكم كنتم تفرحون
qu'ils fussent tents	كاشكى خوشنود اولەلر	ليتهم كانوا يفرحون
(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)
je souhaite, { que j'aie été content	كاشكى خوشنود اولمش اولەيم ياخود كاشكى خوشنود اوليدم	ليتنى فرحت
que tu aies été	كاشكى خوشنود اوليدڭ	ليتك فرحت
qu'il ait été	كاشكى خوشنود اوليدى	ليته فرح
que nous ayons été	كاشكى خوشنود اوليدق	ليتنا فرحنا
que vous ayez été	كاشكى خوشنود اوليديكز	ليتكم فرحتم
qu'ils aient été	كاشكى خوشنود اوليديلر	ليتهم فرحوا

(الماضى الاتم)	(ماضى أتم)	(plus-que-parfait)
ليتنى كنت فرحت	كاشكى خوشنود اولمش اوليدم	j'avais souhaité, que j'eusse été content
ليتك كنت فرحت	كاشكى خوشنود اولمش اوليدك	que tu eusses été
ليته كان فرح	كاشكى خوشنود اولمش اوليدى	qu'il eût été
ليتنا كنا فرحنا	كاشكى خوشنود اولمش اوليدق	que nous eussions été contents
ليتكم كنتم فرحتم	كاشكى خوشنود اولمش اوليديكز	que vous eussiez été
ليتهم كانوا فرحوا	كاشكى خوشنود اولمش اوليديلر	qu'ils eussent été
(النوع الخامس المصدرى)	(نوع خامس صورت مصدريه)	cinquième mode. (infinitif)
(زمان الحال منه) كون الانسان فى السرور	(زمان حال) خوشنود اولمق	(présent) être content
(الماضى) كون الانسان حصل له السرور	(ماضى) خوشنود اولمش اولمق	(passé) avoir été content
(اسم الفاعل) الكائن مسرورا اوالقائم به السرور	اسم فاعل) خوشنود ايكن خوشنود اولان	étant content
(اسم المفعول) المكون	(اسم مفعول) اولمش	été

(نمرة ٤٧) فعل الكينونة المذكور يعين على تصريف افعال اربعة وهى

(اولا) يدخل على الصيغ المركبة من بعض الافعال اللازمة

(ثانيا) يدخل على الصيغ المركبة من الافعال النفسية

(ثالثا) يدخل على الصيغ المركبة من الافعال المفردة الشخص

(رابعا) يدخل على الصيغ المركبة من الافعال المبنية للمجهول

(نمره ٧٤) مذكور (être) فعلى درت فعلك تصريفنه ياردم ايدوب بروجه اتى بيان اولنور

(اولا) بعض افعال لازمه نك مركب اولان صيغه لرينه

(ثانيا) افعال نفسيه نك مركب اولان صيغه لرينه

(ثالثا) يك شخصلى افعال اكثريسنك مركب اولان صيغه لرينه

(رابعا) مبنى للمفعول اولان افعالك مركب اولان صيغه لرينه داخل اولور

فى تصريف الابواب الاربعة المبينة فى النمرة الخامسة والاربعين

(نمرة ٤٨) الباب الاول ينتهى بلفظ (er) ونمثل له هنا فى التصريف بفعل (aimer) ومعناه الحب ليكون منوالا لغيره من افعال هذا الباب

قرق بشنجى نومروده مبين اولان ابواب اربعه نك تصريفى بياننده در

(نمره ٤٨) (er) لفظيله منتهى اولان باب اوله مثال ومنوال اولمق اوزره اشبو (aimer) فعلى كه سومك معناسنده در زيرده تصريف اولنور

(النوع الاول الاخبارى)	(نوع اول صورت اخباريه)	premier mode. indicatif.
(الدال منه على الحال)	(زمان حال)	(présent)
احب	سويورم	j'aime
تحب	سويورسن	tu aimes
يحب	سويور	il aime
نحب	سويورز	nous aimons
تحبون	سويورسكز	vous aimez
يحبون	سويورلر	ils aiment
(ماضى غير تام)	(ماضئ غير تام)	(Imparfait)
(انا) كنت احب (كنت باحب)	سويورايدم سويوردم	j'aimais
(انت) كنت تحب (كنت بتحب)	سويوردك	tu amais
كان يحب	سويوردى	il aimait
كنا نحب	سويوردق	nous aimions
كنتم تحبون	سويورديكز	vous aimiez
كانوا يحبون	سويورديلر سويورلر ايدى	ils aimaient
(الماضى التام المنقطع)	(ماضئ منقطع)	(parfait défini)
(انا) احببت	سودم سومشم	j'aimai
(انت) احببت	سودك سومشسن	tu aimas
احب	سودى سومش	il aima
احببنا	سودك سومشك سومشيز	nous aimâmes
احببتم	سوديكز سومشسكز سومشسز	vous aimâtes
أحبوا	سوديلر سومشلر	ils aimèrent

(parfait indéfini)	(ماضئ مشترك)	(الماضى التام المشترك)
j'ai aimé	سودم سومشم	(انا) احببت
tu as aimé	سودك سومشسن	(انت) احببت
il a aimé	سودى سومش	احب
nous avons aimé	سودك سومشك سومشيز	احببنا
vous avez aimé	سوديكز سومشسكز	احببتم
ils ont aimé	سوديلر سومشلر	احبوا
parfait antérieur	(ماضئ سابق)	(الماضى التام السابق)
j'eus aimé	سودم سومشم	(انا) احببت
tu eus aimé	سودك سومشسن	(انت) احببت
il eut aimé	سودى سومش	احب
nous eûmes aimé	سودك سومشك سومشيز	احببنا
vous eûtes aimé	سوديكز سومشسكز	احببتم
ils eurent aimé	سوديلر سومشلر	احبوا
(plus-que-parfait)	(ماضى اتم)	(الماضى الاتم)
j'avais aimé	سودى ايدم سومشيدم سودم ايدى	(انا) كنت احببت
tu avais aimé	سوديدك	(انت) كنت احببت
il avait aimé	سوديدى	كان احب
nous avions aimé	سوديدك	كنا احببنا
vous aviez aimé	سوديديكز	كنتم احببتم
ils avaient aimé	سوديديلر سوديلر ايدى	كانوا احبوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المضارع الدال على الاستقبال)
j'aimerai	سورم سوه جكم	احب ساحب
tu aimeras	سوه جكسن	ستحب (انت)
il aimera	سوه جك	سيحب

ستحب

nous aimerons	سوه جكز	سنحب
vous aimerez	سوه جكسكز	ستحبون
ils aimeront	سوه جكلر	سيحبون
(passé)	(استقبال سابق)	(المستقبل السابق)
j'aurai aimé	سومش اولورم سومش اوله جغم	اكون احببت حببت
tu auras aimé	سومش اولورسن	تكون احببت
il aura aimé	سومش اولور	يكون احب
nous aurons aimé	سومش اولورز	نكون احببنا حببنا
vous aurez aimé	سومش اولورسكز	تكونون احببتم حببتم
ils auront aimé	سومش اولورلر	يكونون احبوا حبوا
second mode. conditionnel.	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
j'aimerais	سورم	احب (على تقدير الشرط)
tu aimerais	سورسن	تحب
il aimerait	سور	يحب
nous aimerions	سورز	نحب
vous aimeriez	سورسز سورسكز	تحبون
ils aimeraient	سورلر	يحبون
(passé)	(شرطئ ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
j'aurais aimé	سورايدم سومش اولورايدم	لاحببت (انا) على تقدير الشرط
tu aurais aimé	سورايدك سومش اولورايدك	لاحببت (انت)
il aurait aimé	سورايدى	لاحب
nous aurions aimé	سورايدك	لاحببنا لحببنا

vous auriez aimé	سورايديكز	لاحببتم لحببتم
ils auraient aimé	سورايديلر سورلرايدى	لأحبوا
troisième mode. (Impératif)	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الانشائى)
aime	سو	احب حب
qu'il aime	سوسون	ليحب
aimons	سوه لم	لنحب
aimez	سوك سوكز	حبوا
qu'ils aiment	سوسونلر	ليحبوا
quatrième mode. subjonctif.	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع الربطى)
(présent ou futur)	(زمان حال واستقبال)	(الدال منه على الحال او الاستقبال)
je souhaite, je souhaiterai: que j'aime	كاشكى سوه يم	ليتنى احب
que tu aimes	كاشكى سوه سن	ليتك تحب
qu'il aime	كاشكى سوه	ليته يحب
que nous aimions	كاشكى سوه لم	ليتنا نحب
que vous aimiez	كاشكى سوه سكز	ليتكم تحبون
qu'ils aiment	كاشكى سوه لر	ليتهم يحبون
(Imparfait)	(ماضئ غيرتام)	(الماضى الغير التام)
j'avais souhaité: que j'aimasse	كاشكى سوه يم	ليتنى احب اوليتنى كنت احب
qu tu aimasses	كاشكى سوه سن	ليتك تحب
qu'il aimât	كاشكى سوه	ليته يحب
que nous aimassions	كاشكى سوه لم	ليتنا نحب
que vous aimassiez	كاشكى سوه سكز	ليتكم تحبون
qu'ils aimassent	كاشكى سوه لر	ليتهم يحبون
(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)

ليتنى

je souhaiterai { que j'aie aimé	کاشکی سوه‌ایدم سویدم	لیتنی احببت لیتنی حببت
que tu aies aimé	کاشکی سوه‌ایدڭ	لیتك احببت
qu'il ait aimé	کاشکی سوه‌ایدی	لیته احب
que nous ayons	کاشکی سوه ایدك	لیتنا احببنا
que vous ayez aimé	کاشکی سوه ایدیکز	لیتکم أحببتم
qu'ils aient aimé	کاشکی سوه‌ایدیلر	لیتهم احبوا
(plus-que-parfait)	(ماضئ اتم)	(الماضی الاتم)
j'avais souhaité { que j'eusse aimé	کاشکی سومش اوله ایدم	لیتنی کنت احببت
que tu eusses aimé	کاشکی سومش اوله ایدڭ	لیتك کنت احببت
qu'il eût aimé	کاشکی سومش اوله ایدی	لیته کان احب
que nous eussions	کاشکی سومش اوله ایدك	لیتنا کنا احببنا
que vous eussiez	کاشکی سومش اوله ایدیکز	لیتکم کنتم احببتم
qu'ils eussent aimé	کاشکی سومش اوله ایدیلر اوله‌لر ایدی	لیتهم کانوا احبوا
cinquième mode. Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدریه)	(النوع الخامس المصدری)
(présent) aimer	(زمان حال) سومك	(الدال منه علی الحال) الحب
(passé) avoir aimé	(ماضی) سومش اولمق	(الماضی منه) کون الانسان احب
aimant	(اسم فاعل) سوان	(اسم الفاعل) الحاب المحب
aimé	(اسم مفعول) سولمش	(اسم المفعول) المحبوب

وقس علی ذلك ما کان منتهیا بلفظ (er) من المصادر کقولك (marcher) ای المشی وقولك (pardonner) ای العفو و (donner) ای الاعطاء وهلم جرا

بالاده ذکر اولنان وجه اوزره اشبو (donner) یعنی ویرمك و (pardonner) یعنی عفو ایتمك و (marcher) یعنی یوریمك والحاصل (er) لفظیله منتهی اولان افعال سائره دخی تصریف اولنه

(نمرة ٤٩) مثال الباب الثانی المنتهی بلفظ (ir) قولك (finir) ای التتمیم ولنذکر تصریفه هنا حتی یقاس علیه سائر افعال هذا الباب

(نمره ٤٩) اشبو (ir) لفظیله منتهی اولان باب ثانی یه مثال اولمق اوزره بتورمك معناسنده اولان (finir) فعلی بروجه آتی تصریف اولنور

premier mode. Indicatif.	(نوع اول صورت اخباریه)	(النوع الاول الاخباری)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je finis	بتوریورم	اتمم (باتمم)
tu finis	بتوریورسن	تتمم (بتتمم)
il finit	بتوریور	یتمم
nous finissons	بتوریورز	نتمم
vous finissez	بتوریورسکز	تتممون
Ils finissent	بتوریورلر	یتممون
(Imparfait)	(ماضیٔ غیرتام)	(الماضی الغیر التام)
je finissais	بتوریورایدم	کنت اتمم (کنت باتمم)
tu finissais	بتوریورایدک	کنت تتمم (کنت بتتمم)
il finissait	بتوریورایدی	کان یتمم
nous finissions	بتوریورایدک	کنا نتمم
vous finissiez	بتوریورایدیکز	کنتم تتممون
ils finissaient	بتوریورایدیلر بتوریورلرایدی	کانوا یتممون
(parfait défini)	(ماضیٔ تام منقطع)	(الماضی التام المنقطع)
je finis	بتوردم بتورمشم	تممت (انا)
tu finis	بتوردک	تممت (انت)
il finit	بتوردی	تمم
nous finîmes	بتوردک	تممنا
vous finîtes	بتوردیکز	تممتم
Ils finirent	بتوردیلر	تمموا
(parfait_Indéfini	(تام مشترک)	(الماضی التام المشترک)
j'ai fini	بتوردم بتورمشم	تممت (انا)
tu as fini	بتوردک	تممت (انت)

تمم

il a fini	بتوردى	تمم
nous avons fini	بتوردك	تممنا
vous avez fini	بتورديكز	تممتم
ils ont fini	بتورديلر	تمموا
(parfait antérieur)	(تام سابق)	(الماضى التام السابق)
j'eus fini	بتوردم بتورمشم	تممت (انا)
tu eus fini	بتوردك	تممت (انت)
Il eut fini	بتوردى	تمم
nous eûmes fini	بتوردك	تممنا
vous eûtes fini	بتورديكز	تممتم
Ils eurent fini	بتورديلر	تمموا
(plus-que-parfait)	(ماضى اتم)	(الماضى الاتم)
j'avais fini	بتورديدم بتوردم ايدى بتورمش ايدم بتورمش ايدم	كنت تممت (انا)
tu avais fini	بتوردك ايدى	كنت تممت (انت)
Il avait fini	بتوردى ايدك	كان تمم
nous avions fini	بتوردى ايدك	كنا تممنا
vous aviez fini	بتوردى ايديكز	كنتم تممتم
Ils avaient fini	بتوردى ايديلر بتورديلر ايدى	كانوا تمموا
(futur)	(زمان استقبال)	(المضارع الدال على الاستقبال)
je finirai	بتوررم بتوره جكم	سأتمم
tu finiras	بتوررسن بتوره جكسن	ستتمم
Il finira	بتورر	سيتمم
nous finirons	بتوررز	سنتمم
vous finirez	بتوررسكز	ستتممون
Ils finiront	بتوررلر	سيتممون
(futur passé)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)

j'aurai fini	بتورمش اولورم	اکون تممت
tu auras fini	بتورمش اولورسن	تکون تممت
Il aura fini	بتورمش اولور	یکون تمم
nous aurons fini	بتورمش اولورز	نکون تممنا
vous aurez fini	بتورمش اولورسکز	تکونون تممتم
Ils auront fini	بتورمش اولورلر	یکونون تمموا
second mode.	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثانی الشرطی)
conditionnel.		
(présent)	(زمان حال)	(الدال علی الحال منه)
je finirais	بتوررم	اتمم (علی تقدیر الشرط)
tu finirais	بتوررسن	تتمم
Il finirait	بتورر	یتمم
nous finirions	بتوررز	نتمم
vous finiriez	بتوررسکز	تتممون
Ils finiraient	بتوررلر	یتممون
(passé)	(شرطی ماضی)	(الشرطی فی الماضی)
j' aurais fini	بتوررایدم بتورمش اولورایدم	لتممت او لکنت تممت (انا)
tu aurais fini	بتوررایدك	لتممت (انت)
Il aurait fini	بتوررایدی	لتمم
nous aurions fini	بتوررایدك	لتممنا
vous auriez fini	بتوررایدیکز	لتممتم
Ils auraient fini	بتوررایدیلر بتوررلرایدی	لتمموا
troasième mode.	(نوع ثالث صورت انشائیه)	(النوع الثالث الانشائی)
Impératif		
finis	بتور	تمم
qu'il finisse	بتورسون	لیتمم
finissons	بتوره‌لم	لنتمم

finissez	بتورك بتوركز	تمموا
qu'ils finissent	بتورسونلر	ليتمموا
quatrième mode. subjonctif.	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع الربطي)
(présent ou futur)	(زمان حال واستقبال)	(الدال منه على الحال أو الاستقبال)
(je souhaite) que je finisse	كاشكي بتوره يم	ليتني اتم
que tu finisses	كاشكي بتوره سن	ليتك تتم
qu'il finisse	كاشكي بتوره	ليته يتم
que nous finissions	كاشكي بتوره لم	ليتنا نتم
que vous finissiez	كاشكي بتوره سكز	ليتكم تتمون
qu'ils finissent	كاشكي بتوره لر	ليتهم يتمون
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضي الغير التام)
(j'ai souhaité) que je finisse	كاشكي بتوره يم	ليتني اتم او ليتني كنت اتم
que tu finisses	كاشكي بتوره سن	ليتك تتم
qu'il finît	كاشكي بتوره	ليته يتم
que nous finissions	كاشكي بتوره لم	ليتنا نتم
que vous finissiez	كاشكي بتوره سز بتوره سكز	ليتكم تتمون
qu'ils finissent	كاشكي بتوره لر	ليتهم يتمون
(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضي التام)
(je souhaiterai) que j'aie fini	كاشكي بتوره ايدم بتوريدم	ليتني تممت
que tu aies fini	كاشكي بتوره ايدك	ليتك تممت
qu'il ait fini	كاشكي بتوره ايدي	ليته تمم
que nous ayons fini	كاشكي بتوره ايدك	ليتنا تممنا
que vous ayez fini	كاشكي بتوره ايديكز	ليتكم تممتم
qu'ils aient fini	كاشكي بتوره ايديلر كاشكي بتوره لر ايدي	ليتهم تمموا
(plus-que-parfait)	(ماضئ أتم)	(الماضي الاتم)

que j' eusse fini	كاشكى بتورمش اوله ايدم	ليتنى كنت تممت
que tu eusses fini	كاشكى بتورمش اوله ايدك	ليتك كنت تممت
qu'il eût fini	كاشكى بتورمش اوله ايدى	ليته كان تمم
que nous eussions	كاشكى بتورمش اوله ايدك	ليتنا كنا تممنا
que vous eussiez	كاشكى بتورمش اوله ايديكز	ليتكم كنتم تممتم
qu'ils eussent fini	كاشكى بتورمش اوله ايديلر	ليتهم كانوا تمموا
	بتورمش اوله لر ايدى	

(j'ai souhaité)

cinquième mode. Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
(présent) finir	(زمان حال) بتورمك	(زمان الحال) التتميم
(passé) avoir fini	(ماضى) بتورمش اولمق	(الماضى منه) كون الانسان تمم
finissant	(اسم فاعل) بتوران	(اسم الفاعل) المتمم
fini	(اسم مفعول) بتورلمش بتمش	(اسم المفعول) المتمم المتموم

وقس عليه ما كان منتهيا مثله من الافعال بلفظ (ir) كقولك (guérir) اى الشفاء و (nourrir) اى الاطعام و (bâtir) اى البناء وهلم جرا

ذكر اولنان وجه اوزره (guérir) يعنى شفا ياب اولمق و (nourrir) يعنى بيدرمك و (bâtir) يعنى بنا ايتمك والحاصل (ir) لفظله منتهى اولان افعال سائره دخى تصريف اولنه

(نمرة ٥٠) تصريف الباب الثالث المنتهى بلفظ (oir) مثل (recevoir) اى التلقى والأخذ

(نمره ٥٠) اشبو (oir) لفظيله منتهى اولان باب ثالثه مثال اولمق اوزره المق معناسنده اولان (recevoir) فعلى بروجه آتى تصريف اولنور

premier mode Indicatif (présent)	(نوع اول صورت اخباريه) (زمان حال)	(النوع الاول الاخبارى) (المضارع الدال على الحال)
je reçois	اليورم	آخذ (بأخذ)
tu reçois	اليورسن	تأخذ (بتأخذ)
il reçoit	اليور	يأخذ (بيأخذ)
nous recevons	اليورز	نأخذ
vous recevez	اليورسز اليورسكز	تأخذون
ils reçoivent	اليورلر	يأخذون

الماضى

(Imparfait)	(ماضى غير تام)	(الماضى الغير التام)
je recevais	اليورايدم	كنت اخذ (كنت باخذ)
tu recevais	اليورايدك	كنت تأخذ
il recevait	اليورايدى	كان يأخذ
nous recevions	اليورايدك	كنا نأخذ
vous receviez	اليورايديكز	كنتم تأخذون
ils recevaient	اليورايديلر اليورلرايدى	كانوا يأخذون
(parfait défini)	(ماضى تام منقطع)	(الماضى التام المنقطع)
je reçus	الدم المشم	اخذت (انا)
tu reçus	الدك المشك المشسن	اخذت (انت)
il reçut	الدى	اخذ
nous reçûmes	الدق	اخذنا
vous reçûtes	الديكز	اخذتم
ils reçurent	الديلر	اخذوا
(parfait Indéfini)	(تام مشترك)	(الماضى التام المشترك)
j'ai	الدم المشم	اخذت (انا)
tu as	الدك	اخذت (انت)
il a reçu	الدى	اخذ
nous avons	الدق	اخذنا
vous avez	الديكز	اخذتم
ils ont	الديلر	أخذوا
(parfait antérieur)	(تام سابق)	(الماضى التام السابق)
j'eus	الدم المشم	اخذت (انا)
tu eus	الدك	اخدت (انت)
il eut reçu	الدى	اخذ
nous eûmes	الدق	اخذنا

vous eûtes reçu	الديكز	اخذتم
ils eurent reçu	الديلر	اخذوا
(plus-que-parfait)	(ماضی أتم)	(الماضی الاتم)
j'avais	الدی ایدم المش ایدم الدم ایدی	كنت اخذت (انا)
tu avais	الدی ایدك	كنت اخذت (انت)
il avait reçu	الدی ایدی	كان اخذ
nous avions	الدی ایدك	كنا اخذنا
vous aviez	الدی ایدیکز	كنتم اخذتم
ils avaient	الدی ایدیلر	كانوا اخذوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المضارع الدال على الاستقبال)
je recevrai	الورم الهجغم	سأخذ أخذ
tu recevras	الورسن الهجقسن	ستأخذ تأخذ
il recevra	الور الهجق	سيأخذ
nous recevrons	الورز	سنأخذ
vous recevrez	الورسکز	ستأخذون
ils recevront	الورلر	سيأخذون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
j'aurai	المش اولورم	اكون اخذت
tu aura	المش اولورسن	تكون أخذت
il aura reçu	المش اولور	يكون أخذ
nous aurons	المش اولورز	نكون أخذنا
vous aurez	المش اولورسکز	تكونون أخذتم
ils auront	المش اولورلر	يكونون أخذوا
second mode. conditionnel.	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)

je recevrais	الورم	اءخذ (على تقدير الشرط)
tu recevrais	الورسن	تاخذ
il recevrait	الور	ياخذ
nous recevrions	الورز	نأخذ
vous recevriez	الورسكز	تأخذون
ils recevraient	الورلر	يأخذون
(passé)	(ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
j' aurais reçu	الورايدم	لأخذت لكنت اخذت
tu aurais reçu	الورايدك	لأخذت
il aurait reçu	الورايدى	لأخذ
nous aurions reçu	الورايدك	لأخذنا
vous auriez reçu	الورايديكز	لأخذتم
ils auraient reçu	الورايدیلر الورلرايدى	لأخذوا
troisième mode. Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الانشائى)
reçois	آل	خذ
qu'il reçoive	السون	ليأخذ
recevons	آلهلم	لنأخذ
recevez	آلك الكز	خذوا
qu'ils reçoivent	السونلر	ليأخذوا
quatrième mode. subjonctif.	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع الربطى)
(présent ou futur)	(زمان حال واستقبال)	(الدال منه على الحال والاستقبال)
je souhaite que je reçoive	كاشكى الهيم	ليتنى آخذ
je souhaite que tu reçoives	كاشكى الهسن	ليتك تأخذ
je souhaite qu'il reçoive	كاشكى اله	ليته يأخذ
je souhaite que nous recevions	كاشكى الهلم	ليتنا نأخذ
je souhaite que vous receviez	كاشكى الهسز كاشكى الهسكز	ليتكم تأخذون
je souhaite qu'ils reçoivent	كاشكى الهلر	ليتهم يأخذون

(Imparfait)	(ماضىٔ غير تام)	(الماضى الغير التام)
j'ai souhaité		
que je reçusse	كاشكى الهيم	ليتنى اءخذ ليتنى كنت أءخذ
que tu reçusses	كاشكى الهسن	ليتك تأخذ
qu'il reçût	كاشكى اله	ليته ياخذ
que nous reçussions	كاشكى الهلم	ليتنا أخذ
que vous reçussiez	كاشكى الهسز	ليتكم تأخذون
qu'ils reçussent	كاشكى الهلر	ليتهم يأخذون
(parfait)	(ماضىٔ تام)	(الماضى التام)
je souhaiterai ... reçu		
que j'aie	كاشكى اله ايدم	ليتنى أخذت
que tu aies	كاشكى اله ايدك	ليتك أخذت
qu'il ait reçu	كاشكى اله ايدى	ليته أخذ
que nous ayons	كاشكى اله ايدك	ليتنا أخذنا
que vous ayez	كاشكى اله ايديكز	ليتكم أخذتم
qu'ils aient	كاشكى اله ايديلر كاشكى الهلر ايدى	ليتهم أخذوا
(plus-que-parfait)	(ماضى اتم)	(الماضى الاتم)
j'avais souhaité ... reçu		
que j'eusse	كاشكى المش اوله ايدم	ليتنى كنت اخذت
que tu eusses	كاشكى المش اوله ايدك	ليتك كنت أخذت
qu'il eût reçu	كاشكى المش اوله ايدى	ليته كان أخذ
que nous eussions	كاشكى المش اوله ايدك	ليتنا كنا أخذنا
que vous eussiez	كاشكى المش اوله ايد يكز	ليتكم كنتم أخذتم
qu'ils eussent	كاشكى المش اوله ايديلر كاشكى المشلر اوله ايدى	ليتهم كانوا آخذوا
cinquième mode Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
(présent) recevoir	(زمان حال) المق	(الحال) الأخذ
(passé) avoir reçu	(ماضى) المش اولمق	(الماضى) كون الانسان أخذ
recevant	(اسم فاعل) آلان	(اسم الفاعل) الآخذ
reçu	(اسم مفعول) المنمش	(اسم المفعول) الماخوذ

ويقاس

ويقاس على هذا الفعل فى التصريف سائر الافعال المنتهية بلفظ (oir) كقولك (concevoir) اى الادراك وقولك (apercevoir) اى النظر وهلم جرا	فعل مذكوره قياس اولنه رق اشبو (apercevoir) يعنى درك ايتمك و (concevoir) يعنى كورمك والحاصل (oir) لفظيله منتهى اولان افعالك جملهسى دخى وجه مسطور اوزره تصريف اولنه
(نمرة ٥١) فى تصريف الباب الرابع المنتهى بلفظ (re) ونمثل له هنا بفعل (rendre) ومعناه الرد وعليه يقاس فى التصريف سائر افعال هذا الباب	(نمره ٥١) اشبو (re) لفظيله مختوم اولان باب رابعك تصريفنه مثال اولمق اوزره كيرووير ب رد ايتمك معناسنده بولنان (rendre) فعلى بروجه آتى تصريف اولنور

(النوع الاول الاخبارى)	(نوع اول صورت اخباريه)	premier mode Indicatif.
(المضارع الدال على الحال)	(زمان حال)	(présent)
ارد (بارد)	ردايده يورم ايديورم	je rends
ترد	ردايديورسن	tu rends
يرد	ردايديور	il rend
نرد	ردايديورز	nous rendons
تردون	ردايديورسكز	vous rendez
يردون	ردايديورلر	ils rendent
(الماضى الغير التام)	(ماضىء غيرتام)	(Imparfait)
كنت أرد (كنت بارد)	ردايديورايدم	je rendais
كنت ترد	ردايديورايدك	tu rendais
كان يرد	ردايديورايدى	il rendait
كنا نرد	ردايديورايدك	nous rendions
كنتم تردون	ردايديورايديكز	vous rendiez
كانوا يردون	ردايديورايديلر ردايديورلرايدى	ils rendaient
(الماضى التام المنقطع)	(ماضىء تام منقطع)	(parfait défini)
رددت (رديت)	ردايتدم رد ايتمشم	je rendis
رددت	ردايتدك رد ايتمشسن	tu rendis

il rendit	ردايتدى	ردّ
nous rendîmes	ردايتدك	رددنا (ردّينا)
vous rendîtes	ردايتديكز	رددتم (ردّيتم)
ils rendirent	ردايتديلر	ردّوا
(parfait indéfini)	(ماضئ تام مشترك)	(الماضى التام المشترك)
j'ai rendu	ردايتدم ردايتمشم	رددت (ردّيت)
tu as rendu	ردايتدك	رددت
il a rendu	ردايتدى	ردّ
nous avons rendu	ردايتدك	رددنا (ردّينا)
vous avez rendu	ردايتديكز	رددتم (ردّيتم)
ils ont rendu	ردايتديلر	ردّوا
(parfait antérieur)	(ماضئ تام سابق)	(الماضى السابق)
j'eus rendu	ردايتدم ايتمشم	رددت
tu eus rendu	ردايتدك	رددت
il eut rendu	ردايتدى	ردّ
nous eûmes rendu	ردايتدك	رددنا
vous eûtes rendu	ردايتديكز	رددتم
ils eurent rendu	ردايتديلر	ردّوا
(plus-que-parfait)	(ماضئ أتم)	(الماضى الاتم)
j'avais rendu	ردايتدى ايدم ردايتمش ايدم ايتدم ايدى ايتمشم ايدى	كنت رددت
tu avais rendu	ردايتدى ايدك	كنت رددت
il avait rendu	ردايتدى ايدى	كان ردّ
nous avions rendu	ردايتدى ايدك	كنّا رددنا
vous aviez rendu	ردايتدى ايديكز	كنتم رددتم
ils avaient rendu	ردايتديلر ايدى ردايتدى ايديلر	كانوا ردّوا

المستقبل

(futur)	(زمان استقبال)	المستقبل او المضارع الدال على الاستقبال
je rendrai	ردايدرم ايده جكم	سأردّ أردّ
tu rendras	ردايدرسن ايده جكسن	ستردّ
il rendra	ردايدر	سيردّ
nous rendrons	ردايدرز	سنردّ
vous rendrez	ردايدرسكز	ستردّون
ils rendront	ردايدرلر	سيردّون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
j'aurai rendu	ردايتمش اولورم	اكون رددت
tu auras rendu	ردايتمش اولورسن	تكون رددت
il aura rendu	ردايتمش اولور	يكون ردّ
nous aurons rendu	ردايتمش اولورز	نكون رددنا
vous aurez rendu	ردايتمش اولورسكز	تكونون رددتم
ils auront rendu	ردايتمشلر اولور ردايتمش اولورلر	يكونون ردّوا
second mode conditionnel	(نوع ثاني صورت شرطيه)	(النوع الثاني الشرطي)
(présent)	(شرطي زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je rendrais	ردايدرم	اردّ (على تقدير الشرط)
tu rendrais	ردايدرسن	تردّ
il rendrait	ردايدر	يردّ
nous rendrions	ردايدرز	نردّ
vous rendriez	ردايدرسكز	تردّون
ils rendraient	ردايدرلر	يردّون
(passé)	(شرطي زمان ماضي)	(الشرطي في الماضي)
j'aurais rendu	ردايدر ايدم	لرددت لكنت رددت
tu aurais rendu	ردايدر ايدك	لرددت
il aurait rendu	ردايدر ايدي	لردّ لكان ردّ

nous aurions rendu	ردایدرایدك	رددنا
vous auriez rendu	ردایدرایدیکز	رددتم
ils auraient rendu	ردایدرایدی ردایدرایدیلر	ردّوا
troisième mode Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائیه)	(النوع الثالث الانشائی)
rends	ردایت	اردد ردّ
qu'il rende	ردایتسون	لیردّ
rendons	ردایده لم	لنردّ
rendez	ردایدك ردایدیکز	ردّوا
qu'ils rendent	ردایتسونلر	لیردّوا
quatrième mode subjonctif. (présent ou futur)	(نوع رابع صورت ربطیه) (زمان حال ایله استقبال)	(النوع الرابع الربطی) (الدال منه علی الحال والاستقبال)
je souhaiterai { que je rende	کاشکی ردایده یم	لیتنی اردّ
que tu rendes	کاشکی ردایده سن	لیتك تردّ
qu'il rende	کاشکی ردایده	لیته یرد
que nous rendions	کاشکی ردایده لم	لیتنا نردّ
que vous rendiez	کاشکی ردایده سز ردایده سکز	لیتکم تردّون
qu'ils rendent	کاشکی ردایده لر	لیتهم یردّون
(Imparfait)	(ماضئ غیر تام)	(الماضی الغیر التام)
j'avais souhaité { que je rendisse	کاشکی ردایده یم	لیتنی اردّ لیتنی کنت اردّ
que tu rendisses	کاشکی ردایده سن	لیتك تردّ
qu'il rendit	کاشکی ردایده	لیته یردّ
que nous rendissions	کاشکی ردایده لم	لیتنا نردّ
que vous rendissiez	کاشکی ردایده سز ردایده سکز	لیتکم تردّون
qu'ils rendissent	کاشکی ردایده لر	لیتهم یردّون
(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضی التام)

je souhaiterai	que jaie rendu	کاشکی ردایده ایدم	لیتنی رددت (ردّیت)
	que tu aies rendu	کاشکی ردایده ایدك	لیتك رددت
	qu'il ait rendu	کاشکی ردایده ایدی	لیته ردّ
	que nous ayons rendu	کاشکی ردایده ایدك	لیتنا رددنا (ردّینا)
	que vous ayez	کاشکی ردایده ایدیکز	لیتکم رددتم
	qu'ils aient rendu	کاشکی ردایده ایدیلر ردایده‌لر ایدی	لیتهم ردّوا
	(plus-que-parfait)	(ماضی اتم)	(الماضی الاتم)
j'avai souhaité	que j'eusse rendu	کاشکی ردا یتمش اوله ایدم	لیتنی کنت رددت
	que tu eusses rendu	کاشکی ردا یتمش اوله ایدك	لیتك کنت رددت
	qu'il eût rendu	کاشکی ردا یتمش اوله ایدی	لیته کان ردّ
	que nous eussions	کاشکی ردا یتمش اوله ایدك	لیتنا کنّا رددنا
	que vous eussiez	کاشکی ردا یتمش اوله ایدیکز	لیتکم کنتم رددتم
	qu'ils eussent rendu	کاشکی ردا یتمش اوله ایدیلر ایتمش اوله‌لر ایدی	لیتهم کانوا ردّوا
	cinquième mode Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدریه)	(النوع الخامس المصدری)
	(présent) rendre	(زمان حال) ردایتمك	(زمان الحال منه) الرّدّ
	(passé) avoir rendu	(زمان ماضی) ردا یتمش اولمق	(الماضی) کون الانسان ردّ
	rendant	(اسم فاعل) ردایدن	(اسم الفاعل) الرادّ
	rendu	(اسم مفعول) رداولنمش رداولمش	(اسم المفعول) المردود

وقس على هذا التصريف سائر الافعال المنتهية فى المصدر بلفظ (re) كقولك (attendre) اى الانتظار و (vendre) اى البيع (battre) اى الضرب والدق الى اخره

فعل مذکوره قیاسا اشبو (attendre) یعنی بکلمك و (vendre) یعنی صاتمق و (battre) یعنی اورمق ودوکمك والحاصل (re) لفظیله منتهی اولان افعال سائره دخی سابق وجه اوزره تصریف اولنه

(تصريف الافعال فى الاستفهام)

(نمرة ٥٢) طريق الاستفهام عندهم هى ان تجعل الضمير الفاعل بعد الفعل فى الصيغ البسيطة واما فى الصيغ المركبة فتجعل الضمير الفاعل بين الفعل المساعد وبين اسم المفعول من الفعل المراد تصريفه اى تاتى اولا بصيغة الفعل المساعد ثم بالضمير الفاعل ثم باسم المفعول من الفعل المطلوب مثاله فى الصيغ البسيطة قولهم (viendrez-vous?) اى هل ستأتون وفى الصيغ المركبة (avez-vous-mangé?) اى هل اكلتم

(التنبيه الاول) اذا كانت صيغة المتكلم وحده منتهية بحرف (e) الصامت يبدل هذا الحرف فى صورة الاستفهام بحرف (é) الخفيف مثاله (j'aime) اى احب والاستفهام منه (aimé-je ?) اى هل احب ولا يقال (aime-je ?) لاستثقال لفظه بل ولتعذر النطق به

(التنبيه الثانى) اذا كانت احدى صيغ الفعل منتهية باحدى الحركات المبينة فى (نمرة ١٠) وكان فاعله (on او il او elle) يلزم ان يزاد بين الفعل والضمير الفاعل حرف (t) لمنع تعذر النطق باللفظ فقولك (il-a-frappé) اى ضرب اذا نقلته الى صيغة الاستفهام تقول (a-t-il-frappé) اى هل ضرب ولا يقال (a-il-frappé) لان مثل ذلك غير مستعمل عندهم

(در بيان افعال استفهاميه)

(نمره ٥٢) حال استفهامده ايكى صورت اعتبار اولنه (اولا) بسيط صيغه لرده فعلك فاعلى اولان ضمير فعلدن صكره وضع اولنور (ثانيا) مركب صيغه لرده مذكور ضمير فاعليت تصريف اولنه جق فعلك اسم مفعولى ايله مساعده فعلينك بينلرنده وضع اولنور برنجى صورتك مثالى اشبو (aimerai-je ?) كه سوه جكميم و (finirai-je ?) كه بتوره جكميم وايكنجى صورتك مثالى اشبو (avais-je-aimé ?) و (aurais-je-aimé ?) عباره لريدركه سومشمى ايدم وسورمى ايدم ديمكدر

(تنبيه اول) صامت يعنى اوقونماز (e) حرفى ايله مختوم اولان نفس متكلم وحده اداسى صورت استفهامده يازيله جغنده مذكور صامت (e) حرفى خفيف اولان (é) حرفيله تبديل اولنور مثالى اشبو (j'aime) يعنى سويورم كه استفهام صورتنده قاعده موجبنجه فاعل فعل اولان (je) ضميرى فعلدن صكره وضع اولنمسيله تشكيل اولنان (aime-je) تعبيرينك نطقى ثقيل ومنفور اوله جغى دركار اولمغله فعلك آخرنده بولنان صامت (e) حرفى خفيف (é) حرفى ايله تبديل اولنه رق اشبو (aimé-je ?) كه سويورميم معناسنده اولان عباره يى يازوب اوقورلر

(تنبيه ثانى) ١٠ نجى نومروده مذكور اولان حركاتك برى فعلك صيغه لرندن برينك آخرينه دوشر ايسه وفعل مذكورك فاعلى (on ياخود il ياخود elle) لفظلى اولور ايسه صورت استفهاميه ده بينه براى تحسين لفظ فعل ايله فاعلك ارالرنده (t) حرفى علاوه قيلنور مثالى اشبو (il a frappé) يعنى اورمش عباره سيدركه صورت استفهامده (a-t-il-frappé) يازيلوب (a-il-frappé) تعبيرى غير مستعملدر

(نمرة ٥٣)

(نمره ٥٣ تصریف باب اوّل در استفهام) — (نمرة ٥٣ في تصريف الباب الاوّل في الاستفهام)

premier mode Indicatif.	(نوع اوّل صورت اخباریه)	(النوع الاوّل الاخباري)
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال)
aimé-j'e ?	سویورمی یم	هل احب (هل ترى بأحب)
aimes tu ?	سویورمی سن	هل تحب
aime-t-il ?	سویورمی	هل يحب
aimons-nous ?	سویورمیز	هل نحب
aimez-vous ?	سویورمی سز سویورمیسکز	هل تحبون
a'met-il ?	سویورلرمی سویورمی‌لر	هل يحبون
(Imparfait)	(ماضیء غیر تام)	(الماضي الغير التام)
aimais-je ?	سویورمی ایدم	هل كنت احب
aimais-tu ?	سویورمی ایدك	هل كنت تحب
aimait-il ?	سویورمی ایدی	هل كان يحب
aimion-nous ?	سویورمی ایدك	هل كنا نحب
aimiez-vous ?	سویورمی ایدیکز	هل كنتم تحبون
aimaient-ils ?	سویورمی ایدیلر سویورلرمی ایدی	هل كانوا يحبون
(parfait défini)	(ماضیء تام منقطع)	(التام المنقطع)
aimai-je ?	سودمی یم سومشمیم	هل حبيت (هل ترى حبيت)
aimas-tu ?	سودکمی سن	هل حبيت
aima-t-il ?	سودی می سومش می	هل حب
aimàmes-nous ?	سودکمیز	هل حبينا
aimàtes-vous ?	سودیکزمی	هل حبيتم
aimèrent-ils ?	سودیلرمی	هل حبوا
(parfait indéfini)	(تام مشترك)	(التام المشترك)
ai-je-aimé ?	سودمی یم سومشمیم	هل حبيت

as-tu-aimé ?	سودكى سن	هل حبيت
a-t-il aimé ?	سودى مى	هل حب
avons-nous-aimé ?	سودكمز	هل حبينا
avez-vous-aimé ?	سوديكزمى	هل حبيتم
ont-ils-aimé ?	سوديلرمى	هل حبوا
(parfait antérieur)	(تام سابق)	(التام السابق)
eus-je-aimé ?	سودمى يم سومشمى يم	هل حبيت
eus-tu-aimé ?	سودكى سن	هل حبيت
eut-il-aimé ?	سودى مى	هل حب
eûmes-nous-aimé ?	سودكى يز سودكمز	هل حبينا
eûtes-vous-aimé ?	سوديكزمى	هل حبيتم
eurent-ils-aimé ?	سوديلرمى	هل حبوا
(plus-que-parfait)	(ماضئ اتم)	(الماضى الأتم)
avais-je-aimé ?	سودمى ايدم سومشمى ايدم	هل كنت حبيت
avais-tu-aimé ?	سودكى ايدك	هل كنت حبيت
avait-ils-aimé ?	سودمى ايدى	هل كان حب
avions-nous-aimé ?	سودكى ايدك	هل كنا حبينا
aviez-vous-aimé ?	سودمى ايديكز سوديكزمى ايدى	هل كنتم حبيتم
avaient-ils-aimé ?	سوديلرمى ايدى سودى مى ايديلر	هل كانوا حبوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
aimerai-jé ?	سورمى يم سوجكمى يم	هل ساحب (هل ترى انا رايح احب)
aimeras-tu ?	سوه جكمى سن	هل ستحب
aimera-t-il ?	سوه جكمى	هل سيحب
aimerons-nous ?	سوه جكميز	هل سنحب
aimerez-vous ?	سوه جكمى سز سوه جكميسكز	هل ستحبون
aimeront ils ?	سوه جكلرمى	هل سيحبون

المستقبل

(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
aurai-je-aimé ?	سومش اولورمیم سومشمی اولورم	هل سأكون حببت
auras-tu	سومش اولورمیسن	هل ستكون حببت
aura-t-il	سومش اولورمی	هل سيكون حب
aurons-nous	سومش اولورمیز اولورمیز	هل سنكون حببنا
aurez-vous	سومش اولورمیسز	هل ستكونون حببتم
auront-ils	سومش اولورلرمی	هل سيكونون حبوا
second mode conditionnel.	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثانی الشرطی)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه علی الحال)
aimerais-je ?	سورمیدیم	هل أحب (هل تری احب)
aimerais-tu ?	سورمیسن	هل تحب
aimerait-il ?	سورمی	هل يحب
aimerions-nous ?	سورمیز سورمیز	هل نحب
aimeriez-vous ?	سورمیسز سورمیسکز	هل تحبون
aimeraient-ils ?	سورلرمی	هل يحبون
(passé)	(شرطی ماضی)	(الشرطی فی الماضی)
aurais-je-aimé ?	سورمی ایدم	هل حببت هل كنت حببت
aurais-tu	سورمی ایدك	هل كنت حببت
aurait-il	سورمی ایدی	هل كان حب
aurions-nous	سورمی ایدك	هل كنا حببنا
auriez-vous	سورمی ایدیکز	هل كنتم حببتم
auraient-ils	سورمی ایدیلر سورلرمی ایدی	هل كانوا حبوا
modèle de la seconde conjugaison employé interrogativement.	(نمره ٥٤) تصریف باب ثانی در استفهام	(نمرة ٥٤) فی تصریف الباب الثانی فی الاستفهام

premier mode Indicatif.	(نوع اول صورت اخباریه)	(النوع الاول الاخباری)
finis-je ?	بتوریورمی یم	هل اتمم
finis-tu ?	بتوریورمی سن	هل تتمم
finit-il ?	بتوریورمی	هل یتمم
finissons-nous ?	بتوریورمی یز	هل نتمم
finissez-vous ?	بتوریورمی سز	هل تتمون
finissent-ils ?	بتوریورلرمی	هل یتمون
(Imparfait)	(ماضیٔ غیر تام)	(الماضی الغیر التام)
finissais-je ?	بتوریورمی ایدم	هل کنت اتمم
finissais-tu ?	بتوریورمی ایدك	هل کنت تتمم
finissait-il ?	بتوریورمی ایدی	هل کان یتمم
finissions-nous ?	بتوریورمی ایدك	هل کنا نتمم
finissiez-vous ?	بتوریورمی ایدیکز	هل کنتم تتمون
finissaient-ils ?	بتوریورمی ایدیلر	هل کانوا یتمون
(parfait défini)	(تام منقطع)	(الماضی التام المنقطع)
finis-je ?	بتوردمی یم بتورمشمی یم	هل تممت
finis-tu ?	بتوردکمی سن	هل تممت
finit-il ?	بتوردی می	هل تمم
finimes-nous ?	بتوردکمز بتوردکمی یز	هل تممنا
finites-vous ?	بتوردی می سز بتوردیکزمی	هل تممتم
finirent-ils ?	بتوردیلرمی	هل تمموا
(parfait indéfini)	(تام مشترك)	(التام المشترك)
ai-je-fini ?	بتوردمی یم بتورمشمی یم	هل تممت
as-tu	بتوردکمی سن	هل تممت
a-t-il	بتوردی می	هل تمم
avons-nous	بتوردکمز	هل تممنا
avez-vous	بتوردیکزمی	هل تممتم
ont-ils	بتوردیلرمی	هل تمدوا

(التام السابق)

(parfait antérieur)	(تام سابق)	(التام السابق)
eus-je-fini ?	بتوردمی يم بتورمشميم	هل تممت
eus-tu	بتوردكی سن	هل تممت
eut-il	بتوردی می	هل تمم
eûmes-nous	بتوردكمز	هل تممنا
eûtes-vous	بتورديكزمی	هل تممتم
eurent-ils	بتورديلرمی	هل تمموا
(plus-que-parfait)	(ماضی تام)	(الماضی التام)
avais-je-fini ?	بتوردمی ايدم بتورمشمی ايدم	هل كنت تممت
avais-tu	بتوردكی ايدك	هل كنت تممت
avait-il	بتوردی می ايدی	هل كان تمم
avions-nous	بتوردی می ايدك	هل كنا تممنا
aviez-vous	بتوردی می ايديكز	هل كنتم تممتم
avaient-ils	بتوردی می ايديلر بتورديلرمی ايدی	هل كانوا تمموا
(futur)	(مستقبل)	(المستقبل)
finirai-je ?	بتوررمی يم بتوره جكميم	هل سأتمم
finiras-tu ?	بتوره جكمی سن	هل ستتمم
finira-t-il ?	بتوره جكمی	هل سيتمم
finirons-nous ?	بتوره جكمی يز	هل سنتمم
finirez-vous ?	بتوره جكمی سز بتوره جكميسكز	هل ستتممون
finiront ils ?	بتوره جكلرمی	هل سيتممون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
aurai-je fini ?	بتورمش اولورمی يم	هل اكون تممت
auras-tu	بتورمش اولورمی سن	هل تكون تممت
aura-t-il	بتورمش اولورمی	هل يكون تمم
aurons-nous	بتورمش اولورمی يز	هل نكون تممنا

aurez-vous-fini ?	بتورمش اولورمی سز	هل تكونون تممتم
auront-ils	بتورمش اولورلرمی	هل يكونون تمموا
second mode.	(نوع ثانی صورت شرطيه)	(النوع الثانی الشرطی)
conditionnel.	شرطی زمان حال	(الدال منه على الحال)
(présent)		
finirais-je ?	بتوررمی يم	هل اتمّ
finirais-tu ?	بتوررميسن	هل تتمّ
finirait-ils ?	بتوررمی	هل يتمّ
finirions-nous ?	بتوررميز	هل نتمّ
finiriez-vous ?	بتوررميسز بتوررميسكز	هل تتمّون
finiraient-ils ?	بتوررلرمی	هل يتمّون
(passé)	(شرطی ماضی)	(الشرطی فی الماضی)
aurais-je-fini-?	بتوررمی ايدم	هل كنت تممت
aurais-tu	بتوررمی ايدك	هل كنت تممت
aurait-il	بتوررمی ايدی	هل كان تمم
aurions-nous	بتوررمی ايدك	هل كنا تممنا
auriez-vous	بتوررمی ايديكز	هل كنتم تممتم
auraient-ils	بتوررلرمی ايدی	هل كانوا تمموا
modèle de la troisième conjugaison employé Interrogativement.	(نمره ٥٥) تصريف باب ثالث دراستفهام	(نمرة ٥٥) فی تصريف الباب الثالث فی الاستفهام
premier mode Indicatif	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول الاخباری)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
reçois-je ?	اليورمی يم	هل آخذ
reçois-tu ?	اليورمی سن	هل تاخذ
reçoit-il ?	اليورمی	هل ياخذ
recevons-nous ?	اليورميز	هل ناخذ
recevez-vous ?	اليورمی سز اليورميسكز	هل تاخذون
reçoivent-ils ?	اليورلرمی	هل ياخذون

الماضی

(Imparfait)	(ماضی غیر تام)	(الماضی الغیر التام)
recevais-je ?	الیورمی ایدم	هل کنت أأخذ
recevais-tu ?	الیورمی ایدك	هل کنت تأخذ
recevait-il ?	الیورمی ایدی	هل کان یأخذ
recevions-nous ?	الیورمی ایدك	هل کنا نأخذ
receviez-vous ?	الیورمی ایدیکز	هل کنتم تأخذون
recevaient-ils ?	الیورمی ایدیلر الیورلرمی ایدی	هل کانوا یأخذون
(parfait défini)	**(تام منقطع)**	**(التام المنقطع)**
reçus-je ?	الدمی یم المشیم	هل أخذت
reçus-tu ?	الدکی سن المشمی سن	هل أخذت
reçut-il ?	الدی می	هل أخذ
reçûmes-nous ?	الدقی یز	هل أخذنا
reçûtes-vous ?	الدیکزمی	هل أخذتم
reçurent-ils ?	الدیلرمی	هل أخذوا
(parfait indéfini)	**(تام مشترك)**	**(التام المشترك)**
ai-je-reçu ?	الدمی یم المشیم	هل أخذت
as-tu	الدکی سن	هل أخذت
a-t-il	الدی می	هل أخذ
avons-nous	الدقی یز	هل أخذنا
avez-vous	الدیکزمی سز	هل اخذتم
ont-ils	الدیلرمی	هل أخذوا
(parfait antérieur)	**(تام سابق)**	**(التام السابق)**
eus-je-reçu ?	الدمی یم المشیم	هل اخذت
eus-tu	الدکی سن	هل اخذت
eut-il	الدی می	هل أخذ
eûmes-nous	الدقی یز	هل أخذنا

eûtes-vous-reçu ?	الدیکزمی	هل اخذتم
eurent-ils	الدیلرمی	هل أخذوا
(plus-que-parfait)	(ماضی اتم)	(الماضی الاتم)
avais-je-reçu ?	الدمی ایدم المشمی ایدم	هل كنت أخذت
avais-tu	الدکمی ایدك	هل كنت أخذت
avait-il	الدی می ایدی	هل كان أخذ
avions-nous	الدقمی ایدك	هل كنا أخذنا
aviez-vous	الدکزمی ایدیکز	هل كنتم أخذتم
avaient-ils	الدیلرمی ایدی	هل كانوا أخذوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
recevrai-je ?	الورمیم الهجقمیم	هل ساءخذ
recevras-tu ?	الهجقمی سن	هل ستأخذ
recevra-t-il ?	الهجقمی	هل سيأخذ
recevrons-nous ?	الهجقمی یز	هل سنأخذ
recevrez-vous ?	الهجقمیسکز	هل ستأخذون
recevront-ils ?	الهجقلرمی	هل سياخذون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
aurai-je-reçu ?	المش اولورمیم	هل أكون أخذت
auras-tu	المش اولورمی سن	هل تكون اخذت
aura-t-il	المش اولورمی	هل يكون أخذ
aurons-nous	المش اولورمی یز	هل نكون اخذنا
aurez-vous	المش اولورمی سکز	هل تكونون اخذتم
auront-ils	المش اولورلرمی	هل يكونون أخذوا
second mode conditionnel.	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثاني الشرطي)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)

هل

recevrais-je ?	الورميم	هل آخذ (على تقدير الشرط)
recevrais-tu ?	الورميسن	هل تأخذ
recevrait-ils ?	الورمى	هل يأخذ
recevrions-nous ?	الورمى يز	هل نأخذ
recevriez-vous ?	الورمى سز الورميسكز	هل تأخذون
recevraient-ils ?	الورلرمى	هل يأخذون
(passé)	(شرطى ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
aurais-je-recu ?	الورمى ايدم	هل كنت اخذت
aurais-tu	الورمى ايدك	هل كنت اخذت
avrait-il	الورمى ايدى	هل كان اخذ
aurions-nous	الورمى ايدك	هل كنا اخذنا
auriez-vous	الورمى ايديكز	هل كنتم اخذتم
auraient-ils	الورمى ايديلر	هل كانوا اخذوا
modèle de la quatrième conjugaison employé interrogativement.	(نمره ٥٦) تصريف باب رابع در استفهام	(نمرة ٥٦) فى تصريف الباب الرابع فى الاستفهام
premier mode Indicatif.	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول الاخبارى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
rends-tu?	ردايدورمى سن	هل تردّ
rend-il ?	ردايدورمى	هل يردّ
rendons-nous ?	ردايدورمى يز	هل نردّ
rendez-vous ?	ردايدورميسكز	هل تردّون
rendent-ils ?	ردايدورلرمى	هل يردّون
(Imparfait)	(ماضى غير تام)	(الماضى الغير التام)
rendais-je ?	ردايدورمى ايدم	هل كنت أردّ
rendais-tu ?	ردايدورمى ايدك	هل كنت تردّ

rendait-il ?	ردايديورمي ايدي	هل كان ردّ
rendions-nous ?	ردايديورمي ايدك	هل كنّا ردّ
rendiez-vous ?	ردايديورمي ايديكز	هل كنتم تردّون
rendaient-ils ?	ردايديورمي ايديلر	هل كانوا يردّون
(parfait-défini)	(تام منقطع)	(التام المنقطع)
rendis-je ?	ردايتدمي يم ايتدميم	هل رددت
rendis-tu ?	ردايتدكي سن	هل رددت
rendit-il ?	ردايتدي مي	هل ردّ
rendîmes-nous ?	ردايتدكي يز	هل رددنا
rendîtes-vous ?	ردايتديكزمي	هل رددتم
rendirent-ils ?	ردايتديلرمي	هل ردّوا
(parfait indéfini)	(تام مشترك)	(التام المشترك)
ai-je-rendu ?	ردايتدمي يم ايتدميم	هل رددت
as-tu	ردايتدكي سن	هل رددت
a-t-il	ردايتدي مي	هل ردّ
avons-nous	ردايتدكي يز	هل رددنا
avez-vous	ردّايتديكزمي	هل رددتم
ont-ils	ردايتديلرمي	هل ردّوا
(parfait antérieur)	(تام سابق)	(التام السابق)
eus-je-rendu ?	ردايتدمي يم	هل رددت
eus-tu	ردايتدكي سن	هل رددت
eut-il	ردايتدي مي	هل ردّ
eûmes-nous	ردايتدكي يز	هل رددنا
eûtes-vous	ردايتديكزمي	هل رددتم
eurent-ils	ردايتديلرمي	هل ردّوا
(plus-que-parfait)	(ماضئ اتم)	(الماضي الاتم)

هل كنت

avais-je-rendu ?	ردايتدمي ايدم ردايتمشي ايدم	هل كنت رددت
avais-tu	ردايتدكي ايدك	هل كنت رددت
avait-il	ردايتدي مي ايدي	هل كان ردّ
avions-nous	ردايتدكي ايدك	هل كنا رددنا
aviez-vous	ردايتديكزمي ايدي	هل كنتم رددتم
avaient-ils	ردايتديلرمي ايدي	هل كانوا ردّوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
rendrai-je ?	ردايدرميم ردايده جكميم	هل سأردّ
rendras-tu ?	ردايده جكمي سن	هل سترد
rendra-t-il ?	ردايده جكمي	هل سيرد
rendrons-nous ?	ردايده جكمي يز	هل سنرد
rendrez-vous ?	ردايده جكمي سز ردايده جكميسكز	هل ستردّون
rendront-ils ?	ردايده جكارمي	هل سيردّون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
aurai-je-rendu ?	ردايتمش اولورميم	هل اكون رددت
auras-tu	ردايتمش اولورمي سن	هل تكون رددت
aura-t-il	ردايتمش اولورمي	هل يكون ردّ
aurons-nous	ردايتمش اولورمي يز	هل نكون رددنا
aurez-vous	ردايتمش اولورمي سز	هل تكونون رددتم
auront-ils	ردايتمش اولورلرمي	هل يكونون ردّوا
second mode. conditionnel.	(نوع ثاني صورت شرطيه)	(النوع الثاني الشرطي)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
rendrais-je ?	ردايدرميم	هل اردّ
rendrais-tu ?	ردايدرمي سن	هل تردّ
rendrait-il ?	ردايدرمي	هل يردّ
rendrions-nous ?	ردايدرمي يز	هل نردّ

هل تردون	ردايدرميسكز	rendriez-vous ?
هل يردون	ردايدرلرمى	rendraient-ils ?
(الشرطى فى الماضى)	(شرطئ ماضى)	(passé)
هل كنت رددت	ردايدرمى ايدم	aurais-je-rendu ?
هل كنت رددت	ردايدرمى ايدك	aurais-tu
هل كان ردّ	ردايدرمى ايدى	aurait-il
هل كنّا رددنا	ردايدرمى ايدك	aurions-nous
هل كنتم رددتم	ردايدرمى ايديكز	auriez-vous
هل كانوا ردّوا	ردايدرلرمى ايدى	auraient-ils

(فى بيان الافعال المنفية)

(نمرة ٥٧) النفى عند الفرنساوية مركب من جزئين الجزء الاول هو لفظ (ne) وهو بمعنى لا وما النافيتين (الثانى) هو point او j'amais أو pas او plus وهى بمعنى اصلا وقط وابدا ولنأخذ منها لفظ (ne pas) ونبين طريقة استعماله وعليه تقاس سائر الفاظ النفى فنقول كيفية ادخال ادات النفى المذكورة على الافعال المراد نفيها هى ان صيغة الفعل ان كانت بسيطة مثل (j'aime) اى أحب فانك تجعل الجزء الاول من ادات النفى اعنى (ne) بعد الفاعل سواء كان ضميرا بارزا او اسما صريحا ثم تجعل الفعل بعده ثم تأتى بالجزء الثانى من النفى فتقول (je n'aime pas) اى لا احب وتقول (je ne frappe pas) اى لا اضرب واما ان كانت اصيغة مركبة فتعتبر فعل المساعدة كالاصل وتجرى القاعدة المذكورة يعنى انك تجعل لفظ (ne) بعد الفاعل ثم تأتى بفعل المساعدة ثم بلفظ (pas) ثم باسم المفعول من الفعل المراد تصريفه واستعماله فتقول (j'e n'ai pas mangé) اى ما أكلت

(در بيان افعال منفيه)

(نمره ٥٧) فرنسزلولرده نفى آداتى ايكى جزء دن متركب اولوب جزء اولى (لا) نافيه ايله (ما) معناسنده اولان اشبو (ne) لفظيدر جزء ثانيسى هيچ واصلا ياخود ابدا معناسنده اولان اشبو (jamais و plus و point و pas) لفظلردن بريسيدر ايمدى مثبت اولان فعلك نفى صورتنه چويراسى اقتضا ايتدكده ايكى حالت اعتبار اولنه (اوّلا) بسيط صيغه لرده ابتدا فعلك فاعلى اولان ضميريازيلوب عقبنده ادات نفيك برنجى جزئى بعده فعل بعده آدات نفيك جزء ثانيسى وضع اولنور مثالى اشبو (je ne frappe pas) و (je ne ferai plus) عباره لريدركه بن اورميورم وبرده دايابيه جغم ديمكدر (ثانيا) مركب صيغه لرده فعلك فاعلى اولان ضميردنصكره ادات نفيك جزء اولى بعده مساعده فعلى بعده ادات نفيك جزء ثانيسى بعده تصريفى مراد اولان فعلك اسم مفعولى يازيله مثالى اشبو (je n'avais pas aimé) و (je n'ai point mangé) عباره لريدركه بن سوممش ايدم وهيچ يمدم ديمك اولوب هر حالده ابواب

اولم اكل هذا وان كان يسهل ان يقاس على هذه الامثلة تصريف ما اردت نفيه من الافعال استصوب ان نذكر هنا الابواب الاربعة مع النفي لكمال الفائدة

اربعه نك امثله سى منفى اوله رق تحريرى مناسب كورلمكله تسطيرينه مبادرت قيلنور

(نمرة ٥٨) تصريف الباب الاول مع النفي ونمثل له هنا بفعل (ne pas aimer) ومعناه ان لا احب او عدم الحب

(نمره ٥٨) باب اوله مثال اولمق اوزره سومك معناسنده بولنان (ne pas aimer) فعلى بروجه آتى تصريف اولنور

premier mode Indicatif.	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول الاخباري)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je n'aime pas	سوميورم	ما احب لا أحب
tu n'aimes pas etc	سوميورسن	ما تحب
(Imparfait)	(ماضى غير تام)	(الماضى الغير التام)
je n'aimais pas	سوميوردم	ما كنت احب
tu n'aimais pas etc	سوميوردك	ما كنت تحب
(parfait défini)	(ماضى منقطع)	(الماضى المنقطع)
je n'aimai pas	سومدم سومشم	ما حببت اولم أحب
tu n'aimas pas	سومدك سومشسن	ما حببت
(parfait indéfini)	(ماضى مشترك)	(الماضى المشترك)
je n'ai pas aimé	سومدم	ما حببت
tu n'as pas aimé	سومدك	ما حببت
(parfait antérieur)	(ماضى سابق)	(الماضى السابق)
je n'eus pas aimé	سومدم	ما حببت
tu n'eus pas aimé	سومدك	ما حببت
(plus-que-parfait)	(ماضى اتم)	(الماضى الاتم)

je n'avais pas aimé	سوممش ایدم	ماكنت حببت
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
je n'aimerai pas	سومم سومیه جكیم	ما احب لا أحب
tu n'aimeras pas	سومیه جكسن	لاتحب
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
je n'aurai pas aimé	سوممش اولورم سوممش اولمام	لا اكون حببت
tu n'auras pas aimé	سوممش اولورسن	لاتكون حببت
second mode conditionnel	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثانی الشرطی)
(présent)	(زمان حال)	(الحال منه على الحال)
je n'aimerais pas	سومم	لااحب (على تقدير الشرط)
tu n'aimerais pas	سومزسن	لاتحب
(passé)	(شرطی ماضی)	(الشرطی فی الماضی)
je n'aurais pas aimé	سومزایدم	ماكنت احب
tu n'aurais pas aimé	سومزایدك	ماكنت تحب
troisième mode (Impératif)	(نوع ثالث صورت انشائیه)	(النوع الثالث الانشائی)
n'aime pas	سومه	لاتحب
n'aimez pas	سومیك	لاتحبوا
quatrième mode (subjonctif)	(نوع رابع صورت ربطیه)	(النوع الرابع التمنی)
(présent ou futur)	(زمان حال الیه استقبال)	(الحال منه على الحال والاستقبال)
je souhaite { que je n'aime pas	كاشكی سومیه یم	لیتنی لااحب
je souhaite { que tu n'aimes pas	كاشكی سومیه سن	لیتك لاتحب
(Imparfait)	(ماضی غیر تام)	(الماضی الغیر التام)

لیتنی

j'ai souhaité { que je n'aimasse pas	كاشكى سومييه يم	ليتني لا احب
que tu n'aimasses pas	كاشكى سومييه سن	ليتك لا تحب
(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)
je souhaite { que je n'aie pas aimé	كاشكى سوميه ايدم	ليتني ماحببت
que tu n'aies pas aimé	كاشكى سوميه ايدك	ليتك ماحببت
(plus-que-parfait)	(ماضئ أتم)	(الماضى الاتم)
j'avais souhaité { que je n'eusse pas	كاشكى سوممش اوله ايدم	ليتني ما كنت حببت
que tu n'eusses pas aimé	كاشكى سوممش اوله ايدك	ليتك ما كنت حببت
cinquième mode. infinitif	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
(présent) ne pas aimer	(زمان حال) سوممك	(الدال منه على الحال) ان لا احب
(passé) n'avoir pas aimé	(ماضى) سوممش اولمق	(الماضى) كون الانسان لم يحب
n'aimant pas	(اسم فاعل) سوميان	(اسم الفاعل) غير حابّ
non aimé	(اسم مفعول) سوامش سويلودكل	(اسم المفعول) غير محبوب

(نمره ٥٩) باب ثانى يه مثال اولمق اوزره بتورممك معناسنده اولان (ne pas finir) فعلى بروجه آتى تصريف اولنور

(نمرة ٥٩) فى تصريف الباب الثانى مع النفى ونمثل له هنا بفعل (ne pas finir) ومعناه عدم التتميم

premier mode Indicatif.	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول الاخبارى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je ne finis pas	بتورميورم	ما اتمم
tu ne finis pas	بتورميورسن	ما تتمم
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)
je ne finissais pas	بتورميور ايدم	ما كنت اتمم
tu ne finissais pas	بتورميور ايدك	ما كنت تتمم

(parfait défini)	(ماضئ منقطع)	(الماضى المنقطع)
je ne finis pas	بتورمدم بتورممشم	ماتممت (ماتممت شیٔ)
tu ne finis pas	بتورمدك بتورممش سن	ماتممت
(parfait indéfini)	(ماضئ مشترك)	(الماضى المشترك)
je n'ai pas fini	بتورمدم بتورممشم	ماتممت لم أتمم
tu n'as pas fini	بتورمدك	ماتممت
(parfait antérieur)	(ماضئ سابق)	(الماضى السابق)
je n'eus pas fini	بتورمدم بتورممشم	ماتممت لم أتمم
tu n'eus pas fini	بتورمدك	ماتممت
(plus-que-parfait)	(ماضى أتم)	(الماضى الاتم)
je n'avais pas fini	بتورمدی ایدم بتورمدایدی	ما كنت تممت (انا)
tu n'avais pas fini	بتورمدی ایدك	ما كنت تممت
(futur)	(مستقبل)	(المستقبل)
je ne finirai pas	بتورم بتورميه جكم	ماأتمم
tu ne finiras pas	بتورميه جكسن	ماتتمم
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
je n'aurai pas fini	بتورممش اولورم بتورمش اولمم	لا اكون تممت
tu n'auras pas fini	بتورممش اولورسن	لا تكون تممت
second mode conditionnel.	(نوع ثانی صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je ne finirais pas	بتورم	ما أتمم (على تقدير الشرط
tu ne finirais pas	بتورمزسن	ماتتمم
(passé)	(شرطئ ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
je n'aurais pas fini	بتورمزايدم	ماتممت ما كنت تممت

ماتممت

tu n'aurais pas fini	بتورمزايدك	ماتممت
troisième mode Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الانشائى)
ne finis pas	بتورمه	لاتتمم
ne finissez pas	بتورميك	لاتتمموا
quatrième mode subjonctif.	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع الربطى)
(présent ou futur)	(زمان حال ايله استقبال)	(الدال منه على الحال والاستقبال)
je souhaite { que je ne finisse pas	كاشكى بتورميهيم	ليتنى لاأتمم
que tu ne finisses pas	كاشكى بتورميهسن	ليتك لاتتمم
(Imparfait)	(ماضىء غيرتام)	(الماضى الغير التام)
j'ai souhaité { que je ne finisse pas	كاشكى بتورميهيم	ليتنى لااتمم
que tu ne finisses pas	كاشكى بتورميهسن	ليتك لاتتمم
(parfait)	(ماضىء تام)	(الماضى التام)
je souhaite { que je n'aie pas fini	كاشكى بتورميه ايدم	ليتنى ماتممت
que tu n'aies pas fini	كاشكى بتورميه ايدك	ليتك ماتممت
(plus-que-parfait)	(ماضىء أتم)	(الماضى الاتم)
j'avais souhaité { que je n'eusse pas fini	كاشكى بتورمش اوله ايدم	ليتنى ما كنت تممت
que tu n'eusses pas fini	كاشكى بتورمش اوله ايدك	ليتك ما كنت تممت
cinquième mode Infinitif	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
(présent) ne pas finir	(زمان حال) بتورمك	(الدال منه على الحال) ان لاتتميم
(passé, n'avoir pas fini	(زمان ماضى) بتورمش اولمق	(الدال على الماضى) كون الانسان لم يتمم

ne finissant pas	(اسم فاعل) بتورميان	(اسم الفاعل) غير متمم
non-fini	(اسم مفعول) بتورامش بتمش	(اسم المفعول) غير تام غير متموم
ne pas recevoir	(نمره ٦٠) باب ثالثه مثال اولمق اوزره المق معناسنده اولان ne pas recevoir فعلی بروجه آتی تصریف اولنور	(نمرة ٦٠) فی تصریف الباب الثالث مع النفی ونمثل له هنا بفعل ne pas recevoir ومعناه عدم الاخذ
premier mode Indicatif	(نوع اول صورت اخباریه)	(النوع الاول الاخباری)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je ne reçois pas	الميورم	ما آخذ لا آخذ
tu ne reçois pas	الميورسن	ما تأخذ
(Imparfait)	(ماضیء غیر تام)	(الماضی الغیر التام)
je ne recevais pas	الميورايدم	ما كنت آخذ
tu ne recevais pas	الميورايدك	ما كنت تاخذ
(parfait défini)	(ماضیء منقطع)	(الماضی المنقطع)
je ne reçus pas	آلمدم المشم	ما أخذت
tu ne reçus pas	المدك	ما أخذت
(parfait indéfini)	(ماضیء مشترك)	(الماضی المشترك)
je n'ai pas reçu	آلمدم	ما آخذت
tu n'as pas reçu	آلمدك	ما أخذت
(parfait antérieur)	(ماضیء سابق)	(الماضی السابق)
je n'eus pas reçu	المدم المشم	ما أخذت
tu n'eus pas reçu	المدك	ما آخذت
(plus-que-parfait)	(ماضیء اتم)	(الماضی الاتم)
je n'avais pas reçu	المدی ايدم المدم ايدی المش ايدم	ما كنت اخذت
tu n'avais pas reçu	المدی ايدك	ما كنت أخذت
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
je ne recevrai pas	ألمم ألميه جغم	ما اخذ لا اخذ

tu ne recevras pas	المزسن	ماتاخذ
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
je n'aurai pas reçu	آلمش اولورم المش اولمام	لاأكون أخذت
tu n'auras pas reçu	المش اولورسن	لاتكون أخذت
second mode conditionnel.	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثانی الشرطی)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه علی الحال)
je ne recevrais pas	آلمم	ماأخذ
tu recevrais pas	المزسن	ماتأخذ
(passé)	(شرطی ماضی)	(الشرطی فی الماضی)
je n'aurais pas reçu	المزایدم	ماأخذت ماكنت أخذ
tu n'aurais pas reçu	المزایدك	ماأخذت
troisième mode (Impératif)	(نوع ثالث صورت انشائیه)	(النوع الثالث الانشائی)
ne reçois pas	آلمه	لاتأخذ
ne recevez pas	آلمیك	لاتأخذوا
quatrième mode (subjonctif)	(نوع رابع صورت ربطیه)	(النوع الرابع التمنی)
(présent ou futur)	(زمان حال ایله استقبال)	(الدال منه علی الحال والاستقبال)
je souhaite { que je ne reçoive	كاشكی آلميه يم	ليتنی لاأخذ
que tu ne reçoives pas	كاشكی آلميه سن	ليتك لاتأخذ
(Imparfait)	(ماضی غیر تام)	(الماضی الغیر التام)
j'ai souhaité { que je ne reçusse	كاشكی آلميه يم	ليتنی لاأخذ
que tu ne reçusses pas	كاشكی آلميه سن	ليتك لاتأخذ
(parfait)	(ماضی تام)	(الماضی التام)

ليتنى ما أخذت	كاشكى الميه ايدم	je souhaite que je n'aie pas
ليتك ما أخذت	كاشكى الميه ايدك	que tu n'aies pas
		reçu
(الماضى الاتم)	(ماضى أتم)	(plus-que-parfait)
ليتنى ما كنت أخذت	كاشكى الممش اوله ايدم	j'eus souhaité que je n'eusse pas
ليتك ما كنت أخذت	كاشكى الممش اوله ايدك	que tu n'eusses pas
		reçu
(النوع الخامس المصدرى)	(نوع خامس صورت مصدريه)	cinquième mode Infinitif.
(الدال على الحال)	(زمان حال)	(présent)
ان لا أخذ عدم الأخذ	ألمق	ne pas recevoir
(الماضى) كونه لم يحصل أخذ	(زمان ماضى) الممش اولمق	(passé) n'avoir pas reçu
(اسم الفاعل) غير آخذ	(اسم فاعل) الميان	ne recevant pas
(اسم المفعول) غير مأخوذ	(اسم مفعول) النمش	non reçu

(نمرة ٦١) فى تصريف الباب الرابع مع النفى ونمثل له هنا بفعل (ne pas rendre) ومعناه عدم الرد

(نمره ٦١) باب رابعه مثال اولمق اوزره ردا تمك معناسنده اولان (ne pas rendre) فعلى زيرده تصريف اولنور

(النوع الاول صورت الاخبار)	(نوع اول صورت اخباريه)	premier mode Indicatif.
(الدال على الحال)	(زمان حال)	(présent)
ما ارد (ما أردشى)	ردا تميورم	je ne rends pas
ما ترد	ردا تميورسن	tu ne rends pas
(الماضى الغير التام)	(ماضى غير تام)	(Imparfait)
ما كنت ارد	ردا تميور ايدم	je ne rendais pas
ما كنت ترد	ردا تميور ايدك	tu ne rendais pas
(الماضى المنقطع)	(ماضى منقطع)	(parfait défini)
ما رددت	ردا تمدم ردا تممشم	je ne rendis pas
ما رددت	ردا تمدك	tu ne rendis pas
(الماضى المشترك)	(ماضى مشترك)	(parfait indéfini)
ما رددت	ردا تمدم ردا تممشم	js n'ai pas rendu
ما رددت	ردا تمدك	tu n'as pas rendu

الماضى

(parfait antérieur)	(ماضئ سابق)	(الماضي السابق)
j'n'eus pas rendu	ردا يتمدم ردا يتمشم	ماردَدت
tu n'eus pas rendu	ردا يتمدك	ماردَدت
(plus-que-parfait)	(ماضئ اتم)	(الماضي الاتم)
je n'avais pas rendu	ردا يتمدى ايدم ردا يتمش ايدم	ما كنت رددت
tu n'avais pas rendu	ردا يتمدى ايدك	ما كنت رددت
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
je ne rendrai pas	ردا يتم ردا يتميه جكم	ما أردّ
tu ne rendras pas	ردا يتميه جكسن	ما تردّ
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
je n'aurai pas rendu	ردا يتمش اولمام ردا يتمش اولورم	ما اكون رددت
tu n'auras pas rendu	ردا يتمش اولورسن	ما تكون رددت
second mode conditionnel.	(نوع ثاني صورت شرطيه)	(النوع الثاني الشرطي)
(présent)	(شرطئ زمان حال)	(الشرطي في الحال)
je ne rendrais pas	ردا يتم	ما اردّ
tu ne rendrais pas	ردا يتمزسن	ما تردّ
(passé)	(شرطئ زمان ماضي)	(الشرطي في الماضي)
je n'aurais pas rendu	ردا يتمزايدم	ماردَدت ما كنت ارد
tu n'aurais pas rendu	ردا يتمزايدك	ماردَدت
troisième mode (Impératif)	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الانشائي)
ne rends pas	ردا يتمه	لا تردّ
ne rendez pas	ردا يتمك	لا تردّوا
quatrième mode subjonticf.	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع التمني)
(présent ou futur)	(زمان حال ايله استقبال)	(الدال منه على الحال والاستقبال)
je souhaite { que je ne rende pas	كاشكى ردا يتميه يم	ليتني ما اردّ
je souhaite { que tu ne rendes pas	كاشكى ردا يتميه سن	ليتك ما تردّ
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضي الغير التام)

j'ai souhaité { que je ne rendisse / que tu ne rendisses pas	كاشكى رد ايتميه يم / كاشكى رد ايتميه سن	ليتنى ما ارد / ليتك لا ترد
(Imparfait)	(ماضى تام)	(الماضى التام)
j'ai souhaité { que je n'aie pas / que tu n'aies pas rendu	كاشكى رد ايتميه ايدم / كاشكى رد ايتميه ايدك	ليتنى مارددت / ليتك مارددت
(plus-que-parfait)	(ماضى أتم)	(الماضى الاتم)
j'avais souhaité { que je n'eusse pas / que tu n'eusses pas rendu	كاشكى رد ايتمش اوله ايدم ياخود رد ايتمش اولميه ايدم / كاشكى رد ايتمش اوله ايدك	ليتنى ما كنت رددت / ليتك ما كنت رددت
cinquième mode Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
ne pas rendre	رد ايتمك	ان لا ارد عدم الرد
(passé) n'avoir pas rendu	(ماضى) رد ايتمش اولمق	(الماضى) كونه لم يحصل رد
ne rendant pas	(اسم فاعل) رد ايتميان	(اسم الفاعل) غير راد
non rendu	(اسم مفعول) رد اولنمش	(اسم المفعول) غير مردود

(نمرة ٦٢) فى تصريف الافعال المبنية للمجهول

هذه الافعال تتصرف كلها على نسق واحد وليس لها صيغ بسيطة كغيرها من الافعال بل كل صيغها تركيبية اعنى انها مركبة من صيغ فعل الكينونة واسم المفعول من الفعل المراد تصريفه ولاجل كمال الفائدة نذكرهنا فعلا لتقاس عليه سائر الافعال المبنية للمجهول ولنمثل بفعل (être aimé) اى كون الانسان محبوبا مألوفا فنقول

(نمره ٦٢) مبنى للمفعول اولان افعالك بياننده در

اشبو افعالك تصريفلرى بالكلية بر منوال اوزره اوله جغندن بشقه سائر فعللر كبى بسيط صيغه لرى اوليوب بهرحالده (être) فعلينك مساعده سنه مفتقر اولمغين براى ايضاح مجهول بناسنده برفعلك تصريفى لازم كلمكله سولك معناسنده بولنان (être aimé) فعلى بروجه آتى بيان قيلنور

premier mode Indicatif	(نوع اول صورت اخباریه)	(النوع الاوّل الاخباری)
(présent)	(زمان حال)	(الدال علی الحال)
je suis aimé	سولیوردم	احب اؤلف انا محبوب
tu es	سولیورسن	تحب تؤلف انت محبوب
il est	سولیور	يحب يؤلف هو محبوب
nous sommes aimés	سولیورز	نحب نؤلف نحن محبوبون
vous êtes	سولیورسز سولیورسکز	تحبون تؤلفون انتم محبوبون
ils sont	سولیورلر	يحبون يؤلفون هم محبوبون
(Imparfait)	(ماضی غیر تام)	(الماضی الغیر التام)
j'étais aimé	سولیور ایدم	كنت احب كنت محبوبا
tu étais	سولیور ایدك	كنت تحب كنت محبوبا
il était	سولیور ایدی	كان يحب كان محبوبا
nous étions aimés	سولیور ایدك	كانحب كامحبوبين
vous étiez	سولیور ایدیکز	كنتم تحبون كنتم محبوبين
ils étaient	سولیورلر ایدی	كانوا يحبون كانوا محبوبين
(parfait défini)	(ماضی منقطع)	(الماضی المنقطع)
je fus aimé	سولدم سولمشم	حببت (انا)
tu fus	سولدك سولمشسن	حببت (انت)
il fut	سولدی سولمش	حبة
nous fûmes aimés	سولدك سولمشك سولمشز	حببنا
vous fûtes	سولدیکز سولمشسکز	حببتم
ils furent	سولدیلر سولمشلر	حبوا
(parfait indéfini)	(ماضی مشترك)	(الماضی المشترك)
j'ai été aimé	سولدم سولمشم	حببت (انا)
tu as été	سولدك	حببت (انت)
il a été	سولدی	حبة
nous avons été aimés	سولدك	حببنا
vous avez été	سولدیکز	حببتم
ils ont été	سولدیلر	حبوا

(parfait antérieur)	(ماضئ سابق)	(الماضى السابق)
j'eus été aimé	سولدم سولمشم	حبيت
tu eus été	سولدك	حبيتَ
il eut été	سولدى	حبّ
nous eûmes été aimés	سولدك	حبينا
vous eûtes été	سولديكز	حبيتم
ils eurent été	سولديلر	حبوا
(plus-que-parfait)	(ماضئ اتم)	(الماضى الاتم)
j'avais été aimé	سولديدم سولمشيدم	كنت حبيت (انا)
tu avais été	سولديدك سولدى ايدك	كنت حبيت (انت)
il avait été	سولديدى سولدى ايدى	كان حبّ
nous avions été aimés	سولديدك	كنا حبينا
vous aviez été	سولديديكز	كنتم حبيتم
ils avaient été	سولديديلر سولديلر ايدى	كانوا حبوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
je serai aimé	سولورم سوله جكم	احب سأحب
tu seras	سوله جكسن	تحب
il sera	سوله جك	يحب
nous serons aimés	سوله جكز	نحب
vous serez	سوله جكسكز	تحبون
ils seront	سوله جكلر	يحبون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
j'aurai été aimé	سولمش اولورم	اكون حبيت
tu auras été	سولمش اولورسن	تكون حبيت
il aura été	سولمش اولور	يكون حبّ
nous aurons été aimés	سولمش اولورز	نكون حبينا
vous aurez été	سولمش اولورسكز	تكونون حبيتم
ils auront été	سولمش اولورلر	يكونون حبوا

second mode conditionnel.	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثانی الشرطی)
(présent)	(شرطی زمان حال)	(الدال منه علی الحال)
je serais aimé	سولورم	أحب (علی تقدیر الشرط)
tu serais	سولورسن	تحب
il serait	سولور	یحب
nous serions aimés	سولورز	نحب
vous seriez	سولورسکز	تحبون
ils seraient	سولورلر	یحبون
(passé)	(شرطی زمان ماضی)	(الشرطی فی الماضی)
j'aurais été aimé	سولورایدم	کنت حبیت (انا)
tu aurais été	سولورایدک	کنت حبیت (انت)
il aurait été	سولورایدی	کان حب
nous aurions été aimés	سولورایدک	کنا حبینا
vous auriez été	سولورایدیکز	کنتم حبیتم
ils auraient été	سولورایدیلر سولورلرایدی	کانوا حبوا
troisième mode Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائیه)	(النوع الثالث الانشائی)
sois aimé	سول	حب کن محبوبا
qu'il soit	سولسون	لیحب لیکن محبوبا
soyons aimés	سوله‌لم	لنحب لنکن محبوبین
soyez	سولکز	حبوا کونوا محبوبین
qu'ils soient	سولسونلر	لیحبوا لیکونوا محبوبین
quatrième mode subjonctif.	(نوع رابع صورت ربطیه)	(النوع الرابع التمنی)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه علی الحال)

je souhaite	que je sois aimé	كاشكى سوله يم	ليتنى احب
	que tu sois	كاشكى سوله سن	ليتك تحب
	qu'il soit	كاشكى سوله	ليته يحب
	que nous soyons	كاشكى سوله لم	ليتنا نحب
	que vous soyez	كاشكى سوله سكز	ليتكم تحبون
	qu'ils soient aimés	كاشكى سوله لر	ليتهم يحبون
	(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)
j'avais souhaité	que je fusse aimé	كاشكى سوله يم	ليتنى احب
	que tu fusses	كاشكى سوله سن	ليتك تحب
	qu'il fût	كاشكى سوله	ليته يحب
	que nous fussions	كاشكى سوله لم	ليتنا نحب
	que vous fussiez	كاشكى سوله سكز	ليتكم تحبون
	qu'ils fussent aimés	كاشكى سوله لر	ليتهم يحبون
	(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)
je souhaiterai	que j'aie été aimé	كاشكى سولمش اوله يم سوله ايدم	ليتنى حببت
	que tu aies été	كاشكى سولمش اوله سن	ليتك حببت
	qu'il ait été	كاشكى سولمش اوله	ليته حب
	que nous ayons été	كاشكى سولمش اوله لم	ليتنا حببنا
	que vous ayez été	كاشكى سولمش اوله سكز	ليتكم حببتم
	qu'ils aient été aimés	كاشكى سولمش اوله لر	ليتهم حبوا
	(plus-que-parfait)	(ماضئ اتم)	(الماضى الاتم)
j'avais souhiaté	que j'eusse été aimé	كاشكى سولمش اوله ايدم	ليتنى كنت حببت
	que tu eusses été	كاشكى سولمش اوله ايدك	ليتك كنت حببت
	qu'il eût été	كاشكى سولمش اوله ايدى	ليته كان حب
	que nous eussions été	كاشكى سولمش اوله ايدك	ليتنا كنا حببنا
	que vous eussiez été	كاشكى سولمش اوله ايديكز	ليتكم كنتم حببتم
	qu'ils eussent été aimés	كاشكى سولمش اوله ايديلر	ليتهم كانوا حبوا

(النوع الخامس المصدرى)	(نوع خامس صورت مصدريه)	cinquième mode Infinitif.
(الدال على الحال) كون الانسان محبوبا	(زمان حال) سولمك	(présent) être aimé
(الماضى) كون الانسان حب اوصار محبوبا	(ماضى) سولمش اولمق	(passé) avoir été aimé
(اسم المفعول) المحبوب	(اسم مفعول) سولان سولمش	étant aimé

(نمرة ٦٣) فى تصريف الافعال اللازمة

قد بينا فى نمرة (٤٦ و ٤٧) ان بعض الافعال اللازمة يتصرف مع فعل الملك اعنى (avoir) الذى هو احد فعلى المساعدة والبعض الآخر يتصرف مع فعل الكينونة اعنى فعل (être) ونقول الآن ان الافعال اللازمة التى تتصرف مع فعل الملك تتبع فى التصريف قاعدة الابواب الاربعة فلا حاجة لذكر مثالها واما ان كانت من الافعال التى تتصرف مع فعل الكينونة فتصريفها يكون كما ترى فى تصريف الفعل الآتى وهو (tomber) اى الوقوع

(نمره ٦٣) افعال لازمه نك تصريفى بياننده در

(٤٦ ايله ٤٧) نومرولرنده مبين اولديغى اوزره افعال لازمه نك بعضى مساعده افعالندن اولان (avoir) فعلى ايله وديكرلرى دخى (être) فعلى ايله تصريف اولنديغى دركار و (avoir) فعلى ايله تصريف اولنه جق افعال لازمه نك تصريفى برطبق ابواب اربعه اجرا اولنه جغندن ذكرينه حاجت قالمديغى بديدار اولوب انجق (être) فعلى ايله تصريف اولنان افعالك تسهيلنه مدار اولمق اوزره افعال لازمه دن دوشمك معناسنده اولان اشبو (tomber) فعلى زيرده تصريف اولنور

(النوع الاول الاخبارى)	(نوع اول صورت اخباريه)	premier mode Indicatif.
(الدال منه على الحال)	(زمان حال)	(présent)
أقع (بأقع)	دوشيورم	je tombe
تقع (بتقع)	دوشيورسن	tu tombes
يقع (بيقع)	دوشيور	il tombe
نقع	دوشيورز	nous tombons
تقعون	دوشيورسز دوشيورسكز	vous tombez
يقعون	دوشيورلر	ils tombent
(الماضى الغير التام)	(ماضى غير تام)	(Imparfait)

je tombais	دوشيورايدم	كنت اقع (كنت باقع)
tu tombais	دوشيورايدك	كنت تقع
il tombait	دوشيورايدی	كان يقع
nous tombions	دوشيورايدك	كنا نقع
vous tombiez	دوشيورايديكز	كنتم تقعون
ils tombaient	دوشيورايديلر دوشيورلرايدی	كانوا يقعون
(parfait défini)	(ماضئ تام منقطع)	(الماضى التام المنقطع)
je tombai	دوشدم دوشمشم	وقعت (انا)
tu tombas	دوشدك	وقعت (انت)
il tomba	دوشدی	وقع
nous tombâmes	دوشدك	وقعنا
vous tombâtes	دوشديكز	وقعتم
ils tombèrent	دوشديلر	وقعوا
(parfait indéfini)	(تام مشترك)	(الماضى التام المشترك)
je suis tombé	دوشدم	وقعت (انا)
tu es	دوشدك	وقعت (انت)
il est	دوشدی	وقع
nous sommes tombés	دوشدك	وقعنا
vous êtes	دوشديكز	وقعتم
ils sont	دوشديلر	وقعوا
(parfait antérieur)	(ماضئ سابق)	(الماضى السابق)
je fus tombé	دوشدم	وقعت (انا)
tu fus	دوشدك	وقعت (انت)
il fut	دوشدی	وقع
nous fûmes tombés	دوشدك	وقعنا
vous fûtes	دوشديكز	وقعتم
ils furent	دوشديلر	وقعوا
(plus-que-parfait)	(ماضئ اتم)	(الماضى الاتم)

كنت

j'étais tombé	دوشدیدم دوشمشیدم	كنت وقعت (انا)
tu étais	دوشدیدڭ	كنت وقعت (انت)
il était	دوشدیدی	كان وقع
nous étions tombés	دوشدیدڭ	كانوا وقعنا
vous étiez	دوشدیدیکز	كنتم وقعتم
ils étaient	دوشدیدیلر دوشدیلرایدی	كانوا وقعوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المضارع الدال على الاستقبال)
je tomberai	دوشرم دوشه جکم	ساقع (رابح أقع)
tu tomberas	دوشرسن	ستقع
il tombera	دوشر	سيقع
nous tomberons	دوشرز	سنقع
vous tomberez	دوشرسکز	ستقعون
ils tomberont	دوشرلر	سيقعون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
je serai tombé	دوشمش اولورم	اكون وقعت
tu seras	دوشمش اولورسن	تكون وقعت
il sera	دوشمش اولور	يكون وقع
nous serons tombés	دوشمش اولورز	نكون وقعنا
vous serez	دوشمش اولورسکز	تكونون وقعتم
ils seront	دوشمش اولورلر	يكونون وقعوا
second mode conditionnel.	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثانی الشرطی)
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال منه)
je tomberais	دوشرم	اقع (على تقدير الشرط)
tu tomberais	دوشرسن	تقع
il tomberait	دوشر	يقع
nous tomberions	دوشرز	نقع
vous tomberiez	دوشرسکز	تقعون
ils tomberaient	دوشرلر	يقعون

	(passé)	(شرطی زمان ماضی)	(الشرطی فی الماضی)
	je serais tombé	دوشرایدم	لوقعت لكنت وقعت
	tu serais	دوشرایدك	لوقعت
	il serait	دوشرایدی	لوقع
	nous serions tombés	دوشرایدك	لوقعنا
	vors seriez	دوشرایدیكز	لوقعتم
	ils seraient	دوشرایدیلر دوشرایدی	لوقعوا
	troisième mode Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائیه)	(النوع الثالث الامر)
	tombe	دوش	قع (إقع)
	qu'il tombe	دوشسون	ليقع (خله يقع)
	tombons	دوشهلم	قع بنا لنقع (خلنا نقع)
	tombez	دوشكز	قعوا (إقعوا)
	qu'ils tombent	دوشسونلر	ليقعوا (خلهم يقعوا)
	quatrième mode subjonctif.	نوع رابع صورت ربطیه	(النوع الرابع الربطی او التمنی)
	(présent ou futur)	(زمان حال ایله استقبال)	(الدال منه على الحال او الاستقبال)
je souhaiterai	que je tombe	كاشكی دوشهیم	ليتني أقع
	que tu tombes	كاشكی دوشهسن	ليتك تقع
	qu'il tombe	كاشكی دوشه	ليته يقع
	que nous tombions	كاشكی دوشهلم	ليتنا نقع
	que vous tombiez	كاشكی دوشهسكز	ليتكم تقعون
	qu'ils tombent	كاشكی دوشهلر	ليتهم يقعون
	(Imparfait)	(ماضئ غیر تام)	(الماضی الغیر التام)
j'ai souhaité	que je tombasse	كاشكی دوشهیم	ليتني أقع
	que tu tombasses	كاشكی دوشهسن	ليتك تقع
	qu'il tombât	كاشكی دوشه	ليته يقع
	que nous tombassions	كاشكی دوشهلم	ليتنا نقع
	que vous tombassiez	كاشكی دوشهسكز	ليتكم تقعون
	qu'ils tombassent	كاشكی دوشهلر	ليتهم يقعون

الماضی

(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)
je souhaite que je sois tombé	كاشكى دوشمش اوله يم دوشيدم	ليتنى وقعت
que tu sois	كاشكى دوشمش اوله سن	ليتك وقعت
qu'il soit	كاشكى دوشمش اوله	ليته وقع
que nous soyons tombés	كاشكى دوشمش اوله لم	ليتنا وقعنا
que vous soyez		
qu'ils soient	كاشكى دوشمش اوله سكز	ليتكم وقعتم
	كاشكى دوشمش اوله لر دوشمشلر اوله	ليتهم وقعوا
(plus-que-parfait)	(ماضى أتم)	(الماضى الاتم)
j'avais souhaité que je fusse tombé	كاشكى دوشمش اوله ايدم	ليتنى كنت وقعت
que tu fusses	كاشكى دوشمش اوله ايدك	ليتك كنت وقعت
qu'il fût	كاشكى دوشمش اوله ايدى	ليته كان وقع
que nous fussions tombés	كاشكى دوشمش اوله ايدك	ليتنا كنا وقعنا
que vous fussiez	كاشكى دوشمش اوله ايديكز	ليتكم كنتم وقعتم
qu'ils fussent	كاشكى دوشمش اوله ايديلر	ليتهم كانوا وقعوا
cinquième mode Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
(présent) tomber	(زمان حال) دوشمك	(الدال على الحال منه) الوقوع
(passé) être tombé	(ماضى) دوشمش اولمق	(الماضى) كون الانسان وقع
tombant	(اسم فاعل) دوشان	(اسم الفاعل) الواقع
tombé	(اسم مفعول) دوشمش	(اسم المفعول) الموقع به

(نمرة ٦٤) فى تصريف الافعال النفسية

هذه الافعال تكون مقرونة دائما بضميرين عائدين على شخص واحد اولهما فاعل والثانى مفعول وكل فعل منها يتصرف فى الصيغ البسيطة كبقية افعال الباب الذى هو منه وفى الصيغ المركبة يدخل عليه فعل الكينونة ولنذكر هنا تصريف فعل (se frapper) اى ضرب الانسان نفسه ليكون منوالا لتصريف سائر الافعال النفسية

(نمره ٦٤) در تصريف افعال نفسيه

بو مقوله فعللر دائما بر ذاته عائد اولمق شرطيله ايكى ضمير ايله مقرون اولوب بونلرك صيغهٔ بسيطه لرده منسوب اولديغى باب كبى وصيغهٔ مركبه لرده افعال مساعده دن اولان (être) فعلى ايله تصريف اولنوب تصريفنه مثال اولمق اوزره كندوسنى اورمق معناسنى افاده ايدن اشبو (se frapper) فعلنك صيغهٔ متنوعه لرى بروجه آتى ذكر اولنور

premier mode Indicatif	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول الاخبارى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال)
je me frappe	بن كندمى اوريورم بن بنى اوريورم	اضرب نفسى (بأضرب نفسى)
tu te frappes	سن كندكى اوريورسن	تضرب نفسك (بتضرب نفسك)
il se frappe	اوكندنى اوريور	يضرب نفسه
nous nous frappons	بز كندمزى اوريورز	نضرب نفسنا
vous vous frappez	سز كندكزى اوريورسكز	تضربون نفسكم
ils se frappent	انلر كندولرينى اوريورلر	يضربون نفسهم
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)
je me frappais	بن كندمى اوريورايدم	كنت اضرب نفسى
tu te frappais	سن كندكى اوريورايدك	كنت تضرب نفسك
il se frappait	كندنى اوريورايدى	كان يضرب نفسه
nous nous frappions	كندومزى اوريورايدك	كنا نضرب نفسنا
vous vous frappiez	كندكزى اوريورايديكز	كنتم تضربون نفسكم
ils se frappaient	كندلرينى اوريورلرايدى	كانوا يضربون نفسهم
(parfait défini)	(ماضئ منقطع)	(الماضى المنقطع)
je me frappai	كندمى اوردم اورمشم	ضربت نفسى
tu te frappas	كندكى اوردك اورمشسن	ضربت نفسك
il se frappa	كندنى اوردى	ضرب نفسه
nous nous frappâmes	كندمزى اوردق	ضربنا نفسنا
vous vous frappâtes	كندكزى اورديكز	ضربتم نفسكم
ils se frappèrent	كندلرينى اورديلر	ضربوا انفسهم
(passé indéfini)	(ماضئ مشترك)	(الماضى المشترك)
je me suis frappé	كندمى اوردم اورمشم	ضربت نفسى
tu t'es	كندكى اوردك	ضربت نفسك
il s'est	كندنى اوردى	ضرب نفسه
nous nous sommes frappés	كندمزى اوردق	ضربنا نفسنا

vous vous êtes frappés	كندكزى اورديكز	ضربتم انفسكم
ils se sont	كندلرينى اورديلر	ضربوا انفسهم
(parfait antérieur)	(ماضئ سابق)	(الماضى السابق)
je me fus frappé	كندمى اوردم اورمشم	ضربت نفسى
tu te fus	كندكى اوردك	ضربت نفسك
il se fut	كندنى اوردى	ضرب نفسه
nous nous fûmes frappés	كندمزى اوردق	ضربنا انفسنا
vous vous fûtes	كندكزى اورديكز	ضربتم انفسكم
ils se furent	كندلرينى اورديلر	ضربوا انفسهم
(plus-que-parfait)	(ماضئ أتم)	(الماضى الاتم)
je m'étais frappé	كندمى اورديدم اوردم ايدى	كنت ضربت نفسى
tu t'étais	كندكى اوردى ايدك	كنت ضربت نفسك
il s'était	كندنى اوردى ايدى	كان ضرب نفسه
nous nous étions frappés	كندمزى اوردى ايدك	كنا ضربنا انفسنا
vous vous étiez	كندكزى اوردى ايديكز	كنتم ضربتم انفسكم
ils s'étaient	كندلرينى اوردى ايديلر	كانوا ضربوا انفسهم
(futur)	(زمان استقبال)	(المضارع الدال على الاستقبال)
je me frapperai	كندمى اوروروم يا خود اوره جغم	سأضرب نفسى (رايح اضرب نفسى)
tu te frapperas	كندكى اوره جقسن	ستضرب نفسك
il se frappera	كندنى اوره جق	سيضرب نفسه
nous nous frapperons	كندمزى اوره جغز	سنضرب انفسنا
vous vous frapperez	كندكزى اوره جقسكز	ستضربون انفسكم
ils se frapperont	كندلرينى اوره جقلر	سيضربون انفسهم
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
je me serai frappé	كندمى اورمش اولورم	اكون ضربت نفسى
tu te sera	كندكى اورمش اولورسن	تكون ضربت نفسك
il se sera	كندنى اورمش اولور	يكون ضرب نفسه

nous nous serons frappés	كندمزى اورمش اولورز	نكون ضربنا انفسنا
vous vous serez	كندكزى اورمش اولورسكز	تكونون ضربتم نفسكم
ils se seront	كندلرينى اورمش اولورلر	يكونون ضربوا انفسهم
second mode conditionnel.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال)
je me frapperais	كندمى اوروردم	اضرب نفسى
tu te frapperais	كندكى اوروردسن	تضرب نفسك
il se frapperait	كندنى اورور	يضرب نفسه
nous nous frapperions	كندمزى اوروروز	نضرب نفسنا
vous vous frapperiez	كندكزى اوروروسكز	تضربون نفسكم
ils se frapperaient	كندلرينى اوروولر	يضربون نفسهم
(passé)	(شرطئ ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
je me serais frappé	كندمى اوروردايدم	لضربت نفسى لكنت ضربت نفسى
tu te serais	كندكى اوروردايدك	لضربت نفسك
il se serait	كندنى اوروردايدى	لضرب نفسه
nous nous serions frappés	كندمزى اوروردايدك	لضربنا نفسنا
vous vous seriez	كندكزى اوروردايديكز	لضربتم نفسكم
ils se seraient	كندلرينى اورورلرايدى	لضربوا انفسهم
troisième mode Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الامر)
frappe-toi	كندكى اور	اضرب نفسك
qu'il se frappe	كندنى اورسون	خله يضرب نفسه
frappons-nous	كندمزى اوره لم	خلنا نضرب نفسنا
frappez-vous	كندكزى اورك	اضربوا انفسكم
qu'ils se frappent	كندلرينى اورسونلر	خلهم يضربوا انفسهم
quatrième mode subjonctif.	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع الربطى او التمنى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)

ليتنى

je souhaiterai	que je me frappe	کاشکی کندمی اوره يم	ليتنى اضرب نفسى
	que tu te frappes	کاشکی کندکی اوره سن	ليتك تضرب نفسك
	qu'il se frappe	کاشکی کندنی اوره	ليته يضرب نفسه
	que nous nous frappions	کاشکی کندمزی اوره لم	ليتنا نضرب نفسنا
	que vous vous frappiez	کاشکی کندکزی اوره سکز	ليتكم تضربون نفسكم
	qu'ils se frappent	کاشکی کندلرینی اوره لر	ليتهم يضربون نفسهم
	(Imparfait)	(ماضئ غيرتام)	(الماضى الغيرالتام)
j'ai souhaité	que je me frappasse	کاشکی کندمی اوره يم	ليتنى اضرب نفسى
	que tu te frappasses	کاشکی کندکی اوره سن	ليتك تضرب نفسك
	qu'il se frappât	کاشکی کندنی اوره	ليته يضرب نفسه
	que nous nous frappassios	کاشکی کندمزی اوره لم	ليتنا نضرب نفسنا
	que vous vous frappassiez	کاشکی کندکزی اوره سکز	ليتكم تضربون نفسكم
	qu'ils se frappassent	کاشکی کندلرینی اوره لر	ليتهم يضربون نفسهم
	(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)
je souhaite	que je me sois frappé	کاشکی کندمی اورمش اوله يم	ليتنى ضربت نفسى
	que tu te sois	کاشکی کندکی اورمش اوله سن	ليتك ضربت نفسك
	qu'il se soit	کاشکی کندنی اورمش اوله	ليته ضرب نفسه
	que nous nous soyons frappés	کاشکی کندمزی اورمش اوله لم	ليتنا ضربنا نفسنا
	que vous vous soyez	کاشکی کندکزی اورمش اوله سکز	ليتكم ضربتم نفسكم
	qu'ils se soient	کاشکی کندلرینی اورمش اوله لر	ليتهم ضربوا نفسهم
	(plus-que-parfait)	(ماضئ اتم)	(الماضى الاتم)
j'avais souhaité	que je me fusse frappé	کاشکی کندمی اورمش اوليدم	ليتنى كنت ضربت نفسى
	que tu te fusses	کاشکی کندکی اورمش اوليدك	ليتك كنت ضربت نفسك
	qu'il se fû[illegible]	کاشکی کندنی اورمش اوليدی	ليته كان ضرب نفسه
	que nous nous fussions frappés	کاشکی کندمزی اورمش اوليدك	ليتنا كنا ضربنا نفسنا
	que vous vous fussiez	کاشکی کندکزی اورمش اوليدیکز	ليتكم كنتم ضربتم نفسكم
	qu'ils se fussent	کاشکی کندلرینی اورمش اوليديلر	ليتهم كانوا ضربوا نفسهم

cinquième mode Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
(présent) se frapper	(زمان حال) كندنى اورمق	(الحال) ضرب الانسان نفسه
(passé) s'être frappé	(ماضى) كندنى اورمش اولمق	(الماضى) كون الانسان ضرب نفسه
se frappant	(اسم فاعل) كندنى اوران	(اسم الفاعل) الضارب نفسه

(نمرة ٦٥) فى تصريف الافعال الواحدة الشخص هذه الافعال لا يأتى منها الا صيغة الغائب المفرد ولذلك سميت بالواحدة الشخص ثم ان بعضها يتصرف مع فعل الكينونة والبعض الآخر يتصرف مع فعل الملك فما دخل عليه فعل الكينونة يكون تصريفه على منوال الافعال اللازمة وما دخل عليه فعل الملك يتبع فى التصريف قاعدة الافعال المتعدية ونذكر هنا لاجل التسهيل فعل (falloir) الذى هو بمعنى اللزوم والاقتضاء وعليه تقاس سائر افعال هذا النوع

(نمره ٦٥) يك شخصلى افعالك تصريفى بياننده در بو مقوله فعللر فقط مفرد غايبده قوللنيله رق بعضلرى (avoir) فعلى ايله وديكر بعضى دخى (être) فعلى ايله تصريف اولنوب (être) فعلى ايله تصريف اولنان افعالك حقنده افعال لازمه نك طريقنه اقتفا و (avoir) فعلى ايله مقرون اولان فعللرك صورتنده افعال متعديه مثللو اجرا اولنه جغى دركار ايسه ده براى تسهيل اقتضا ايتمك معناسنده اولان (falloir) فعلى زيرده تصريف قلنمشدر

premier mode Indicatif.	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول الاخبارى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال)
il faut	اقتضا ايدبور	يقتضى (يقتضى)
(Imparfait)	(ماضى غير تام)	(الماضى الغير التام)
il fallait	اقتضا ايدبور ايدى	كان يقتضى
(parfait défini)	(ماضى منقطع)	(الماضى المنقطع)
il fallut	اقتضا ايتدى اقتضا ايتمش	اقتضى لزم
(parfait indéfini)	(ماضى مشترك)	(الماضى المشترك)
ila fallu	اقتضا ايتدى ايتمش	اقتضى لزم
(parfait antérieur)	(ماضى سابق)	(الماضى السابق)
il cut fallu	اقتضا ايتدى ايتمش	اقتضى لزم
(plus-que-parfait)	(ماضى اتم)	(الماضى الاتم)
il avait fallu	اقتضا ايتدى ايدى ايتمش ايدى	كان اقتضى كان لزم
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
il faudra	اقتضا ايدر ايده جك	سيقتضى سيلزم

(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
il aura fallu	اقتضا ایتمش اولور	يكون اقتضى
second mode conditionnel.	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثانی الشرطی)
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال منه)
il faudrait	اقتضا ایدر	يقتضى
(passé)	(زمان ماضی)	(الماضى)
il aurait fallu	اقتضا ایدر ایدی	لاقتضى للزم
point d'impératif	صورت انشائیه سی یوقدر	صيغة الامر مفقودة فى مثل هذا الفعل
troisième mode subjonctif.	(نوع ثالث صورت ربطیه)	(النوع الثالث الربطى او التمنى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال)
qu'il faille	كه اقتضا ایده	ليته يقتضى
(Imparfait)	(ماضئ غیر تام)	(الماضى الغير التام)
qu'il fallût	كه اقتضا ایده	ليته يقتضى
(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)
qu'il ait fallu	كه اقتضا ایتمش اوله	ليته اقتضى
(plus-que-parfait)	(ماضئ اتم)	(الماضى الاتم)
qu'il eût fallu	كه اقتضا ایتمش اولیدی	ليته كان اقتضى
quatrième mode infinitif.	(نوع رابع صورت مصدریه)	(النوع الرابع المصدرى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
falloir	اقتضا ایتمك	الاقتضاء
(passé)	(ماضی)	(الماضى)
avoir fallu	اقتضا ایتمش اولمق	كون الحال اقتضى

فى بيان حرف الجر المسمى (préposition)
(نمرة ٦٦) تسميتنا هذا بحرف الجر انما هى تسمية تغليبية فكثير منها اذا وقفت على مقابله فى العربية تراه

(de la préposition) يعنى حروف جر بيانندەدر
(نمره ٦٦) (préposition) ديدكلرى كلماتك ارالرنده وضع اولنه رق يكديكرلريله

عن حروف الجر بمعزل ولكن حيث ان كثيرا منه ايضا ماتراه يؤدى عين معانى حروف الجر وكان عندهم مابعده يعد معمولا له ويسمى (régime de la préposition) سميناه بحرف الجر واما لفظ (préposition) فمعناه حرفيا القبلى الوضع اى الموضوع قبل وسمى بذلك لانه يوضع بين الكلمات فى خلال الجمل ليدل على نسبة مابعده الى ماقبله والمناسبات بين الكلمات شتى منها
(اولا) نسبة الاستقرار والظرفية والاستعلاء والابتداء والانتهاء

بولنان مناسبات وعلاقاتى اشارت ايدر بر لفظ اولوب بو حالده اندنصكره كلان كلمه يه عامل اولديغى جهتدن حرف جر تعبيريله موصوف و اول كلمه دخى (régime de la préposition) يعنى حرف جرك معمولى عنوانيله موصوف اولمشدر كلماتك برى برايله بولنان مناسبتلر چوق اولوب ملابسه سيله ذكرى موجب اسهاب اوله جغندن زيرده مناسبات مشهوره يه دلالت ايدن حروف جرك سرديله اكتفا اولنور
(اولا) استقرار واستعلا ايله ظرفيه وابتدا و انتها مقامنده قوللنيلان الفاظدر

(à) il est à la maison; il est allé à la campagne.	(ده يه) اوده در كويه كتمش	(فى ب الى) هو فى البيت ذهب الى الغيط
(dans) il est né dans la ville	(ده) شهرده طوغمش	(ب فى) ولد فى المدينة
(en) il a voyagé en Egypte	(ده) مصرده سياحت ايتمش	(فى ب) ساح فى مصر او بمصر
(de) il est sorti de l'école	(دن) مكتبدن چقمش	(من) خرج من المكتب
(devant) le berger marche davant le troupeau	(اوك) چوبان قيونلرك اوكلرينه كيدر	(امام قدام) الراعى يمشى قدام الغنم
(derrière) Le laquais va derrière son maitre	(ارد ارقه سره) اوشاق اغاسينك ارقه سى سره كيدر	(ورا خلف) الخادم يمشى وراسيده
(dès) dès son enfance	(دن دنبرو) چوجقلغندنبرو	(من) من صغره من طفوليته
(depuis) depuis la création jusqu'au déluge.	(دن دنبرو) عهد خلقتدن طوفانه دك	(من منذ) من او منذ الخلق الى الطوفان
(parmi) cet officier fut trouvé parmi les morts	(جمله ده) بو عسكر ضابطى اولولرك جمله سنده بولنمشدر	(من جملة فى جملة) هذا الضابط وجد فى جملة الاموات
(sur) les soldats montérent sur les remparts.	(اوزره) عسكر اسوارك اوزرلرينه بيندیلر	(على) صعدت العساكر على الاسوار

بحث

(sous) on met le tapis sous les pieds	(تحت آلت) سجاده اياقلراتنده وضع اولنور	(تحت) توضع السجادة تحت الأرجل
(vers) les yeux levés vers le ciel	(جهت طرف ـه) كوزلركوك طرفنه شاخص اولدقلرى حالده	(نحو الى جهة) الابصار مرفوعة نحو السماء
	(ثانيا) رتبه وصره نك مقامنده مستعمل كلماتدر	(ثانيا) الحروف الدالة على نسبة الترتيب
(avant) j'irai avant vous	(دن اول) سزدن اول كيده جكم	(قبل) سأذهب قبلكم
(après) vous êtes venus après moi	(دن صكره) بندنصكره كلديكز	(بعد) جيتم بعدى
(entre) il s'est assis entre nous	(بين اره يرده) بيمزده اوتوردى	(بين) جلس بيننا
	(ثالثا) مقارنهٔ زمانيه ايله مصاحبتى بيان ايتمك اوزره قوللنيلان الفاظدر	(ثالثا) الحروف الدالة على المصاحبة والمقارنة الزمانية
(avec) il mange avec ses amis	(ايله برابر) احبابلريله طعام ايده يور	(مع) يأكل مع احبابه
(pendant) il est mort pendant la guerre	(أثناده) جنك اثناسنده اولشدر	(مدة فى اثناء) مات مدة الحرب
(durant) les royaumes ne fleurissent que durant la paix	(مدتده وقتده اثناده) انجق صلح وآسايش وقتنده ممالك ودولك درخت شان وعمارتى بر ازهار وشكوفه دار اولور	(مدة فى اثنا) تعمر الممالك وتزهو مدة الصلح
(selon) il faut se conduire selon la raison.	(جه موجبنجه مقتضاسنجه) عقلجه حركت ايتمك كركدر	(بموجب بمقتضى على وفق) ينبغى السلوك بمقتضى العقل
	(رابعا) غيريت ايله استثنا مقامنده قوللنيلان الفاظدر	(رابعا) الحروف الدالة على نسبة الغيرية والاستثناء
(sans) les soldats sans officiers	(سز) سركردهسز عساكر	(من غير بدون) العساكر من غير ضابط
(hors) tous les élèves ont bien répondu hors deux ou trois	(ماعدا دن غيرى) ايكى اوچ كشيدنماعدا هب تلامذه ايو جواب ويرمشلر	(ماعدا ماخلا الا) كل التلامذة اجابوا بأحسن جواب الا اثنين او ثلاثة

(sauf) tout est perdu sauf l'honneur	(دنبشقه دن غیری) عرضدن غیری هرشیٔ غائب اولمشدر	(ماعدا ماخلا الا) ضاع کل شیٔ الاالعرض
(excepté) tout périt excepté Dieu	(دن غیری) الله دن غیری هپ فانی اولور	(الا) کل شیٔ هالك الاالله
(outre) une compagnie de cent hommes outre les officiers	(دنبشقه) ضابطاندن بشقه یوز آدملو جماعت	(غیر) جماعة عبارة عن مائة رجل غیرالضباط
	(خامسا) ضدیت مقامنده مستعمل الفاظدر	(خامسا) نسبة الضدیة
(contre) les élèves se sont révoltés contre leur maître	(اوزره) طلبه خواجه لری اوزرینه ایاغه قالقدیلر	(علی ضدّ) الطلبة عصوا علی خوجتهم
(malgré) il est parti malgré moi	(زورایله دن قهرا) بندن قهرا کیتمش	(قهراعن رغماعن) سافرقهراعنی
(nonobstant) il a fait cela nonobstant mes conseils	(خلافنه) بونی پند ونصیحتمك خلافنه یاپمشدر	(علی خلاف) فعل ذلك علی خلاف نصائحی
	(سادسا) نسبت اجلیه نك مقامنده مستعمل الفاظدر	(سادسا) النسبة الاجلیة
(envers) il faut être charitable envers les pauvres	(حقنده) فقرا حقنده مرحمتلو اولمق کرکدر	(فی حق) یلزم ان یکون الانسان محسنا فی حق الفقراء
(touchant) il m'a écrit touchant cette affaire	(خصوصنده) بومصلحت خصوصنده بکا یازمشدر	(فی خصوص) کتب لی فی خصوص هذه المصلحة
(pour) il faut travailler pour le bien public.	(ایچون) خلقك مصلحتی ایچون بذل غیرت واقدام ایتمك کرکدر	(لاجل) یلزم الاجتهاد لاجل النفع العام
	(سابعا) سببیت معناسنی أدا ایدن الفاظدر	(سابعا) نسبة السببیة والمسببیة
(par) tout a été créé par la parole de Dieu.	(ایله) حضرت باری نك قولیله هپ وجوده کلمشدر	(ب) کل شیٔ خلق بقول الله
(moyennent) j'espère moyennent la grâce du Dieu	(واسطه ایله) جناب منانك لطف وعنایتی واسطه سیله امیدایدرم	(بواسطة) آمل بواسطة عفوالله

بداعی

(بداعی لداعی بسبب) لم یمکنی السفر لداعی انعکاس الهواء

سبیله سببدن هوا بوزق اولدیغی سببدن کیده مدم

(attendu) je n'ai pas pu partir attendu le mauvais tems.

(فی الظرف المسمی (adverbe

(نمرة ٦٧) الظروف عند الفرنساویة قل ان واقفت الظروف العربیة الا فی ظرف الزمان والمکان فیأتی الظرف عندهم لبیان ما انبهم من الحالات والهیآت وهو النوع الاول ومادل علی هذا المعنی من الظروف یکون فی مقام حرف جر مع معموله ای فی مقام جار ومجرور متعلق بما قبله لبیان حال او هیئة له ویکون اشتقاقه من الصفات بزیادة لفظ (ment) فی آخر الصفة فتقول (il vit tranquillement) ای یعیش علی وجه الراحة او مع الراحة فلفظ (tranquillement) الذی هو بمعنی مع الراحة یعد ظرفا عندهم والتقدیر (il vit avec tranquillité) ای یعیش مع الراحة والمعنی یعیش مستریحا فکل نعت موضع اضفت الی آخره لفظ (ment) کان ظرفا کقولك (sage) ای عاقل والظرف منه (sagement) ای بالعقل او مع العقل ومثله (utile) ای نافع والظرف منه (utilement) ای علی وجه النفع وقس علی ذلك هذه هی الظروف المبینة للهیئة والحال وعندهم ظروف الترتیب وظروف المکان وظروف الزمان وظروف الکم والکیف وظروف التشبیه ولنذکر المشهور منها فنقول (الثانی) ظروف الترتیب المسماة عندهم (les adverbes d'ordre) واکثرها مشتق من الاعداد الفرعیة بزیادة (ment) فی آخرها کقولك (premier) ای الاول فاذا اضفت اللفظ المذکور الی آخره وقلت (premièrement) کان المعنی اولا ونذکر من هذه الی العشرة وعلیها تقاس سائر الظروف المشتقة من الاعداد

(de l'adverbe) یعنی ظرف بیاننده در

(نمره ٦٧) فرانسزلوارده ظرف دیدکلری بر فعلك یا بر صفتك یاخود بر دیکر ظرفك معناسنی تخصیص ایدرك حالات وهیآت وصره وکم وکیف ایله مکان وزمانه دلالت ایدر بر کلمه اولوب التی نوع اوزره اعتبار اولنور

(اولا) حالات وهیآته دلالت ایدن ظروفدر ظروف مذکوره صفات موضحه نك آخرلرینه (ment) لفظی علاوه قلنمسیله تشکیل اولنور مثالی اشبو (il vit tranquillement) یعنی راحتجه کچنیور و (il agit segement) یعنی عقللوجه یاخود عاقلانه حرکت ایده یور عبارهلریدر که برنجیسنده راحتجه معناسنده اولان (tranquillement) کلمه سی راحت معناسنده اولان (tranquille) لفظندن وایکنجیسنده دخی عاقلانه معناسنده اولان (sagement) کلمه سی عاقل معناسنده اولان (sage) لفظندن مشتق اولدیغی بدیداردر والحاصل بو مقوله ظرفلرك صفات موضحه دن اشتقاقی لازم کلدکده اسلوب مذکور اوزره صفات مؤنثه نك آخرلرینه (ment) لفظی الحاق اولنمسی قواعد معدوده دندر

(ثانیا) (les adverbes d'ordre) یعنی صره یی دلالت ایدن ظروفدر صره یی دلالت ایدن ظروف اعداد فرعیه نك [illegible] (ment) لفظی الحاقیله تشکیل اولنور هکذا

اوّلا	اوّلا	premièrement
ثانيا	ثانيا	deuxièmement
ثالثا	ثالثا	troisièmement
رابعا	رابعا	quatrièmement
خامسا	خامسا	cinquièmement
سادسا	سادسا	sixièmement
سابعا	سابعا	septièmement
ثامنا	ثامنا	huitièmement
تاسعا	تاسعا	neuvièmement
عاشرا	عاشرا	dixièmement

و يعدّ من جملة ظروف الترتيب ايضا الالفاظ الثلاثة الآتية وهى	اعداد فرعيه دن مشتق اولميه رق ترتيب وصره يى دلالت ايدر زيرده ذكر اولنان كلماتدر

اوّلا في اوّل وهلة في مبدء الامر	اوّلا وهلهٔ اوليده	(d'abord)
اوّلا قبل ذلك	مقدّم اوّل ايلرو	(auparavant)
ثانيا بعد ذلك ثم	ثانيا بوندنصكره	(ensuite)

(ثالثا) ظروف المكان وهى المسماة عندهم (les adverbes de lieu)	ثالثا (les adverbes de lieu) يعنى مكانه اشارت ايدن ظروفدر

(اين) اين انتم	(نره ده) سز نره ده سكز	(où) où êtes-vous?
(هنا) تعالوا هنا	(بوره ده بوره يه) بوره يه كلك	(ici) venez ici
(هنالك) افضل هنالك	(اوره ده اوره يه) اوراده قالك	(là) restez là
(من هنا)	(شوره دن بورده دن)	(deça)
(من هنالك) هى على الحصان ساق من هنا وساق من هنالك	(اوره دن) بجاق شوره دن بجاق اوره دن اولديغى حالده ات اوزرنده در	(de là) elle est à cheval jambe deça jambe de là
[illegible]حت	(اشاغى الت) تخته اوزرنده كنى اشاغى يه قويكز	(dessous) ce qui est sur la table mettez le dessous
[illegible]ة فوق	(اوزره اوست يوقارو) سجاده النده كنى يوقارو يه قويكز	(dessus) ce qui est sous le tapis mettez le dessus
[illegible]يمكنى	(يقين) يقين اولمازايسه بونى كوره مم	(auprès) je ne puis voir cela, si je ne suis [illegible]rès

على

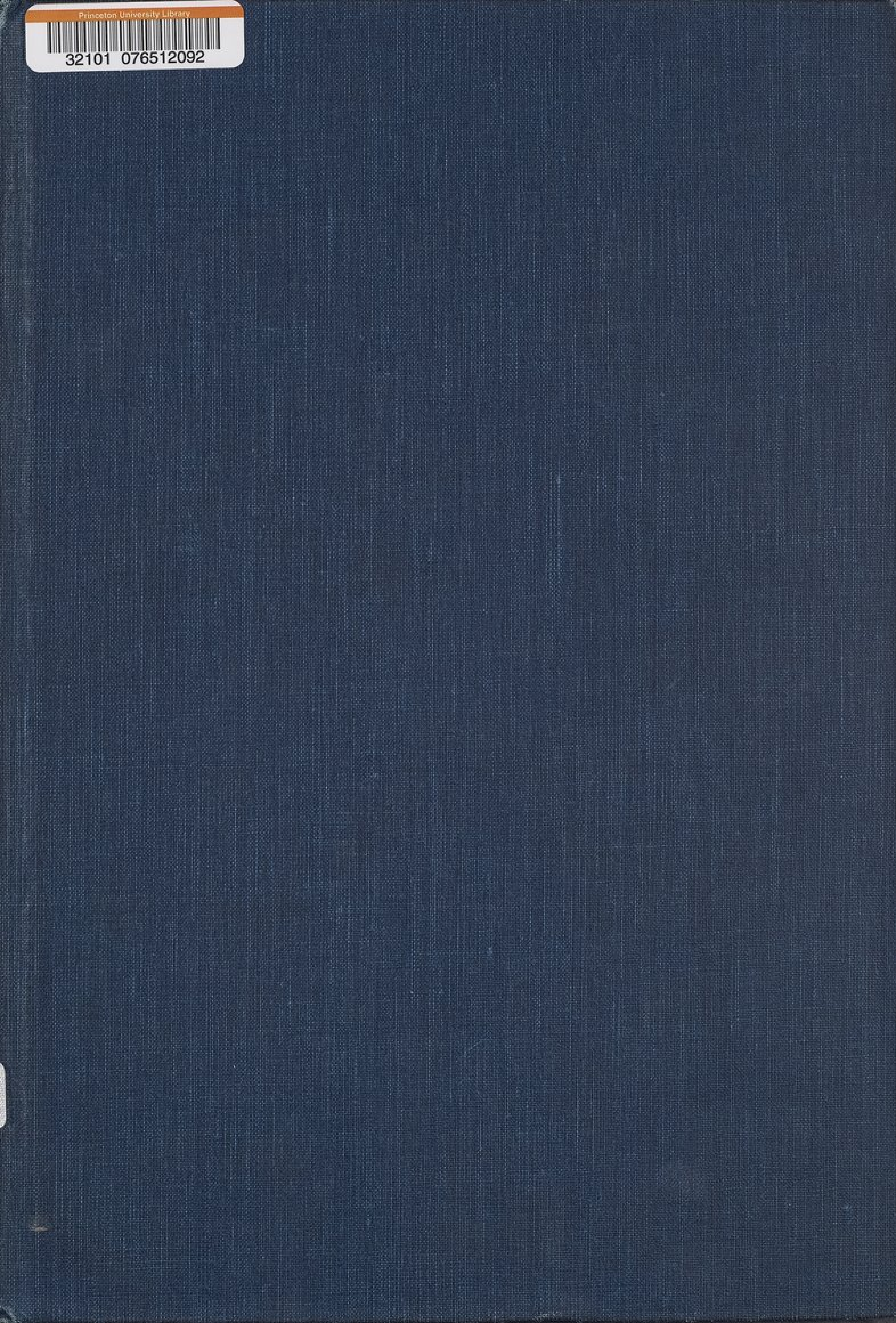
(loin) je ne puis voir cela de loin	اراق اوزاق بونی اراقدن کوره‌مم	(على بعد) لايمكن انظر ذلك على بعد او من بعد
(dedans) on le cherchait hors de la maison, il était dedans	(ایچروده) اودن دیشارو اریورلر ایدی مکر ایچروده ایدی	(فى داخل جوّا) كانوا يبحثون عنه برّا البيت وهو كان جوّا
(dehors) je le croyais dans la maison, il était dehors	(طشره ده دیشاروده) بن انی اوده صانور ایدم مکر طشره ده ایدی	(برّا) كنت اظنه فى البيت وهو كان برّا
(ailleurs) on trouve cela au Caire et non ailleurs.	(بشقه یرده) بو محروسهٔ مصرده بولنور بشقه یرده یوقدر	(فى محل اخر) يوجد ذلك فى مصر القاهرة ولكن لا يوجد فى محل آخر
(partout) on reconnait Dieu partout	(هر یرده) جناب کبریایی هر یرده بیلورلر	(فى كل محل) الله معروف فى كل مكان
(y) quittez la campagne, il y a une grande humidité	(ده) کویی براقك انده چوق رطوبت واردر	(فيه) اتركوا الخلا فان فيه رطوبة كثيرة

يعنى (Les adverbes de tems) (ثالثا) زمانه اشارت ایدن ظروفدر	يعنى (Les adverbes de tems) (ثالثا) ظروف الزمان

(alors) c'est alors seulement que j'ai travaillé	(اولوقت) انجق اولوقت چالشدم	(حينئذ اذذاك) لم اجتهد الا فى ذاك الوقت
(aujo… …o- ns … …- jou…	(بوکون) کوك آنجقدر بوکون	(اليوم) السما مجلى فى اليوم
(aussistôt) aussittôt en… il a ordonné la table	(کبی برله انده) کردیکی کبی طعامی اصمرلدی	(حالا بوقته بوقت ما) بوقتما دخل امر بالطعام
… éta…	(بوندن اقدم ا… سال… ده) ازان…	(سابقا فى الازمان السالفة) كانت مصر فى الازمان السالفة منبع العلوم والفنون
		(عن قريب بعد…) … قليل
		(قبل الآ… قلت لك…

(demain) demain, nous irons ensemble à la promenade.	(يارين) يارين برابرسيره چيقارز	(بكرة غدا) بكرة نذهب الى الفسحة مع بعض
(après demain) venez chez-moi après demain	(يارين دكل اوبركون اوبركون) يارين دكل اوبركون اومه كلك	(بعدغدا بعدبكرة) تعالوا بعد بكرة عندى فى البيت
(désormais) il vous faut désormais d'être sage	(بوندن بويله بوندنصكره) بوندنبويله عقللو اولملوسن	(من الآن فصاعدا من هنا ورايح) يلزم من الآن فصاعدا ان تكون عاقلا
(dorénavant) dorénavant je serai plus studieux	(بوندنبويله) بوندنبويله دهازياده چالشقن اولورم	(من الآن فصاعدا) سأجتهد من الآن فصاعدا ازيد من ذلك
(hier) je vous ai vu hier à la promenade.	(دون) دون سيرده سزى كوردم	(البارحة) انا رأيتكم البارحة فى النزهة
(jadis) jadis il javait dans la ville d'Alexandrie une grande bibliothèque.	(قرون خاليه ده) قرون خاليه ده اسكندريه شهرنده بربيوك كتبخانه وارايدى	(فى القرون الخالية) كان يوجد فى القرون الخالية كتبخانة كبيرة بمدينة اسكندرية
(jamais) je n'ai jamais commis une pareille action	(ابدا هيچ بروقتده) هيچ بروقتده بويله فعل ارتكاب ايتمدم	(ابدا) انى لم ارتكب ابدا مثل هذا الفعل
(maintenant) faites cela maintenant	(شمدى) بونى شمدى ياپكز	(الآن) اعملوا هذا الآن
(souvent) cela n'arrive pas souvent	(اكثريا غالبا چوق كره) بوچوق كره وقوعبولماز	(غالبا كثيرا) هذا لايحصل غالبا هذا لايقع كثيرا
(tard) vous êtes venu tard	(كيچ) كيچ كلديكز	(اخيرا) انتم جئتم اخيرا (انتم جيتم وخرى)
(toujours) cela ne m'arrive pas toujours	(دائما هروقت) ... وقت اولما...	(دائما كل وقت) هذا لايحصل

يعنى (Adverbes de quantité) ...


Princeton University Library
32101 076512092